

Josefsgeschichte

Josephsgeschichte

Lesen

Übersetzung

Genießen

Übertragung

Nachdenken

Kommentar

– Harald Schweizer –

Tübingen, 5. Juli 2017

**Ursprüngliche Josefsgeschichte/HEBRÄ-
ISCH;**
TEMPUS + SPRECHAKTE zum angegebenen Da-
tum.

Kurzversion! – Frage der TEMPUSINTERPRETATION
im Hebräischen, Beitrag unseres »Interpretationskonzepts 'Mat-
hilde'«. Vgl. *jpguebers.pdf* **Ziff. 2.4225.**

Im Internet – Adresse dieser Kurzversion 8:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers8.pdf>

Vollversion (Begründungen und Literatur):

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers.pdf>

Tipps: Analysebefunde an der ganzen ursprünglichen JG zur
Frage der *Verbfunktionen, Aspekte, Tempusinterpretation*
usw.. These: die hebräischen Formen deuten primär auf
SPRECHAKT-Unterschiede.

Für Weiterverarbeitung in *wissenschaftlichem* Kontext
diese Version nicht verwenden, sondern immer nur das
große Manuskript!

Zum doppelt geschriebenen Titel: wir bevorzugen »Josefsgeschichte«. In der alttes-
tamentlichen Wissenschaft dominiert aber »Josephsgeschichte«, entsprechend wird
diese Schreibung auch bei *Google*-Suchen verwendet. Um dabei »im Spiel zu blei-
ben« wurde der Titel verdoppelt . . .

Wie angedeutet: Was folgt, ist eine **neue, integrierte Präsentation zweier getrennter Absätze** aus Kapitel 2.42 »Zum Tempussystem der ursprünglichen Josefs Geschichte«:

- In *jpguebers.pdf* **Ziff. 2.421** wird jede Äußerungseinheit zunächst im Blick auf »Tempus« beschrieben. – Dieser Abschnitt eröffnet nachfolgend den Beitrag zur jeweiligen Äußerungseinheit (ÄE). Wichtig ist dabei, dass man u.a. mit unserem Verständnis von *Modalitäten* vertraut ist, aus SCHWEIZER (1981-ATS 15); in Kurzform (für die Schule angepasst): **Ziff. 4.08** (mit Unterpunkten) in:

<http://www.alternativ-grammatik.de>

- Die Erfahrung kann jede/r machen: geht man mit etwas Abstand nochmals über den Text und analysiert die Modalitäten, so wird man manche Verfeinerung nachtragen. Modalitäten können ja gehäuft im Satz vorkommen. Nicht willkürlich, bisweilen aber komplex. – So ging es auch uns: gegenüber der Erstedition wurde manches ergänzt. Die Hauptkategorien waren dadurch aber nicht infragegestellt.
- Zur selben ÄE wird aus Abschnitt **Ziff. 2.4225** die Sprechaktbestimmung hinzugegestellt, gemäß unserer revidierten Sprechakttheorie (wird durch Auszug kurz in Erinnerung gerufen).
- Kennen sollte man, dass die Zeitbestimmung anhand von **O** (Standort des Sprechers), **EZ** (Zeitlage welchen Ereignisses?) und **R** (Vergleichs-, Bezugspunkt) durchgeführt wird. Auch nachlesbar unter:

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id4072.pdf>

- Es ist schon angedeutet, dass in punkto *Theorie* nachfolgend nur Auszüge geboten werden. In der VOLLVERSION ist die Darlegung ausführlicher. – In dieser KURZVERSION werden nur die Einzelanalysen und deren Besprechung geboten.

- Hinsichtlich des Themas SPRECHAKTE gibt es – für die Schulebene gedacht – auch noch eine vereinfachte Erläuterung (mit deutschen Beispielsätzen):

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id4092.pdf>

- dazu passen einige praxisnahe Erläuterungen in Modul 4.092 in

<http://www.alternativ-grammatik.de>

- Zwingend für diesen Lösungsansatz ist, dass die forschende Person sich im klaren ist über die Kriterien zur Abtrennung von *Äußerungseinheiten*. Lediglich von »Satzabtrennung« zu reden, genügt nicht, da jeder Text auch nicht-satzhafte = *aphrastische* Elemente enthält. Unklarheiten bei der *Textsegmentierung* führen zwangsläufig zu konfuse Verbformationen – entsprechend unbrauchbar ist die darauf aufbauende Funktionsbeschreibung. – Vgl. **Ziff. 4.0601** in <http://www.alternativ-grammatik.de>

Die Analysen zur Josefs Geschichte gibt es in *Vollversionen* (aktuell bzw. archiviert [zum angegebenen Datum]) und – als Auszug aus der je aktuellen Vollversion – in einer Reihe von **Kurzversionen**.

Die (jeweils aktuelle) VOLLVERSION ist ein eigenes, kohärent lesbares, intaktes Manuskript. *Zusätzlich* verstehen wir sie als *Datenbank*, der einzelne Informationspartien entnommen werden können. Dies rechtfertigt sich nur, wenn eine Art *Mehrwert* der Kurzversionen daraus resultiert.

Ein solcher *Mehrwert* liegt nicht nur in der größeren *Handlichkeit* der jeweiligen Kurzversion, wenngleich dieser Aspekt nicht zu verachten ist angesichts von bald 4000 Seiten der Vollversion . . . , sondern er liegt im Zuschnitt der jeweiligen Ausgabe auf *eine ausgewählte Fragestellung* hin.

- Öfters werden dafür weiter auseinanderliegende Passagen der Vollversion kompakter kombiniert, bisweilen auch integriert = ineinander gemischt, so dass bestehende gedankliche Zusammenhänge besser sichtbar werden.
- Naheliegender: Man möchte den langen, kohärenten und kunstvollen Erzähltext für *eine* Fragestellung, für *einen* Verwendungszweck heranziehen. Dafür ist es unnötig, all die anderen Themenstellungen und Abhandlungen auch noch zu übernehmen.

Die *Orientierung* im Manuskript, das *Verweisen auf es / Zitieren* sollte immer die **Kapitel-, Abschnittsbezeichnung zugrundelegen**, nie die Seitenzahlen. – Wer in dieser Weise eine KURZVERSION heranzieht, kann sicher sein, damit bei gleichem Datum den Datenstand der VOLLVERSION zu treffen. In Literaturangaben bitte nur die Vollversion nennen (mit Datumsangabe)!

Alle Kurzversionen werden per Programm aus der *je aktuellen* Vollversion neu erzeugt. Folglich gibt es keine gedanklichen 'Überhänge', inkonsistente = veraltete Daten. Die Texte der jeweiligen Abschnitte sind *identisch zum jeweiligen Datum* – durch alle Versionen hindurch.

Was an Kurzversionen verfügbar ist, sei hier vorgestellt. Zum Wechseln genügt es, in der Webadresse die Schlussziffer abzuändern:

Kurzversion 0: Originale Josefsgeschichte in Übertragung

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers0.pdf>

Orientierung: Ohne irgendwelche Zusatzinformationen wird der Text der *literarkritisch freigelegten originalen* Josefsgeschichte in einer freieren Übersetzung = *Übertragung* geboten. Nichts soll ablenken. Die Erzählung ist wieder in ihrem ursprünglichen Zuschnitt lesbar.

Kurzversion 1: Mit Stammtischreaktionen

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers1.pdf>

Orientierung: Ursprungsversion der Josefsgeschichte in einer Übersetzung nah an der hebräischen Sprachstruktur, verbunden **mit hinzugedichtetem Auditorium**. Letzteres liefert einerseits notwendige Zusatzinformationen (gestützt auf die wissenschaftlichen Analysen – für Präzisierungen bitte im Essay zu Ziff.1 der Vollversion nachschlagen! – Der *Essay* ist auch in Kurzversion 2 enthalten.), hilft andererseits, den aktuellen Text *literarisch aufmerksam zu lesen*. Dadurch soll auch eine hinderliche Scheu und Ehrfurcht vor dem biblischen Text abgebaut werden. Durch Interaktion der 4 Sprecherrollen soll der »Ton« des Textes, die Emotionalität, die die Textstruktur beim Wahrnehmen auslöst, angedeutet werden. Da diese Textebene beim Lesen biblischer Texte meist übersehen wird, verfällt man zu häufig dem Missverständnis, der jeweilige Text wolle *informieren*, könne *sachlich* befragt werden. Das Zueinander der Rollen macht sichtbar, dass der Text primär Gefühle, Gedankenverbindungen und ihre Verarbeitung wachruft. Was letztlich daraus entsteht, ist noch ungesagt. – Damit kann/soll das Interesse an einer intensiveren, ganzheitlicheren Beschäftigung mit dem biblischen Text gefördert werden. *Sprechakte und ihre Wirkung* stehen der primitiven und unhaltbaren Gleichung: 'Text = Wirklichkeit' entgegen:

Kurzversion 1.1: Mit Stammtischreaktionen

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11.pdf>

Orientierung: Ursprungsversion der Josefsgeschichte – wie bei KURZVERSION 1. Nun wird aber für jeden Lesenden – LEKTOR, HÖRER(1), HÖRER(2), GELEHRTER – eine eigene Version ausgedruckt, mit Markierung der jeweiligen Sprecherrolle. Das erlaubt es – *privat oder öffentlich* – die originale Josefsgeschichte *leicht mit verteilten Rollen zu lesen / vorzutragen*. Die Erzählung gewinnt dadurch weiter an Lebendigkeit.

Separat, ins große Ms integriert (dort unter Ziff. 3.7), gibt es eigene Textausgaben für jeden der 4 Sprecher-Typen:

Lektor::	http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11-1.pdf
Hörer(1)::	http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11-2.pdf
Hörer(2)::	http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11-3.pdf
Gelehrter::	http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11-4.pdf

Kurzversion 2: **Josefsgeschichte streng und informativ**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers2.pdf>

Orientierung: Ursprungsversion der Josefsgeschichte **in strenger**, d.h. besonders eng an der hebräischen Sprachstruktur orientierter **Übersetzung, verbunden mit dem Essay** aus Ziff. 1 des großen Manuskripts. Sprachlich-grammatisch, literarisch, methodentheoretisch, hermeneutisch und historisch – um nur die wesentlichen Akzente zu nennen – werden viele Aspekte für das analysierende Verständnis des Textes geboten. – »Zusammenfassende Interpretation«. – Aus »6. Ausklang« von *jguebers.pdf* sind die abschließenden Übersichtscharakterisierungen des Textes angehängt.

Kurzversion 3: **Endtext = Original-JG + Redaktionen**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers3.pdf>

Orientierung: Josefsgeschichte als *biblischer Endtext*, als »kanonische Version« (= **Ursprungserzählung + redaktionelle Additionen**), im Zuschnitt wie in den gängigen Bibelausgaben – in der etwas freieren Übersetzung aus Ziff.1 von *jguebers.pdf*. *Aber: Zusätzlich sind die von uns erkannten literar(krit)ischen Brüche eingezeichnet.* Durch Unterschied in der Schriftgröße/Einrückung kann man erkennen, welche Passagen der Ursprungsversion angehören, welche dagegen späteren redaktionellen Überarbeitungen. Wer will, kann an der eigenen Lektüreerfahrung testen, wie solch ein Textkonglomerat wirkt. Es werden auch diverse Übungs-/Beobachtungsvorschläge gemacht.

Kurzversion 4: **Keine JG; Materialien zur Interpretation**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers4.pdf>

Orientierung: Jede Textbeschreibung und -interpretation muss *reflektiert* erfolgen. Geschieht dies nicht, drohen entweder Willkür der Auslegung oder ausgesprochen *fundamentalistische* Missverständnisse. Beides ist fruchtlos, ja gefährlich und ver-dummend. – Seit der Antike ist das Nachdenken über Sprache, Grammatik, Textinterpretation im Gange, und auch in jüngster Zeit ist die Debatte und Erweiterung der Beschreibungsmöglichkeiten lebendig. Daran kann man anknüpfen. – Die **Kurzversion 4** trägt aus verschiedenen Teilen von *jguebers.pdf* die Passagen zusammen, die sich mit derartigen **Theoriefragen** beschäftigen.

Kurzversion 5: **Ur-Josefsgeschichte – AUF HEBRÄISCH**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers5.pdf>

Orientierung: Wie die anderen Versionen/Übersetzungen in die selben Äußerungseinheiten gegliedert – was die Verständigung = Nachschlagbarkeit/Verweise erleichtert. Zudem größere Drucktype als in *jguebers.pdf*.

Kurzversion 6: **Methode »Literarkritik« – Illustration**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers6.pdf>

Orientierung: Am Beispiel des Anfangs der Josefsgeschichte (Gen 37) – *auf Deutsch* – wird die Vorgehensweise der neukonzipierten Literarkritik – vgl. auch unseren *wikipedia*-Artikel dazu – praktisch und Schritt für Schritt vorgestellt. Ebenso: Übersichtsergebnisse zur Josefsgeschichte.

Kurzversion 7: **Ur-Josefsgeschichte AUF LATEIN**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers7.pdf>

Orientierung: Diese Vulgata-Version – auch hier die redaktionellen Überarbeitungen eliminiert – kann als spannende Erzählung im Lateinunterricht verwendet werden – die biblische Endtextversion ist wegen der massenhaften Zusätze dafür nicht geeignet; daran ändert auch das *Latein* nichts . . . Übernommen aus Ziff. 3.5 der Vollversion.

Kurzversion 7.1: Ur-Josefsgeschichte AUF FRANZÖSISCH

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers71.pdf>

Orientierung: Übersetzung der wörtlichen deutschen Fassung – einschließlich Beachtung der Äußerungseinheiten. Übernommen aus Ziff. 3.1 der Vollversion.

Kurzversion 7.2: Ur-Josefsgeschichte AUF ENGLISCH

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers72.pdf>

Orientierung: Übersetzung der wörtlichen deutschen Fassung – einschließlich Beachtung der Äußerungseinheiten. Übernommen aus Ziff. 3.2 der Vollversion.

Kurzversion 8: Ur-Josefsgeschichte/ HEBRÄISCH – Sprechakte/Tempus

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers8.pdf>

Orientierung: In der Hebraistik ist die Kontroverse alt, wie eine verlässliche *Tempusinterpretation* durchzuführen sei – Frage der Verbfunktionen, Nominalsätze, Aspekte, Modalitäten usw. – Wir vertreten die These im »Interpretationskonzept 'Mathilde'«, dass durch verschiedene Satztypen (in Kombination mit Konjugationsformen – bei Verbalsätzen) zunächst einmal **Sprechakte** angezeigt sind. Damit hängt zusammen, welche *Modalitäten* im Spiel sind. »Sprechakte« und »Modalitäten« sind zu trennen! Die Frage des **Tempus** wird über Einbeziehung auch weiterer Indizien geklärt. »Sprechakte« – allerdings in von uns neu konzipierter Form.

Kurzversion 8.1: Ur-Josefsgeschichte/ GRIECHISCH – LXX

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers81.pdf>

Orientierung: Motivation ist es zu sehen, wie der kanonische Endtext, also einschließlich der Brüche, die durch redaktionelle Erweiterungen entstanden waren – vgl. KURZVERSION 3 – von einem Übersetzer bewältigt wurden, der von dieser Fragestellung noch nichts ahnte – die Brüche aber intuitiv spürte, spüren musste. Die Auswirkung der redaktionellen Nahtstellen lag nicht im Ermessen des Übersetzers. Intuitiv *musste* er auf derartige Brüche reagieren, auch wenn ihm ihre Ursache nicht bewusst geworden war.

Es ist sogar wahrscheinlich – das sei ohne Karikatur gesagt –, dass intuitives Bemerkens einer Störung mit dem Gedanken weggedrängt wurde, man habe es ja doch mit einem 'heiligen' Text zu tun, wohl also mit einem Tiefsinn, der noch zu ergründen sei . . .

Es kommen weitere übersetzungstechnische Aspekte hinzu: Sprach(*familien*)verschiedenheit, Eigeninteressen des Übersetzers, Einfluss/Nicht-Einfluss der gesamten Textstruktur auf die Einzellösung. Die Betrachtung der LXX-Josefsgeschichte konzentriert sich auf das *erste* Beispiel in der dann folgenden langen Kette der Texttradition.

Kurzversion 9.1: Ur-Josefsgeschichte/ Auswertung – Grafiken I

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers91.pdf>

Orientierung: Zwei Grafiktypen aus der zusammenfassenden Interpretation werden synoptisch präsentiert. Einerseits geht es um Befunde (aus 6.73). Dann aber schon um die Frage, welche *diskursive Stoßrichtung* diese inhaltlichen Aspekte haben (aus 6.74). *Fortführung in Kurzversion 9.2.*

Kurzversion 9.2: Ur-Josefsgeschichte/ Auswertung – Grafiken II

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers92.pdf>

Orientierung: Kurzversion 9.1 weiterführend interessiert, welche Dynamik die Josefsgeschichte in ihrer Entstehungszeit ausgelöst hat. Es war wohl ein Wechselbad von Faszination und Protest. Dem JG-Autor war bewusst, was er in Gang setzen werde – diverse Anspielungen zeigen es deutlich.

Kurzversion 9.3: Ur-JG/ AT-Korpusanalysen

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers93.pdf>

Orientierung: Anderes Stichwort: **INTERTEXTUALITÄT**. Die Josefsgeschichte entstand nicht als Solitär, sondern im Kontext vieler weiterer Texte, von denen nicht wenige in heutigen Bibelausgaben noch erhalten sind. Mit ihrer Hilfe können Querverbindungen nachgewiesen werden, die einerseits die sprachliche Prägung des JG-Autors zeigen, aber auch gewollte/bewusste Anspielungen – um die Textwahrnehmung im Sinn des JG-Autors zu steuern. Damit wird zusätzlich erkennbar, wie sich der JG-Autor innerhalb der literarischen Tradition positioniert – oft im *Kontrast* zur schon 'geheiligten' Überlieferung. Die – 'Kanonisierung' folgt erst etwas später – unter Einbeziehung der dann aber bereits kräftig redaktionell umgearbeiteten JG.

Kurzversion 9.4: REDAKTIONEN/ AT-Korpusanalysen

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers94.pdf>

Orientierung: Nochmals Stichwort: **INTERTEXTUALITÄT** – nun aber im Zusammenhang mit den nachträglichen Überarbeitungen der Erzählung. Manchmal steuern eben auch die Redaktoren mit *längeren* Wortketten nachvollziehbare Verweise auf externe Texte bei. Dadurch wird besser erkennbar, welche Motive und welche geistige Herkunft die Bearbeiter prägten.

Kurzversion 9.5: Original-JG / Wortkettenkonkordanz

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers95.pdf>

Orientierung: *Einzeltextbezogen* werden lückenlos die Befunde der *Wortkettenkonkordanz* aufgelistet (wogegen 'Konkordanz' üblicherweise lediglich Einzelworte, *tokens*, als Grundlage hat – mit zusätzlichen 2 Nachteilen: (a) das Einzelwort (z.B. Verb) wird auf die 'Grundform' reduziert, (b) es wird auch schon 'inhaltlich' vor-sortiert). – Im Gegensatz dazu bei uns streng an den *Ausdrücken* orientiert: Es werden einzelne interessante Begleitassoziationen (auf expliziten Wortketten beruhend) besprochen. – Entspricht Ziff. 2.6 und 2.7 in der Vollversion.

Kurzversion 9.6: Typisierung der Redaktoreingriffe

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers96.pdf>

Orientierung: Mehr Klarheit in die sekundären Teiltex-te zu bringen, ist eine schwierige Aufgabe. Wir haben in Ziff. 4 der Vollversion mehrere flankierende Untersuchungen durchgeführt und für *5 Typen von Redaktoren* Folgerungen gezogen. Wieviele reale »Hände« sich dahinter verbergen, ist eine unbeantwortbare Frage. Sicher wird sich hierbei noch manches verschieben. Aber die gebotene Klassifizierung ist schon recht breit abgesichert. – Auch diese Kurzversion wird immer auf dem aktuellsten Stand gehalten. – Entspricht mehreren Punkten aus Ziff. 4 der Vollversion. *Kurzversion 96* erspart umständliches Nachschlagen bei der Lektüre von Ziff. 4.

SUCHFUNKTION – im *acrobat reader* (oder einem vergleichbaren Programm), sie lässt sich natürlich nutzen, um gezielt Befunde zu einzelnen Fragestellungen zu erheben. Dabei darauf achten, *wie die Suchanfrage formuliert* ist – auch *auf Leerstellen (blanks) achten!* Vorausgesetzt ist im Fall von *Kurzversionen* natürlich, dass die gesuchte Information dort überhaupt enthalten ist. . . Sicherer: Für Suchläufe die *Vollversion* nehmen! Ein und der selbe thematische Bereich kann *verschiedene Such-typen* erfordern. – Beispiele:

Delila – als Suchbegriff im Suchfenster eingegeben – liefert die Stellen, wo der Eigenname explizit im Text verwendet wird.

lila – wer ahnt, dass es unterschiedliche Wiedergaben gibt, kann den Eigennamen *abgeschnitten* eingeben – und erhält damit beides – *Dalila* bzw. *Delila*. Natürlich könnte auch die Farbbezeichnung unter den Treffern sein. Sie muss dann eben übergangen werden.

Ri 16 – im Suchfenster eingegeben – zeigt an, wo das biblische Kapitel (in dem »Delila« auftritt) – gleichgültig ob mit oder ohne folgende Versangabe – im Erläuterungstext genannt ist. Die Kapitelzahl folgt *nach* Leerzeichen.

[RI16 – im Suchfenster eingegeben, in diesem festen Format – liefert die *Konkordanzbefunde* zum selben Kapitel.

ZITIEREN / LITERATURANGABE: Verweis auf die VOLLVERSION etwa wie folgt. KURZVERSIONEN nicht verwenden, sondern in wissenschaftlichem Rahmen immer nur die Vollversion – möglichst die jeweils *aktuelle* – angeben. Die Daten entsprechen sich:

aktuelle Vollversion ← gleichzeitige Kurzversionen:

Fixierte Textgestalten – von der UB-Tübingen übernommen:

1. Auflage:

SCHWEIZER, H, Josefsgeschichte/Josephsgeschichte. (Version vom 14. Februar 2014):

<http://tobias-lib.uni-tuebingen.de/volltexte/2014/7253/>

2. Auflage:

SCHWEIZER, H, Josefsgeschichte/Josephsgeschichte. (Version

vom 2. Februar 2015):

<http://hdl.handle.net/10900/59027>

3. Auflage:

SCHWEIZER, H, Josefsgeschichte/Josephsgeschichte. (Version vom 26. Januar 2016):

<http://hdl.handle.net/10900/68090>

oder:

<http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bsz:21-dspace-59076>

Sorry: Die Auflagen 1–3 enthalten die im Inhaltsverzeichnis genannten Abschnitte. *Aber:* In der *Wiedergabe der Seitenzahlen* hatte sich im zweiten Teil des Inhaltsverzeichnisses ein Fehler eingeschlichen. Der ist mit der 4. Auflage behoben.

4. Auflage:

SCHWEIZER, H, Josefsgeschichte/Josephsgeschichte. (Version vom 22. Mai 2017):

<http://hdl.handle.net/10900/76422>

oder:

<http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bsz:21-dspace-764225>

[analog bei weiteren Auflagen]

Die *Kurzversionen* werden nicht an die UB Tübingen weitergegeben.

Sich verändernde, je aktuelle Textgestalt:

SCHWEIZER, H Josefsgeschichte/Josephsgeschichte. (Version

vom [Datum!]):

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers.pdf>

Wie erwähnt: Bezugnahme auf einzelne Passagen immer nur via **Kapitel-, Abschnittsbezeichnung**, also z.B. *Ziff. 3.3*. Dadurch bleibt die Vergleichbarkeit unterschiedlicher Versionen erhalten. Auf *Seitenzahlen* dagegen ist kein Verlass: sie verändern sich.

DRUCKEN: Die Datei ist schon im Querformat angelegt. Bevor Sie drucken, beachten Sie in der DRUCKVORSCHAU, ob zwei Seiten auf einer Druckseite richtig dargestellt werden. Wahrscheinlich müssen Sie zusätzlich – bei EIGENSCHAFTEN-FERTIGSTELLUNG – auf »Querformat« stellen.

Nicht alle Druckprogramme arbeiten in gleicher Weise. Daher am besten *eine Probe* zu Testzwecken drucken!

EINLADUNG ZUM ÜBERSETZEN: *Ziff.3 = Anhang 1* bietet die Originale Josefs Geschichte in verschiedenen Sprachen. Eingangs von *Ziff. 3* wird dazu eingeladen, dieses *Angebot zu erweitern*, den Text also in weiteren Sprachen anzubieten. Wenn Sie daran Interesse haben,

- lesen Sie bitte die erste Seite von *Ziff.3*,
- nehmen Sie Kontakt auf mit: h.schweizer.moess@web.de – dabei können weitere praktische Fragen geklärt werden.

Übersetzt wird die Version in *Ziff. 3.3* – für jede weitere Sprache im selben Format präsentiert, also auch mit der gleichen Zählung. Der Name der/des Übersetzerin/s wird natürlich genannt werden.

EINLADUNG ZU BEITRAG:

Das Manuskript enthält schon Beiträge anderer Autoren (z.B. zu THOMAS MANN). Wer aufgrund spezieller Qualifikation einen eigenen Beitrag beisteuern möchte, sei dazu eingeladen. Er/sie nehme Kontakt mit H. SCHWEIZER auf.

Das Gesamtmanuskript samt der Extraktion der KURZVERSIONEN wird mit TUSTEP, dem »Tübinger System von Textverarbeitungsprogrammen« erstellt – ein bewundernswert komplexes *tool*, mit dem nicht nur Fragen der *Edition* bearbeitet werden können, sondern – zuvor – schon solche der *Gewinnung von Analysedaten/-ergebnissen*. Letzteres in anderen Fällen auch mit externen Programmen – erstellt von Studierenden der Informatik im Rahmen von Qualifikationsarbeiten. Aber TUSTEP bewährt sich sehr gut bei derart hochkomplexen Fragestellungen zum Thema »Text«, letztlich – als 'Spitze des Eisbergs' – bei der Bündelung zum edierten Text. Herzlichen Dank daher – auch für viele Einzelberatungen – an PROF. DR. WILHELM OTT und Herrn KUNO SCHÄLKLE, auch stellvertretend für weitere Mitarbeiter der Abteilung am universitären Rechenzentrum. – Für Hilfestellungen bin ich auch verschiedenen Mitarbeitern der Informatik-Fakultät dankbar. Die Komplexität der Technik zwingt zu Kommunikation – ein schöner Seiteneffekt.

Die in die *Kurzversionen* übernommenen Passagen stimmen immer mit den betreffenden Abschnitten in **jguebers.pdf** (aktuelle Version) überein. Gibt es in letzterem, im 'großen' Manuskript, Korrekturen, werden sie im gleichen Zug automatisch in die Kurzversionen übernommen.

Für Hinweise auf die Notwendigkeit von Korrekturen bin ich dankbar. Bitte senden an:

h.schweizer.moess@web.de

2.42252 Neue Theorie

1. INFORMIEREN

Jede fiktionale Welt benötigt Ausgangskordinaten und immer wieder – nach Veränderungen – orientierende Informationen. Solche werden nachfolgend (in *Ziff. 2.42253*) **Basis-Information** bezeichnet. Sie haben eine unverrückbare Relevanz. Ihre Feststellung entzieht sich der Diskussion. Diesen sprachlichen Eindruck möchte der jeweilige Sprecher – ob Autor, Erzähler, Textakteur – erwecken. Für diese Anteile des Textes erwarten wir bei Verbformen im Hebräischen **qatal**. Wie schon angedeutet: *Wer, in welcher Reihenfolge, an welchem Ort* diese Sprechaktfärbung einbringt, ist damit nicht festgelegt. Diesbezüglich hat ein Autor große Freiheiten. Nachfolgend werden solche, eine Orientierung vermittelnden Textanteile unter »**INFORMIEREN**« geführt. In der fiktionalen Welt geschieht einiges, und zwar dadurch, dass Textakteure zunächst einiges in ihrem Geist **ERWÄGEN** (vgl. nachfolgend den 3. Sprechakttyp), auf seine Durchführbarkeit überprüfen, bewerten – anschließend mag dann die praktische Realisierung folgen – oder auch nicht. Diese

»praktische, äußere, sachverhaltliche Realisierung« – ob durch Tat oder 'objektives' Ereignis – interessiert aktuell – natürlich als *sprachlicher* Befund, nicht als historisch verifizierbarer. Mit »Textakteur« sind nicht exklusiv menschliche Akteure gemeint, sondern auch durch Personalisierung zu Akteuren erhobene Naturgewalten, mythisch-religiöse Kräfte, also alles, das *sprachlich* im Text in der Rolle des 1. Aktanten auftritt und dem eine Prädikatbedeutung zugeschrieben wird.

In diesem allgemeinen Sinn – allgemeiner, als es der Terminus »Akteur« insinuiert – bewirken/verändern »Textakteure« im Rahmen der fiktionalen Welt einiges – ablesbar an den Prädikatbedeutungen. Und vorausgeht das geistige Durchspielen des anstehenden Handelns – oder das Bewerten des zurückliegenden. Die »Textakteure« bilden auch Gruppen, stehen damit anderen (einzelnen oder ebenfalls Gruppen) gegenüber – woraus sich Dialoge ergeben, in denen ebenfalls ausgehandelt wird, was zu machen ist. Eine solche Gesamtkonstellation verschiebt / ändert sich im Verlauf des Textes, so dass man bei diesem Anfangs-, Zwischen- und Endstadium vergleichen kann. – Wegen dem 3. Punkt »ERWÄGEN bei Textakteuren« und was auf dieser Ebene geschieht, wird ein Autor seinen Text konzipieren und aufschreiben. Dass Leser/Hörer »im Bilde« sind, dazu muss zuvor jedoch der 1. Punkt – »INFORMIEREN«, um den geht es aktuell – integriert sein. Nur so besteht die Chance, dass das, was der Autor sagen will, angemessen verstanden wird.

Allerdings ist mit der Funktion ERWÄGEN – folgt bei uns unter Punkt 3. – noch nichts gesagt über sprachliche Realisierungsformen. GREIMAS hatte in seiner 'Strukturalen Semantik' von der *kosmologischen bzw. noologischen Isotopie* gesprochen. Gemeint waren auf die Außenwelt bezogene Schilderungen bzw. solche, die sich auf Gedanken, Gefühle, Erwägungen von Akteuren beziehen. – Die Unterscheidung als solche ist nicht nur hilfreich, sondern zwingend. Aber wir müssen sie modifizieren, anpassen. Denn die kosmologischen Informationen im Sinn von »Rahmenbedingungen, Basis-Informationen«, ausgedrückt durch die Verbform **qatal**, sind dann, wenn wir nach dem ERWÄGEN fragen, schon erfasst und stehen nicht noch einmal zur Debatte.

Eine Modifikation liegt auch darin, dass im semantischen Wort-sinn die 'unverbrüchliche Sicherheit' – ausgedrückt durch **qatal** – auch auf innere, modale Einschätzungen / Einblicke bezogen sein kann (»noologisch« statt »kosmologisch«). Die PRAGMATIK rückt das dann wieder zurecht (Klassifizierung der Verbbedeutungen). Aber im ersten Zugang hat dann der Sprecher mit größerer Sicherheit getönt, als es für eine Modalfunktion angemessen wäre. Die Sprache wehrt sich auch in solch einem Fall nicht gegen die Überdehnung.

2. ERZÄHLEN

Es geht nun darum, auf zwei verschiedene Arten in die Textwelt einzutauschen, deren Rahmenbedingungen – vgl. »INFORMIEREN« – nun kein Thema mehr sind. **wayyiqtol** nennt im Wort-sinn eine individuelle vergangene Folge (Zustand | Handlung | Prozess). Ob in

einer zweiten Runde doch eine übertragene = andere Bedeutung anzunehmen ist, muss jeweils geklärt werden. Bleiben wir zunächst bei der Wortbedeutung – was genauso für die anderen beiden Funktionen als Maxime gilt. Mit **wayyiqtol** präsentierte Einzelaussagen oder Ketten können Leser/Hörer entspannt verfolgen: der Zeitabstand wird respektiert, d.h. die aktuelle Leseerfahrung und der erzählte vergangene Sachverhalt liegen weit auseinander. Eine Variante dieser Einstellung kann die Formation (**w-)**x-qatal sein: ein Satzglied wird zur Betonung an die Erstposition gestellt, wodurch sich die Konjugationsart dreht. An der Erzählhaltung ändert sich – außer der adversativen Betonung des vorangestellten Elements – anscheinend – nach traditioneller Auffassung – nichts. Für Textrezipienten entsteht in beiden Fällen der Eindruck, es werde von fraglos sicheren, klaren, vergangenen Sachverhalten gesprochen. Wichtig ist, dass durch beide Varianten Leser/Hörer Hinweise zum Ablauf der individuellen Ereignisse bekommen. Sprachlich wird so getan, als handle es sich um Sachverhalte auf *kosmologischer* Ebene, also auf äußerer. Erst bei

kritischer Würdigung stellt sich – öfters – heraus, dass einige dieser Sachverhalte in Wirklichkeit *modalen* Charakter haben, also Geistesfunktionen von Subjekten beschreiben. Primäreindruck jedoch: äußerer, vergangener, individueller Sachverhalt.

Die Konnotation bei derart gebotenen Verben: Weil es äußere Sachverhalte sind (oder zu sein scheinen), wird eine große Sicherheit der Aussage vermittelt. Was vergangen ist, ist geschehen und jeder weiß, dass daran nicht mehr zu rütteln ist. Erst kritische Analyse kann anschließend u.U. diesen vereinfachten Primäreindruck korrigieren. Die von der Darstellungsform ausgehende 'Aura der Sicherheit' heißt für die Textrezeption: Leser/Hörer sind den geschilderten Ereignissen ausgesetzt; ändern können sie nichts mehr. Wer das Erzählte nicht gerade komplett verdrängen will, kann ihm entspannt folgen. Es liegt darin kein Appell an Leser/Hörer (im Wortsinn). Damit ist eine erste Weise angesprochen – repräsentiert durch **wayyiqtol** –, wie ein Autor die Leser/Hörer seines Textes nicht lediglich über wichtige Rahmenbedingungen *informiert*, sondern sie via Erzähl»ton« an den fiktionalen Geschehnissen teilhaben, was auch heißt: sie entspannt miterleben lässt. Diese Möglichkeit des via Fiktion ermöglichten Miterlebens evoziert ähnliche Emotionen/Reflexionen, wie wenn man 'live' dabei gewesen wäre. Das ist einer der Effekte/Gewinne hoher Erzählkunst. Tendenziell kann man auch das Oppositionspaar »Vordergrund/Hintergrund« heranziehen: **qatal** würde dann dem *Erzählhintergrund* zugeordnet, den Rahmenbedingungen und entscheidenden Etappen. **wayyiqtol** erzählt anschaulich,

wie die Zwischenetappen und letztlich das Endergebnis erreicht wurde. Es wird nicht festgeklopft und konstatiert, sondern in eine Bewegung hineingenommen.

3. ERWÄGEN

Aber damit ist erst eine von zwei Möglichkeiten des *Eintauchens* thematisiert worden (*Eintauchen* als Gegenpol zum *INFORMIEREN*). Die zweite kristallisiert sich in der Konjugationsart **yiqtol**. Sie ist geeignet für unser breit angelegtes Verständnis von Modalitäten (6 unterscheidbare Felder): EPISTEMOLOGIE, INITIATIVE, IMAGINATION, ERMÖGLICHUNG, AXIOLOGIE, ASPEKTE – je mit Terminologiebaum. **yiqtol** dient dem Hinweis auf derartige subjektive Erwägungen/Einschätzungen/Äußerungen von Textakteuren, oder des Erzählers. Damit verbindet sich *eo ipso* – ohne dass dies als Mangel betrachtet werden müsste/dürfte –, dass **yiqtol** die Innensichten einzelner Akteure wiedergibt, wobei dazu auch einmal der »Erzähler« gehören kann. **yiqtol** kommt dann ins Spiel, wenn an der jeweiligen Textstelle die Modalfunktion auch vollzogen werden soll. Mit zeitlichem Abstand kann man die gleiche Modalfunktion auch ERZÄHLEN oder darüber INFORMIEREN – dazu benö-

tigt man dann kein **yiqtol**, sondern nimmt eine der Formen, die zuvor schon besprochen worden waren.

Die aktuelle Konjugationsart **yiqtol** eignet sich somit zur Vorbereitung, begleitenden Reflexion oder zur Nachbetrachtung *harter Fakten*. Die Verbform – wohlgemerkt: *wayyiqtol* abgeschlossen – trotz scheinbarer morphologischer Ähnlichkeit! – ist geeignet, den 'Hof von mentalen Begleitaktivitäten' jedes Sachverhalts zu erfassen. Damit repräsentiert die Verbform all die Unsicherheiten/Flexibilitäten, die möglich sind, solange ein Sachverhalt geistig/kommunikativ verarbeitet wird, eben auf *noologischer* Ebene. Eine wahrnehmbare, und damit sichere Realität wird er erst, wenn der Sachverhalt auf *kosmologischer* Ebene = Isotopie Gestalt annimmt. Nicht umsonst bedeutet »Faktum«, vom Lateinischen her, »das Gemachte«. **ERWÄGEN** steht somit für modale Erwägungen/Gefühle einzelner Figuren, wo also Auskunft über die Innenwelten gegeben wird. *Einschätzungen* bezüglich – vielleicht – kommender, oder auch schon zurückliegender Sachverhalte.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,2b*

יֹסֵף הָיָה רָעָה אֶת־אָחָיו בְּצֹאֵן

x-qatal

R = ∅ – Für das Ereignis ist keine explizite zeitliche Orientierung/kein Datierungspunkt genannt. Somit gibt es keinen *Referenzpunkt*, um die Satzaussage zeitlich zu positionieren. – Für Leser/Hörer ist der Eigenname an erster Position provokativ »definit«. Aus ihrer

eigenen Gegenwart kennen sie diese Figur nicht. Über die Zukunft kann man schlecht spekulieren. Bleibt nur: Es muss sich um eine Figur der *Vergangenheit* handeln, zu der man noch Neues wird erfahren können. Also schon der Befund **Eigenname** an dieser Position hat Aussagekraft für die Zeitstruktur des Textes.

NB. Bereits ein schönes Beispiel, wie bei der Frage nach der *Zeitstruktur* der *gesamte* Satz abgehört werden muss. Sich zu sehr auf Modellbeschreibungen wie *x-qatal* zu konzentrieren, birgt die Gefahr, dass *x* (= der Satz jenseits der Verbform) als irrelevant betrachtet, das 'Heil' (= entscheidende Einsicht) nur von Verbform + -position erwartet wird. Diese verhängnisvolle Blickverengung weisen wir zurück. Der Informationsgehalt des *gesamten* Satzes trägt zur temporalen Beschreibung bei.

ÄE 1

O⁰ = Erzählergegenwart ist gemeint. Sie ist die *Sprecher-Origo*. Aus diesem nicht-hintergehbaren Gesamtrahmen sind alle weiteren Sprechergegenwarten der einzelnen Akteure *im Text* nachfolgend abzuleiten;

EZ = Die *Ereigniszeit* kann – außer allgemein »Vergangenheit« – nicht be-

stimmt werden, da »R« leer ist. Die Prädikation gilt für eine »graue Vorzeit«; MOD = Die Modalitäten/Register können in verschiedenen Formen erschlossen werden. ASPEKTE-durativ: Das Prädikatsnomen (Abstraktum) deutet auf einen länger geltenden Tätigkeitsmodus (»Hirte« als Berufsbezeichnung): Eine solche großflächige und problemlos-sichere Aussage ist nur mit Blickrichtung: »Vergangenheit« möglich. – Modalregister: IMAGINATION-retrospektiv: Vergangenes soll erzählt werden; *Hintergrund*-Schilderung durch alle Faktoren zusammen (nicht lediglich durch *x-qatal*). Es geschieht noch nichts, auf das der Erzähl-Fokus gerichtet würde.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,2b* יוֹסֵף הָיָה רֹעֵה אֶת־אֶחָיו בְּצֹאן

x-qatal

ÄE 1

INFORMIEREN:

Start/Grundlegung der Erzählung. Undiskutierbare Vorgabe, »sichere Information«. Als Zeitlage kommt für sie nur Gegenwart oder Vergangenheit in Frage. Wenn Präsens hätte gelten sollen, wäre »NS« die 'natürliche' Ausdrucksform. Folglich bleibt nur »Vergangenheit«. Der Sprech»ton« ist die »Information« (Sprechakt DARSTELLUNG). Es wird die Basisinformation geliefert, die die Erzählung erst ermöglicht.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,2c וְהוּא וְעַר

NS R = 37,2b – das Hirte-Sein steckt den Rahmen für die aktuelle Aussage ab; es kommt in der JG die (erzählte) Zeit, in der 2c nicht mehr gilt.

ÄE 2 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = gleichzeitig zu R, nicht allein wegen »NS«, sondern auch wegen selbstständigem Personalpronomen: »Knabe« hat teil an der Zeitposition von »Josef«; MOD = ASPEKTE-durativ, NS drückt aus, was zunächst ohne zeitliche Begrenzung gilt.

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,2c וְהוּא יָעַר

NS

ÄE 2

INFORMIEREN:

Weiterführung von ÄE 1. Spezifizierung der Eingangsinformation. Sprech»ton«: Information. In zeitlicher Hinsicht keine eigene sprachliche Anstrengung zu ändern, was mit ÄE 1 angeschlagen worden war.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,3a וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו

w-x-qatal

R = 37,2b;

ÄE 3

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = vergangen zu R; zum Eigennamen »Israel« gilt das gleiche wie im Fall 2b: Vergangenheit (vielleicht eine idealisierte). Eine zeitliche Eingrenzung gibt es nicht. Insgesamt sind im Anfangsbe-

reich Akteure (also Nomina) wichtiger als Prädikatbedeutungen. GOLDFAIN 95 betont zurecht, dass die Voranstellung des Subjekts den Erzählfluss unterbricht, »to add an explicative, parenthetical clause or a clause representing an accompanying action«. JERUSALMI 5 versteht das vorangestellte Subjekt eher als *casus pendens*, den Satz somit keinesfalls schlicht als 'narrativ'. – Aber das verhindert ja auch die Verbform, auf die J. nicht eingeht. Es gilt vorsichtig zu sein: »c. p.« liegt nicht immer dann schon vor, wenn ein Nomen *vor* der finiten Verbform steht. Im Regelfall ist dann immer noch eine Wiederaufnahme durch Pronomen zu verlangen.

MOD = ASPEKTE-durativ, einerseits abgeleitet von der Verbbedeutung; andererseits daraus, dass der Gesamtsatz keine Anstrengung unternimmt, den Blick auf ein Einzelereignis, -handlung zu lenken; IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,3a וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו

w-x-qatal

ÄE 3

INFORMIEREN:

Weitere Basisinformation via *qatal*, mit neuem 1. Aktanten. Sprech»ton«: Information. Das »und« zeigt kein Nacheinander der Sachverhalte an, sondern eine Aussage, die zum bisher Bekannten zusätzlich galt. Als Gleichzeitigkeitsaussage hätte ebenfalls ein NS verwendet werden können. Aber nur mit *w-x-qatal* konnte der neue 1. Aktant ebenbürtig zu ÄE 1 eingeführt werden.

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,3b

כִּי־בֶן־זְקַיִם הוּא לוֹ

NS

ÄE 4

INFORMIEREN:

Verknüpfung der beiden bislang bekannten 1. Aktanten. Sie fällt in die Kompetenz des Erzählers, da die Gleichzeitigkeit mit Art und Existenz der beiden 1. Aktanten (»Vater« und »Sohn«) mitgegeben ist: NS. – Die Konjunktion ist bekanntermaßen mehrdeutig. Nur von »Begründung« zu sprechen klingt danach, als sei »kausal« gemeint. (= »Modalregister INITIATIVE«). Dann könnte man sich fragen, ob diese Begründung nicht noch besser auf BENJAMIN zuträfe. **Aber Vorsicht:** Es sind *wir*, die den gesamten Text, ja die gesamte hebräische Bibel kennen, die den BENJAMIN ins Spiel bringen! Dem Erzählanfang der JG wird das nicht gerecht. Daraus folgt:

1. Die JG kennt und nennt als jüngsten ISRAEL-Sohn am Textanfang den JOSEF. Das ist es, was aktuell zählt – ob dem andere Texte entsprechen, oder nicht, zählt (noch) nicht.
2. Wir können uns vormerken in der *to-do*-Liste, dass später die Nicht-Nennung BENJAMINS, die aufgrund anderer Texte von uns erwartet worden war, eine plausible Erklärung benötigt.
3. Wie der Text sich aktuell präsentiert, ist *impliziert*, dass es den BENJAMIN am Erzählanfang noch nicht gibt, er noch nicht geboren ist. Ausblick: Genau diese Deutung wird später – Gen 42/43 – bekräftigt werden (argumentiert an der Originalschicht).

Was leistet die Konjunktion? – Sie liefere eine »Begründung«, ist die Standardauskunft. Eine solche Analyse ist allerdings noch zu platt. Grundsätzlich kann man zweierlei unterscheiden:

- A. *sachverhaltsbezogen*: der mit »denn« genannte Sachverhalt hat zwingend den ersten erzeugt: »ich bin gestürzt, *denn* es herrschte Glatteis«. Wichtig: es handelt sich um *zwei verschiedene*, nun aber verknüpfte Sachverhalte. – Aber: Josef sei geliebt worden, weil er »ein Sohn des Alters« war? – Das klingt nicht in gleichem Maße *zwingend*: Gefühle sind ein anderes Terrain. Die kann man nicht »kausal« herleiten.
- B. *kommunikationsbezogen*: Der Sprecher verknüpft nicht *verschiedene* Sachverhalte, sondern sucht erläuternd Verständnis beim Leser/Hörer zu gewinnen: im Grunde ist zweimal das Selbe ausgedrückt. – Das Bemühen um Verstehen scheint nötig zu sein, da nicht zwei alltäglich erfahrbare Sachverhalte verknüpft werden, sondern *einer*, der in zwei Facetten, also emphatisch verstärkt, zur Sprache kommt. Für das ungewöhnliche = überraschende Faktum – später und überzeugter Vater – muss man als Erzähler werben. Die Figur des Vaters ISRAEL bekommt damit hier am Textanfang ein besonderes Profil.

Daher sieht es so aus, als würde die Konjunktion eine *Explikation* einleiten. Statt

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,3b

כִּי־בֶן־זְקַיִם הוּא לוֹ

NS

R = 37,3a; wie zu 3a. Auch durch Pronomina wird ein Geflecht von Akteuren errichtet.

ÄE 4

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = gleichzeitig zu R; 3b ist weniger eine Verursachung von 3a im sachverhaltlichen Sinn, sondern כִּי, hier als *sprachlich-kommunikative* Begründung (nicht als sachverhaltliche), verweist auf eine Explikation. Die beiden Aussagen kommen eher in *einem* Gesamtverständnis überein, als dass sie verschieden sind und so erst im Ursache-Wirkungs-Verhältnis verknüpft werden könnten. – Weder der NS noch die Konjunktion sind dem »Philologischen Kommentar« von JERUSALMI 6 eine Silbe wert. Es sieht danach aus, als würden wir dann, wenn es stilistisch-literarisch um Feinheiten geht, vom Autor, der auch Rabbi ist, nicht viel profitieren können.

MOD = ASPEKTE-forte; ASPEKTE-imperfektiv,

dass *Sachverhalte* nüchtern und »kausal« beschrieben werden (= DESKRIPTION), wirbt der Erzähler beim Adressaten um das *personenzentrierte* Verständnis, weist auch auf eine Besonderheit hin, mit der jener aus seiner Lebenserfahrung heraus nicht von vornherein rechnet (= EXPLIKATION). Die Figur »Israel« gilt als »alt«. Folglich ist ein eigener Hinweis angebracht, wenn »Israel« doch noch einen Sohn zeugt: »denn«. Das lässt auch die besondere Zuneigung verstehen. [N.B. als Vorgriff: Es wird interpretatorisch aufzugreifen sein, wenn später sogar noch BENJAMIN vorgestellt werden wird . . .] – Damit ist klar, dass »kausal« als Bestimmung nicht falsch ist. Aber die »Köpfe« dieser Terminologie sind verschieden – in unserem Grammatiksystem gibt es »kausal« sowohl unterhalb von »DESKRIPTION«, wie unterhalb von »EXPLIKATION«. Erst wenn man die »Köpfe« des Terminologiebaums hinzunimmt, versteht man, warum »Glatteis« und »Sohn des Alters« – grammatisch-kommunikativ gesehen – eben doch verschieden sind. – Die ÄE blendet erläuternd zu einem geltenden Begleitumstand über, aber nicht zu einem *verursachenden* Moment.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,3c	וַעֲשֶׂה לּוֹ כְּתוּבַת פְּסִים
<i>w-qatal</i>	R = 37,3a;
ÄE 5	O ⁰ = Erzählergegenwart; also Vorvergangenheit (»hatte gemacht«), weil Zwischenstufe 3a zu berücksichtigen ist; EZ = vergangen gemessen an R; <i>w</i> -drückt keine Folgehandlung aus, sondern verbreitert die Explikation von 3ab; <i>w</i> - etwa im Sinn »und [aus dieser Einstellung heraus]«. Dagegen JERUSALMI 6 »that is why he had made«. Für uns zählt: eine <i>Begründung</i> ist <i>nicht</i> ausgedrückt. MOD = ASPEKTE-punktuell, IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-forte;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,3c וַעֲשֶׂה לּוֹ כְּתוּבַת פְּסִים

w-qatal

ÄE 5

INFORMIEREN:

Weitere Basisinformation: Da der 1. Aktant bekannt ist, genügt: *w-qatal*. 37,3a betont lang andauernden Zustand. 3c kann keinen Handlungsprogress bezeichnen, sondern individuelle Vergangenheit im Rahmen des Geltungsbereichs von 3b. 3c meint eine einmalige, vergangene Tat, aber weiterhin in Berichtsform, nicht erzählend.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,5a וַיְהִי־לָם יוֹסֵף הַלּוֹם

wayyiqtol

ÄE 6

R = keine Datierung als Bezugspunkt beim Übergang zu individuell erzähltem Ereignis;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = unkonkret; aber durch erstes *wayyiqtol* wichtiger stilistischer Stimulus: neue Erzählebene = *Vordergrund*.
MOD = ASPEKTE-punktuell; IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte (durch Paronomasie)
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,5a וַיְהִי־לָם יוֹסֵף הַלּוֹם

wayyiqtol

ÄE 6

ERZÄHLEN:

Scheinbar Progress. Das »scheinbar« bezieht sich auf Ereignisse in der erzählten Welt. Deren Koordinaten wurden bislang erst eingerichtet. – Tatsächlich liegt in 5a der Neueinsatz der Erzählung, nachdem die Basisinformationen alle zur Verfügung stehen. Morphologisches Signal: erstes *wayyiqtol* – es wird aber so getan, als befinde man sich bereits mitten in der Erzählung. Es werden nicht – *erzählend* – zunächst

Ort und Zeitpunkt genannt. Weil eben doch ein Neueinsatz vorliegt, wurde wohl auch Paronomasie eingesetzt: Emphatischer Hinweis auf die neue Sprechweise. Leser/Hörer können/sollen wach, zugleich aber entspannt aufnehmen, was geschehen ist. Mit den Komponenten »sicher« und »Nicht-Gegenwart« bleibt nur die Positionierung in der Vergangenheit. Diese Konjugationsform ist ohnehin darauf »abonniert«. – JERUSALMI 8 gibt den traditionellen, gleichwohl falschen Hinweis, die Paronomasie – bei ihm »Cognate Accusative (Maf'ul Muṭlaq)« – könne unübersetzt bleiben. Mit keinem Wort wird die Erkenntnis angedeutet, dass die grammatische Figur an aktueller Textstelle einen sehr plausiblen Sinn macht.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,5b וַיִּגַּד לְאַחֵיו

wayyiqtol

ÄE 7

R = 37,5a

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = nachzeitig zu R (durch *wa=*, aber auch durch Sachverhaltswissen: während des Träumens kann man nicht auch schon berichten); ab jetzt scheint eine Ereigniskette entwickelt zu werden (wegen der überhaupt der Text erzählt wird).

MOD = ASPEKTE-punktuell; IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,5b וַיִּגַּד לְאַחֵיו

wayyiqtol

ÄE 7

ERZÄHLEN:

Progress im Erzählton«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,6a וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם

wayyiqtol

ÄE 8

R = O;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = vergangen; textlich Progress – sachverhaltlich nicht; konventionelles Signal für »Redeeinleitung«; inhaltlich Wiederholung zu 5b;

MOD = ASPEKTE-punktuell;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,6a וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם

wayyiqtol

ÄE 8

ERZÄHLEN:

Progress im Erzählton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,6b שְׂמַעוּנָא הַחֲלוּם הַזֶּה

Imp. + *nā*

ÄE 9

R = O¹;

O¹ = Akteur »Josef«;

EZ = erst erwartet; direkte Rede; Neubeginn unter Zeitaspekt;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

INITIATIVE-Bitte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,6b שְׂמַעוּנָא הַחֲלוּם הַזֶּה

Imp. + *nā*

ÄE 9

ERWÄGEN:

Direkte Rede: »Josef« in der fiktionalen Welt fordert weitere Textakteure zum Handeln auf. Wegen der erst *gedanklich* = »modal« existenten Handlung: Sprechakt ERWÄGEN. Was erst auf Modalebene eingebracht ist, zählt nicht auch schon als 'Realität'.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,6c אֲשֶׁר חִלְמָתִי
x-qatal R = O¹;
ÄE 10 O¹ = Akteur »Josef«;
 EZ = vorzeitig, gemessen am aktuellen Bericht (der aber auch schon in der Vergangenheit lokalisiert ist);
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,6c אֲשֶׁר חִלְמָתִי
x-qatal **ÄE 10**

INFORMIEREN:

Josef unterfüttert seine Aufforderung durch Verweis auf einen zurückliegenden Vorgang aus unserer Rezipientensicht: 'Vorvergangenheit'. In Josefs direkter Rede genügt: Vergangenheit. Wichtiger das Signal via Konjugationsform: ich rede von einem unbezweifelbaren Faktum.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,7a וְהִנֵּה
Interjektion R = 37,6bc;
ÄE 11 O¹ = Akteur »Josef«;
 EZ = /;
 MOD = /;
Vordergrund – Interjektionen haben ihre Funktion darin, die folgende Aussage in den Erzähl-Vordergrund zu rücken bzw. eben dies zu sichern.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,7a וְהִנֵּה

*Interjektion***ÄE 11****ERWÄGEN:**

Umschaltensignal auf neue Gesprächsebene. Gliederung, auf dass Josef als Sprecher gut verstanden werde. Auch emphatischer Hinweis. w= ist dialogsteuerndes Signal (Thema: »Sprecherwechsel«) im Sinn von WI = »ich will weiter das Wort behalten«. Vgl. Ziff. 4.123 in »Alternativ-Grammatik«. Aktuell also expliziter Hinweis, dass die Rede noch nicht beendet ist.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,7b אֲנַחְנוּ מְאַלְמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
NS R = innerhalb des Traumbildes keine zeitliche Verankerung / Vernetzung des Garbenbindens;
ÄE 12 O¹ = Akteur »Josef«;
 EZ = schwebende Dauer / Iteration;
 MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund – aber nun schon eine Stufe näher am eigentlich interessierenden Geschehen. Groß angelegte Spannungswicklung.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,7b אֲנַחְנוּ מְאַלְמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
NS **ÄE 12**

INFORMIEREN:

Neue Basisinformation für das, was auf neuer Gesprächsebene mitgeteilt werden soll. Betonung von Dauer/Iterativität: NS. Die *Zeitlege* des Sachverhalts geht aus der ÄE nicht hervor. Dieser Hinweis wird aus 6c übernommen/geerbt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,7c וְהִנֵּה
Interjektion R = /;

ÄE 13

O¹ = Akteur »Josef«;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund – Umschalten zum eigentlich interessierenden Thema.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,7c וְהִנֵּה

Interjektion

ÄE 13

ERWÄGEN:

Umschaltsignal wie 7a

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,7d קָמָה אֶלְמָתִי

qatal-x

R = kein zeitlicher Bezug für die einsetzende Handlung; allgemeiner Rahmen: 7b;

ÄE 14

O¹ = Akteur »Josef«, der 7a wahrnimmt;

EZ = Neueinsatz als individuelle Handlung vor unbestimmtem Hintergrund (7b);

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund – neu gesetzt

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,7d קָמָה אֶלְמָתִי

qatal-x

ÄE 14

INFORMIEREN:

Noch eine Basisinformation, ebenfalls im Rahmen von 6c geltend. Das Umschalt-signal 7c bereitet den Boden für den Neueinsatz, folglich ist ein »und«-Anschluss undenkbar.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,7e וְגַם יִצְבֶּה

w-x-qatal

R = 37,7d;

ÄE 15

O¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Folgehandlung/-prozess/-zustand – nicht klar entscheidbar. w- ist gewollter Anschluss, *gam* Hervorhebung. Gleiche Dringlichkeitsstufe wie 7d; COOK (2002) 102 referiert, dass in den *Amar-na*-Texten **yaqtulu* für Futur oder Duration stehe, dagegen *qatal* wie im biblischen Hebräisch für Vergangenheit. – Diese Sicht ist für unser Interpretationskonzept »Mathilde« zu schlicht. Mit Verweis auf »Tempora« löst man das Problem der hebräischen Verben nicht. »Futur« hilft im aktuellen Fall nicht weiter. »Duration« auch nicht, weil <<STEHENBLEIBEN>> generell von Dauer ist (könnte man mit »Aktionsart« erfassen). Damit ist die sprachliche Verwendung im aktuellen Fall aber noch nicht beschrieben. Vgl. unter Ziff.

2.42253 z.St.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,7e וְגַם יִצְבֶּה

w-x-qatal

ÄE 15

INFORMIEREN:

Eigens betonter Folgezustand. Der Aspekt »Folge« wird durch *w=* beigesteuert, hat mit der Verbform noch nichts zu tun. Anderes als 'Vergangenheit' kommt nicht in Frage. *qatal* passt insofern. Eigentlich geschieht 2× eine Anknüpfung an den Satz zuvor: »und« + »auch/sogar«. In dieser Doppelung liegt eine Hervorhebung. »Emphase« zu behaupten wäre überzogen. Aber es liegt die betonte Information darin, dass die mit 7bc begonnene Bewegung nun ihren Zielpunkt erreicht hat. Das Umschaltersignal 7f zeigt dann ja auch, dass ab da eine neue gedankliche Etappe folgt. – ENDO (164) ist zu *sachverhaltlich* orientiert, zu wenig *text*bezogen. Er spricht von »fields of reference« (bezogen auf 7de), die sich überlappen, von einer »explicative Function« in 7e. – Wir bleiben – die *Sprechweise* stärker einbeziehend – lieber dabei, dass eine informierende Schilderung in 7e ihren hervorgehobenen Schlusspunkt findet.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,7f וְהִנֵּה

Interjektion

R = /;

ÄE 16

O¹ = Akteur »Josef«;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund – noch ein Umschalten, im Laufe der Rede: offenbar zur Klimax hinführend.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.425

37,7f וְהִנֵּה

Interjektion

ERWÄGEN:

ÄE 16

Umschaltersignal wie 7a

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,7g תְּסַפִּינָה אֶלְמַתִּיכֶם

yiqtol

R = Ø;

ÄE 17

O¹ = Akteur »Josef«;

EZ = kein Zusammenhang, keine Art/Dauer beschrieben; Zusammenfassung vieler Einzelaktionen; Plural und – trotz neuem Subjekt – vorangestellter Tätigkeit: Erregung; adversativ kommen die aktuellen Adressaten ins Spiel; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte; *Vordergrund*

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.425

37,7g

תְּסַפִּינָה אֶלְמַתִּיכֶם

yiqtol

ÄE 17

ERWÄGEN:

Die Tätigkeit wird vorangestellt, ohne dass man schon den 1. Aktanten kennt und ohne dass sie – nivellierend – durch *w=* als eine Folge (unter anderen) präsentiert würde – aber mit vorangehender Interjektion geht das auch nicht. Damit wird die Überraschung aus 7f fortgeführt: Nachdruck/Emphase. 7g gehört nur bei unsensibler und nüchterner Betrachtung immer noch zur Basisinformation ab 7d. Dagegen wird 7g – wie 7e – betont als Klimax herausgestellt. »Klimax« heißt auch: Endpunkt einer insgesamt sehr erregten Sachverhaltsbeschreibung. *yiqtol* ist deswegen passend. – Die Emphase wird von JOOSTEN (2002) 58 nicht erkannt und ausgewertet. Wie ist es mit dem Zeitbezug? – Wenn die PK durch die »Klimax« veranlasst ist, stellt sich – separat – die Frage der Zeitlage, und wodurch sie erkannt werden kann. Was garantiert die »Vergangenheit«? ENDO (119) »past meaning is required«. – Derartige Stellen laden dazu ein, endlich mit »discourse analysis« bei der Zeitinterpretation ernstzumachen: Von der Traumerzählung her ist längst bekannt, dass es sich um ein *vergangenes* Traumbild handelt. Dieser Eindruck wird nicht gefährdet – zumal es konkurrierende Signale nicht gibt –, wenn eine Verbform – modal – die Emphase herausstellt. Zeitlich liegt der Sachverhalt deswegen immer noch in der Vergangenheit. – Die Beachtung des literarischen Kontextes ist letztlich entscheidend. Das reduzierte Ausleuchten der einzelnen Verbform (wiewohl deren Funktion natürlich erkannt und integriert werden muss) versuchen wir abzubauen. Der Grund: Die Verbformen können primär für die »Sprechakte« ausgewertet werden, erst sekundär lassen sie sich zur Frage der »Zeitlage« auswerten – wofür aber auch andere Indizien, bis hin zum Kontext, wichtig sind. – JERUSALMI 12 nennt mit seinem Vorschlag für die PK (»CONTINUOUS-DURATIVE«) einen weiteren, möglichen, nicht-konkurrierenden Modalakzent.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,7h ותִּשְׁתַּחֲוֶיֶן לְאַלְמָתִי
wayyiqtol R = 7g;
ÄE 18 O¹ = Akteur »Josef«;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,7h ותִּשְׁתַּחֲוֶיֶן לְאַלְמָתִי
wayyiqtol
ÄE 18
ERZÄHLEN:

Wechsel zu – scheinbar – lockerem Erzähl»ton«. Die Adressaten = Brüder (im Text) sollen/dürfen – laut Erzähler – entspannt hören. Aber das ist eine literarische Finte: Durch den stilistischen Kontrast: 7a-g (2× Basisinformation, 2× erregter Schlussakzent) ↔ 7h werden die Brüder provoziert. Durch die angebotene Entspannung wird Ärger erst recht angefacht. – Im Sinn des alten Grammatiktyps freut man sich, bei derartigen Belegen auf ein *Hištapfel* verweisen zu können – wie JERUSALMI 12. *Morphologisch* in Ordnung. Zum *Textverstehen* zu wenig, erst recht wenn der morphologische Befund mit *semantischen* Etiketten umschrieben wird (»*Causative-Reflexive*«). Was soll hier »kausativ« bzw. »reflexiv« gedeutet werden? [N.B. Es wiederholt sich der Standardfehler der traditionellen Grammatik: (a) Man hat einen *morphologisch* auffallenden Befund vor sich – hier: ein seltener Konjugationstyp. Der wird nun aber – (b) – nicht inner-morphologisch weiter charakterisiert, sondern durch Ausgriff auf eine ganz andere Ebene, aktuell die *Semantik*: häufig hat man mit diesem Konjugationstyp die Bedeutungsfunktion *Causative-Reflexive* verbunden gesehen. Morphologie und Semantik stehen aber nie in einer Eins-zu-eins-Entsprechung, Folglich versperrt man sich mit einer solch angelernten, unkritisch übernommenen Festlegung den Blick auf weitere Bedeutungsfunktionen, die mit jenem/r Wortstamm/Konjugationsform angezeigt sein können.]

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,8a וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו
wayyiqtol R = 5b;
ÄE 19 O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,8a וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו
wayyiqtol
ÄE 19
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« auf »Erzählerebene«, der die Geschichte weitertreibt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,8b הַמֶּלֶךְ תְּמַלֵּךְ עָלֵינוּ
x-yiqtol R = 7h;
ÄE 20 O² = Akteur »Brüder«;
EZ = als gleichzeitig gedacht zum Traumbild 7h; aktuell Neueinsatz in der Rede; die Traumdeutung geschieht natürlich *nach* dem Traum; aber *als Deutung* wird sie mit dem Traum überlappend verstanden: Traum = König-sein-wollen. In der Rede wirkt es sich nicht aus, dass die Rede als ganze *vergangen* ist.
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; INITIATIVE-volitional; ASPEKTE-forte; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,8b הַמֶּלֶךְ תְּמַלֵּךְ עָלֵינוּ
x-yiqtol
ÄE 20
ERWÄGEN:

Emphase, die das Gegenteil einer sachlich präzisen Information ist: aggressive Frage. Gleich mehrere Modal-Register sind aktiv (EPISTEMOLOGIE, ASPEKTE). Daher: *yiqtol*. – Dazu passt – als Nebenbeobachtung –, dass der zweimalige Wortstamm für «HERRSCHEN» vom Konsonantenbestand her ziemlich ähnlich klingt wie der zweimalige Stamm für «TRÄUMEN» in 6bc. So etwas wie ein Nachäffen ist also im Spiel (= negative Wertung: AXIOLOGIE). – Dürre Morphologie nur bei JERUSALMI 12f.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,8c אַם-מְשׁוֹל תְּמַשֵּׁל בְּנוֹ
x-yiqtol R = 8b;
ÄE 21 O² = Akteur »Brüder«;
 EZ = als Explikation identisch mit 8b;
 vgl. Erläuterung zu 8b. Woher LANCK-
 AU 164 Indizien für »Ironie« nehmen
 will, bleibt sein Geheimnis. Wahr-
 scheinlich dagegen: den Brüdern ist der
 Protest ernst. Später, mit Abstand, wird
 beim »Meister der Träume« (37,19)
 Spott mitklingen.
 MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; IN-
 ITIATIVE-volitional; ASPEKTE-forte;
 ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,8c אַם-מְשׁוֹל תְּמַשֵּׁל בְּנוֹ
x-yiqtol **ÄE 21**
ERWÄGEN:

wie 8b. – ENDO (78f) ordnet beide Belege als »equivalent to clause-initial position« von *yiqtol* ein. Dann würde die Position *im* Satz *keinen* Unterschied bewirken. – Die aktuellen Stellen seien 'nicht-modal'. – Man muss zurückfragen: Wie heftig muss Emphase eigentlich ausgedrückt werden, bis der Grammatiker sie bemerkt? – S.80 wird die Stelle aufgegriffen und versucht, sie mit »perfective aspect« zu erklären.

Aber das sei denn doch auch »difficult«. – Wir sind gut bedient mit »ERWÄGEN« = Modalitäten. Dazu ringt sich auch ENDO durch – vgl. 84: es handle sich um zwei nebeneinander gestellte (also »non-sequential forms«), durch Konjunktion als »Alternative« präsentierte Aussagen. – Die eingeschlossene Emotionalität ist damit immer noch nicht beachtet.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,11a וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אָחָיו
wayyiqtol R = 8a;
ÄE 22 O⁰ = Erzählergegenwart
 EZ = Folgeprozess;
 MOD = ASPEKTE-forte; IMAGINA-
 TION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,11a וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אָחָיו
wayyiqtol **ÄE 22**
ERZÄHLEN:

Im Erzähl»ton« entspannt, resümierend. Inhaltlich ist höchste Erregung thematisiert. Niemand zwingt aber den Erzähler/die Rezipienten, ähnlich echauffiert zu sein. *Grammatisch* heißt das eben: *Modalitäten* und *Sprechakte* sind gedanklich, methodisch, terminologisch zu trennen! Starke negative Wertung via Verbbedeutung (Register AXIOLOGIE) wird hier geboten als lockere Vergangenheitserzählung. Eine schöne Illustration für unser grammatisches Axiom: »Sprechakte« und »Modalitäten« sind grundsätzlich zu trennen! – Ein solcher Kontrast kann auf Humor weisen. Dass die Verbbedeutung kein »echtes« Prädikat darstellt (»Außenwelthandlung«), sondern eine innere Erregung (*pragmatisch* also ERWÄGEN – Gefühl + Emphase), wird erst bei der Beschreibung der 'gemeinten Bedeutung' erhoben.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,11b וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר
w-x-qatal R = 8a;
ÄE 23 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = wegen Zwischenstufe 8a: Vorvor-

zeitigkeit (»hatte«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,11b וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר

w-x-qatal

ÄE 23

INFORMIEREN:

Neues Subjekt. Nicht die Handlungskette wird fortgeführt. *w*= verweist auf eine Zusatzinformation. Das vorangestellte Subjekt = *adversativ*. Der Satz ist der Ebene Basisinformation zuzurechnen. Daher: *qatal*.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,12a וַיֵּלְכוּ אַחֲיוֹ לְרֵעוֹת אֶת־צֶאֱזָן אַבְיָהֶם בְּשָׂכָם

wayyiqtol

R = 11a;

ÄE 24

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-final;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,12a וַיֵּלְכוּ אַחֲיוֹ לְרֵעוֹת אֶת־צֶאֱזָן אַבְיָהֶם בְּשָׂכָם

wayyiqtol

ÄE 24

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« – so scheint es. Die eingebundene Zweckangabe – Register IMAGINATION – teilt jedoch mit: der Erzähler weiß, dass die Brüder nicht einfach weg-liefen, sondern sie hatten einen *Plan*. Dieser zusätzliche Modalhinweis 'entmachtet' das Signal der Konjugation, die für sich auf ERZÄHLEN deuten würde. Das lässt sich nun aber nicht mehr halten. Die ausgeführte Handlung ist einem Zweck untergeordnet. Ob der auch erreicht werden wird, ist aktuell noch unsicher.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,13a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף

wayyiqtol

R = 12a;

ÄE 25

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,13a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 25

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, Redeeinleitung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,13b הֲלוֹא אָחִיךָ רָעִים בְּשָׂכָם

NS

R = O;

ÄE 26

O³ = Akteur »Israel«;

EZ = Dauer in der Gegenwart;

MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage;

Hintergrund – Frage nach dem aktuell geltenden Rahmen

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,13b הֲלוֹא אָחִיךָ רָעִים בְּשָׂכָם

NS

ÄE 26

ERWÄGEN:

Konstatieren eines *gerade* ablaufenden Geschehens. »NS« passt daher. »Frage«, auch wenn sie rhetorisch gemeint sein sollte, signalisiert unsicheres Wissen = Modalität EPISTEMOLOGIE. *Als* Frage, und noch bei der Wortbedeutung der Semantik bleibend, wird in unserem Verständnis der Sprechakt »phatisch« aktiviert: Im Wort-sinn zunächst wird eine Brücke zum Angesprochenen hergestellt mit der Aufforderung, eine Antwort zu geben. Es liegt ein Beitrag zur Organisation des »Sprecherwechsels« vor: Redner I sorgt dafür, dass Redner II den Mund aufmacht. Die Aufforderung zu einer kommunikativen Handlung (= »sprecherwechsel-relevanter Akt: AII«) darf aber nicht mit dem Sprechakt DIREKTIV verwechselt werden. Der liegt dann vor, wenn der Sprecher nicht eine *verbale* Reaktion erwartet, sondern die non-verbale Ausführung des Befehls, der Bitte. Man sollte ja auch nicht ewig palavern

... – Die Frage im *semantischen Wortsinn* muss aber noch ein zweites Mal, in der *Pragmatik*, betrachtet werden, wenn es Hinweise gibt, dass der Sprecher nur so tut, als wüsche er eine Auskunft. Das ist hier der Fall. »Eigentlich« benutzt Israel die allgemein bekannte Tatsache, dass die Brüder »bei Sichem« auf der Weide sind, um zwischen Josef und ihm eine *gemeinsame Wissensbasis* festzustellen, zu dokumentieren. Auf dieser Basis kann er *anschließend* echte APPELLE formulieren.

WAGNER 244 scheint Elemente dieser Erklärung zu teilen. Aber seine Erläuterung ist intransparent, pauschal und unvollständig. »Sprechakt« und »Modalität« werden vermischt, zwischen Wortsinn und übertragener Bedeutung nicht klar unterschieden, und die Betonung, es liege im Satz die Reihenfolge *Mubtada – Chabar* vor, wirkt hierzulande als Geheimwissenschaft und Wichtigtuerei und ist im Kern banal: Abfolge »1. Aktant + Prädikat-Bedeutung« – für die Fragestellung »Sprechakt« bringt diese Auskunft nichts.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,13c לְכָהּ

Imperativ

R = kein Bezugspunkt; kommt einer Interjektion gleich;

ÄE 27

O³ = Akteur »Israel«;

EZ = erst erwartet

MOD = INITIATIVE-Bitte; IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,13c לְכָהּ

Imperativ

ÄE 27

ERWÄGEN:

Umschaltensignal, Ankündigung eines spezifizierten Handlungsauftrags.

ENDO (113) »could, however, be taken as an interjection«. – So wie er die Verbform schreibt, würdigt er sie – korrekt – als eigenes »clause«, bei uns: Äußerungseinheit. – Bei Interjektionen, die nicht als Verbform begegnen, praktizieren wir das gleiche Verfahren: sie haben »im« (anschließenden) Satz keine Funktion, steuern dagegen auf Textebene den Ablauf – also: eigene ÄE. Die aktuelle Linguistik spricht von »Diskursmarker«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,13d וְאֶשְׁלַחְךָ אֵלֵיהֶם

w-yiqtol

R = O;

ÄE 28

O³ = Akteur »Israel«;

EZ = nicht die Sendung Josefs wird initiiert, sondern der Auftrag ISRAELS dazu wird erst in Aussicht gestellt;

MOD = INITIATIVE-Wille; IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,13d וְאֶשְׁלַחְךָ אֵלֵיהֶם

w-yiqtol

ÄE 28

ERWÄGEN:

w= ist Fortführung der – allerdings noch unspezifisch begonnenen – Auftragskette. *yiqtol* als in die Zukunft gerichtete Willensäußerung. Der Auftrag an Josef ist damit noch nicht ergangen. – Auch ENDO sieht »a future/modal sense« (105). – JERUSALMI 17 spricht von »hidden cohortative«. Nur im Blick auf die Verbform ist dies allzu wohlwollend. Das voraufgehende Verb einbeziehend kann man das »hidden« weglassen: es ist eindeutig, dass die »Willenskomponente« 'geerbt' wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,13e וַיֹּאמֶר לוֹ

wayyiqtol

R = 13a;

ÄE 29

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,13e וַיֹּאמֶר לוֹ

wayyiqtol

ÄE 29
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,13f הַגִּי

Interjektion

R = /;

ÄE 30

O⁴ = Akteur »Josef«;

EZ = /; affirmative Reaktion auf 13d;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,13f הַגִּי

Interjektion

ÄE 30

ERWÄGEN:

Aphrastisch und emphatisch bringt sich das »Ich« ins Spiel, bietet sich als Auftrags-empfänger an.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,14a וַיֹּאמֶר לוֹ

wayyiqtol

R = 13e;

ÄE 31

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,14a וַיֹּאמֶר לוֹ

wayyiqtol

ÄE 31

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,14b לְדַבֵּר

Imperativ

R = /; wohl gemeint: »jetzt«, »sofort«
(nach der Bereitschaftsbekundung in 13f);

ÄE 32

O⁵ = Akteur »Israel«;

EZ = erst erwartet;

MOD = INITIATIVE-Bitte; IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,14b לְדַבֵּר

Imperativ

ÄE 32

ERWÄGEN:

Befehl in abgeschwächter Form. – Weil 14c nicht mit »und« anschließt, hat 14b eher eine allgemeine Aufforderungsfunktion, kommt einer Interjektion gleich. Das enthaltene »GEHEN« ist ja nicht *lokal* ausgeführt, d.h. durch Lokalangaben flankiert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,14c וַיֹּאמֶר אֵת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֵת־שְׁלוֹם הַצֹּאֵן

Imperativ

R = /;

ÄE 33

O⁵ = Akteur »Israel«;

EZ = erst erwartet. Gemeint, aber nicht ausgedrückt: Folgehandlung;

MOD = INITIATIVE-Befehl; IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,14c רֵאָה אֶת־שְׁלוֹם אַחִיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן

Imperativ

ÄE 33

ERWÄGEN:

Befehl. Dreierlei ist zu beachten: 14b wird nicht mit »und«-Anschluss weitergeführt. D.h. jetzt erst wird inhaltlich der Befehl oder die Befehlskette eröffnet. – Der jetzige Imperativ ist zudem nicht durch Partikel abgemildert. – 14d wird durch »und« anschließen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,14d וְהִשְׁבִּנִי דָבָר

w-Imperativ

ÄE 34

R = 14c;

O⁵ = Akteur »Israel«;

EZ = Folgehandlung erst erwartet;

MOD = INITIATIVE-Befehl; IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,14d וְהִשְׁבִּנִי דָבָר

w-Imperativ

ÄE 34

ERWÄGEN:

Folgebefehl, der dritte in zwischen. Durch die zu 14c genannten Merkmale steht der erste den beiden folgenden gegenüber. Das lässt sich aus der Gesprächssituation heraus verstehen: mit 14b will Israel seinen Sohn Josef motivieren, den/einen Auftrag durchzuführen. *Nach* dieser Schwelle erst folgen zwei genaue Handlungsaufträge.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,14e וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן

wayyiqtol

ÄE 35

R = 14a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung; genau genommen ist es die Beauftragung eines anderen,

der die Tat vollziehen soll;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,14e וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן

wayyiqtol

ÄE 35

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Auf Erzählebene Wiederholung des Sendungsauftrags, den wir von der direkten Rede her schon kennen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,14f וַיָּבֵא שְׂכָמָה

wayyiqtol

ÄE 36

R = 14e;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung; unmarkierter, mit-verstandener Subjektwechsel;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,14f וַיָּבֵא שְׂכָמָה

wayyiqtol

ÄE 36

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,15a וַיִּמְצְאֵהוּ אִישׁ

wayyiqtol

ÄE 37

R = 14f;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,15a וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ
wayyiqtol

ÄE 37

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – Von der Verbform her wird Gleichförmigkeit weitergeführt. Dass diese so ungebrochen nicht gilt, zeigt der *Subjektwechsel* an. Es reicht beileibe nicht, auf die Verbformen fixiert zu sein. Von dem Unbekannten kennen die Leser seine *lokale* Herkunft nicht. Er 'schleicht' sich auch *textlich* überraschend ein.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,15b וְהָיָה תְעָה בְּשׂוּדָהּ

NS

ÄE 38

R = 15a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = gleichzeitige, andauernde Handlung;

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;

Vordergrund – ein NS hat eine Affinität zu »Erzähl-Hintergrund«. Das wird hier durch *hinneh* korrigiert. Es handelt sich nicht um eine alleinstehende Interjektion, die für Aufmerksamkeit im laufenden Gespräch sorgt, sondern um einen emphatischen Hinweis (daher: »Vordergrund«), auf eine wichtige Begleithandlung.

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,15b וְהָיָה תְעָה בְּשׂוּדָהּ

NS

INFORMIEREN:

ÄE 38

Neue Basisinformation wird mit Umschaltsignal eingeführt. Per unvollständigem NS die Mitteilung, in welcher Verfassung sich der gerade befindet, um den es im Text geht (»Josef«). Explikation des aus 15a aufgegriffenen 2.Aktanten – dort pronominal.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,15c וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לְאָמֹר

wayyiqtol

ÄE 39

R = 15a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,15c וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לְאָמֹר

wayyiqtol

ÄE 39

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,15d מֵהָ-תְּבַקֵּשׁ

x-yiqtol

ÄE 40

R = 15b;

O⁶ = Akteur »Mann«;

EZ = Gleichzeitigkeitsaussage, das Umherirren wird als Suchen interpretiert; MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv; IMAGINATION-prospektiv-irreal
Vordergrund – es ist die einzige Äußerung in diesem Redebeitrag; aber auf den Redeakt war durch 15bc mit Nachdruck und Ausführlichkeit hingeführt

worden; und zu dieser hervorgehobenen Rede wird in ihr ein gleichzeitiges Parallelereignis «(SUCHEN)» in Frageform genannt, zusätzlich – wegen PK – mit der Einschätzung einer sinnlosen Zielrichtung. COOK (2002) 75 nennt die Stelle dafür, dass *yiqtol* auch als »Progressive Present« übersetzt werden könne – neben vielen weiteren Tempusausdeutungen. Die weiteren, aus Bibelübersetzungen bezogenen Varianten rühren wohl daher, dass man gern bei *qatal*/*yiqtol* auf das Thema »Tempus« schaut. Wir werden weiter unten – Ziff. 4.2253 – neben den »Modalitäten« v.a. die Art des »Sprechakts« beachten.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,15d מִה־תִּבְקֶשׁ
x-yiqtol

ÄE 40

ERWÄGEN:

In Frageform (= unsicheres Wissen) die Artikulierung der Gleichzeitigkeit: *yiqtol*. Nach unserer Theorie/Erfahrung wäre wegen der Modalkomponenten ein *qatal* in der Tat unmöglich. Entgegen JOOSTEN (2002) 54, der die Komponente *imperfektiv* am liebsten umgehen möchte, stört uns dieses Sem nicht, v.a. wegen der Deutungshilfe 37,16b. – Darin wird allerdings auch die Differenz sichtbar: Während Josef in 16b nüchtern mit Partizip (= Gleichzeitigkeit) antwortet, steht in 15d die PK: also kommt *zusätzlich* eine *Modal*-Komponente zum Ausdruck. Hinweis von JOOSTEN (2012). *yiqtol* ist wesentlich durch das Modalfeld EPISTEMOLOGIE verursacht: »unsicheres Wissen«. JOOSTEN (2002) sieht zwar den Fragekontext, wertet ihn aber – noch – nicht aus. Stattdessen Engführung des Blicks auf das Thema »Präsens«. ENDO (49) rechnet diese Stelle zu den »clearly non-modal uses«. Das ist deswegen logisch, weil Verf. die EPISTEMOLOGIE nicht als »Modalität« erkennt – darüber auch nicht nachdenkt. Verf. muss aber irgendeine Erklärung bieten und verfällt auf eine in der Hebraistik übliche Standardlösung: *yiqtol* deswegen, weil ein »Prozess«

ausgesagt werden soll. Das wird präzisiert: es sei natürlich eine Handlung, die aber gerade im Ablauen sei »as a state of affairs or a fact«, also dann doch nahe bei *qatal* (50) usw. usw. – Sorry, argumentativ ist das verschoben und völlig unnötig kompliziert. Damit lässt sich keine vernünftige Abgrenzung zu *qatal* bzw. NS, auch partizipial, durchhalten. Und bei sehr vielen *yiqtol*-Belegen müsste man nun begründen, dass nun doch kein 'Prozess' vorliegt. – Verlassen wir diesen Irrweg!

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,16a וַיִּאָמֶר

wayyiqtol

ÄE 41

R = 15a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,16a וַיִּאָמֶר

wayyiqtol

ÄE 41

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,16b אֶת־אָחִי אֹנְכִי מִבְּקֶשׁ

NS

ÄE 42

R = 16a;

O⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Dauer in der Gegenwart;

MOD = ASPEKTE-imperfektiv; AS-

PEKTE-durativ;

Vordergrund – Das Suchen ist nicht

Hintergrund für eine *andere* Handlung,

sondern selbst Thema. Die beschriebene

Tätigkeit gilt gleichzeitig zum Redeakt.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,16b אַתְּ-אַחֵי אֲנֹכִי מִבְּקֶשׁ
NS

ÄE 42

ERWÄGEN:

Information über die *gleichzeitig* ablaufende Handlung: partizipialer NS. Das Gespräch genügt als »R«. Es braucht keine sprachliche Anstrengung, um von dieser Gleichzeitigkeit wegzuverweisen. Partizip zum Ausdruck der Dauer.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,16c הַגִּידָה-נָא לִי
Imp. + ā + nā

R = O⁷, d.h. Sprechakt, -zeit Josefs ist Bezugspunkt;

ÄE 43

O⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = erst erwartete Handlung; doppelt = besonders drängend ausgedrückte Bitte;
MOD = INITIATIVE-Bitte; IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,16c הַגִּידָה-נָא לִי
Imp. + ā + nā

ÄE 43

ERWÄGEN:

Willensbekundung mit doppelt sichtbarer, dennoch – oder gerade deswegen – höflicher Anstrengung, den Partner zur Auskunft zu bewegen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,16d אֵיפֹה הֵם רְעִים
NS
ÄE 44

R = 16a;
O⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = gleichzeitig;
MOD = ASPEKTE-imperfektiv; AS-

PEKTE-durativ; EPISTEMOLOGIE-Nichtwissen – konstatiert, nicht als Frage ausgedrückt;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,16d אֵיפֹה הֵם רְעִים
NS

ÄE 44

ERWÄGEN:

Frage zur gleichzeitig ablaufenden Tätigkeit: (partizipialer) NS. Fragepronomen als Anzeiger des Registers EPISTEMOLOGIE, aber nicht, um auf Sprechaktebene eine Frage einzuleiten. Die Bitte um Auskunft steht schon in 16c.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,17a וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
wayyiqtol

R = 16a;

ÄE 45

O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,17a וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
wayyiqtol

ÄE 45

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,17b וְסָעוּ מִזֶּה
qatal-x

R = O⁸ – 17a: gemessen am aktuellen Sprechen (das aber auch schon in der Vergangenheit liegt);

ÄE 46

O^s = Akteur »Mann«;
 EZ = Neueinsatz der Handlungsschilderung: sicherer Befund;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – einigermäßen passende Antwort auf den in 16d angedeuteten Wissensbedarf. Mehr kann der Mann nicht sagen, es würde sein Wissen überschreiten. Was folgt, ist noch eine weitere Erläuterung.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,17b וְסֵעוּ מִזֶּה
qatal-x

ÄE 46

INFORMIEREN:

Basisinformation. Sicheres Wissen wird signalisiert durch *qatal*. Auf die Gegenwart kann es sich – laut Vortext – nicht beziehen. Bleibt also nur Vergangenheit.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,17c1 כִּי
Interjektion
 ÄE 47.1

R = /;
 O^s = Akteur »Mann«;
 EZ = /; Begründung nicht sachverhältnisslich ('sie sind nicht aufgebrochen, weil ...'), sondern *interpretatorisch*: *Explanation*; man sollte daher überlegen, in einer solchen, *nicht-sachverhältnisslichen*, d.h. 'nicht-kausalen' Verwendung *ky* als eigene ÄE zu nehmen (metakommunikativer Hinweis im Text, vergleichbar einer Interjektion: paraphrasiert »erschlossen daraus«).

Interessant: Diese Sicht – »weil« als »Diskursmarker« – bricht sich auch in der Linguistik Bahn, vgl. GOHL, GÜNTNER (1999); ebenso BLASS (2011). Der Aufsatz gefällt, weil beim Thema »Konjunktion« einmal der 'Stiel umgedreht wird': es wird nicht ausgegangen von einer feststehenden Gruppe von »Partikeln« (unterschiedliche Typen der trad. Grammatik umfassend), sondern es werden *kommunikative Funktionen* solcher kleinen Elemente beschrieben und unterschieden. Oft spielen sie in der mündlichen Sprache eine Rolle, nicht mehr jedoch in der geschriebenen Form. Aber es gibt verschiedene Formen. Zweck ist auf jeden Fall, die Aufmerksamkeit der Adressaten zu erhalten und die eigene Argumentation zu stützen, indem angeleitet wird, *Implikationen*, die mit dem Gesagten verbunden sind, zu aktivieren. Dadurch wird die Überzeugungskraft des Redebeitrags größer.

Der aktuelle Fall klingt tatsächlich so, als sei er nah am mündlichen Vortrag formuliert. Auch wenn es simuliert sein sollte: Leser/Hörer werden in eine große kommunikative Lebendigkeit hineingezogen. Es scheint, als verzögere und besinne sich der Mann, und könne dann das Ergebnis seiner Erinnerungsarbeit mitteilen.

Der stützende Nebeneffekt (aber nicht Hauptmotiv der Überlegung): wir hätten in 17b und 17c2 die gleiche Verbformation: *qatal-x*. Das würde auch interpretatorisch überzeugen – und würde ersparen, eine Bedeutungsverschiebung in die geänderte Verbformation hineingeheimnissen zu müssen. – Ergo: 37,17c wird in allen Versionen bei uns aufgeteilt: *c1* . . . *c2*.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,17c1 כִּי
Interjektion

ÄE 47.1

Diskursmarker: Redebeitrag soll fortgeführt werden. Wirkt, als solle per kurzer Denkpause auf eine Hintergrundinformation zurückgegriffen werden.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,17c2 שְׂמַעְתִּי אֲמָרִים
qatal-x
 ÄE 47.2

R = Ø;
 O^s = Akteur »Mann«;

EZ = Mit dieser Sicherheit kann nur von
Vergangenem gesprochen werden.

Wann das Hören stattgefunden hat,
bleibt offen.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

EPISTEMOLOGIE-Wissen;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,17c2 שְׁמַעְתִּי אֲמָרִים

qatal-x

ÄE 47.2

INFORMIEREN:

Das ist nun die hervorgekramte Erinnerung, die im Text als *Basisinformation* dient.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,17d נִלְכָּה דְתִינָה

Kohortativ

R = 17c2;

ÄE 48

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = erst erwartet;

MOD = INITIATIVE-Wunsch;

Vordergrund – die zitierte Rede gehört
zwar zum 'Hintergrund'. Als direkt wie-
dergegebene Äußerung sieht die ÄE
nach *Vordergrund* aus. Mehr Inhalt gibt
es in jenem Redebeitrag nicht.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,17d נִלְכָּה דְתִינָה

Kohortativ

ÄE 48

ERWÄGEN:

Zitiert wird die Willensäußerung der Brüder. Modal via Verbform: morphologisch
ablesbar. Die Handlungsausführung kann der Unbekannte nicht auch noch verbür-
gen.

	»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421
37,17e	וַיִּלְךְ יוֹסֵף אַחֵר אָחָיו
<i>wayyiqtol</i>	R = 17a;
ÄE 49	O ⁰ = Erzählergegenwart;
	EZ = Folgehandlung, die 17a weiter- führt;
	MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
	<i>Vordergrund</i>
	»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225
37,17e	וַיִּלְךְ יוֹסֵף אַחֵר אָחָיו
<i>wayyiqtol</i>	
	ÄE 49
	ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,17f וַיִּמְצְאוּ בְדָתָן

wayyiqtol

R = 17e;

ÄE 50

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,17f וַיִּמְצְאוּ בְדָתָן

wayyiqtol

ÄE 50

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,18a וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֵק

wayyiqtol

wayyiqtol
 ÄE 51

R = 17f;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgeereignis; von »Handlung«
 kann man bei diesen »Verben der sinn-
 lichen Wahrnehmung« nicht leichtfertig
 sprechen. Es sind verkappte »Modal«-
 Verben (ist pragmatisch erst auszuwer-
 ten).
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,18a וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרֶחֶק
 wayyiqtol

ÄE 51

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – Stilistisch werden/dürfen die Hörer/Leser die Mitteilung entspannt als
 Vergangenheitsgeschehen aufnehmen. Sie wissen vom Vortext aber, wie brisant Jo-
 sefs Verhältnis zu den Brüdern war, folglich auch wieder sein wird. – Immer wieder
 spielt der Autor mit der Gegenläufigkeit: in stilistischer Harmlosigkeit – »Erzählton«
 – steckt inhaltliche Brisanz.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,18b וּבְטָרָם יִקְרַב אֵלֵיהֶם
 w-x-yiqtol

R = die einleitende Konjunktion blo-
 ckiert die erwartete nächste Handlung
 und öffnet den Weg für eine Sonder-
 scene. Sie ist dem Akteur Josef verbor-
 gen, entpuppt sich als vorweggenom-
 menes Erzählerresümee;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Begründung eines parallelen
 Handlungsstrangs; die ÄE wirkt text-

ÄE 52

gliedernd, die Erzählung strukturierend,
 wie eine Interjektion – auf pragmati-
 scher Ebene. Platzierung dessen, was
 anschließend erzählt wird, vor dem, was
 danach erzählt wird, was man aber jetzt
 schon erwartet hätte.
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,18b וּבְטָרָם יִקְרַב אֵלֵיהֶם
 w-x-yiqtol

ÄE 52

ERWÄGEN:

Orientierender Eingriff des Erzählers. Er ordnet die zeitlichen Relationen. x-yiqtol
 entsteht, weil davor בטָרָם eingeschoben wird. Der erwartete Erzähl»ton« und Hand-
 lingsprogress (3× wayyiqtol zuvor) wird indirekt zwar bestätigt, zunächst gibt sich
 aber der Erzähler mit seinem überlegenen Wissen – Register EPISTEMOLOGIE –
 sprachlich als Steuerungsinstanz im Hintergrund zu erkennen. – »bevor« als Zeit-
 konjunktion zu bestimmen, genügt nicht. Es hängt daran das Wissen, dass der Er-
 zähler ordnend eingreift. Der Blick allein auf die Zeitlage des Sachverhalts <(NÄ-
 HERKOMMEN)> würde verkennen, was hier stilistisch komplex der Fall ist.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,18c וַיִּתְּנֻכְלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ
 wayyiqtol

ÄE 53

R = 18a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 Hintergrund – Erzähler gibt vorab
 schon bekannt, zu welchem Ergebnis
 die nachfolgend berichtete Verschwö-
 rung kommen wird – dies aber in einer
 zusammenfassenden, blassen Diktion.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,18c וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ
wayyiqtol

ÄE 53

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« – aber nun kombiniert mit einer PLANUNG (Register IMAGINATION). Ein Beitrag des Erzählers, aus seinem überlegenen Wissen heraus. Wieder die Diskrepanz: in lockerer Sprache ein Mordkomplott. Brüder grimmig angespannt – Erzähler entspannt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,19a וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו
wayyiqtol
ÄE 54

R = 18a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung – »Folge« im Anschluss an was? – 18bc hatten den Leser erst über die ab jetzt geltende Ebene ins Bild gesetzt. Was jetzt erzählt wird, ist gerade keine natürliche Folge des zuvor Erzählten, sondern ist *vorzeitig* gegenüber 18b. Auch an das vorweggenommene Ergebnis 18c kann nicht angeschlossen werden – dann wären 19aff überflüssig. – Stattdessen: 19a liegt wieder auf der Ebene der erzählten Ereignisse, startet da neu. Die *wayyiqtol*-Formation imitiert jedoch 18c. Da wir ohnehin schon wissen, was das Ergebnis der Beratung ist, stellt das, was ab 19a folgt, eine *Explikation* zu 18c dar. – Damit ist die Verbformation plausibel erklärt, ebenso die inhaltliche Wiederho-

lung.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv; *Vordergrund*, weil nun trotz der Stilisierung (»jeder zu jedem«) die Beschlussfassung anschaulicher erzählt wird.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,19a וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו
wayyiqtol

ÄE 54

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,19b הִנֵּה
Interjektion
ÄE 55

R = /;

O⁰ = Akteur »Brüder«;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund – Ruf zur Aufmerksamkeit.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,19b הִנֵּה
Interjektion

ÄE 55

ERWÄGEN:

Eröffnung der Reflexionsphase.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,19c בְּעַל הַחֲלֻמוֹת הַלְּזָה בָּא
x-qatal
ÄE 56

R = 19a;

O⁰ = Akteur »Brüder«;

EZ = vorzeitig, Ergebnisfeststellung;

die Aussage gilt auch, wenn – so muss man annehmen – Josef noch nicht real eingetroffen ist; die Wahrnehmung »von ferne« reicht; der 1. Aktant wird sarkastisch-karikierend hervorgehoben;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-perfektiv, ASPEKTE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,19c בַּעַל הַחִלְמוֹת הַלְּזָה בָּא

x-qatal

ÄE 56

INFORMIEREN:

Unumstößliche Feststellung der neuen Ausgangslage: Basisinformation = der Oberträger *ist angekommen*. – Unverständlich, dass WAGNER 238 die SK hier mit Präsens übersetzt: »Da kommt ja . . .«. – *Pragmatisch* – kritische Analyse der Nominalgruppe (= 1. AKTANT) lässt sich die »Information« zusätzlich als heftig-spöttische Negativ-Wertung analysieren, indirekt also doch wieder »ERWÄGEN«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,20a וַעֲתָה

Interjektion

ÄE 57

R = /;

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = /;

MOD = /; Aktivierung der neuen Thematik; zweite Stufe der Beschlussfassung: Was folgt aus der Wahrnehmung?

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,20a וַעֲתָה

Interjektion

ÄE 57

ERWÄGEN:

Umschalten: Aus der Reflexion – 19bc – folgen handlungsorientierte Willensbekundungen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,20b לְכוּ

Imperativ

ÄE 58

R = O⁹;

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = erst erwartet; Funktion der weiteren Interjektion: die Brüder benötigen viele Selbstermunterungen; kein Wunder: der Beschluss 20c fällt ihnen schwer;

MOD = INITIATIVE-Wille, IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,20b לְכוּ

Imperativ

ÄE 58

ERWÄGEN:

Selbstermunterung als sprachliches Paradox: chorisch scheinen die Brüder zu einer anderen Gruppe zu sprechen. Aber sie meinen sich selbst – pragmatisch vorgegriffen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,20c וַנְהַרְגֵהוּ

w-Kohortativ

ÄE 59

R = 20b;

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Folgehandlung – Folge zur eigenen Mobilmachung durch 3 Interjektionen;

MOD = INITIATIVE-Wille, IMAGI-

NATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,20c וְנִהְיֶה

w-Kohortativ

ÄE 59

ERWÄGEN:

Handlungsentschluss. Faktisch liegt *w-yiqtol* vor. Im allgemeineren Sinn wird Handlung erst anvisiert, sie gibt es *per definitionem* noch nicht. Von ihr zu reden ist also mit elementarer Unsicherheit behaftet – das ändert alle – wilde? – Entschlossenheit nicht. Daher: *yiqtol*.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,20d וְנִשְׁלַחְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת

w-Kohortativ

ÄE 60

R = 20c;

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = erst erwartete Folgehandlung; gleiche Verbformation = Explikation; es kann aber nur erschlossen werden, dass Josef nicht ermordet und dann geworfen werden soll, sondern dass das Morden geschieht, *indem* (= Explikation) er in den Brunnen geworfen wird;

MOD = INITIATIVE-Wille; IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,20d וְנִשְׁלַחְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת

w-Kohortativ

ÄE 60

ERWÄGEN:

wie 20c

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,20e וְאָמְרוּ

w-qatal

ÄE 61

R = aktuelle Redesituation;

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = erst erwartete Folgehandlung; aber nun sichere Zukunft, Wegfall der zuvor eigens herausgestellten Willenskomponente;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,20e וְאָמְרוּ

w-qatal

ÄE 61

INFORMIEREN:

Interessant das Umschalten auf *w-qatal*: die Mordabsichten in 20cd waren noch verhalten / unsicher formuliert worden. Anders dagegen nun, dass man fest dem Vater entgetreten werde. In unserem Verständnis ist die SK *keine* Willensbekundung, sondern eine klare Folgerung für zukünftiges Verhalten (dem Vater gegenüber). Allein an den Konjugationsformen kann abgelesen werden, was den Brüdern wichtig ist: der Vater soll die Botschaft, die ihm gebührt, bekommen. Dass dazu Josef getötet werden muss, ist *als Tat* zwar gravierender, wird aber *sprachlich* schwächer = unsicherer durchgespielt, in Kauf genommen. Die nachwirkende Bevorzugung Josefs durch den Vater ist das Ärgernis, nicht – losgelöst davon – Josefs Leben. Folglich ist entscheidend, dass der Vater durch eine klare Ansage zur inneren Umorientierung veranlasst wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,20f חִיָּה רָעָה אֲכַלְתֶּהוּ

x-qatal

ÄE 62

R = gedachte, zukünftige Redesituation;

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = allgemein vorzeitig gemessen an

R. Die zeitliche Ungenauigkeit – nicht

einmal ein ungefährender Anhaltspunkt
wird gesucht – illustriert auf ihre Weise
die Lüge; Berichtsmodus ohne weitere
Modalitäten;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,20f חִיָּה רָעָה אֶכְלָתָהּ

x-qatal

ÄE 62

INFORMIEREN:

Keine Unsicherheit soll beim Überbringen der getürkten Botschaft verraten werden.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,20g וְנִרְאָה

w-Kohortativ

R = gedachte zukünftige Redesituation
von 20e;

ÄE 63

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;
INITIATIVE-Wille – die Präfixkonju-
gation ermöglicht wieder modale Fär-
bung; und pragmatisch ist Häme im
Spiel;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,20g וְנִרְאָה

w-Kohortativ

ÄE 63

ERWÄGEN:

20ef überspringend wird die Kette von 20cd (Mordplan) fortgeführt. Nicht mehr die
Rechtfertigung vor dem Vater beschäftigt die Gemüter, sondern der zu erwartende

Effekt: »wir wollen/können sehen«. – Mit süffisanten Unterton werden zukünftige
Handlungsvarianten offengelassen. Die folgende Frage (20h) unterstreicht die im
Wortsinn offenen Entwicklungsmöglichkeiten. Stilistisch ist dies natürlich nichts als
Häme.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,20h מַה־יְהִי חֵלְמָתִיו

x-yiqtol

ÄE 64

R = 20g;

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = gleichzeitig zum Sehen (= Inhalt
der Wahrnehmung);

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;

EPISTEMOLOGIE-Nichtwissen;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,20h מַה־יְהִי חֵלְמָתִיו

x-yiqtol

ÄE 64

ERWÄGEN:

yiqtol passt zum unbestimmten Pronomen: somit doppelt ausgedrückte »Unsicherheit
des Wissens«. Von der Zeitlage her kommt nur »Zukunft« in Frage. – Das ER-
WÄGEN wird auch – pragmatische Einsicht – durch den Plural »Träume« gestützt:
In der Ursprungserzählung hatte Josef nur *einen* Traum erzählt – es war ein Redak-
tor, der dann einen zweiten beckenmesserschmerz hinzugebastelt hat, höchstwahrscheinlich
gestützt auf den aktuellen Satz. D.h. schon der Redaktor hat die hämische Übertrei-
bung nicht mehr erkannt. Ursprünglich ist also Emphase im Spiel.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,23a וַיְהִי

wayyiqtol

ÄE 65

R = 19a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Progress in der Vergangenheit –
aber leer, nur zeitliche Zäsur bietend.

Was sich ereignete, muss erst noch genannt werden; die Zäsur nach der langen und differenzierten Rede ist notwendig, um zur kosmologischen Ebene umzuschalten;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – gespannte Erwartung, was denn nun auf die Meinungsbildung an Handlungen folgen werde;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,23a וַיְהִי
 wayyiqtol

ÄE 65
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Da die Textrezipienten sonst nichts erfahren, wird die ÄE als Textzäsur verstanden.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,23b כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו
 x-qatal
 ÄE 66

R = 23a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = vorvergangen (»gekommen war«);
 das Ereignis gilt als so sicher, dass es zur Datierung anderer dienen kann;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,23b כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו
 x-qatal

INFORMIEREN:

ÄE 66

Mit *qatal* und Konjunktion wird das chronologische Gefüge stabilisiert. Im Verbund mit 23a: Erinnerung an vorzeitiges Geschehen. Anders gesagt: das noch offene »es« aus 23a fand statt nach 23b.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,23c וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתָנָתוֹ אֶת-כְּתָנֹת הַפְּסִים
 wayyiqtol
 ÄE 67

R = 23a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = nicht eigentlich Progress (neue Handlung), sondern explikative Ausfüllung des leeren 23a; deswegen auch die parallele Verbformation;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,23c וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתָנָתוֹ אֶת-כְּתָנֹת הַפְּסִים
 wayyiqtol
 ÄE 67
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, im Grund eine Explikation zu 23a: das so blasse »Es« wird brutal konkretisiert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,23d אֲשֶׁר עָלָיו
 NS
 ÄE 68

R = 23c;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Dauer in Vorzeitigkeit (»gewesen war«);
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,23d אֲשֶׁר עָלָיו

NS

ÄE 68

INFORMIEREN:

Kohärenz herstellend, Erinnerung an Basisinformation vom Textanfang (37,3c).

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,24a וַיִּקְהַהוּ

wayyiqtol

ÄE 69

R = 23c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,24a וַיִּקְהַהוּ

wayyiqtol

ÄE 69

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,24b וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרֵה

wayyiqtol

ÄE 70

R = 24a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,24b וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרֵה

wayyiqtol

ÄE 70

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,24c וְהַבּוֹר רָק

w-NS

ÄE 71

R = ∅;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = dauerhafter Zustand – w- scheint eine Fortführung der Handlung von 24b anzuzeigen. Die Wiederaufnahme des letzten Wortes von 24b spricht ebenso

dagegen wie »NS«. In dieser Umgebung zeigt w- den Kontrast an. Der Hand-

lungsprogress wird explizit durchbro-

chen: »aber, jedoch« – ein starker, Auf-

merksamkeit erzeugender stilistischer Reiz;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv,

ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,24c וְהַבּוֹר רָק

w-NS

ÄE 71

INFORMIEREN:

Neuer 1. Aktant. Zu dem muss eine Hintergrundbefindlichkeit mitgeteilt werden, von der niemand etwas geahnt hatte. Das »und« klingt so, als würde die Handlungskette fortgeführt. Da dies aus mehrfachem Grund nicht sein kann (neuer 1. Aktant, NS), zeigt das »und« eine neue Erkenntnis *des Erzählers* an, als sei es auch für ihn überraschend, dass der Brunnen leer war.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,24d אֵין בּוֹ מַיִם

NS

R = ∅;

ÄE 72

O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = dauerhafter Zustand – explikative
 Verstärkung von 24c, um die ungeheu-
 erliche Erkenntnis hervorzuheben; asyn-
 detischer Anschluss;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv,
 ASPEKTE-forte; ASPEKTE-durativ;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,24d אֵין בּוֹ מִים

NS

ÄE 72

INFORMIEREN:

wie 24c. Der Sachverhalt ist so bestürzend, dass er 2× ausgesprochen werden muss.
 Das Überblenden zum neuen Erzählgegenstand ist schon geschehen, folglich kein
 »und« mehr nötig. Stattdessen: *explikative Asyndese*.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,25a וַיָּשׁוּבוּ לְאָכֵל-לֶחֶם

wayyiqtol

R = ∅ – der soeben genannte Hinter-
 grundsachverhalt kann nicht unmittelbar
 fortgeführt werden. Es geht im Erzähl-
vordergrund weiter. Gemeint kann nur
 sein: die vom Erzähler nicht ausformu-
 lierte *Erkenntnis* des Brunnenzustandes
 durch die Brüder; die bestürzende Er-
 kenntnis wird erzählerisch verdrängt –
 wie es das Wasser im Brunnen ist . . . ;
 nur aus Erzählersicht wissen wir, dass
 der Brunnen leer war; die Brüderer-
 kenntnis bleibt unerwähnt; auf diese

ÄE 73

aber vorauszusetzende *Erkenntnis* hin,
 muss man erst mal etwas essen; 25a
 schließt also an eine *implizierte* Aktion
 an – interessantes Beispiel;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 IMAGINATION-prospektiv-Plan;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,25a וַיָּשׁוּבוּ לְאָכֵל-לֶחֶם

wayyiqtol

ÄE 73

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« – scheinbar. Das <<ESSEN>> existiert ja erst in der PLANUNG – und der
 Erzähler offenbart sein WISSEN über diese Absicht. Das konjugierte Verb hat nur
Dienstfunktion für den *Plan* .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,25b וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם

wayyiqtol

R = 25a;

ÄE 74

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,25b וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם

wayyiqtol

ÄE 74

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,25c וַיִּרְאוּ

wayyiqtol

ÄE 75

R = 25b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung – klar, dass auf das

»Heben der Augen« nun das Sehen

kommt – phraseologische Stereotype;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,25c וַיִּרְאוּ

wayyiqtol

ÄE 75

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,25d וְהִנֵּה

w-Interjektion

ÄE 76

R = ;

O = /;

EZ = /;

MOD = /;

überraschter Verweis auf einen *Hinter-**grundbefund* = 25e-g

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,25d וְהִנֵּה

w-Interjektion

ÄE 76

INFORMIEREN:

Leser/Hörer werden auf den neuen Wahrnehmungsinhalt vorbereitet.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,25e אֲרַחֵת יִשְׁמְעוּאֵלִים בָּאָה מִגְּלָעָד

x-qatal

ÄE 77

R = 25c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = vorvergangen (»war gekommen«),

d.h. unbemerkt, während des Essens,

war die Karawane gekommen. Die Ka-

rawane ist nicht *schnell* gekommen;

eher hatten die Brüder – aufgrund ihrer

Befangenheit (wie soll man Josef los-

werden?) – anderes im Sinn, so dass für

sie die Wahrnehmung der Karawane

eine Überraschung darstellt;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,25e אֲרַחֵת יִשְׁמְעוּאֵלִים בָּאָה מִגְּלָעָד

x-qatal

ÄE 77

INFORMIEREN:Basisinformation. Das finite *qatal* konstatiert, dass die Karawane »angekommen ist«. Sie ist nicht erst dabei, im Lauf der Zeit anzukommen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,25f וְגַמְלֵיהֶם וְשֹׂאִים וְכֹאֵת וְצָרִי וְלֹט

w=NS

ÄE 78

R = 25e;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Gleichzeitigkeit, Dauer;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv,

ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imper-

fektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,25f וַיִּגְמְלֵיהֶם וּשְׂאִים וְכֹאֵת וְצָרִי וְלֹט

w=NS

ÄE 78

INFORMIEREN:

Zusatzerläuterung – angezeigt durch »und«-Verbindung – zur langfristigen Aufgabe der Kamele. Explikation = Gleichzeitigkeit.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,25g הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצָּרִימָה

aphrastisch

R = 25f;

ÄE 79

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = explikative Erläuterung; asyndetischer Anschluss;

MOD = IMAGINATION-final; AS-

PEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,25g הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצָּרִימָה

aphrastisch

ÄE 79

ERWÄGEN:

Weil 1. Aktant bekannt – als unvollständiger NS. 25f durch Nennung eines bislang verborgenen ZWECKs fortführend. Der erst, also nicht allein die Ankunft der Karawane, wird der gesamten Erzählung eine Wende geben. Was semantisch als nebensächlich erscheint, wird sich pragmatisch als wichtiges Scharnier entpuppen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,26a וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֶחָיו

wayyiqtol

R = 25c;

ÄE 80

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,26a וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֶחָיו

wayyiqtol

ÄE 80

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,26b מֵהַבָּצַע

NS

R = ∅ – die Leerstelle eignet sich für eine grundsätzliche Aussage (»Gewinn«); gleiches gilt für das leere Fragepronomen. Beachten: das Nomen ist *indefinit*, so dass zusätzlich die Ausichtslosigkeit unterstrichen wird, paraphrasiert: 'Worin könnte irgendeine Form von Gewinn liegen?' – Die rhetorisch provozierte Antwort ist klar: Es gibt keinen denkbaren Gewinn.

ÄE 81

O⁰ = Akteur »Brüder«;

EZ = Dauer;

MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; AS-PEKTE-generell;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,26b מֵהַבָּצַע

NS

ÄE 81

ERWÄGEN:

Unsicheres Wissen, nicht bezogen auf eine spezielle Zeitlage. Weil auch sonstige detaillierende Informationen fehlen: die Frage ist *grundsätzlicher Natur*.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,26c כִּי נִהְרָג אֶת־אָחִיו

x-yiqtol R = ∅;

ÄE 82

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = gedankliches Durchspielen einer Handlungsmöglichkeit; sie wird benötigt, nachdem Josef wider Erwarten noch lebt; was schon hätte der Fall sein sollen, steht immer noch als Aufgabe bevor (»Josef ermorden«); daher kann/muss man sie erneut als Handlungsmöglichkeit erwähnen;

MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,26c כִּי נִהְרָג אֶת־אָחִיו

x-yiqtol

ÄE 82

ERWÄGEN:

Allein schon כִּי / »falls« verweist auf eine *zukünftige Handlungsmöglichkeit*. Dazu passt *yiqtol*. Undenkbar in dieser semantischen Funktion: *qatal*. – In 20cd schon war die Tötungsabsicht sprachlich wenig entschlossen ausgedrückt gewesen = Register INITIATIVE. Jetzt wird sie noch weiter abgeschwächt und mutiert zu einem *Gedankenspiel* = Register IMAGINATION. Der »Wille« ist weg.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,26d וְכִסְיוֹ אֶת־דָּמוֹ

w-qatal R = 26c;

ÄE 83

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = aus der Annahme sich ergebende Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,26d וְכִסְיוֹ אֶת־דָּמוֹ

w-qatal

ÄE 83

INFORMIEREN:

»falls« man 26c durchführt, »dann« allerdings – der »und«-Anschluss in diesem Sinn ist wichtig – folgt 26d zwingend. Das angefangene Gedankenexperiment wird fortgeführt. Auf diese sicher zu erwartende Folge steuert die Argumentation zu. *qatal* ist somit bestens begründet (in Programmiersprachen würde auch nicht anders gefolgt). = weiteres Beispiel für »Elementare Logik«.

ENDO (142) verkennt die SK: Was er als Steigerung empfindet – nicht nur »Futur«, sondern »modal context« liege vor – ist *im Wortsinn* und im Rahmen des Gedankenspiels (in unserer Deutung) zunächst eine Ernüchterung bzw. ins Sachliche zurückkehrend. – Es mag allerdings – *pragmatisch* – sein, dass diese Erkenntnis wie ein heftiger Schlag ins Gesicht wirkt. Das meint E. wohl mit 'Steigerung'. *Man sollte sich aber darauf einstellen, dass die Beschreibung der Verbfunktionen der Wortbedeutung und den weiteren Indizien in der ÄE (falls vorhanden) zu folgen hat. Einbeziehung 'übertragener Bedeutung' nur vom breit wahrgenommenen Gesamtbefund der ÄE her – falls es von dort her einen Druck gibt. Auf eine pragmatische Interpretation legen auch wir großen Wert. Aber man darf die Ebenen nicht locker mischen: 26d nennt im Wortsinn unverblümt die klare gedankliche Folge. Das möge zunächst genügen.*

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,27a לְכוּ

Imperativ

R = aktuelle Sprechsituation; = *Interjektion*

ÄE 84

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Umschalten in die aktuelle

Sprech-Gegenwart; Abkehr vom Regis-

ter IMAGINATION; Registerwechsel:

MOD = INITIATIVE-Wille;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,27a לכו

Imperativ

ÄE 84

ERWÄGEN:

Die argumentative Klimax ist erreicht. Einleitung einer Handlungsalternative. Aufforderung an die Zuhörer gerichtet. Zwar ist von «(GEHEN)» die Rede – für ein lokales Verständnis fehlen jedoch die nötigen weiteren Informationen. Daher: *Interjektion*. – Die folgenden ÄEen zeigen, dass der Sprecher sich einschließt. – Funktion einer Interjektion auch bei ENDO 220.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,27b וּנְמַכְרֵנוּ לִישְׁמֵעָאֵלִים

w-Kohortativ

R = von jetziger Sprechsituation ausgehend;

ÄE 85

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-prospektiv,

INITIATIVE-Wille;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,27b וּנְמַכְרֵנוּ לִישְׁמֵעָאֵלִים

w-Kohortativ

ÄE 85

ERWÄGEN:

w-yiqtol als Empfehlung eines anderen Verhaltens.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,27c וַיִּדְנוּ אֶל־תְּהִי־בוֹ

w-x-yiqtol

R = 27b;

ÄE 86

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = sieht nach Folgehandlung aus.

Aber wenn Josef verkauft sein wird, können die Brüder ihm ohnehin nichts mehr antun. *w-* leitet somit eher eine Explikation zu 27b ein: *indem* Josef verkauft wird, wird *gleichzeitig* dafür gesorgt, dass sich keine Brüderhand mehr gegen ihn erhebt;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,27c וַיִּדְנוּ אֶל־תְּהִי־בוֹ

w-x-yiqtol

ÄE 86

ERWÄGEN:

Negiertes *x-yiqtol* (Vetitiv) erläutert 27b via Negation = Explikation. Das *w=* zeigt keinen *zeitlichen* Fortschritt an. 27bc, weil sich verstärkend, erzeugen textgrammatisch Emphase. – ENDO (220) weist zwischen 27bc, die inhaltlich ohnehin »loosely« verknüpft seien, auf den *Chiasmus* hin (gilt aber nur zur Hälfte, nämlich was die PK im Satz betrifft).

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,27d כִּי־אָחִינוּ

aphrastisch

R = Ø – *gemeint* ist Josef; der wurde aber von den Brüdern schon länger nicht mehr mit vollem Namen genannt;

ÄE 87

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Aussage wird erst aufgebaut; noch keine Zeitbestimmung möglich; eine *aphrastische* ÄE mag Bausteine für eine solche anführen, – aber zu einer eigen-

ständigen Zeitaussage ist sie nicht fähig.
MOD = angedeutet: INITIATIVE-kausal;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,27d כִּי־אָחִינוּ

aphrastisch

ÄE 87

ERWÄGEN:

Begründung für 27bc. Eine *mentale* Sachverhaltsverknüpfung des Sprechers JUDA.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,27e בְּשָׂרְנוּ הוּא

NS

R = per Pronomen wird die vorige lange Liste der Pronomina = Vermeidung des vollen Namens fortgeführt; »Josef« wird also auch sprachlich verdrängt, nicht nur auf einem Kamelrücken;

ÄE 88

O⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Dauer;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,27e בְּשָׂרְנוּ הוּא

NS

ÄE 88

INFORMIEREN:

Explikative Fortführung der Begründung: 27d.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,27f וַיִּשְׁמְעוּ אָחָיו

wayyiqtol

R = 26a (JUDA redete);

ÄE 89

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,27f וַיִּשְׁמְעוּ אָחָיו

wayyiqtol

ÄE 89

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,28a וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מְדִינִים סְחָרִים

wayyiqtol

ÄE 90

R = 27f;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung – allerdings merken die Brüder davon nichts. Stilistisch doppelbödig: der Satz klingt nach einfachem Handlungsprogress; durch das neue, ausführlich beschriebene Subjekt beginnt jedoch unerwartet ein neuer Handlungsstrang; die »Folge« bezieht sich also eher auf den Erzählduktus: es folgt das nächste berichtenswerte Faktum – auch wenn das Subjekt wechselt, und zudem von der Wahrnehmungs- zur Handlungsebene umgeschaltet wird;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,28a וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מְדִינִים סְחָרִים

wayyiqtol

ÄE 90

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Progress in der Vergangenheit. Zwar Wechsel des Subjekts. Dieser bleibt sprachlich aber unbetont. D.h. die Midianiter werden nicht nur von den Brüdern nicht bemerkt, sondern – häufig zumindest – auch nicht von Lesern/Hörern. = eine stilistische Falle (bisweilen auch von Exegeten nicht bemerkt, wenn sie wie selbstverständlich davon ausgehen, die »Brüder« hätten Josef nach Ägypten verkauft. Diese hätten das gern, aber . . .).

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,28b וַיִּמְשְׁכוּ

wayyiqtol

R = 28a;

ÄE 91

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,28b וַיִּמְשְׁכוּ

wayyiqtol

ÄE 91

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – Man darf bei 28a nicht unaufmerksam gewesen sein vor lauter stilistisch angebotener erzählerischer Entspannung. Ansonsten nimmt man als Subjekt die »Brüder«, deren grausamer Entschluss gerade eben noch im Vordergrund gestanden hatte. Bei zuvor aufmerksamem Textwahrnehmen kann man jetzt genießen, dass die »Brüder« als 'Deppen der Nation' vorgeführt werden. Das Geschäft machen andere. Sprachliche Entspannung ⇔ Reinfeld der Brüder [und bisweilen von Fachexegeten] (während Josef von anderen herausgeholt und verkauft wird).

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,28c וַיַּעַל אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר

wayyiqtol

R = 28b;

ÄE 92

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung; in den Händen der

Fremden bekommt Josef seine Identität zurück (Eigennamen!) – immer in der sprachlichen Darstellung/Akzentuierung des Erzählers; es verblüfft mal wieder, bis in welche grammatische Details hinein sich bei kunstvollen Texten das ausprägt, was letztlich – dies als Vorgriff – sich als wesentliche Aussage des Gesamttextes herausstellt (= Akzeptanz »in der Fremde«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,28c וַיַּעַל אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר

wayyiqtol

ÄE 92

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,28d וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לְיִשְׁמָעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף

wayyiqtol

R = 28c;

ÄE 93

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,28d וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לְיִשְׁמָעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף

wayyiqtol

ÄE 93

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

37,28e וַיְבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה
 wayyiqtol R = 28d;
 ÄE 94 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehändlung – die beiden Hand-
 lungsstränge (MIDIANITER – ISMA-
 ELITER) werden zusammengeführt –
 unter Auslassung der BRÜDER;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

37,28e וַיְבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה
 wayyiqtol ÄE 94
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,1b* וַיִּקְנֶהוּ אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים
 wayyiqtol R = 37,28e;
 ÄE 95 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehändlung – wobei hinter die-
 se problemlose Bestimmung ein dickes
 Ausrufezeichen gehört ! Den Grund
 kann man an den beteiligten Zählungen
 ablesen: 39,1b überspringt Gen 38 und
 den Schlussteil von Gen 37 – und fährt
 dennoch einfach weiter. Den Textausfall
 zu begründen war Aufgabe der *Literar-*

kritik gewesen. Das Ergebnis: Erzähle-
 risch ist der Text nun flüssig und schlüs-
 sig.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,1b* וַיִּקְנֶהוּ אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים
 wayyiqtol ÄE 95
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,2c וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם
 wayyiqtol R = 39,1b;
 ÄE 96 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgezustand, nachzeitig zum Ver-
 kauf;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 Hintergrund – ein Ort wird genannt. Im
 traditionell grammatischen Sinn würde
 man sagen, dass er mehrfach näher be-
 schrieben ist, er ist also nicht *unbe-*
stimmt. Gezielt *semantisch* nach der *To-*
topologie der Erzählung gefragt, nützt
 diese Auskunft nichts, denn wie sich
 dieser Ort zu den anderen im Text ver-
 hält, wird nicht ausgeführt. Der genann-
 te Ort ist nicht vernetzt mit den bisher
 genannten Orten – außer allgemein,
 dass die Handlung nun eben in »Ägyp-

ten« weiterläuft. – Hinsichtlich der genauso wichtigen **Zeit** bleibt der Text vollkommen vage. Nirgends eine brauchbare Datierung. Stattdessen elaboriertes *textinternes* Zeitgefüge.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,2c וַיְהִי בְּבַיִת אֲדֹנָיו הַמֶּצְרִי

wayyiqtol

ÄE 96

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Was seit 28a *erzählt* worden war, könnte man sich als »Basisinformation« des Erzählers vorstellen. Dann aber mit »qatal«. Schließlich sind all die Vorgänge für den Fortgang der Erzählung essentiell. Für einen Autor – nun wird bewusst nicht vom »Erzähler« gesprochen – bestehen jedoch keine sprachlichen Zwänge. Im aktuellen Fall war er offenbar der Meinung, genügend Dramatik geboten zu haben, so dass die Verlagerung des Geschehens nach Ägypten (und die näheren Umstände dabei) in entspannter Erzählhaltung eingebracht werden sollten. Zum Anheizen der Dramatik – wie sich zeigen wird – stehen ihm noch genügend weitere Mittel zur Verfügung. – Wieder wird mit dem Gegensatz operiert: entspannende Textpassage ⇔ dramatische Veränderungen für Josef. – Alle, die nur einen Blick für die mitgeteilten 'Sachverhalte' haben, *müssen* den 'Ton' dieser Textpassage missverstehen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,4a וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו

wayyiqtol

ÄE 97

R = 39,2c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Von »Folgehandlung« zu reden ist unpassend. «(FINDEN)» ist ein Prozess, der äußeres Verhalten und innere Meinungsänderung einschließt, aber keine willensbestimmte Handlung. «(SUCHEN)» kann ich mit Absicht und planvoll, «(FINDEN)» liegt nicht in meiner

Verfügung. Daher ist der Begriff »Handlung« unpassend. Ohnehin liegt 'übertragener Sprachgebrauch' vor (Abstraktum!). Beschrieben werden soll ein *länger dauernder Prozess*; MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-durativ; *Hintergrund*

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,4a וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו

wayyiqtol

ÄE 97

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – im Wortsinn, wie er uns aktuell interessiert. Dass eine Metapher vorliegt, durch die *inneres* Aufkommen von Wohlwollen abgebildet wird, dies aufzudecken ist Aufgabe der nachfolgenden Pragmatik. *Indirekt* liegt also der Sprechakt ERWÄGEN vor.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,4b וַיִּשְׁרַת אֹתוֹ

wayyiqtol

ÄE 98

R = 39,2c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Ebenfalls keine individuelle Folgehandlung, sondern – so muss sachverhaltsorientiert unterstellt werden – eine länger geltende *iterative* Funktion; die Verbform, -funktion drückt das »iterative« Moment nicht erkennbar aus, sondern spricht summarisch wie von einer Einzelhandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,4b וַיִּשְׂרַת אֶת־וַיַּיִּקְטֹל
wayyiqtol

ÄE 98

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Was den Akteur Josef in der fiktionalen Welt einige Mühe gekostet haben dürfte, kann sich der Erzähler vereinfachen . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,4c וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ
wayyiqtol

ÄE 99

R = 39,4b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung als Ergebnis von 4ab; kein Signal, dass man in den Erzählvordergrund zu wechseln habe;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,4c וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ
wayyiqtol

ÄE 99

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Die Bedeutung «(EINSETZEN)» ist bei kritischer Analyse eine Modalbedeutung und hat mit »Beauftragung«, »Vollmacht übertragen« zu tun, also dem Register INITIATIVE. Aber auch das ist erst Themengebiet der Pragmatik.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,4d וְכָל־
aphrastisch

ÄE 100

R = ∅;

O = /;

EZ = /;

MOD = /;

Hintergrund als Umkehrung: Erzählvor-

dergrund liegt auf keinen Fall vor; die summarische Betrachtungsweise wird nun explizit praktiziert;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,4d וְכָל־
aphrastisch

ÄE 100

kein Wandel angezeigt; noch ist offen, wie das Nomen eingebunden werden wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,4e יֵשׁ־לוֹ
NS

ÄE 101

R = ∅;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Besitzzustand;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,4e יֵשׁ־לוֹ
NS

ÄE 101

INFORMIEREN:

Zeitlich nicht eingegrenzt. Den »Besitz« hatte der Ägypter sicher über längere Zeit angehäuft. Das Ergebnis der Entwicklung interessiert nun.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,4f וַתֵּן בְּיָדוֹ
qatal-x

ÄE 102

R = 39,4c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Unter Beachtung von 4d: Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

inhaltlich nichts Neues, sondern Expli-

kation zu 4c: Fernstellung ist häufig Anhaltspunkt für Explikation, wenn's auch inhaltlich passen würde;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,4f וְנִתְּן בְּיָדוֹ

qatal-x

ÄE 102

INFORMIEREN:

Der eingeführte 2.Aktant (4de) bekommt seine Einbindung. *qatal*: Musterbeispiel für eine Basisinformation bezogen auf die Vergangenheit – der Vortext lässt keine andere Orientierung zu. Die aktuelle ÄE bietet nichts Beobachtbares zur Zeitlage, regt allenfalls zum Rückschluss an: ein *sicherer* Sachverhalt kommt – wenn weitere Hinweise ausbleiben – nur für die Vergangenheit infrage. Der Tendenz nach: was – locker erzählt – seit 4c bekannt ist, wird amtlich, förmlich festgestellt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,6d וְלֹא־יָדַע אֶת־מְאוֹמָהּ כִּי אִם־הִלְחֵם

w-x-qatal

ÄE 103

R = 4f;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = eine weitere explikative Entfaltung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,6d וְלֹא־יָדַע אֶת־מְאוֹמָהּ כִּי אִם־הִלְחֵם

w-x-qatal

ÄE 103

ERWÄGEN:

Nur von der Verbform her: Das global angelegte Erzählerwissen meldet sich mit *qatal*. – Allerdings: die vorangestellte Negation, das Unbestimmtheitspronomen und die Benennung der Ausnahme korrigieren den Ersteindruck: Darin liegt die Gesamtwürdigung der Szenerie durch den Erzähler. Mit Negation kann man keinen Sachverhalt wiedergeben. Und locker erzählen auch nicht. Positiv ausgedrückt: der Erzähler *konstatiert* das vertrauensselige geistige Versumpfen des Hausherrn: Wahrnehmen wird überflüssig.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,6e אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל

NS

ÄE 104

R = 6d;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = implizit die Aussage: das *gerade* zu essende Brot kannte er (lediglich); da es sich um einen Objektsatz handelt (*Was* wusste er nicht – 6d –?), kann nichts anderes als Gleichzeitigkeit angenommen werden: die Aktantenstruktur von 6d erzwingt dies.

MOD = ASPEKTE-imperfektiv

(Gleichzeitigkeit);

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,6e אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל

NS

ÄE 104

INFORMIEREN:

Doch noch eine Basisinformation, Erläuterung des vorausgegangenen 2.Aktanten (»Brot«). Klingt im Wortsinn nach *individuellem* Ereignis; pragmatisch würde die *generelle* Nuance hervorgehoben – was dann aus dem Sprechakt – *pragmatisch* erst – doch wieder ein »ERWÄGEN« macht: neu etablierte Gewohnheit. Es fehlen auch individualisierende, konkretisierende Informationen (Ort, Zeit).

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,6f וַיְהִי יוֹסֵף יֹפֵה־תֹאֵר וַיְפַה מְרָאָה

wayyiqtol

ÄE 105

R = ∅;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Zustandsaussage; *why* wirkt als Aufbruchssignal. Josef war vielleicht

generell »schön«. Solche sprachfernen Erkenntnisse interessieren nicht (weil nicht überprüfbar). Stattdessen gilt die Aussage für den erreichten Erzählstand. Textlich bereitet die Zustandsschilderung den nächsten Handlungsstrang vor, ist darauf fokussiert.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv,
ASPEKTE-durativ;
Hintergrund im Übergang zu neuem
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,6f וַיְהִי יוֹסֵף יֹפֵה־תֹאֵר וַיְפַה מְרֹאֶה
wayyiqtol

ÄE 105

ERZÄHLEN:

וַיְהִי steht nicht nur wegen der Zustandsaussage, sondern auch als Signal für den Umstieg in den Erzähl»ton«. Von »Progress« = »Handlungsfortschritt« kann man aus 2 Gründen ohnehin nicht sprechen: (a) es liegt keine »Handlung« vor, (b) es wird nicht angeknüpft. וַיְהִי als solches ist Anzeiger des Erzählmodus, und die aktuelle ÄE signalisiert den Lesern/Hörern, dass es nun wieder entspannt erzählend weitergeht. Nicht auf Sachverhalts-, aber auf Sprechakt-Ebene gilt dann doch: »Progress«. Für die Textanalyse wichtig ist die letztere.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,7b וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף
wayyiqtol

R = ∅

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Neueinsatz eines Handlungsstrangs; neues Subjekt mit Beschreibung eingeführt; bildhafte Umschreibung einer interessanten/interessierten Wahrnehmung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,7b וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף
wayyiqtol

ÄE 106

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,7c וַתֹּאמֶר
wayyiqtol

R = 39,7b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,7c וַתֹּאמֶר
wayyiqtol

ÄE 107

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,7d שְׂכַבְהָ עִמִּי
Imperativ+ā

R = ∅;

O¹⁰ = Akteur »Frau«;

EZ = erst erwartete Handlung;

MOD = INITIATIVE-Bitte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,7d שְׂכַבְהָ עִמִּי

Imperativ+ā

ÄE 108

ERWÄGEN:

Willensbekundung → Zukunft. *Impliziert*: IMAGINATION-prospektiv. Die Frau weiß, was sie will.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,8a וַיֹּאמֶר

wayyiqtol

ÄE 109

R = 39,7cd;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung – so scheint es.

Eine »Handlung« drückt die Verbbedeutung aber nicht aus, sondern eine innere Einstellung. Es ist ein *Erzählerkommentar*, der Josefs erst noch folgende Rede bereits resümiert;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
INITIATIVE-recusativ (verweigernd)

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,8a וַיֹּאמֶר

wayyiqtol

ÄE 109

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Erst *pragmatisch* wird herausgearbeitet, dass eine *innere* Entscheidung/Verweigerung ausgesagt ist, also eine Modalität (Register INITIATIVE). Der Wille der Frau hat den Willen Josefs herausgefordert. Josef widersteht.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,8b וַיֹּאמֶר אֶל־אִשָּׁת אֲדֹנָיו

wayyiqtol

ÄE 110

R = 7d;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,8b וַיֹּאמֶר אֶל־אִשָּׁת אֲדֹנָיו

wayyiqtol

ÄE 110

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,8c הִנֵּה

Interjektion

ÄE 111

R = aktuelle Redesituation;

O¹¹ = Akteur »Josef«;

EZ = /; die Interjektion erscheint als überflüssig, da die Frau ohnehin schon 'ganz Ohr' ist. Daher »adversative« Note, Hinführung zu gegenteiliger Meinung, zunächst auf unbeachtetem Hintergrund: ÄE 112.

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,8c הִנֵּה

Interjektion

ÄE 111

ERWÄGEN:

Umschaltsignal

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,8d אֲדֹנָי לֹא־יָדַע אִתִּי

x-qatal

R = 39,2c–6e: Präposition und Pronomen beziehen sich auf das gemeinsame

ÄE 112

Leben von Josef + Herr;

O¹¹ = Akteur »Josef«;

EZ = andauernde Amnesie des Herrn –
so betörend hat Josef offenbar gewirkt.
Dauer-Befindlichkeit; der Verweis dar-
auf soll eine zentralere Aussage im Vor-
dergrund vorbereiten;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,8d אָדְנִי לֹא-יָדַע אֶתִּי

x-qatal

ÄE 112

ERWÄGEN:

Klingt nach Basisinformation – aber eine Negation dreht den Eindruck. Denn damit lässt sich nur ausgrenzen, aber nichts positiv beschreiben. Anstelle eines äußeren Sachverhalts rückt der Geisteszustand des »Herrn« in den Fokus.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,8e מִהַבְּבִית

NS

R = 8d;

ÄE 113

O¹¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Inhalt der Nicht-Wahrnehmungen;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,8e מִהַבְּבִית

NS

ÄE 113

INFORMIEREN:

Basisinformation. Das Unbestimmtheitspronomen zeigt keine Frage an, sondern verweist umfassend auf »alles«. Aufgrund seiner Allgemeinheit liegt darin – *pragmatisch* – Emphase: indirekt also: »ERWÄGEN«.

39,8f וְכָל

aphrastisch

ÄE 114

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

R = /;

O¹¹ = Akteur »Josef«;

EZ = erst Themasetzung; unterstützt
den summarischen »Ton« der bisherigen
Rede;

MOD = /;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,8f וְכָל

aphrastisch

ÄE 114

offen, wie das Wort weiter eingebunden werden wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,8g אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ

NS

R = 8f;

ÄE 115

O¹¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Besitz – Dauerzustand; analog zu
4de;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,8g אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ

NS

ÄE 115

INFORMIEREN:

Basisinformation zusammen mit 8f

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,8h נתן בידו

qatal-x

R = 8f; in Fällen wie diesen (eingebetteter Relativsatz) müsste man bei 8fh von *w-x-qatal* als Verbformation sprechen. Es gilt Vorvergangenheit: »hatte«.

ÄE 116

O¹¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Zwar ist von einer Handlung die Rede. Sie interessiert aber nicht in ihrem Vollzug (wäre dann »Vordergrund«), sondern als Schaffung eines Dauereffekts.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,8h נתן בידו

qatal-x

ÄE 116

INFORMIEREN:

Basisinformation zusammen mit 8fg. Wieder per Rückschluss: *qatal* kann sich nur auf Vergangenes beziehen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,9a איננו גדול בבית הנה ממני

NS

ÄE 117

R = Ø;

O¹¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Dauer eines Nichtbefundes. Die Zustandsbeschreibung wird nicht als Folge von etwas dargestellt; das ginge auch schlecht, wegen der eingeschlossenen Negation. Nicht die Prädikation wird negiert (»war *nicht* lokalisiert«);

sondern »positiv lokalisiert war im Haus Kein-Größerer«. Ergebnis ist ein nicht-geltender aktueller Sachverhalt. Sachverhalt im Sinn von »Zustand«. Im Gegensatz zu einer punktuellen Handlung oder einem Geschehnis ist »Zustand« aus sich heraus auf Dauer angelegt: Anfang und Ende ungewiss.

MOD = IMAGINATION-kontrafaktisch; ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,9a איננו גדול בבית הנה ממני

NS

ÄE 117

ERWÄGEN:

Negation und Vergleichsoperation bringen die Reflexionsebene des Akteurs Josef ins Spiel.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,9b ולא־חֲשֵׁהּ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אֶם־אוֹתָהּ

w-x-qatal

ÄE 118

R = Ø – keine Anknüpfung an voriges Geschehen, sondern eine weitere generelle Regelung. Sie gilt seit 39,2c–6e.

O¹¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Via Negation und Ausnahmeregelung sehr indirekte Nennung einer vorvergangenen Handlung;

MOD = ASPEKTE-durativ; INITIATIVE-prohibitiv

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,9b וְלֹא־תִשָּׁחַד מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אֶם־אוֹתָךְ
w-x-qatal

ÄE 118

ERWÄGEN:

Nur scheinbare Basisinformation: Wieder Negation und Ausnahmeregelung. Josef spricht generell geltende, folglich allen bekannte Regeln im Haus des Ägypters an. Das aber ist die Ebene von Vereinbarungen, Absprachen, nicht die von beobachtbaren, somit feststehenden, sicheren Sachverhalten.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,9c בְּאִשֶּׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ

NS

R = 39,2c–6e – gilt aus Josefs Perspektive. Aus Sicht des »Herrn« gälte, dass er schon länger verheiratet ist;

ÄE 119

O¹¹ = Akteur »Josef«;

EZ = dauerhaftes Faktum;

MOD = ASPEKTE-durativ; INITIATIVE-kausal

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,9c בְּאִשֶּׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ

NS

ÄE 119

ERWÄGEN:

Per Konjunktion – *kausal*, Register INITIATIVE – wird die Folgerung gezogen – also ein geistiger Akt –, worin die herrschenden Regeln begründet sind. – Josef nagelt kommunikativ die Frau auf geltende Abmachungen fest. Darin – *pragmatisch*: Implikation – kritische Untertöne: der Inhalt von 9c müsste der Frau als erster bekannt sein . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,10a וַיְהִי כַדְבָּרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם

wayyiqtol

ÄE 120

R = 39,8b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folge-??; ein Ereignis wird – noch ganz leer – vermeldet im Rahmen des dauernd Bequatscht-Werdens. Ob das Ereignis eine »Handlung« ist, wissen wir noch nicht, ahnen es allenfalls; MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen; IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-iterativ; schön – endlich – wie über *mehrere* Indizien sich eine Zeitstruktur aufbaut. Der Narrativ spricht irgendeine Folge an, die PV betont, dass diese genauso wie bisher verlief. Und man erfährt explizit, dass das Bequatschen von der Frau 'iterativ' vollzogen wurde: »Tag für Tag«. – Es fehlt nur weiterhin die leiseste Andeutung, *wann* sich das Ganze abgespielt haben soll. = Zugeständnis, dass es sich um *Fiktion* handelt; *sprachlich* kündigt sich eine Klimax an. Und selbst diese ist temporal/lokal nicht eingebunden? → *Fiktion*.
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,10a וַיְהִי כַדְבָּרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם

wayyiqtol

ÄE 120

ERWÄGEN:

wie zu 39,6f – aber nun mit der Korrektur, dass die Zeitangabe mit *zwei* Modalhinweisen aufgeladen ist: »Vergleich« = ungefähres Wissen, Register ASPEKTE »iterativ«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 39,10b** וְלֹא־שָׁמַע אֶלְיָהָ לְשׁוֹב אֶצְלָהּ לְהִיֹּת עִמָּהּ
w-x-qatal R = 39,10a;
ÄE 121 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = jeweils ablehnende Reaktions-
 handlung; durch vorausgehendes 10a ist
 schön vorbereitet und gesichert, dass *x-*
qatal hier nicht nur für eine solide In-
 formation steht, sondern zusätzlich of-
 fen ist für »iterativ«;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv,
 INITIATIVE-recusativ, ASPEKTE-ite-
 rativ;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 39,10b** וְלֹא־שָׁמַע אֶלְיָהָ לְשׁוֹב אֶצְלָהּ לְהִיֹּת עִמָּהּ
w-x-qatal **ÄE 121**

ERWÄGEN:

Aus 10a folgt, dass Josef entweder »iterativ«, oder gleich »grundsätzlich« = »gene-
 rel« *nicht* auf sie hörte. Das mag die Pragmatik behandeln. Negation + *qatal* meinen
 den klaren Sachverhalt, der aber einer der inneren Einstellung und Abwägung ist.
 Kein Erzählmodus und wegen der Negation auch kein INFORMIEREN über *äußere*
 Sachverhalte. Feste innere Entschlusskraft.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 39,11a** וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה
wayyiqtol R = 39,10a;
ÄE 122 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Endglied der Kette gleichförmigen
 Handelns. Die iterative Reihe wird auf

einen *Zeitpunkt* zurückgeführt, aller-
 dings höchst unbestimmt: Wann der
 'Punkt' zu lokalisieren ist, bleibt offen;
 ein Vergleich, also das Thema des
 »Wissens« ist eingebracht; Erwartung
 geweckt, es könnte ein Wechsel in den
Vordergrund geschehen;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 EPISTEMOLOGIE-Wissen;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 39,11a** וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה
wayyiqtol **ÄE 122**

ERWÄGEN:

Die Präposition will beachtet sein: nicht »an«, sondern »wie«, d.h. der Erzähler
 schätzt ein, vergleicht, ist gerade nicht an einer präzisen Sachverhaltsdatierung/-
 beschreibung interessiert. Präsupponiert: es war bis jetzt schon häufig so abgelaufen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 39,11b** וַיָּבֵא הַבִּיתָהּ לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתּוֹ
wayyiqtol R = ∅ – Neubeginn einer Handlungs-
 kette;
ÄE 123 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung im Erzählfluss;
 sprachlich jedoch Eindruck des Neu-
 einsetzes erweckt;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 IMAGINATION-final;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,11b וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלָאכָתּוֹ
wayyiqtol

ÄE 123

ERWÄGEN:

Zunächst Erzähl»ton«, der aber durch das Wissen über den Zweck des Kommens korrigiert wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,11c וַאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת

w-NS

ÄE 124

R = 11b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = w- zeigt keine Folge an, verknüpft keine zwei Sachverhalte, die zusammengehören, sondern führt auf einen gleichzeitig geltenden Zustand: »wobei . . .« w- ist der Schalter, der vom Vordergrund zum Hintergrund überblendet;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,11c וַאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת

w-NS

ÄE 124

ERWÄGEN:

wie zu 39,10b, nur jetzt NS.

ENDO (89) referiert J. BLAU z. St. mit der Aussage, ein *circumstantial clause* wie 11c (unsere Zählung) »does not enjoy frontal position!« des Subjekts. – Doch, werte Kollegen! »Nicht-Existenz« ist der 1.Aktant in Anfangsposition. Auf die verkehrte Erläuterung zum »Umstandssatz« kann man nur kommen, wenn man – unsere – 11b+c als *ein* Satz nimmt. Das Problem liegt – mal wieder – bei den *Äußerungseinheiten*.

ENDO (291) bezeichnet die ÄE als »goal clause . . . as a setting for the following main thread.« – Ansonsten liegt – trotz unserer Allergie gegen inflationären Gebrauch von »circumstantial« – ein klassischer »Begleitumstand« vor: Kontrastierend (*Subjektwechsel!*) zu dem, was im Haupt-Faden zu erzählen war (11b), stellte sich als *gleichzeitig geltend* heraus, dass: 11c.

Schaut man zurück, sieht man eine beachtliche Folge von ERWÄGEN-Sprechakten. Es soll ja auch die Konfliktverschärfung im Rahmen der 2.Einleitung (= Gen 39) dargelegt werden.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,12a וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ בְּבִגְדוֹ לְאָמֵר

wayyiqtol

ÄE 125

R = 11b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung; Anknüpfung an die letzte Mitteilung vor dem *Hintergrund*-Einschub;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,12a וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ בְּבִגְדוֹ לְאָמֵר

wayyiqtol

ÄE 125

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,12b שְׂכָבָה עָמִי

Imperativ-ā

ÄE 126

R = 12a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = als liege eine direkte Rede vor. Ist es aber nicht;

MOD = INITIATIVE-Wunsch; mit Worten sagt die Frau nichts, nur handgreiflich. 12b ist eine Erzählerinterpretation. **לְאָמֵר** in 12a zeigt die anschließend erwartbare Interpretation an.

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,12b שְׂכַבְהָ עָמִי

Imperativ-ā

ÄE 126

ERWÄGEN:

Animieren zur Handlung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,12c וַיַּעֲזֹב בְּגֵדוֹ בַּיָּדָהּ

wayyiqtol

ÄE 127

R = 12a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung; Josef »antwortet« ebenfalls nicht per Rede, sondern durch Ausdruckshandlung: er entfleucht.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,12c וַיַּעֲזֹב בְּגֵדוֹ בַּיָּדָהּ

wayyiqtol

ÄE 127

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,12d וַיִּנָּס

wayyiqtol

ÄE 128

R = 12c;

O⁰ = Erzählergegenwart;EZ = Folgehandlung – so sieht es aus; letztlich sind 12cde *eine* Gesamtaktion;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,12d וַיִּנָּס

wayyiqtol

ÄE 128

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,12e וַיֵּצֵא הַחֹצֵה

wayyiqtol

ÄE 129

R = 12d;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung – vgl. zu 12d;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,12e וַיֵּצֵא הַחֹצֵה

wayyiqtol

ÄE 129

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,13a וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ

wayyiqtol

ÄE 130

R = PV (= Präpositionalverbindung);

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = noch leere Folge-Ereignisaussage; der erzählerisch nachgestellt berichtete Wahrnehmungsakt ist R für das, was sich nun ereignete = gleichzeitig; sachverhaltlich ist die Wahrnehmung gleichzeitig mit 12cde geschehen. Sprachlich ist eine solche Entzerrung komplexer

Vorgänge/Handlungen möglich, ja sogar im linearen Textablauf notwendig; die nachgestellte Mitteilung des Wahrnehmens dürfte auch heißen: die Frau brauchte einige Zeit, um vollends zu verstehen, was abgelaufen war;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,13a וַיְהִי כִּרְאוֹתֶיהָ
wayyiqtol

ÄE 130
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«; nun muss die Präposition aufgrund der einmaligen Situation den konkreten Zeitpunkt meinen, keinen Vergleich.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,13b כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ
x-qatal
ÄE 131

R = 13a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Die Konjunktion zeigt in solchen Fällen an, dass nun der Wahrnehmungsinhalt genannt wird. Bei der in der Vergangenheit ablaufenden Wahrnehmung, war das <<ZURÜCKLASSEN>> bereits geschehen; insgesamt also *Vorvergangenheit* = »hatte«. *qatal* in solchen Fällen zur Anzeige großer Aussagesicherheit.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,13b כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ
x-qatal

ÄE 131

INFORMIEREN:

Basisinformation mit *qatal*: (a) als nachgetragener Wahrnehmungsinhalt zu 13a; (b) Leser wissen, dass Josef längst draußen ist, also scheidet – an sich mögliche (von der Bedeutung <<SEHEN>> her) – »Gleichzeitigkeit« aus. (c) 13b ist somit »vergangen«. (d) Da das <<SEHEN>> selbst schon vergangen war, rutscht 13b in die »Vorvergangenheit«: »zurückgelassen hatte«. Zugleich Setzung eines Ankerpunktes in der Vorvergangenheit.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,13c וַיִּנָּס הַחֹצֵה
wayyiqtol
ÄE 132

R = 13b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – im Rahmen der Wahrnehmung der Frau. Da nicht das vergangene Fliehen, sondern das vergangene Wahrnehmen des Fliehens – weitere Abhängigkeit von 13a – zu erzählen war, auch hier: Vorvergangenheit.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,13c וַיִּנָּס הַחֹצֵה
wayyiqtol

ÄE 132
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Progress in der Vorvergangenheit! Deswegen haben wir in Ziff. 2.421 z.St. für 13b+c »Hintergrund« angegeben. – Das sieht ENDO (314f) nicht, wenn er platt sagt: »the main thread is only traced by the waYYIQTOLs«. Der »Hintergrund« gilt nicht nur für 13b! – Auch COOK 254 wird der Stelle nicht gerecht: »the perfect aspect is conveyed to *wayyiqtol* by the preceding *qatal* with a perfect or a past

perfect meaning.« – Man ahnt, was Verf. richtig meint. Allerdings wird einem leicht schwindelig bei solchen Erklärungen – vor lauter »perfects« und bisweilen dazwischengestreuten »perfectives«. Das sind »Nicht-Erklärungen«. Die 'Aspekt-Verfechter' sind fixiert auf das Oppositionspaar 'perfect(ive) vs. imperfekt(ive)'. Sie merken nicht, wie nichtssagend diese Terminologie ist – oder wie banal: was *vergangen* ist, ist nun mal *abgeschlossen*, was *andauert*, also nicht vergangen ist, ist *unabgeschlossen*. – Wer hätte es gedacht? Beachten: die *sprachliche* Präsentation interessiert, keine *sprachferne* sachverhaltliche Behauptung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,14a וַתִּקְרָא לְאִשְׁי בֵּיתָהּ
wayyiqtol R = 39,13a;
ÄE 133 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung – so sieht es aus;
 da 13a aber leer gewesen war, wird
 durch 13bc erst mit Inhalt gefüllt, was
 sich ereignet hatte; die ÄEen modellie-
 ren schön nach, welcher Erkenntnispro-
 zess in der Frau abgelaufen war; nun
 kann die Frau zur Konsequenz schrei-
 ten: schreien, in einfacher Vgh.
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,14a וַתִּקְרָא לְאִשְׁי בֵּיתָהּ
wayyiqtol **ÄE 133**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Nur durch Subjektwechsel – morphologisch angezeigt – die Rückkehr in die einfache Vergangenheit.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,14b וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר

wayyiqtol
ÄE 134

R = 14a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung – wenn man 14a
 eher im Sinn von <<ZUSAMMENRU-
 FEN>> versteht – sachverhaltlich ge-
 dacht; die *sprachliche* Präsentation sieht
 nach problemloser Folgehandlung aus;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,14b וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר
wayyiqtol **ÄE 134**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, aufgeladen mit Umständlichkeit (Verlogenheit?): 14a »rief«, 14b
 »sprach« . . . »sprechend«. – Der Infinitiv, der im Hebräischen als Doppelpunkt
 fungiert, ist so leergelaufen, dass wir ihm keine Kraft zur Korrektur bei den Sprech-
 akten zutrauen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,14c רֵא
Imperativ R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 135 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = Funktion einer Interjektion;
 MOD = INITIATIVE-Befehl, Sprechakt
 APPELL;
Vordergrund – Etablieren eines neuen
 Gedankenganges.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,14c רֵא
Imperativ **ÄE 135**
ERWÄGEN:

Befehl ≙ Interjektion

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 39,14d** הָבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק בָּנוּ
qatal-x R = 39,1b;
ÄE 136 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = Erinnerung an eine weit zurückliegende Handlung. Sie repräsentiert allgemein bekanntes = Hintergrund-Wissen, nun zusätzlich aufgeheizt durch hinzuerfundenen Zweck. Umschalten dazu durch Interjektion 14c;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv; eingeschlossen: Zweckangabe IMAGINATION-prospektiv-final;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 39,14d** הָבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק בָּנוּ
qatal-x **ÄE 136**
ERWÄGEN:

Basisinformation, allerdings garniert mit fieser Zweckangabe/Unterstellung. Für den Hauptteil ist *qatal* genau das, was wir erwarten. Die Zweckangabe dreht die vermeintliche Sachinformation um in eine Manipulation der Gehirne.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 39,14e** בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עָמִי
qatal-x R = ∅, ohne explizite Anknüpfung;
ÄE 137 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = behauptete Tat hängt zeitlich in der Luft;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv – vergangene, nicht allgemein bekannte (weil gelogen) Tat. Darstellung aber wie ein sicheres, vergangenes Faktum; Explikation zu 14d; allerdings vergaß die Frau, den Subjektwechsel deutlich zu machen; dadurch weckt sie durch *unbeholffene Sprache* die Frage, ob sie sich öffentlich beklagt, dass ihr Mann –. .? Solche vom JG-Autor inszenierte sprachliche Schwäche ist ein schönes Indiz für implizierte »Lüge«. Veränderte Zweckangabe IMAGINATION-prospektiv-final eingebaut;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 39,14e** בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עָמִי
qatal-x **ÄE 137**
ERWÄGEN:

Scheinbare Basisinformation, durch Textakteurin benutzt zur Manipulation der Sichtweise der Angesprochenen.

ENDO (130): hier handle es sich wieder um ein »circumstantial clause«. – Dagegen: es ist per SK eine »sichere, klare und für die weitere Argumentation wichtige Information« gegeben. Gerade das Gegenteil von bloßem »Umstand«! – Nebenbei: »Umstand« als Begriff grenzt grammatikalisch an das reine Nichts . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 39,14f** וְאֶקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל
wayyiqtol R = 14e;
ÄE 138 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = Folgehandlung – nun der große

Auftritt der Frau;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,14f וַאֲקַרָא בְּקוֹל גְּדוֹל
wayyiqtol

ÄE 138
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – man kann schön sehen, wie die Frau alle Register – nicht der Modalitäten, sondern des Flunkerns – zieht.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,15a וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ
wayyiqtol
ÄE 139
R = 14f;
O¹² = Akteur »Frau«;
EZ = Als Folge dargestellt – »Progress«-, sachverhaltlich als gleichzeitig gemeint; aus »bei ihrem Sehen« (39,13a) wird nun »bei seinem Hören« – Perspektivenverdrehung (»Lüge«) im sprachlichen Detail; *imperfektiv* steht für »Gleichzeitigkeit« – die kann auch in der Vergangenheit vorgelegen haben: »es« passierte gleichzeitig zum zurückliegenden Schreien; wieder leere Ereignisaussage (»Was« soll da geschehen sein?) – inhaltliche Füllung muss noch kommen;
MOD = ASPEKTE-imperfektiv; IMAGINATION-retrospektiv
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,15a וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ
wayyiqtol

ÄE 139
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – als Persuasionsmittel in direkter Rede: Einführung eines scheinbar präzisen Bezugszeitpunkts in lockerer, anscheinend unangestrengt distanzierter Erzählung – »bei seinem Hören«, da war »es«. Was war da? – Das ungenannte Ereignis hätte auch direkt mit dem »Hören« parallelisiert werden können. ENDO (179) beobachtet richtig, dass das »es« das Kleider-Zurücklassen in 15d meint. Durch 3 *wayyiqtol*s und einen *ky*-Objektsatz (*was* soll Josef gehört haben?) wird *ein* Vorgang, der hätte in *einen* Satz gepackt werden können, auf 4 Sätze verteilt. Folglich ist zwar die Erzählweise locker. Aber durch die Zerdehnung nimmt der Text eine dramatische Fahrt auf. Die Ägypterin versteht es, unter dem Anschein nüchternen Berichtens/Erzählens den Vorgang zu dramatisieren.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,15b כִּי־הִרְיַמְתִּי קוֹלִי
x-qatal
ÄE 140
R = 14f;
O¹² = Akteur »Frau«;
EZ = Zerdehnung dessen, was man seit 14f/15a weiß, also Explikation, und damit besondere Hervorhebung des Schreiens. Das ist nötig, denn eine Übergriffshandlung Josefs kann die Frau nicht berichten; Vorzeitigkeit;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,15b כִּי־הִרְיַמְתִּי קוֹלִי
x-qatal
ÄE 140
INFORMIEREN:

Nennung des 2. Aktanten des »Hörens«, »R« ist nun komplett verstehbar und muss dann natürlich sicheres Wissen darstellen – ansonsten würde auch keine »Gleichzeitigkeit« möglich sein.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,15c וַיִּקְרָא
wayyiqtol R = 15b;
ÄE 141 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = nur scheinbar Progress. Stattdessen inhaltlich das Selbe nochmals, also Explikation; nach dem Selbstberauschen am eigenen (nicht stattgefunden habenden) Schreien Vorzeitigkeit;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,15c וַיִּקְרָא
wayyiqtol **ÄE 141**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Explikation zu 15b. Jetzt erst ist – hochumständlich (weil verlogen) – der von der Frau vorgetäuschte Referenzzeitpunkt = der *während*-Sachverhalt etabliert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,15d וַיַּעַזְבֵּן בְּגָדָיו אֶצְלוֹ
wayyiqtol R = 15a;
ÄE 142 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = keine Folgehandlung – *wayyiqtol* imitiert nur die Verbform von 15a und füllt inhaltlich das dort leere *wyhy* auf; 15d »erbt« somit auch die dortige Bestimmung als *Vordergrund*; immer noch ist es so, dass der Erzähler erzählt, dass

die Frau erzählt, dass . . .; in der einfachen Wahrnehmung verwischt sich die doppelte Filterung, weil die Verbformen (und weitere Mittel) nicht mit dem Wechsel *Vorder/Hintergrund* spielen; stilistisch wirkt das als Straffung/Aktualisierung/Dramatisierung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,15d וַיַּעַזְבֵּן בְּגָדָיו אֶצְלוֹ
wayyiqtol **ÄE 142**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Jetzt erst wird das »es« aus 15a aufgelöst. Die ab jetzt geschilderten Handlungen Josefs seien geschehen gleichzeitig zu 15a-c.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,15e וַיִּנֹּס
wayyiqtol R = 15d;
ÄE 143 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = sachverhaltlich keine Folgehandlung – erzählerisch als solche dargestellt; vgl. schon zu 39,12c;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,15e וַיִּנֹּס
wayyiqtol **ÄE 143**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – weiterhin interessant, wie die Frau in der Sprechweise distanziert auftritt, den Hörern alle Folgerungen überlässt. Mit 15de Einschwenken in das, was wir vom Erzähler her wissen (vgl. V.12/13).

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,15f וַיֵּצֵא הָחֹצֵה
wayyiqtol R = 15e;
ÄE 144 O¹² = Akteur »Frau«;
EZ = vgl. zu 15e;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,15f וַיֵּצֵא הָחֹצֵה
wayyiqtol **ÄE 144**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«; mit Subjekt »er« Schluss einer Kette von drei meist kurzen Narrativen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,16a וַתִּנַּח בְּגָדוֹ אֶצְלָה עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ
wayyiqtol R = 14b;
ÄE 145 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Progress zur Rede, nicht zu den
als Redehalte unmittelbar zuvor er-
wähnten Handlungen; allenfalls via
Subjektwechsel müssen sich Hörer/Le-
ser diesen Ebenenwechsel zurechtlegen;
eindeutig markiert ist er – zunächst –
nicht; Einführung eines neuen zeitlichen
Bezugspunktes: »Rückkehr des Herrn«;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,16a וַתִּנַּח בְּגָדוֹ אֶצְלָה עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ
wayyiqtol **ÄE 145**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Wechsel der Ebene nur durch ein – lediglich angedeutetes – neues Subjekt angezeigt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,17a וַתְּדַבֵּר אֵלָיו בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה לְאִמֶּר
wayyiqtol R = 16a;
ÄE 146 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Progress; durch PV wird eine Brü-
cke zu den Frau-Äußerungen gebaut,
die man schon kennt: ein Verhaltens-
stereotyp wird etabliert; durch die Ent-
sprechungs-, Vergleichsangabe kommt
das Thema WISSEN ins Spiel;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv,
EPISTEMOLOGIE-Wissen; ASPEK-
TE-iterativ;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,17a וַתְּדַבֵּר אֵלָיו בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה לְאִמֶּר
wayyiqtol **ÄE 146**
ERWÄGEN:

Erzähl»ton«, der allerdings eine Unschärfe, einen Vergleich enthält. Der Erzähler ist wohl selbst genervt angesichts der ständigen Wiederholungen . . . Die Präpositions-
verbindung gibt einen kurzen Einblick in seine Innenwelt, vielleicht mit süffisanten
Humor unterlegt.

Vgl. GOLDFAIN 96.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,17b בַּאֲ-אֵלֵי הָעֶבֶד הָעֶבְרִי
qatal-x R = ∅ – wie 14e;
ÄE 147 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = behauptete Tat ohne explizite zeitliche Bestimmung; da die Verbform »Sicherheit der Aussage« insinuiert, bleibt implizit nur: Vgh.
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,17b בַּאֲ-אֵלֵי הָעֶבֶד הָעֶבְרִי
qatal-x **ÄE 147**

INFORMIEREN:
 Basisinformation wie 14e

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,17c אֲשֶׁר-הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי
x-qatal R = 17b;
ÄE 148 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = Erinnerung an eine vorvergangene Tat (»gebracht hattest«);
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 IMAGINATION-prospektiv-final;
Hintergrund – längst und allen bekanntes, nicht ungeschehen zu machendes Faktum. Nur die nachgeschobene Zweckbestimmung ist fies und wird zur Aufwiegelung des Mannes gebraucht.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,17c אֲשֶׁר-הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי
x-qatal **ÄE 148**

ERWÄGEN:
 wie 14d, also wieder eine scheinbare Basisinformation umgedreht in Diffamierung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,18a וַיְהִי כִּהְרִמֵי קוֹלִי
wayyiqtol R = 17b;
ÄE 149 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = Setzung einer zeitlichen Zäsur; noch leere Progressanzeige;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv und Betonung, dass gleichzeitig etwas passierte: ASPEKTE-imperfektiv
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,18a וַיְהִי כִּהְרִמֵי קוֹלִי
wayyiqtol **ÄE 149**

ERZÄHLEN:
 Erzähl»ton«, ähnlich wie 15ab, s.d.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,18b וַאֲקִרָא
wayyiqtol R = 18a;
ÄE 150 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = Wieder explikative Zerdehnung des Schreiens; Explikation zu 18a; kein Progress; nach 14f+15c dröhnt nun auch

den Lesern/Hörern das unterbliebene
Schreien der Frau in den Ohren.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv,
ASPEKTE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,18b וְאִקְרָא
wayyiqtol

ÄE 150
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, ähnlich wie 15ab

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,18c וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלוֹ
wayyiqtol
ÄE 151

R = 18a;
O¹² = Akteur »Frau«;
EZ = Der Erzähler teilt mit, die Frau
habe berichtet, dass Josef . . .
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,18c וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלוֹ
wayyiqtol

ÄE 151
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,18d וַיְנַסֵּהוּ הַחוּצָה
wayyiqtol
ÄE 152

R = 18c;
O¹² = Akteur »Frau«;
EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,18d וַיְנַסֵּהוּ הַחוּצָה
wayyiqtol

ÄE 152
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Die Frau rückt in den Erzählvordergrund, dass Josef sich in den fikti-
onalen Hintergrund verdrückt hatte.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,19a וַיְהִי כַשְׁמַע אֲדֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ
wayyiqtol
ÄE 153

R = 17a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Zeitliche Zäsur im Gefolge von
17a (und direkter Rede) wird gesetzt;
ähnlich schon 15a (dort soll Josef gehört
haben); die explizite Nennung des 1.Ak-
tanten hilft/bewirkt, dass Leser/Hörer
wissen: der Berichts-/Erzählmodus der
Frau ist vorbei, damit auch die doppelte
Erzählebene; jetzt Rückkehr zum einfa-
chen Erzählmodus des Erzählers;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,19a וַיְהִי כַשְׁמַע אֲדֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ
wayyiqtol

ÄE 153
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

Vordergrund

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 39,19d** וַיְהִי אַפּוֹ
wayyiqtol R = 19a; parallele Verbformation = Ex-
plikation;
ÄE 154 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeereignis/prozess – es wäre
'grammatisch' albern, von »Handlung«
zu sprechen. Dennoch wird dieser Be-
griff standardmäßig privilegiert – bis
dahin, dass auch <<SCHLAFEN>> als
»Handlung« gelehrt wird – unter Zuhil-
fenahme der unreflektiert-verdummen-
den Kontrollfrage: »Was tust du?«
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 39,19d** וַיְהִי אַפּוֹ
wayyiqtol ÄE 154
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – als handle es sich um ein vergangenes, *äußeres* Ereignis. Die Prag-
matik muss erst die Metafer aufdecken, um dann zu zeigen, dass 'eigentlich' ER-
WÄGEN vorliegt, u.z. in heftiger Form.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 39,20a** וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ
wayyiqtol R = 19d;
ÄE 155 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 39,20a** וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ
wayyiqtol ÄE 155
ERZÄHLEN:
Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 39,20b*** וַיִּתְּנֶהוּ אֶל-בֵּית הַסֵּהָר
wayyiqtol R = 20a;
ÄE 156 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 39,20b*** וַיִּתְּנֶהוּ אֶל-בֵּית הַסֵּהָר
wayyiqtol ÄE 156
ERZÄHLEN:
Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 39,22a** וַיִּתֵּן שָׂר בֵּית-הַסֵּהָר בְּיַד-יוֹסֵף אֵת כְּלֵי-הָאֶסְרָם
wayyiqtol R = 20b;
ÄE 157 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Die flotte Handlungsfolge – un-
terstrichen auch durch Gleichheit des
Verbs – überdeckt – scheinbar – die Ei-
genmächtigkeit des Gefängnisaufsehers.
Der Satz ist aber lang genug, um auf
diese Weise die nötige Aufmerksamkeit

einzufordern; das Fehlurteil des Ägypters wird – wenigstens – durch den Gefängniswärter revidiert;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,22a וַיִּתֵּן שָׂר בֵּית־הַסֵּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֶת כְּלֵי־הָאֲסִירִים
wayyiqtol ÄE 157
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,22b אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּהַר
NS R = 22a;
ÄE 158 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Näherbeschreibung eines Elements aus 22a; ^šr-Sätze als typische *Hintergrund*-Sätze?
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,22b אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּהַר
NS ÄE 158
INFORMIEREN:

Basisinformation. Der ^šr-Satz verbleibt nicht im Erzählmodus (dann mit *qatal*), so dass ein vorvergangener individueller Sachverhalt ausgedrückt wäre. Sondern das sichere Wissen um einen dauerhaften Zwangsaufenthalt wird formuliert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,22c וְאֵת כָּל־

aphrastisch

ÄE 159

R = (möglicherweise Beginn der) Setzung eines neuen R;
O = /;
EZ = /;
MOD = /;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,22c וְאֵת כָּל־
aphrastisch ÄE 159
INFORMIEREN:

noch offen, wie das Nomen eingebunden werden wird. Einfachste Annahme: Fortführung der vorigen Sprechweise.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,22d אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׂם
aphrastisch R = Ø;
ÄE 160 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = An sämtlichen Tätigkeiten dort . . . , (vgl. ÄE 22c).
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-generell – was nach einem Defekt aussieht – kein 1.Aktant/Subjekt genannt; die generelle Information aus 22c füllt das leere Relativpronomen in 22d = 2.Aktant (allerdings auf ADJUNKTIONS-Ebene) – ergibt stilistisch einen guten Sinn: irgendwelche explizit genannten Subjekte würden nur stören. Das »man« soll betont werden;
[[[»man«]= 1.Aktant-(Prädikation =

Klassifikation)-MACHENDE= 2.Be-
deutung]]+Adjunktion: »das«→»al-
les«/22c;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,22d אָשַׁר עָשִׂים שָׁם

aphrastisch

ÄE 160

INFORMIEREN:

NS zur Dauer-Aussage, der ausgelassene 1.Aktant deutet auf generelle Interpretation: was »man« dort zu tun pflegte.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

39,22e הוּא הָיָה עֹשֶׂה

x-qatal

ÄE 161

R = 22c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = . . . beteiligte sich auch Josef (vgl. zu ÄE 22d); [[[»er«]= 1.Aktant-(Prädikation = Klassifikation)-Machend= 2.Bedeutung]] – auf Ausdrucksebene wird die Verbindung zwischen beiden Bedeutungen durch Hilfsverb hergestellt; *x-qatal* verlegt die 'generell'-Aussage in die Vergangenheit. Die Pauschalangabe 22c hilft bei der Deutung; das Partizip als 2.Bedeutung der Prädikation verweist auf Dauer/Gewohnheit; MOD = ASPEKTE-generell;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

39,22e הוּא הָיָה עֹשֶׂה

x-qatal

ÄE 161

INFORMIEREN:

Gleichzeitigkeit mit partizipialem NS im Rahmen = »R«, der durch 22d vorgegeben ist.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,2a וַיִּקְצַף פְּרַעֲהַ

עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֶׁר הַמְשָׁקִים וְעַל שֶׁר הָאוֹפִים

wayyiqtol

ÄE 162

R = Ø;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgeereignis – so sieht es aus.

Für den Erzählfluss mag dies gelten; der zeitliche Bezugspunkt »R« bleibt vollkommen vage – irgendwann in der Erzählvergangenheit; sachverhaltlich – die neu eingeführten Figuren unterstreichen es – wird ein neuer Erzählstrang eröffnet; es wird ohne Umschweife in die Thematik eingestiegen – ohne erst »Umstände« als *Hintergrund* zu skizzieren; aber eine vollgültige »Prädikatbedeutung« liegt nicht vor – es wird nicht *gehandelt*, nichts *produziert*. Vielmehr bekommen die Textadressaten einen Einblick in die Gefühlslage Pharaos. Der Erzähler hatte offenbar Zugang dazu. Erzählerisch wird diese Innenschau aber geboten wie irgendeine äußere Handlung – darin das raffende Signal: mit dem »Zorn« (Ursachen . . .) werden

wir uns nicht weiter beschäftigen.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,2a

וַיִּקְצֹף פְּרַעַה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֹׁר הַמְּשָׁקִים וְעַל שֹׁר הָאוֹפִים
wayyiqtol ÄE 162

ERWÄGEN:

Die Verbbedeutung gehört eigentlich zur modalen Domäne (»Wertungen«). Der Erzähler präsentiert sie jedoch – es liegt in seiner Freiheit – wie ein vergangenes Faktum: Erzähl»ton« – aber nun bezogen auf einen *modalen* Inhalt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,3a*

wayyiqtol

ÄE 163

וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בַּיִת שֹׁר הַטְּבָחִים

R = 40,2a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund – es genügt dem Erzähler auf den Ort »Gefängnis« zu verweisen; er unternimmt keine Anstrengung dessen Lage verstehbar zu erläutern. Im

Wortsinn ist dies eine Überforderung der Leser/Hörer; diese werden den *stilistischen Impuls* aber richtig verstehen und folgern: es liegt *Fiktion* vor.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,3a*

wayyiqtol

וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בַּיִת שֹׁר הַטְּבָחִים

ÄE 163

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,4a

wayyiqtol

ÄE 164

וַיִּפְקֹד שֹׁר הַטְּבָחִים אֶת־יֹסֵף אֹתָם

R = 40.3a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund – Eine richtige Ortsinformation ist die ÄE nicht. Textfiguren werden zusammengespannt – der Fortgang wird erweisen, dass allein das von Interesse ist. Wo und wie genau sich das Zusammentreffen ereignet hat, erfahren wir nicht.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,4a

wayyiqtol

ÄE 164

וַיִּפְקֹד שֹׁר הַטְּבָחִים אֶת־יֹסֵף אֹתָם

ERWÄGEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,4b

wayyiqtol

ÄE 165

וַיִּשְׁרֹת אֹתָם

R = 40,4a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung; der zuletzt genannte Singular-2. Aktant ist nun 1. Aktant – das muss/kann der Leser sich zu-rechtlegen, zumal der auch mit Eigen-namen herausgehoben ist; die Annahme

eines gleichbleibenden Subjekts verbietet sich;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,4b וַיִּשְׂרַת אֲתָם

wayyiqtol

ÄE 165

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, obwohl keine konkrete Handlung, sondern – von uns schon *pragmatisch* vorgegriffen – eine hierarchische Einordnung in einem gesellschaftlichen System beschrieben wird. Aber *semantisch*, im unmittelbaren Wortsinn, geboten wird sie als vergangenes, locker erzählbares Faktum. Wegen dieser Spannung kann man sagen: Es liegt letztlich nicht ein lockeres, nicht weiter bedeutsames Faktum auf der Ebene der unmittelbaren Erzählinhalte vor, sondern eine Einschätzung des Erzählers zu gesellschaftlichen Strukturen: Wer dominiert wen? – Das allerdings treibt die JG von Anfang an um.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,4c וַיְהִי יָמִים בְּמִשְׁמַר

wayyiqtol

R = \emptyset – von wann ab die lange Dauer galt, bleibt ungesagt; aber immerhin wird einmal eine lange Zeitdauer explizit angesprochen; = im Rahmen der bisherigen Erzählung ein neues Element.

ÄE 166

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Die Verbform hält im Erzählvordergrund, was eigentlich für 'Hintergrund' geeignet ist. Das spricht für Emphase (= 'forte'); gerade die Unbestimmtheit dramatisiert noch weiter;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv,

ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-forte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,4c וַיְהִי יָמִים בְּמִשְׁמַר

wayyiqtol

ÄE 166

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« für Dauerangabe – eine Satzaussage ohne vollgültige Prädikat-Bedeutung (»Handlung«), sondern hilfreich allenfalls für die Neuordnung des zeitlichen Rahmens, in dem sich das Folgende abspielen wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,5a וַיַּחְלְמוּ חֵלֹם

שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֵלְמוּ בְּלֵילָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֵלְמוֹ

wayyiqtol

R = \emptyset – »irgendwann« tut sich wieder etwas;

ÄE 167

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Neubeginn eines Handlungsstrangs. Nur erzählerisch »Progress«, nicht sachverhaltlich; auffallend breite Spezifikation: »jeder . . . jeder«; darin die »wissende« Verhältnisbestimmung: »entsprechend . . .«

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
ASPEKTE-forte (4× *hlm*); EPISTEMOLOGIE-Wissen

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,5a

וַיַּחְלְמוּ חֵלֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֵלְמוּ בְּלֵילָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֵלְמוֹ

wayyiqtol

ÄE 167

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« dem ersten Eindruck nach, allerdings – wie unter *Ziff. 2.421* z.St. vorbereitet – mit deutlichen modalen 'Einschlüssen' (Emphase und Wissensangabe). Insofern zeigt der Erzähler selbst erregt, modal auf das neue Faktum = *innere* Prozesse.

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus *Ziff. 2.421*

40,6a וַיְבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר

wayyiqtol

ÄE 168

R = 5a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = nachzeitig zu 5a, zusätzlich unterstrichen durch »am Morgen«; da der Tag ohnehin unklar bleibt, könnte man übersetzen »eines Morgens« – obwohl morphologisch 'Bestimmtheit' angedeutet ist (ihr ist Genüge getan durch »eines« = *ein* konkreter, allerdings nicht näher definierter); abseits der *sachlichen* Frage der Datierung ist *erzählerisch* wichtig und auf dieser Ebene *definit*, dass das Ereignis »am Morgen« ablief. – Hinsichtlich »Ort« scheint sich Josef im Gefängnis frei bewegen zu können, – nur so kann er den Beamten auch »dienen«.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus *Ziff. 2.4225*

40,6a וַיְבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר

wayyiqtol

ÄE 168

ERZÄHLEN:

»Tempus«-Hinweise aus *Ziff. 2.421*

40,6b וַיִּרְא אֹתָם

wayyiqtol

ÄE 169

R = 6a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgeprozess; es ist eher wahrscheinlich, dass Josef die Beamten unweigerlich zu Gesicht bekam; die Verbform lässt hierbei im Stich; wichtiger das Wissen, dass «(SEHEN)» ein verkapptes Modalverb ist – Register EPISTEMOLOGIE –, bei dem die begrifflichen Grenzen ohnehin durchlässiger sind. Wird in der PRAGMATIK aufgedeckt.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus *Ziff. 2.4225*

40,6b וַיִּרְא אֹתָם

wayyiqtol

ÄE 169

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – Kontrast zu 5a: während der Erzähler erregt ist, schlendert Textakteur Josef – so der *sprachliche* Eindruck – locker zu den Mitgefangenen.

»Tempus«-Hinweise aus *Ziff. 2.421*

40,6c וְהִנֵּם זֹעֲפִים

w-NS

ÄE 170

R = 6b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = *w-* leitet nochmals den Inhalt des

Wahrnehmungsaktes ein. Da 6c einen Zustand nennt, stellt der Wahrnehmungsinhalt einen breiten Hintergrund dar, einen von Dauer und ohne individuelle Eingrenzung. *w-* kann auch als Einleiter einer Explikation verstanden werden; wer/was gesehen wird, ist seit 6b bekannt; nun – hinzuaddiert – eine emphatisch aufgeladene Präzisierung/Näherbeschreibung: das mit dem Pronomen verbundene *hinneh* liefert die Verstärkung für den Klassifikations-NS. *w + hinn* klappen eine neue Seite auf und geben den Blick auf den *Hintergrund*befund frei;
 MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-forte;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,6c וְהָנֵם וְעָפִים
w-NS

ÄE 170

ERWÄGEN:

Emphatisch betonter Zwischenbefund, auf den der Erzähler nachdrücklich hinweist (die negative Emotion ist schließlich eine wichtige Triebfeder für den Rest des Kapitels, letztlich für den gesamten restlichen Text). Partizipiale Dauerangabe. Sie nimmt man nicht im Erzähl»ton« »unter anderem« zur Kenntnis.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,7a וַיִּשְׂאֵל אֶת־סְרִיִּי פְרַעָה
wayyiqtol
 ÄE 171

R = 6b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,7a וַיִּשְׂאֵל אֶת־סְרִיִּי פְרַעָה
wayyiqtol

ÄE 171

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,7b אֲשֶׁר אָתּוּ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו
 NS
 ÄE 172

R = 7a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Näherbeschreibung der Figuren, die gerade eben als 2.Aktant gedient hatten; die Handlung von 7a hebt sich von der lang andauernden Folie = Zustand 7b ab. – Hinsichtlich »Ort« keine Weiterführung dessen, was man schon (nicht) weiß.

MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,7b אֲשֶׁר אָתּוּ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו
 NS

ÄE 172

INFORMIEREN:

NS – 6c verstärkend.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,7c לְאָמַר

aphrastisch

ÄE 173

R = /;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = /;

MOD = /;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,7c לְאָמַר

aphrastisch

ÄE 173

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,7d מְדוּעַ פְּנִיכֶם רְעִים הַיּוֹם

NS

ÄE 174

R = aktuelle Sprechsituation;

O¹³ = Akteur »Josef«;

EZ = Feststellung eines Zustandes; es ist aber kein »Begleitumstand«, der mit einem anderen Sachverhalt korreliert wäre. Sondern die aktuelle Miesepetrigkeit selbst steht im Vordergrund des Interesses – und dabei die Frage nach dem *Grund*.

MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage, ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv, INITIATIVE-kausal;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,7d מְדוּעַ פְּנִיכֶם רְעִים הַיּוֹם

NS

ÄE 174

ERWÄGEN:

Frage nach dem Grund für die Miesepetrigkeit, die – wegen NS – langandauernd gültig ist, – wegen »heute« – sich über den Tag erstreckend. Durch viele *wayyiqtol*s sind die Leser zuvor in die Erzählvergangenheit versetzt worden. Also gilt die »Dauer« genau in jener, vom Vortext etablierten Zeitlage. Und noch weiter zurückliegend muss der »Grund« zu suchen sein.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,8a וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

wayyiqtol

ÄE 175

R = 7a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,8a וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

wayyiqtol

ÄE 175

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,8b הַלּוֹם הָלַמְנוּ

x-qatal

ÄE 176

R = aktuelle Sprechzeit;

O¹⁴ = Akteur »Beamte«;

EZ = Hinweis auf den Start einer neuen Ereigniskette in der Vergangenheit – vom aktuellen R aus gesehen; noch kein Erzählmodus, erst Schaffung der Grundlage dafür; Paronomasie;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-forte;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,8b הלום קלמנו
x-qatal

ÄE 176

ERWÄGEN:

Basisinformation – danach sieht es zunächst aus, aber sie wird zusätzlich unterstrichen durch Emphase: durch Paronomasie gibt es also einen kleinen Einblick in den Erregungszustand der Beamten. Daher: ERWÄGEN.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,8c ופתר אין אתו
w-NS
ÄE 177

R = 8b;
O¹⁴ = Akteur »Beamte«;
EZ = Folgezustand; negierte Existenzaussage – beide Merkmale münden in 'Emphase';
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-forte;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,8c ופתר אין אתו
w-NS

ÄE 177

ERWÄGEN:

Basisinformation, aber ebenfalls 'umgedreht' – wegen Negation: Jede Negation durchkreuzt eine Erwartung. Das Register IMAGINATION spielt also mit (*pragmatisch* dann: »Präsuppositionen«). – »und« nicht als sachverhaltliche Verkettung (zuerst Träumen »und dann« Deuten). Sondern aus der Redeperspektive gliedert sich das Gesamtproblem in zwei Teilbereiche, wobei der zweite andauert. ENDO (72) weist auf je 3 *qatal*-Formen hin, einmal am Satzanfang, einmal nachgestellt: ein semantischer Unterschied zwischen beiden Formationen ist nicht zu erkennen. Von NICCACCI wird zitiert, was uns – natürlich – sehr gefällt: beide Formationen »function as 'announcement of information which the addressee does not yet know'«. – Gemeint ist der Adressat *im* Text. »Basisinformation« nannten wir das. – (86f): Der aktuelle Satz bilde die Antithese zum vorigen, nur mit Konjunktion verbunden. Wie ist das Verhältnis zu beschreiben? Verf. betrachtet 8b als »supportive

information for the following clause.« – Aus unserer Sicht sind dies unnötige Maßnahmen: der Autor bzw. Erzähler begnügte sich mit der Nebeneinanderstellung beider Aussagen, schwach mit »und« verknüpft. Das sieht nach gleicher Gewichtung aus. Mehr gibt die Formulierung nicht her.

Zu fürchten ist – wenn es schon keine Indizien gibt – die dennoch standardmäßig geführte Debatte – vgl. ENDO 88, hier auf ANDERSEN Bezug nehmend –, welches »clause« denn nun als »circumstantial« für das andere zu betrachten sei. »circumstantial« scheint eine Papierkorbkategorie zu sein, ein Schlüssel – zumindest für allzu Vieles.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,8d ויאמר אליהם יוסף
wayyiqtol
ÄE 178

R = 8a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,8d ויאמר אליהם יוסף
wayyiqtol

ÄE 178

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,8e הלוא לאלהים פתרוני
NS
ÄE 179

R = ∅;
O¹⁵ = Akteur »Josef«;
EZ = Die Deutung »generell« ergibt sich nicht nur aus »NS«, sondern auch aus fehlender Zeitbestimmung und der Beteiligung des Abstraktums »Gott«; 'Synergie' der Indizien, wodurch ein

einzelnes nicht zuviel an Beweislast tragen muss;

MOD = ASPEKTE-generell, EPISTEMOLOGIE-Frage, ASPEKTE-forte;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,8e הָלוֹא לְאֵלֵהִים פְּתוּנִים

NS

ÄE 179

ERWÄGEN:

Frage als Aufzeigen einer verblüffenden, als generell zu verstehenden Perspektive / Lebensweisheit.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,8f סְפָרוּנָא לִי

Imperativ+nā

ÄE 180

R = aktuelle Sprechsituation;

O¹⁵ = Akteur »Josef«;

EZ = Konkretisierende Folgerung aus der allgemeinen Sentenz, wobei letztere durch die Frageform schon eine Aktivierung der Gesprächspartner enthielt (nur zu sagen, die Frage sei 8e 'rhetorisch', erklärt nichts);

MOD = INITIATIVE-Bitte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,8f סְפָרוּנָא לִי

Imperativ+nā

ÄE 180

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,9a וַיִּסְפֹּר שְׂרָה־הַמְּשֻׁקִים אֶת־הַלְמוֹ לְיוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 181

R = 8d;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,9a וַיִּסְפֹּר שְׂרָה־הַמְּשֻׁקִים אֶת־הַלְמוֹ לְיוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 181

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,9b וַיֹּאמֶר לוֹ

wayyiqtol

ÄE 182

R = 9a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = wie bei Redeeinleitungen häufig: die doppelte Nennung des Redeakts beschreibt keine echte Folgehandlung, sondern ist eine Explikation. Im Deutschen könnte stehen: »und zwar« – oder einfach ein Doppelpunkt;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,9b וַיֹּאמֶר לוֹ

wayyiqtol

ÄE 182

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

tuationsangabe »Traum« zu dessen nun brennend interessierendem Inhalt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,9c בְּחֹמֵי

aphrastisch

ÄE 183

R = Setzung eines neuen R;
 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = /;
 MOD = /;

Hintergrund – Der Mundschenk beginnt damit, dass er zunächst einen »Ort« setzt, wenn auch einen geträumten. Das ist die entscheidende Voraussetzung für seinen Bericht. Das Berichten vollzieht sich im Gefängnis; der Trauminhalt jedoch spielte sich in anderen Gefilden ab (bei reifenden Trauben).

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,9c בְּחֹמֵי

aphrastisch

ÄE 183

INFORMIEREN:

Basisinformation (noch ohne Prädikation) zur richtigen Einordnung dessen, was folgt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,9d וְהִגִּיד

Interjektion

ÄE 184

R = aktuelle Redesituation;
 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = /;
 MOD = /;

Vordergrund – Umschalten von der Si-

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,9d וְהִגִּיד

Interjektion

ÄE 184

INFORMIEREN:

Ankündigen einer relevanten Information.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,9e גִּפְזָן לְפָנַי

NS

ÄE 185

R = 9c;
 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = Hinweis auf »Traube« direkt und plötzlich. Ohne sprachliche Filterung (»da sah ich:« o.ä.) oder einführende *Hintergrundschilderung*; 9d hatte die Weiche zum Trauminhalt gestellt.
 MOD = ASPEKTE-imperfektiv, ASPEKTE-durativ;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,9e גִּפְזָן לְפָנַי

NS

ÄE 185

INFORMIEREN:

Basisinformation. Faktum andauernd innerhalb 9c.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,10a וּבְגִפְזָן שְׁלֵשָׁה שָׂרִיגִים

NS

ÄE 186

R = 9e;
 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;

EZ = weiterer Vordergrundzustand; Explikation des schon bekannten »Weinstocks«;

MOD = ASPEKTE-imperfektiv, ASPEKTE-durativ;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,10a וּבְנֵי שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִים

NS

ÄE 186

INFORMIEREN:

Basisinformation wie 9e.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,10b וְהִיא כְּפֶרֶחַת

w-NS

ÄE 187

R = 10a;

O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;

EZ = gleichzeitig geltende Näherbeschreibung; noch eine Explikation, die Lupe wird im Gefolge von 40,9e immer schärfer gestellt – dabei aber betont, dass die Wahrnehmung letztlich doch »unscharf« blieb – eine interessante Gegenläufigkeit (die letztlich zwingt, das Beschriebene als Bild zu verstehen und zu dekonstruieren);

MOD = EPISTEMOLOGIE-unsicheres Wissen (Vergleich), ASPEKTE-imperfektiv, ASPEKTE-durativ;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,10b וְהִיא כְּפֶרֶחַת

w-NS

ÄE 187

ERWÄGEN:

Basisinformation fast wie 9e. Aber durch *k=* wird ein Vergleich bemüht, also »unsicheres Wissen« eingetragen = Register EPISTEMOLOGIE.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,10c וְנִצָּה עָלֶיהָ*

x-qatal

ÄE 188

R = 10b;

O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;

EZ = es bewegte sich etwas im Rahmen der Szenerie: Folgeprozess;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund – die Bewegung ist keine Fortbewegung, sondern eine Entfaltung, Entwicklung.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,10c וְנִצָּה עָלֶיהָ*

x-qatal

ÄE 188

INFORMIEREN:

Basisinformation, aber nun mit *qatal*.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,10d הַבְּשִׁילוֹ אֲשֶׁפְּלִתֶיהָ עֲנָבִים

qatal-x

ÄE 189

R = 10c;

O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;

EZ = Umwandlungs-, Reifeprozess;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund – der Zielpunkt des Entwicklungsprozesses wird erreicht. Das

wird konstatiert – *qatal* –, nicht neben anderem erzählt.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,10d הַבְּשִׁילוֹ אֲשַׁכְּלֶתִיהָ עֲנָבִים

qatal-x

ÄE 189

INFORMIEREN:

Basisinformation. Erst- oder Zweitstellung im Vergleich mit 10c irrelevant. – ENDO (168f) macht zurecht darauf aufmerksam, dass das nun schon die zweite SK als »non-sequential form« ist. Der Traumbericht ist eine »Information«, gewiss; stilistisch fällt auf: »its abruptness produces a vividness as a literary technique.« – Ein gutes Beispiel, wie Grammatikanalyse in die stilistische Auswertung mündet.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,11a וְכֹס פִּרְעָה בְּיָדִי

w-NS

ÄE 190

R = ∅;

O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;

EZ = *w-* führt nicht sachverhaltlich, sondern erzählerisch fort; von wann bis wann der Zustand galt, bleibt offen.

Neuer 1. Aktant: »Becher« im Spiel; thematischer Neueinsatz, durch »und« angezeigt;

MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;

Vordergrund – eine *lokalisierende* Prädikation, die – wie andere Ortshinweise zuvor – aber nicht dazu dient, in den Lesern/Hörern eine kohärente *topologische Vorstellung* der *story* entstehen zu lassen. Stattdessen werden immer wieder Einzelszenen oder Akteure durch

Ortshinweise beschrieben – das Gesamttableau der lokalen Rahmenbedingungen dürfen/sollen sich die RezipientInnen selbst entwerfen.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,11a וְכֹס פִּרְעָה בְּיָדִי

w-NS

ÄE 190

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,11b וְאָקַח אֶת־הָעֲנָבִים

wayyiqtol

ÄE 191

R = 40,9e–11a – komplexer, d.h. durch mehrere ÄEen skizzierter Zustand;

O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;

EZ = Handlungs-Neustart im Erzählvordergrund;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund Vgl. zu 11c.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,11b וְאָקַח אֶת־הָעֲנָבִים

wayyiqtol

ÄE 191

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Nachdem genügend grundgelegt ist, können auf dieser Basis Handlungen erzählt werden.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,11c וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל־כֹּס פִּרְעָה

wayyiqtol

ÄE 192

R = 11b;

O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;

EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,11c וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל-כּוֹס פְּרָעָה
wayyiqtol

ÄE 192
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,11d וְאָתֵן אֶת-הַכּוֹס עַל-כֶּף פְּרָעָה
wayyiqtol
 ÄE 193

R = 11c;
 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,11d וְאָתֵן אֶת-הַכּוֹס עַל-כֶּף פְּרָעָה
wayyiqtol

ÄE 193
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,12a וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף
wayyiqtol
 ÄE 194

R = 40,9b;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,12a וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף
wayyiqtol

ÄE 194
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,12b הִנֵּה פִתְרוֹנוֹ
 NS
 ÄE 195

R = aktuelle Sprechsituation;
 O¹⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = vorweggenommene, metasprachliche Klassifizierung dessen, was folgt; kataphorisches Demonstrativum = Weckung von Aufmerksamkeit;
 MOD = ASPEKTE-durativ;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,12b הִנֵּה פִתְרוֹנוֹ
 NS
 INFORMIEREN:

ÄE 195

Basisinformation – Hinweis, wie das Folgende verstanden werden muss. Was *semantisch* nach einer sicheren Information aussieht, wird *pragmatisch* zerbröseln: <<DEUTUNG>> als Abstraktum gibt genauso eine *mentale* Aktivität wieder wie die Prädikation selbst: Identitätsaussage (das ist ja keine Außenweltveränderung, wie sie für ein pragmatisch »echtes« Prädikat zu verlangen ist). Die semantische Klarheit wird – *pragmatisch* und satztechnisch – zu dem, was ja auch im Wortsinn durch das Nomen gesagt ist: »Deutung«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,12c שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרָגִים
aphrastisch

R = Setzung eines neuen Anknüpfungspunkts;

ÄE 196

O¹⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = /;
 MOD = /;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,12c שלֹשֶׁת הַשָּׂרְגִים

aphrastisch

ÄE 196

INFORMIEREN:

Überblenden auf das nächste Thema.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,12d שלֹשֶׁת יָמִים הֵם

NS

R = 12c;

ÄE 197

O¹⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Der NS klingt apodiktisch: die
 Deutung gilt immer schon und weiter-
 hin.

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,12d שלֹשֶׁת יָמִים הֵם

NS

ÄE 197

INFORMIEREN:

Basisinformation – erster Teil der Gesamtdeutung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,13a בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרֵעָה אֶת־רֹאשׁוֹ

x-yiqtol

R = »nach drei Tagen« – offen bleibt,
 wo diese Zeitspanne zu verankern ist;
 die Zeitangabe gibt immerhin das Si-

gnal, es müsse nun etwas Wichtiges
 zeitlich eingeordnet werden = Wechsel
 in den *Vordergrund*;

ÄE 198

O¹⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Neu einsetzender Handlungs-
 strang;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,13a בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרֵעָה אֶת־רֹאשׁוֹ

x-yiqtol

ÄE 198

ERWÄGEN:

Es ist die ausführliche Präpositionsverbindung, die den Sachverhalt in die Zukunft positioniert. Und weil Zukunft: *yiqtol* – nicht weil diese Konjugation eng mit »Zukunft« verknüpft wäre, sondern weil Zukunft immer auch »Unsicherheit« einschließt, das Gegenteil von handfester »Basisinformation«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,13b וְהִשִּׁיבָה עַל־כַּנֹּף

w-qatal-x

R = 13a;

ÄE 199

O¹⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Folgehändlung im Futur;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund – als Sprachbild ist

»Orts«verständnis im Spiel (wie bei
 deutschem »Postengeschiebe«); zur to-
 pologischen Orientierung der Erzählung
 trägt die Aussage nichts bei.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,13b וְהִשִּׁיבָה עַל־כַּנֹּף

w-qatal-x

ÄE 199

INFORMIEREN:

Mit 13a ist »Zukunft« etabliert. Dies einmal gegeben, gilt dann aber 13b. *qatal* steht für Basisinformation – laut Kontext: in der Zukunft. Die Zukunftsorientierung ergibt sich aus anderen Faktoren, nicht aus der Verbform. – Für eine Traum-/Zukunftsdeutung macht es sich natürlich gut, wenn der Deuter mit Überzeugung und Sicherheit auftritt . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,13c וְנָתַתְּ כֹסֶם-פְּרֵעָה בְּיָדוֹ כַּמְשָׁפֵט הָרֵאשׁוֹן
w-qatal-x R = 13b;
ÄE 200 O¹⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = Folgehandlung im Futur;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
 EPISTEMOLOGIE-Wissen;
Vordergrund – Entsprechungsangabe
 (»wie früher«);

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,13c וְנָתַתְּ כֹסֶם-פְּרֵעָה בְּיָדוֹ כַּמְשָׁפֵט הָרֵאשׁוֹן
w-qatal-x **ÄE 200**

ERWÄGEN:

Zunächst wie 13b aussehend – zusätzlich aber mit *wissendem* Akzent: Entsprechungsangabe. Folglich steht nun nicht die 'Information', sondern die 'Einschätzung' im Vordergrund.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,14a כִּי אִם-זָכַרְתִּי אִתְּךָ
x-qatal R = 13c;
ÄE 201 O¹⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = Futur als Befehl, nicht mehr als Folgehandlung; Zäsur im Rahmen der Zukunftsschilderung: »jedoch!«; GOLD-FAIN 146 allzu unklar: *qatal* »to shift the reference time and thus to produce a

present time interpretation (?) where the reference time coincides with the speech time«. – Es geht einfacher, wenn man das Kontextwissen hinzunimmt: Sichere Aussage, die aktuell nur für das Futur gelten kann.

MOD = IMAGINATION-prospektiv, INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund – 13c fortführend und mit einer emphatischen Bedingung aufladend, womöglich in dem Sinn: 13c 'gilt nur, falls du': 14a.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,14a כִּי אִם-זָכַרְתִּי אִתְּךָ
x-qatal **ÄE 201**

ERWÄGEN:

Aufforderung. – Das *qatal* muss genauer betrachtet werden. Streng genommen ist es eine sichere Auskunft für die Zukunft, da ja schon der Vortext mehrfach zukunftsorientiert ist. Josef ist dabei, den Traum des Mundschenken zu deuten – da kann es nur um die Zukunft gehen. Der Traum ist gedeutet. Nun fügt Josef Aussagen im eigenen Interesse an. – Man könnte fragen, warum Josef nicht die *Imperativform* verwendet? Ist *qatal* nicht deplatziert dafür?

Sicher nicht: Indem Josef nicht schon *im Wortsinn* eine Aufforderung ausspricht, sondern eine sichere Vorhersage, artikuliert er *pragmatisch*, indirekt, die stärkste mögliche Aufforderung. Man kann den Satz als *suggestiv* bezeichnen: der Mundschenk soll sich auf keinen Fall seiner Verpflichtung entziehen können. Er hört keine Aufforderung (die er auch ablehnen könnte), sondern erfährt, was er sicher tun *wird*. Der Mundschenk wurde sprachlich in die Mangel genommen.

Nach dem Nebensatz 14b hämmert Josef noch dreimal in der gleichen Weise auf den Mundschenken ein: 14cde. – Es ist eindrucksvoll, wie man bis ins Grammatische hinein spüren kann, dass Josef der Krage platzt.

Mit dieser Deutung müssen wir uns auf Gegenwind einstellen. ENDO (216) zitiert LONGACRE, der hier *qatal* als »mitigative substitute for the imperative« deutet, also als 'abschwächend, mildernd'. Und ENDO setzt nach, es sei »highly probable that Joseph used a polite expression . . . (avoiding brusqueness, rudeness, or impertinence).«

Damit haben die Leser dieser Zeilen die Bahn frei für ihr eigenes Urteil. Wir nämlich sind überzeugt, dass einem nicht »höflich« der Kragen platzen kann . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 40,14b** כְּאַשֶׁר יִיטֵב לָךְ
x-yiqtol R = 14a; und umgekehrt: 14b liefert die Hintergrundfolie, vor der 14a geschehen soll, also gleichzeitig;
ÄE 202 O¹⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = Beschreibung des zukünftig erreichten Zustandes. *Ab da und während* der gilt, soll der Mundschenk . . .
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
 ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund – Akteur Josef verlangt somit nichts Unmögliches. Erst wenn die Bedingung des Gutgehens eingetroffen ist, wie von Josef aktuell prognostiziert, dann sollst/wirst . . .

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 40,14b** כְּאַשֶׁר יִיטֵב לָךְ
x-yiqtol **ÄE 202**
ERWÄGEN:

Zeitliche Parallelisierung in der Zukunft.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 40,14c** וְעָשִׂיתָ נָא עִמָּדִי חֶסֶד
w-qatal+nā R = 14a;
ÄE 203 O¹⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Fortführung des Handlungsauftrags;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv.
 INITIATIVE-Bitte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 40,14c** וְעָשִׂיתָ נָא עִמָּדִי חֶסֶד
w-qatal+nā **ÄE 203**
ERWÄGEN:

Aufforderung – ihr kann man morphologisch ein Höflichkeitsindiz entnehmen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 40,14d** וְהִזְכַּרְתִּי אֶל־פְּרַעֲהַ
w-qatal R = 14c;
ÄE 204 O¹⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = Fortführung des Handlungsauftrags;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
 INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 40,14d** וְהִזְכַּרְתִּי אֶל־פְּרַעֲהַ
w-qatal **ÄE 204**
ERWÄGEN:

Aufforderung wie 14a.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 40,14e** וְהוֹצֵאתִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה
w-qatal R = 14d;
ÄE 205 O¹⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Josef vergaloppiert sich in der Erregung: im Wortsinn müsste der Mundschenk Josef aus dem Gefängnis holen – dann aber bräuchte dieser nicht erst den Pharao einzuschalten (14d). 14e ist also keine Folgehandlung, sondern eine Interpretation/Explication von 14d. MOD = IMAGINATION-prospektiv, INITIATIVE-Befehl, ASPEKTE-forte; *Vordergrund* – Topologisch keine Präzisierung, wo sich das »Haus« denn nun befindet.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,14e וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה
w-qatal

ÄE 205

ERWÄGEN:

Aufforderung wie 14a.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,15a כִּי־גִנַּב גִּנְבְּתִי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים
w-qatal-x
ÄE 206

R = ∅;

O¹⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = erregter Rückgriff weit in die Vergangenheit; Paronomasie;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-forte;

Hintergrund – »Land der Hebräer«, das kennen die ersten Hörer/Leser des Textes.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,15a כִּי־גִנַּב גִּנְבְּתִי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים
x-qatal

ÄE 206

ERWÄGEN:

Emphatisch (Paronomasie) wird an die begründende – Register INITIATIVE – Basisinformation erinnert. – Dass 'Grammatik' häufig das Image hat, 'trocken' zu sein, mag ein – oft berechtigtes – Vorurteil sein. Wenn aber in Textpassagen wie der gegenwärtigen der Grammatiker – JERUSALMI 66 – allenfalls bis zum »Vorton-Kamez« denken kann, die auch ausgedrückte Erregung nicht zu erkennen vermag, so erweist er sich und seiner Disziplin einen Bärendienst.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,15b וְגַם־פֶּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה
w-x-qatal
ÄE 207

R = 15a;

O¹⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = nachzeitig zum unbestimmten R in der Vergangenheit . . .; die Negierung von »irgendetwas« → Emphase;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;

Hintergrund – »hier« – das Adverb 'pflegt' weiter die minimalen topologischen Informationen. Die Erzählung soll bezüglich der Interaktionen und Handlungen funktionieren; zugleich wird jedem Versuch einer 'Verortung' der Boden entzogen (= auch ein topologisches Sprachbild . . .)

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,15b וְגַם־פֶּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה
w-x-qatal

ÄE 207

ERWÄGEN:

wie 15a, zusätzlich mit Negation. Pragmatisch wird dann durch allgemeines »irgend-
etwas« die Emphase nochmals verstärkt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 40,15c** כִּי־שָׁמוּ אֶתִּי בַּבּוֹר
x-qatal R = 15b;
ÄE 208 O¹⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Die Nichttaten (15b) begründen
nicht 15c: »so dass sie hätten stecken
dürfen ins Loch' . . .«, also *konsekutiv*.
MOD = ASPEKTE-forte, IMAGINA-
TION-retrospektiv, ERMÖGLI-
CHUNG-konsekutiv;
Hintergrund – qatal schließt mit Nach-
druck und Sicherheit diese Denkmög-
lichkeit aus.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 40,15c** כִּי־שָׁמוּ אֶתִּי בַּבּוֹר
x-qatal **ÄE 208**
ERWÄGEN:

wie 15a,

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 40,16a** וַיִּרְא שְׂרָהָאֲפִים
wayyiqtol R = 12a;
ÄE 209 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 40,16a** וַיִּרְא שְׂרָהָאֲפִים
wayyiqtol

ÄE 209
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 40,16b** כִּי טוֹב פְּתָר
x-qatal R = 16a;
ÄE 210 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Inhalt/Wertung des Sehens: Ex-
plikation;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv
(Vorvergangenheit: »hatte«);
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 40,16b** כִּי טוֹב פְּתָר
x-qatal **ÄE 210**
ERWÄGEN:

Die vermeintliche Basisinformation ist unter den Schirm einer Wertung gestellt:
Register AXIOLOGIE. Schönes, weil in dieser Klarheit (im Fall von Wertung) sel-
tenes Beispiel für die Korrektur des Sprechakts, den man nur aufgrund der Verbform
annehmen würde.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 40,16c** וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף
wayyiqtol R = 12a;
ÄE 211 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,16c וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף
wayyiqtol

ÄE 211
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,16d אֶת־אֲנִי בְּחֻמִּי
aphrastisch

R = Setzung eines neuen Zeitbezugs:
Für Leser/Hörer nicht präzisierbar;
40,9c als Anknüpfungspunkt;

ÄE 212

O¹⁸ = Akteur »Bäcker«;
EZ = /;
MOD = /;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,16d אֶת־אֲנִי בְּחֻמִּי
NS

ÄE 212

INFORMIEREN:

Basisinformation. Seit 8b weiß man, dass es sich um ein Ereignis in der Vergangenheit handelt. Daran wird angeknüpft.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,16e וְהִנֵּה
w-Interjektion

ÄE 213

R = aktuelle Sprechsituation;
O¹⁸ = Akteur »Bäcker«;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund – Interjektion als Umschalten vom Hintergrund in den Vordergrund.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,16e וְהִנֵּה
w-Interjektion

ÄE 213

Aufmerksamkeitserreger

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,16f שְׁלֹשָׁה סָלִי חָרִי עַל־רֵאשִׁי

NS

R = 16d;

ÄE 214

O¹⁸ = Akteur »Bäcker«;

EZ = Lokalisierung, die unmittelbar für das folgende Geschehen wichtig ist (nicht nur – wie 'grammatisch' oft gesagt wird – als »Begleitumstand«); aber wieder genügt dem Erzähler die nähere Beschreibung einer Figur; wo diese sich insgesamt aufhält und bewegt, bleibt ungesagt;

MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,16f שְׁלֹשָׁה סָלִי חָרִי עַל־רֵאשִׁי

NS

ÄE 214

INFORMIEREN:

Emphatisch 16d+f verbindend: 16d ist – erregt – eine thematische Richtungsangabe (auch das Ich des Bäckers spielte im Traumkontext eine Rolle), die Erregung durch 16e bestätigt. Jetzt wird das eingeführte »Ich« aufgegriffen, aber explikativ präzisiert: es geht um die Brotkörbe . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,17a וּבַסֵּל הֶעֱלִיזוֹן מִכָּל מַאֲכָל פְּרֵעָה מְעֵשָׂה אֶפְהָ

NS

ÄE 215

R = 16f;

O¹⁸ = Akteur »Bäcker«;

EZ = Lokalisierung in spezifizierter Form. *w*- leitet eine weitere Erklärung/Explikation ein. Sachverhaltlich liegt keine Folge vor, sondern Gleichzeitigkeit – wie immer bei Explikationen; durch die Spezifikation wächst die Spannung; irgendjemand wird das Backwerk in den Korb *getan* haben; aber sprachlich wird die Nennung eines *Handelnden* explizit vermieden. Dadurch entsteht der Eindruck eines unbegrenzten *Zustandes*.

MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-forte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,17a וְבִסֵּל הָעֶלְיוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פְּרֵעָה מְעֹשֶׂה אִפָּה

NS

ÄE 215

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,17b וְהָעוֹף אֵכֵל אֶתְּם מִן־הַסֵּל מֵעַל רֹאשֵׁי

w-NS

ÄE 216

R = 17a;

O¹⁸ = Akteur »Bäcker«;

EZ = von »Dauer« kann man bei 'Zuständen' sprechen. Bei 'Handlungen' gilt: »iterativ«. – Die Korrektur gilt

auch für LANCKAU 225. – Die Vögel – der vermeintliche Singular meint kollektiv: »Vogelschwarm« – haben den obersten Korb nicht in einem einzigen Überfall leergefressen, sondern sie bedienen sich ständig daraus – bis der Korb leer war. Der 2.Aktant, der gefressen wird – »sie« = die Brote – ist nicht eingeschränkt. Also haben die Vögel erst aufgehört, als nichts mehr da war. Man kann also von einer aufs Ende hin orientierten Handlung sprechen – *resultativ* –, wobei diese Nuance nicht aus Verbform (Partizip) oder -bedeutung hervorgeht, sondern aus der Art, wie der 2.Aktant eingebracht wird. Nicht die Verben allein sind schließlich wichtig

...

MOD = ASPEKTE-imperfektiv. ASPEKTE-iterativ; ASPEKTE-resultativ;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,17b וְהָעוֹף אֵכֵל אֶתְּם מִן־הַסֵּל מֵעַל רֹאשֵׁי

w-NS

ÄE 216

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,18a וַיֵּצֵן יוֹסֵף

wayyiqtol

R = 16c;

ÄE 217
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,18a וַיִּצַן יוֹסֵף
wayyiqtol

ÄE 217

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,18b וַיֹּאמֶר
wayyiqtol
ÄE 218

R = 18a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = scheinbare Folgehandlung – eigentlich stereotype Redeeinleitungs-
 Explikation;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,18b וַיֹּאמֶר
wayyiqtol

ÄE 218

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,18c וְהָפְתִירוּ
NS
ÄE 219
 R = aktuelle Sprechsituation (= O);
 O¹⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = wie 40,12b;

MOD = ASPEKTE-durativ – durch NS
 wird die apodiktische Gültigkeit des
 Folgenden betont; kataphorisches De-
 monstrativum = Aufmerksamkeit erre-
 gend;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,18c וְהָפְתִירוּ
NS

ÄE 219

INFORMIEREN:

Basisinformation. Wie 12b.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,18d שְׁלֵשֶׁת הַסָּלִים
aphrastisch

R = 16f – Setzung des früheren, von der
 Traumerzählung her bekannten Nomen
 = nun Themas, um anschließend anzu-
 knüpfen;

ÄE 220

O¹⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = /;
 MOD = /;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,18d שְׁלֵשֶׁת הַסָּלִים
aphrastisch

ÄE 220

INFORMIEREN:

Herausstellung des Traumelements, das als erstes gedeutet werden wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,18e שְׁלֵשֶׁת יָמִים הֵם

NS

ÄE 221

R = 18d;

O¹⁹ = Akteur »Josef«;

EZ = apodiktische, zeitlich nicht eingegrenzte Aussage;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Vordergrund = Schlüssel zum Verständnis des Traumbildes;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,18e שלֹשֶׁת יָמִים הֵם

NS

ÄE 221

INFORMIEREN:

Basisinformation. Daueraussage.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,19a

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְּרֻעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעֲלֵיָּהּ

x-yiqtol

ÄE 222

R = 18e;

O¹⁹ = Akteur »Josef«;

EZ = Die vorweg genannte grundsätzliche Deutung – 18e – hat in der jetzigen aktuellen Situation folgende Auswirkung . . .; die futurische Deutung wird durch Präpositionsverbindung erzwungen – schön, mal nicht auf die Betrachtung der Verbformation allein angewiesen zu sein;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,19a

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְּרֻעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעֲלֵיָּהּ

x-yiqtol

ÄE 222

ERWÄGEN:

wie 13a.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,19b

וְתָלָה אוֹתָהּ עַל־עֵץ

w-qatal

ÄE 223

R = 19a;

O¹⁹ = Akteur »Josef«;EZ = Explikative Erläuterung des irreführenden Bildes von 19a – der Bäcker hatte sich in Analogie zu 40,13c kurzfristig Hoffnungen machen dürfen; nun futurischer Klartext; anders gesagt: *x-yiqtol* und *w-qatal* sind aufeinander abgestimmt, werden unterstützt durch PV in 19a – und ein Umschalten in die Explikation ist zu unterstellen;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund – 19a: *yiqtol* mit PV lenkt den Blick in die Zukunft; *w=qatal* in 19b liefert dazu den Knalleffekt. – Hinsichtlich der wieder einmal fehlenden Ortsorientierung ist es dem Oberbäcker, aber auch dem Textrezipienten unerheblich, *wo* sich der ominöse »Baum« befindet . . .

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,19b

וְתָלָה אוֹתָהּ עַל־עֵץ

*w-qatal***INFORMIEREN:**

ÄE 223

Basisinformation. 19a sichert die richtige Zeitlage. 19b liefert dazu die knallharte Deutung. Vgl. schon zu 40,13b.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 40,19c** וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בֶּשָׂרָךְ מֵעֶלְיָךְ
w-qatal R = 19b;
ÄE 224 O¹⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = Weiterführung der Explikation;
 gleiche Verbformation;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 40,19c** וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בֶּשָׂרָךְ מֵעֶלְיָךְ
w-qatal **ÄE 224**
INFORMIEREN:
 Basisinformation, wie 19b.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 40,20a** וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְדָת אֶת־פְּרִיעָה
wayyiqtol R = Setzung eines neuen Zeitpunktes. –
Absolut bleibt die Unklarheit, wann sich
 das alles abgespielt haben soll. Wir er-
 fahren nur *relativ*: 3 Tage nach 18b =
 Deutung Josefs;
ÄE 225 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = ausführlich / feierlich beschriebe-
 ner Tag; es ist erst angedeutet, *dass* sich
 was Entscheidendes ereignete; Spezifi-
 zierung muss folgen;
 MOD = Folgezustand/ereignis;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 40,20a** וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְדָת אֶת־פְּרִיעָה
wayyiqtol

ÄE 225**ERZÄHLEN:**

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 40,20b** וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָיו
wayyiqtol R = 20b;
ÄE 226 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Handlung als Explikation des lee-
 ren 20a; die gleiche Verbform bezeich-
 net nicht einen *Progress*, sondern imi-
 tiert die Verbform, deren Bedeutung er-
 läutert werden soll; *wo* das geschehen
 sein soll, in welchem Palast, bleibt un-
 gesagt;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 40,20b** וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָיו
wayyiqtol **ÄE 226**
ERZÄHLEN:
 Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 40,20c** וַיֵּשֶׂא אֶת־רֹאשׁ שַׁר הַמְּשָׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָיו
wayyiqtol R = 40,20b;
ÄE 227 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung; schön parallele

Behandlung der beiden Beamten = erzählerisch effektvolle Irreführung. Die Textrezipienten sind aber vorbereitet; der Bruch im Schicksal der beiden muss noch deutlich gemacht werden; Spannung ist aufgebaut;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,20c

וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו
wayyiqtol ÄE 227

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« in heimtückischer Gleichförmigkeit – als ob beiden Beamten das gleiche Schicksal beschieden wäre.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,21a וַיָּשָׁב אֶת־שֵׁר הַמְּשָׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ

wayyiqtol

ÄE 228

R = 20c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Da 20c eine Metafer ist, stellt 21a keinen Progress zu 20c dar, sondern eine Explikation: es wird geklärt, was unter dem »Haupt erheben« zu verstehen sei; gleiche Verbformation = Imitation;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,21a וַיָּשָׁב אֶת־שֵׁר הַמְּשָׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 228
ERZÄHLEN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,21b וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרָעָה

wayyiqtol

ÄE 229

R = 21a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung; unmarkierter Subjektwechsel: die zuletzt erwähnte Figur (als 2.AKTANT) handelt nun;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,21b וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרָעָה

wayyiqtol

ÄE 229
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,22a וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה

w-x-qatal

ÄE 230

R = 20c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = w- ist »*adversativ*« zu verstehen, verbunden mit vorangestelltem 2. Aktanten: »aber«. Daher ist nicht gesagt, das Aufhängen sei »nach« dem Wiedereinsetzen des Mundschenken geschehen; im *Erzählfluss* kann man nicht beides gleichzeitig präsentieren; neben der

'Zeit'-Logik gibt es noch weitere semantische Mechanismen, um Aussagen zueinander in Beziehung zu setzen – es gibt keinen Grund, überstark auf das Thema 'Zeit' fixiert zu sein. Die Entgegensetzung der Schicksale beider Beamten kommt auch durch Wechsel der Konjugationsart zum Ausdruck: das des Oberbäckers wird klar und kompromisslos *dokumentiert*: qatal. Im Gegensatz zu 21a wäre es unangemessen, des Oberbäckers Ende nur locker zu *erzählen*.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,22a וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים תִּלְהַ

w-x-qatal

ÄE 230

INFORMIEREN:

Beide Beamte hätten sprachlich gleich behandelt werden können – im Erzähl»ton«. Das ist jedoch nicht der Fall. Durch adversative Herausstellung des neuen 2.AK-TANTEN (= Objekts) und durch Wechsel der Konjugationsart wird das Schicksal des Oberbäckers dramatisierend als Basisinformation herausgestellt. Im Detail eine auch stilistisch schön-plausible Bestätigung unseres Sprachverständnisses.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,22b כִּפְּאֹשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף

x-qatal

ÄE 231

R = 40,12–13.18–19;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Konstatierung der exakten Entsprechung von Ereignissen und Traum-

deutung; Vorvergangenheit;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
EPISTEMOLOGIE-Wissen (Vergleich);

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,22b כִּפְּאֹשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף

x-qatal

ÄE 231

ERWÄGEN:

Erinnerung an das, was längst Geschichte, d.h. »sicher« ist, *aber* per Konjunktion mit Rückverweis auf die Traumdeutung, darin die Aussage: Deutung und Ereignis passten zusammen. Dieser Vergleich ist eine spezifische Wissensleistung des Erzählers, deshalb »ERWÄGEN«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,23a וְלֹא-יִזְכַּר שֵׁר-הַמְּשָׁקִים אֶת-יוֹסֵף

w-x-qatal

ÄE 232

R = 40,14–15;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Negierung der Erwartung, der Mundschenk werde zugunsten Josefs tätig werden; gemeint ist die Zeit nach 40,21; die bisherigen Ereignisse sind abgeschlossen – dazu bräuchte es keine Hintergrundschilderung mehr; für den neuen Zeitraum wird adversativ und mit Emphase eine neue Aussage gemacht:

Vordergrund;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,23a וְלֹא-יִזְכַּר שֵׁר-הַמְּשָׁקִים אֶת-יוֹסֵף

w-x-qatal

ÄE 232

ERWÄGEN:

Basisinformation mit Negation: Die Rede von einem Nicht-Sachverhalt eignet sich nicht als Sprechakt »Darstellung/representative« – in alter Diktion. Der Erzähler korrigiert die wachgerufene Erwartung – hatte doch JOSEF so eindringlich um die Erinnerung gebeten! Also eine Neujustierung der inneren Einstellung zu den Sachverhalten.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

40,23b וַיִּשְׁכַּחְהוּ

wayyiqtol

ÄE 233

R = 23a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Gleiche Aussage, nur positiv gewendet: Explikation. Also Progress nur, was den Erzählfluss betrifft, nicht auf Handlungsebene;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte (wegen inhaltlicher Wiederholung)

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

40,23b וַיִּשְׁכַּחְהוּ

wayyiqtol

ÄE 233

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« zur Entspannung nach mehreren Informationen und problembeladenen Erwägungen. Was zuvor noch Enttäuschung ausgelöst haben mag, wird nun als sicheres, unverrückbares Faktum locker erzählt. In der PRAGMATIK wird das vermeintliche »Handlungsverb« als Modalaussage bestimmt werden: EPISTEMOLOGIE-Wissen-verlieren. Das ändert dann auch den Sprechakt: ERWÄGEN. – Der Mundschenk in der fiktionalen Textwelt entspannt sich nach all der Aufregung; das ist gleichbedeutend mit Erregung auf Seiten der Textadressaten: Was wird aus Josef? – fragen sie sich.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,1a וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים

wayyiqtol

R = Setzung eines neuen zeitlichen Bezugspunktes; wenn schon keine 'absolute', dann doch wenigstens eine 'relative' Temporalorientierung. JERUSALMI 73 betrachtet die Präposition als äquivalent zu *b=* (»at the end«).

ÄE 234

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Irgendetwas – Konkretisierung fehlt noch – geschah *danach*, nämlich nach langen »zwei Jahren«;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv; *Hintergrund*

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,1a וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים

wayyiqtol

ÄE 234

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, dabei einen zeitlichen Orientierungspunkt in der Vergangenheit etablierend: lange zwei Jahre später. Die Erregung der Textadressaten – vgl. Satz zuvor – wird weiter genährt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,1b וּפְרָעָה הָלָם

w-NS

ÄE 235

R = 41,1a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = zeitlich freischwebende, partizipiale Prozessangabe (denn eine »Handlung« ist das <<TRÄUMEN>> nicht);

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,1b וּפְרָעָה חֵלֶם*w-NS*

ÄE 235

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,1c וְהִיָּה*Interjektion*

R = Aktivierung der aktuellen Wahrnehmung;

ÄE 236

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,1c וְהִיָּה*Interjektion*

ÄE 236

INFORMIEREN:

Basisinformation verstärkend. Umschalten in neuen inhaltlichen Bereich.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,1d עֹמֵד עַל-הַיָּאָר*aphrastisch*

ÄE 237

R = 41,1c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = unvollständiger NS. Der, der träumt, soll als 1.Aktant gedacht werden; Einführung zunächst der Befindlichkeit und des Ortes der neuen Sze-

nerie; das Fehlen des 1.Aktanten (bzw. sein Mitverstehen von 1b her) wirkt raffend, dramatisierend;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,1d עֹמֵד עַל-הַיָּאָר*aphrastisch*

ÄE 237

INFORMIEREN:

Basisinformation, nun auch Raumorientierung einbringend. Der 1.AKTANT aus 1b wirkt weiter.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,2a וְהִיָּה*Interjektion*

R = weitere Steigerung (nach 1c) der aktuellen Wahrnehmung;

ÄE 238

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,2a וְהִיָּה*Interjektion*

ÄE 238

INFORMIEREN:

Basisinformation verstärkend. Nochmals ist überraschend Neues zu erwarten.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,2b מִן-הַיָּאָר עֹלֵת שְׁבַע פְּרוֹת יְפוֹת מְרָאָה וּבְרִיאַת בֶּשֶׂר*NS*

ÄE 239

R = 41,2a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Gleichzeitig zum schon doppelt aktivierten Wahrnehmungsmodus (1b. 2a) nun der Trauminhalt; erste Gruppe von Kühen; ohne den satzhafte mit 2b gebotenen 2.Aktanten läge kein echter Traum vor; somit ist es satzlogisch, dass das Heraufkommen gleichzeitig zum Träumen geschieht;
 MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,2b מְהִיָּאֵר עַל־עַלְתֵּי שְׂבַע פְּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאַת בְּשָׂר
 NS ÄE 239

INFORMIEREN:

Basisinformation im Rahmen von 1b–2a.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,2c וַתִּרְעִינָה בְּאָחוּ
 wayyiqtol R = 41,2c;
 ÄE 240 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,2c וַתִּרְעִינָה בְּאָחוּ
 wayyiqtol ÄE 240
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« im aufgespannten lokalen und zeitlich-vergangenen Rahmen. – Nach mehreren aphrastischen ÄEen oder NS erstmals wieder = kontrastierend eine finite

Verbform. Das kann als Abrundungssignal verstanden werden. Eine solche Akzentuierung ist somit unter Einbeziehung der vorausgehenden ÄE-Strukturen zustande gekommen.

Wer weiß, dass es später um »Hungersnot« gehen wird, versteht, dass im Traumbild speziell das »Fressen« herausgehoben werden soll.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,3a וְהִיָּה
 Interjektion R = ein weiteres Mal Steigerung der aktuellen Wahrnehmung;
 ÄE 241 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = /;
 MOD = /;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,3a וְהִיָּה
 Interjektion ÄE 241
INFORMIEREN:

Basisinformation verstärkend. Was »droht« jetzt noch?

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,3b שְׂבַע פְּרוֹת אַחֲרוֹת עַל־עַלְתֵּי מִן־הַיָּאֵר
 NS R = 3a;
 ÄE 242 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Trauminhalt gleichzeitig zur in-
 zwischen mehrfach betonten Wahrnehmung;
 2. Gruppe von Kühen;
 MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,3b שְׁבַע פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר

NS

ÄE 242

INFORMIEREN:

Basisinformation, Komplettierung des Traumbildes aus 2bc.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,3c רְעוֹת מְרֵאָה וְדִקּוֹת בְּשָׂר

aphrastisch

ÄE 243

R = 3b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Näherbeschreibung; Fernstellung zum Beschriebenen, daher eigene ÄE;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Vordergrund – im Gegensatz zu den »schönen Kühen« ist die Näherbeschreibung eigens herausgestellt; das steigert und weist auf die anstehende Dramatik hin;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,3c רְעוֹת מְרֵאָה וְדִקּוֹת בְּשָׂר

aphrastisch

ÄE 243

INFORMIEREN:

Explikation zu den »anderen Kühen« in 3b.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,3d וַתַּעֲמִדְנָה אֵצֶל הַפְּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאָר

wayyiqtol

ÄE 244

R = 3b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,3d וַתַּעֲמִדְנָה אֵצֶל הַפְּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאָר

wayyiqtol

ÄE 244

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,4a וַתֵּאכְלֶנָה הַפְּרוֹת רְעוֹת הַמְרֵאָה

וְדִקּוֹת הַבְּשָׂר אֵת שְׁבַע הַפְּרוֹת יַפֵּת הַמְרֵאָה וְהַבְּרִיאַת

wayyiqtol

ÄE 245

R = 3d;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung; in einem auffallend langen Satz – der Höhepunkt der Traumerzählung ist erreicht – werden die zuvor separat eingeführten Informationsteile miteinander verknüpft;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,4a וַתֵּאכְלֶנָה הַפְּרוֹת רְעוֹת הַמְרֵאָה

וְדִקּוֹת הַבְּשָׂר אֵת שְׁבַע הַפְּרוֹת יַפֵּת הַמְרֵאָה וְהַבְּרִיאַת

wayyiqtol

ÄE 245

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, wenn auch reichlich aufgebläht. Aber mit dieser schon quantitativen Klimax kann gut signalisiert werden, dass das Traumbild nun zum Abschluss kommt. Der auffallend lange Satz unterstreicht die spektakuläre inhaltliche Botschaft: Vegetarier fressen Artgenossen. Via *Präsupposition*, nicht unmittelbar an der morphologischen Oberfläche erfassbar, liegt darin Emphase: das mitgebrachte Weltwissen der Textempfänger wird heftigst provoziert. Das einfache »Erzählen« auf der Ebene der Wortbedeutung erweist sich bei näherem Hinsehen als Makulatur.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,4b וַיִּקַּץ פַּרְעֹה
wayyiqtol R = 41,1b;
ÄE 246 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung – nun wieder auf
 kosmologischer Ebene, also außerhalb
 aller Wahrnehmungen/Träumereien;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,4b וַיִּקַּץ פַּרְעֹה
wayyiqtol **ÄE 246**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,7c וְהִנֵּה
w-Interjektion R = Aktivierung der aktuellen Wahrnehmung;
ÄE 247 O⁰ = Erzählergegenwart – gemeint ist
 aber, dass der Pharao erkannte . . .
 EZ = Umschalten von der Traumwahrnehmung zu der auf Bewusstseins-
 ebene bzw. zur Klassifizierung dessen, was soeben
 abgelaufen war;
 MOD = /;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,7c וְהִנֵּה
w-Interjektion **ÄE 247**
INFORMIEREN:

Zäsur leitet über zu einer Erkenntnis, bildet das »Innewerden« im Gefolge des Träumens nach.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,7d הָלוֹם
aphrastisch R = 41,1b–4a;
ÄE 248 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Rückblickende Etikettierung des
 Erlebten: »Traum«;
 MOD = /;
Vordergrund – durch Interjektion betont.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,7d הָלוֹם
aphrastisch **ÄE 248**
INFORMIEREN:

7cd zusammen geben nicht nur dem Pharao, sondern auch den Lesern/Hörern die Basisinformation, dass es sich um ein Traumgeschehen handelt. Sprechaktbestimmungen bei *aphrastischen* ÄEen ist nur möglich unter Einbeziehung pragmatischen Wissens.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,8a וַיְהִי בִבְקָר
wayyiqtol R = Setzung eines neuen Zeitbezuges;
 es bleibt unklar, welcher »Morgen« genau gemeint ist;
ÄE 249 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Noch leere Aussage, *dass* etwas geschah;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,8a וַיְהִי בְּבֹקֶר
wayyiqtol

ÄE 249
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – zeitliche Platzierung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,8b וַתִּפְעֶם רוּחוֹ
wayyiqtol
ÄE 250

R = 41,8a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Passiv, Prozess, keine Handlung.
Explication des leeren 8a, daher von dort die Verbform 'geerbt'.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,8b וַתִּפְעֶם רוּחוֹ
wayyiqtol

ÄE 250
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,8c וַיִּשְׁלַח
wayyiqtol
ÄE 251

R = 8b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,8c וַיִּשְׁלַח

wayyiqtol

ÄE 251
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,8d וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ
wayyiqtol
ÄE 252

R = 8c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,8d וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ
wayyiqtol
ÄE 252
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,8e וַיִּסְפַּר פִּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלָמוֹ
wayyiqtol
ÄE 253

R = 8d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,8e וַיִּסְפַּר פִּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלָמוֹ
wayyiqtol
ÄE 253
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

Erzähl›ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 41,8f** וַאֲיֹן־פֹּתֵר אוֹתָם לְפָרְעָה
 NS R = 8e;
ÄE 254 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Dauerhafte und gründliche Fehl-
 anzeige; keine reine Existenzaussage,
 sondern: negierter 1.Aktant wird dem
 Pharao zugeordnet; höchst künstliche
 Konstruktion – stilistisch bedingt; ad-
 versativ als »kalte Dusche« angeschlos-
 sen; Fazit: Emphase;
 MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 41,8f** וַאֲיֹן־פֹּתֵר אוֹתָם לְפָרְעָה
 NS **ÄE 254**
ERWÄGEN:

Enttäuschendes Defizit; aufwändiges Konstatieren eines Nicht-Sachverhaltes.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 41,9a** וַיְדַבֵּר שֵׁר הַמְּשֻׁקִּים אֶת־פָּרְעָה לֵאמֹר
 wayyiqtol R = 8e;
ÄE 255 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 41,9a** וַיְדַבֵּר שֵׁר הַמְּשֻׁקִּים אֶת־פָּרְעָה לֵאמֹר
 wayyiqtol **ÄE 255**
ERZÄHLEN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 41,9b** אֶת־חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם
 NS R = 9a;
ÄE 256 O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = Gleichzeitig zum Redeakt, zusätz-
 lich betont durch PV; siedend heiß fällt
 es dem Mundschenken *gerade* ein.
 MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-
 imperfektiv;
Vordergrund – das «SICH-ERIN-
 NERN») ist keine 'Begleit-/Hinter-
 grund'-Handlung (wie üblicherweise
 gesagt wird). »Handlung« schon gar
 nicht. Es ist ein aktuell (*heute!*) wichti-
 ger »Prozess«. Er setzt ein neues R.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 41,9b** אֶת־חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם
 NS **ÄE 256**
INFORMIEREN:

Basisinformation: Gleichzeitig zum Reden läuft das Erinnern an.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 41,10a** פָּרְעָה קָצַף עַל־עַבְדָּיו
 x-qatal R = 9b;
ÄE 257 O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = Vorvergangenheit: »war zornig
 gewesen«; GOLDFAIN 20: qatal in
 Nicht-Erstposition sei typisches Vergan-

genheitstempus. Nun ja, S. 146, bei 40,14, in gleicher Struktur zeigt qatal Futur an. Was nun? – Solche Widersprüche legen zweierlei nahe: (1) Verbform = Zeitindikator aufgeben; (2) Kontextindizien hinzunehmen, hier: der Mundschenk benötigt für seinen Rückblick einen fraglos sicheren Ausgangspunkt! Er ist Startpunkt zweier Narrative – getrennt durch explikative Erläuterungen des 1. bzw. 2. Aktanten. Nur wenn man 'großzügig' weitere – legitime – Zwischenerläuterungen übergeht, kommt man – wie NICCACCI auf 4 wayyiqtol, vgl. GOLDFAIN 74. MOD = IMAGINATION-retrospektiv; *Hintergrund*

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,10a פְּרַעַה קָצַר עַל-עֲבָדָיו
x-qatal

ÄE 257

INFORMIEREN:

Basisinformation: Der Mundschenk erinnert an eine auch den Lesern wohlbekannte Basisinformation (seit Anfang Gen 40). Dieses sichere Faktum ist weiterhin entscheidend.

Mit dieser Position können wir – zum wiederholten Mal – nicht akzeptieren, dass ENDO (138) bei 10a von »attendat circumstance« spricht, also »Begleitumstand«. Dann gälte eher seine andere häufige Redeweise – hier aber nicht im Einsatz –, wonach 10a ein »Sprungbrett« für das Folgende sei. Immerhin erkennt E., dass 10a »the reason« sei, weshalb dann die Diener eingesperrt worden waren. Aber auch dabei Vorsicht: die zitierte Meinung mag *sachverhaltlich* zutreffen. *Textlich* jedoch ist sie nicht ausgedrückt. Deshalb ist es falsch, wenn ENDO von »logical sequence« spricht. *Textlich* folgt ein einfacher Narrativ für einen vergangenen Sachverhalt. Die *Sprechakte* des Erzählers sind Thema der Grammatik, nicht jedoch die Sachverhalte »an sich«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,10b וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׂר הַטַּבָּחִים
wayyiqtol
ÄE 258

R = 10a;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Folgehandlung in der Vorvergangenheit;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund – auch hier: *wo* sich das »Gefängnis« befand, interessiert nicht. Wichtiger ist, dass ein weiterer *Akteur* in den Blick kommt, der Gefängnisdirektor.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,10b וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׂר הַטַּבָּחִים
wayyiqtol

ÄE 258

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,10c אֹתִי וְאֵת שָׂר הָאֲפִים
aphrastisch
ÄE 259

R = 10b;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Selbstkorrektur, Präzisierung des 2. Aktanten von 10b;
MOD = /;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,10c אֹתִי וְאֵת שָׂר הָאֲפִים
aphrastisch
INFORMIEREN:

ÄE 259

Explikation

Explikation = zunächst – aphrasealisch – Differenzierung des Subjekts, damit retardierend, Spannung weckend. Dass hierbei als eigenes »clause« die Explikation startet, erkennt ENDO nicht.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,11a וַיְחַלְמָה חֲלוֹם בְּלֵילָה אֶחָד
wayyiqtol R = 10b;
ÄE 260 O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = Folgeprozess in Vorvergangenheit;
 nur scheinbare Datierung (»einzige
 Nacht«);
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,11a וַיְחַלְמָה חֲלוֹם בְּלֵילָה אֶחָד
wayyiqtol **ÄE 260**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,11b אֲנִי וְהוּא
aphrastisch R = 11a;
ÄE 261 O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = Spezifizierende Explikation zum
 1. Aktanten; Fernstellung → neue ÄE;
 MOD = /;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,11b אֲנִי וְהוּא
aphrastisch **ÄE 261**
INFORMIEREN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,11c אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֲלָמוֹת הָלְמָנוּ
x-qatal R = 11a;
ÄE 262 O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = spezifizierende Explikation in der
 Vorvergangenheit (». . . hatten wir ge-
 träumt«);
 MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen;
 IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,11c אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֲלָמוֹת הָלְמָנוּ
x-qatal **ÄE 262**
ERWÄGEN:

Das ist keine Basisinformation, sondern – wegen Vergleichs-PV und Paronomasie – erregte *Interpretation* dessen, was vorgefallen ist. – Zweiter Teil der Explikation zu 11a.

Das sieht – ohne Unterscheidung von 11b/c – auch ENDO (147) so, mit Verweis auf D. MICHEL: Folgt auf PK eine SK, dann expliziere »in der Regel« die SK den Vordersatz. – Der Kasus ist doppelt interessant: »in der Regel« lässt Spielraum. Es *must* nicht immer so interpretiert werden, *kann* aber meist . . . Das heißt zweitens: die eigentliche Beurteilungsinstanz ist eine andere: Auch wir hatten – ohne noch das MICHEL-Dictum zu kennen – auf »Explikation« entschieden. Folglich: Beurteilungsbasis war nicht die Kenntnis esoterischer Verbfunktionsregeln, sondern die – semantische, für jeden zugängliche – Beobachtung: in 11a Pluralsubjekt »wir«, in 11b *distributiver Plural*; in 11a lockerer Erzählton – trotz eingeschlossener Paronomasie, in 11c zumindest ein Wechsel der Konjugation, also wird auch ein Funktionswechsel anzunehmen sein. Nach unseren Erfahrungen: Wichtige Information, allerdings durch weitere Elemente umfunktioniert. – Insgesamt ist das praktizierte »discourse analysis«, keineswegs nur ein abstraktes Nachdenken über Muster wie *wayyiqtol*, *x-qatal* u.a. ENDO deutet den gleichen Gedanken an, wenn auch sehr allgemein: »the so-called explication might not be the function of suffix conjugation itself, but be the

function of the content of the clause.« – Folglich benötigt man *semantisches 'Handwerkzeug'*, um 'content' beschreiben zu können.

Insgesamt stellen 11abc für sich schon eine schön ausgearbeitete *Dramatisierung* dar. – Aber der Vers steht zusätzlich im Kontext, der bis V.13 reicht, s.u.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,12a וְשָׁם אָתְנוּ נֹעַר עֲבָרִי עָבָד לְשֵׁר הַטַּבָּחִים

w-NS

R = 11a;

ÄE 263

O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;

EZ = Nun kann man von »Begleitumstand« sprechen; erst anschließend wird sich herausstellen, dass der nur nebenbei erwähnte Hebräer zur Hauptfigur aufsteigt. JERUSALMI 82 betont, dass die Konstruktion mit *l=* den Zweck hat, die »Regens-Rectum«-Beziehung zu durchbrechen, denn offenkundig soll Josef als *irgendein* Sklave herausgestellt werden, nicht – *definit* – als *der* allen bekannte und einzige. Den textlich-stilistischen Sinn der Konstruktion an der aktuellen Stelle vermag J. allerdings nicht zu erkennen bzw. er bemüht sich schon gar nicht darum.

MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,12a וְשָׁם אָתְנוּ נֹעַר עֲבָרִי עָבָד לְשֵׁר הַטַּבָּחִים

w-NS

ÄE 263

INFORMIEREN:

Basisinformation

Vgl. ENDO (142) – seine beiden Bestimmungen sind zweifelhaft: Der NS sei – mal wieder – ein *circumstantial clause*. Träfe das zu, müssten wir unsere »Basisinformation« zurückziehen. Für die Schilderung gegenüber dem Pharao ist der aktuelle Satz jedoch ein entscheidendes Scharnier. – Zweiter Fehler: »the nominal clause can be considered as a non-sequential form (i.e. independent form)«. – Was soll damit gesagt sein? *Erzählerisch* ist der Satz durch Konjunktion+Adverb eingebunden, also gerade nicht »independent«. »non-sequential« in dem Sinn, dass nichts »geschieht«, keine Folgehandlung berichtet wird – nun ja, das haben NS so an sich. Aber *gedanklich/argumentativ* wird ein *weiterer* Markstein gesetzt, damit die nächste Etappe des Berichts überhaupt verstanden werden kann.

Diese Grundlage ist nicht lediglich ein lockerer »Begleitumstand«, ist natürlich auch keine »Handlung«, aber doch eine wichtige »Basisinformation«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,12b וְנִסְפָּרָה לוֹ

wayyiqtol

R = 11a;

ÄE 264

O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv; *Hintergrund* – im Rahmen der großangelegten Hintergrundschilderung, auch schon mit *wayyiqtol* (41,11a), kein sprachliches Signal, dass man nun in den Vordergrund wechseln solle/müsse; nur sachverhaltliche Mutmaßungen sind zu wenig – *Sprach*beobachtungen interessieren;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,12b וְנִסְפָּרָה לוֹ

wayyiqtol

ÄE 264

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,12c וַיִּפְתָּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֹתֵינוּ
wayyiqtol R = 12b;
ÄE 265 O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,12c וַיִּפְתָּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֹתֵינוּ
wayyiqtol **ÄE 265**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – nach 12b schon die zweite derartige Form. Außerdem fehlt in beiden ÄEen Paronomasie, d.h. nach V.11 scheint nun Deeskalierung angesagt zu sein.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,12d אִישׁ כְּחֹלְמוֹ פָּתַר
x-qatal R = 12c;
ÄE 266 O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = spezifizierende Explikation; der Bericht über die vergangene Traumdeutung ist eigentlich vorbei; ab jetzt jedoch – Signal: Wechsel der Konjugationsart – wird das damalige Ergebnis detailliert aufgegriffen; ab hier bis 13c mehrere die Aufmerksamkeit stimulierende Faktoren;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 EPISTEMOLOGIE-Wissen;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,12d אִישׁ כְּחֹלְמוֹ פָּתַר
x-qatal **ÄE 266**

ERWÄGEN:

Durch Explikation als Basisinformation herausgestellt, aber eben auch ins Verhältnis zum jeweiligen Traum gesetzt. Diese Komponente muss man WISSEN, sie kann nicht wie ein echter Sachverhalt beobachtet werden. Daher: »Erwägen«. – Argumentativ wiederholt sich, was wir zu 41,11abc in Bezug auf ENDO schon gesagt hatten – *s.o.* – Die SK durchbricht die Lockerheit der vorausgehenden 12bc und unterstreicht die Dringlichkeit der Aussage, zumal jede Explikation inhaltlich immer auch eine Art von *Verdoppelung* darstellt: Was man schon weiß, wird in veränderter Form nochmals gesagt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,13a וַיְהִי
wayyiqtol R = 12c;
ÄE 267 O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = Progress, leere Zeitäsur, neues R;
 Weckung von Spannung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,13a וַיְהִי
wayyiqtol **ÄE 267**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, Zäsur. – ENDO (147) wertet 13a nicht als eigenes Signal zur Textgliederung, sondern zieht es mit 13b zusammen (mit dem schlechten Ergebnis, *zwei* konjugierte Verben in *einem* »clause« zu haben; zudem wird die Konjunktion als satzeröffnend übergangen – zuviele Negativeffekte). Motiv für E. könnte gewesen sein, dass er einen weiteren Beleg für die Abfolge PK → SK vorzufinden hoffte. Vgl. zu 13c.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,13b כְּאִשֶּׁר פָּתַר-לָנוּ
x-qatal R = 13a;
ÄE 268 O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = zwar Vorvergangenheit; aber nun
 zum dritten Mal in kurzer Zeit <<DEU-
 TEN>> → Emphase; unterstrichen durch
 die Konjunktion, die die korrekte Ent-
 sprechung hervorhebt;
 MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen;
 IMAGINATION-retrospektiv; ASPEK-
 TE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,13b כְּאִשֶּׁר פָּתַר-לָנוּ
x-qatal **ÄE 268**
ERWÄGEN:

Ähnlich wie 12d, nur jetzt als Vergleichssatz: das Deuten als Ausgangspunkt neh-
 mend: ...

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,13c כֵּן הָיָה
x-qatal R = 13a;
ÄE 269 O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = emphatische Verstärkung dessen,
 was man schon weiß;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv,
 ASPEKTE-forte; EPISTEMOLOGIE-
 Wissen;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,13c כֵּן הָיָה
x-qatal

ÄE 269

ERWÄGEN:

Bekräftigung der Richtigkeit des Deutens – das geht nur als *Meinungskundgabe*.
 Zusätzlich – wenn auch sehr allgemein: Wechsel von der Sprachebene (»Deuten«)
 zur Welt der Fakten. Bei den Fakten trat genau das ein, was auf Sprachebene in den
 Blick gekommen war. Verweis auf letzteres durch כֵּן.
 ENDO (147) reiht die Stelle unter jene mit der Abfolge: PK → SK, wobei letztere
 dann eine *Explikation* sei. Das sehen wir nicht so. Durch 13c erfährt man nichts
 Neues, Detaillierteres. Vielmehr wird 13a, das noch in lockerem Erzählton daher-
 kam, in 13c wiederholt, bekräftigt: nun aber mit SK, also deutlich dringlicher.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,14a וַיִּשְׁלַח פְּרַעֲנָה
wayyiqtol R = 9a;
ÄE 270 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung – an Beispielen
 wie diesen sieht man schön, wie beim
 Thema »Progress« der Bezugspunkt
 »R« erstens auf gleicher Ebene liegen
 muss, aktuell also *vor* den Redebeiträ-
 gen, und damit – zweitens – weit ent-
 fernt sein kann;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,14a וַיִּשְׁלַח פְּרַעֲנָה
wayyiqtol **ÄE 270**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – <<(SENDEN)>> schließt – Vorgriff auf die PRAGMATIK – beides ein:
 Register INITIATIVE (Befehl durch A an B), ORTSVERÄNDERUNG durch B.

was primär erzählt werden muss.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,14b וַיִּקְרָא אֶת־יֹסֵף
wayyiqtol R = 14a;
ÄE 271 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – Genaugenommen ein
 verkappter Befehl.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,14b וַיִּקְרָא אֶת־יֹסֵף
wayyiqtol **ÄE 271**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, der sich nicht auf ein echtes Prädikat bezieht, sondern auf die Weitergabe eines Befehls. Also verkappt modal.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,14c וַיְרִיצֵהוּ מִן־הַבּוֹר
wayyiqtol R = 14b;
ÄE 272 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung – der Startpunkt
 einer Ortsveränderung wird durch PV
 (= Präpositionsverbindung) genannt,
 ohne weiterhin das »Gefängnis« in ein
Netz schon vorliegender topologischer
 Koordinaten einzubinden;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – alle diese Ortsveränderungen
 sind keine Begleithandlungen
 für etwas anderes, sondern sind das,

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,14c וַיְרִיצֵהוּ מִן־הַבּוֹר
wayyiqtol **ÄE 272**
ERZÄHLEN:
 Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,14d וַיְגַלֶּה
wayyiqtol R = 14c;
ÄE 273 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = vorzeitig zum jetzigen Wegbringen,
 »hatte« sich Josef rasiert – so muß
 man sachverhaltlich annehmen. Die
 Verbform als solche sieht lediglich nach
 einem Progress aus. Der stilistische Widerspruch
 kann gewollt sein und den Eindruck der
 beschleunigten, sich überstürzenden
 Abfolge erwecken;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,14d וַיְגַלֶּה
wayyiqtol **ÄE 273**
ERZÄHLEN:
 Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,14e וַיַּחֲלֶף שְׂמֹלְתָיו
wayyiqtol R = 14d;

ÄE 274

O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung zum vorzeitigen
 14d. Man könnte noch fragen, woher
 Josef die Information hatte, dass er zum
 Pharao geholt werden würde, sodass er
 sich präparieren konnte. Das übergeht
 der Erzähler. Er bietet ohnehin eine Rei-
 he erzählerischer Unwahrscheinlichkei-
 ten. Eine solche Bemerkung soll nicht
 analytische Willkür rechtfertigen, son-
 dern darauf hinweisen, dass ein Erzähler
 einiges den Hörern abverlangen kann.
 Im aktuellen Fall: es liegt an ihnen, die
 zeitliche Ordnung der Ereignisse voll-
 ends zuendenzuführen; sprachlich erle-
 ben sie eine ähnliche Konfusion, wie
 die, die Textakeur Josef gerade in der
 fiktionalen Welt zu bewältigen hat . . .
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,14e וַיְחַלֵּף שְׂמֹלֶתוֹ

wayyiqtol

ÄE 274

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,14f וַיָּבֹא אֶל-פְּרַעֲוֵה

wayyiqtol

R = 14c;

ÄE 275

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung – Zielpunkt des
 Transfers (wieder durch PV);
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,14f וַיָּבֹא אֶל-פְּרַעֲוֵה

wayyiqtol

ÄE 275

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,15a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲוֵה אֶל-יֹסֵף

wayyiqtol

R = 14f;

ÄE 276

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,15a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲוֵה אֶל-יֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 276

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – Für die Haltung von ENDO (86f) vgl. schon zu 40,8.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,15b הָלוֹם הַלְמָתִי

x-qatal

R = ∅; vielmehr Setzung eines neuen
 Referenzsachverhalts;

ÄE 277

O²¹ = Akteur »Pharao«;EZ = gemessen an der (erzählerisch oh-
 nehin vergangen) Sprechsituation ist

das Träumen nochmals vorzeitig. Ohne Präliminarien fällt Pharaos sofort thematisch mit der Tür ins Haus. Er erzählt nicht entspannt, sondern berichtet erregt das zu klärende Problem;

MOD = ASPEKTE-forte (wegen Paronomasie), IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,15b הָלוֹם הַלְמָתִי

x-qatal

ÄE 277

ERWÄGEN:

Basisinformation emphatisch herausgestellt – also gerade keine nüchterne Sachverhaltsdarstellung.

ENDO (92) spricht davon, dass der Satz »supportive material (i.e. circumstantial clause) to the nominal clause« (gemeint wohl unser 15c) sei. Beim Hören/Lesen von 15b bekommt man keinen Hinweis, dass die ÄE »supp. m.« für eine andere ÄE sei. Vielmehr wird emphatisch die Eigenständigkeit der Information herausgestellt. Es besteht – trotz Emphase – doch noch eine Nähe zu »Basisinformation«, also zum Sprechakt »INFORMIEREN«. ENDO urteilt also vorschnell. 15c ist noch unbekannt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,15c וּפְתַר אֵין אַתּוּ

w-NS-Existenz

ÄE 278

R = 15b;

O²¹ = Akteur »Pharao«;

EZ = Zusammenhängend, gleichzeitig mit dem Problem (15b) galt, dass . . . ; NS und Negation geben dem Satz Emphase; im Gegensatz zu 41,8f nun Existenzsatz: entrüstet oder enttäuscht dramatisiert Pharaos – in 41,8f gab es nur

keinen Deuter für Pharaos; jetzt gibt es überhaupt keinen;

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,15c וּפְתַר אֵין אַתּוּ

w-NS-Existenz

ÄE 278

ERWÄGEN:

Wieder ein Nicht-Sachverhalt, die Nicht-Existenz einer Figur, die man als Helfer erhofft hatte.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,15d וְאִנִּי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לְאָמַר

w-x-qatal

ÄE 279

R = 15b;

O²¹ = Akteur »Pharao«;

EZ = Mit *w-* wird adversativ ein neues Thema = Subjekt gesetzt. Dieses Ich »hatte« im Gefolge des Träumens und des gescheiterten ersten Deutungsversuches gehört . . . ;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,15d וְאִנִּי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לְאָמַר

w-x-qatal

INFORMIEREN:

ÄE 279

Basisinformation – nach den vorbereitenden Informationen nun Schwenk und Hinwendung zum aktuellen »Du«, zur jetzt anstehenden Kooperation – das herausgestellte »Ich« unterstreicht deren »jetzt« geltende Wichtigkeit/Notwendigkeit;

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 41,15e** תִּשְׁמַע הַלּוֹם לְפִתּוֹר אֲתוֹ
yiqtol-x
ÄE 280
- R = Ø;
 O²¹ = Akteur »Pharao«;
 EZ = Verschiedene Indizien helfen weiter: Kein *w*-Anschluss; 2. Aktant indefinit: es geht nicht um diesen speziellen Traum, sondern um jedwelchen; keine zeitliche Eingrenzung. All dies deutet darauf hin, dass die PK (= Präfixkonjugation) eine »generelle« Erfahrung anspricht. Erst die flankierenden Hinweise sind es, die die korrekte Interpretation für die PK erlauben (im Gegensatz dazu wird allzu häufig nur auf die Verbform geschaut, ihr gutgeschrieben, was sich von weiteren Indizien her erst ergibt); das Hören ist Voraussetzung und Ermöglichung des zielstrebig-Deutens; PK, weil mehrfache Modalbeiträge zusammenwirken.
 MOD = ASPEKTE-generell; ERMÖGLICHUNG-possibile / IMAGINATION-final
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 41,15e** תִּשְׁמַע הַלּוֹם לְפִתּוֹר אֲתוֹ
yiqtol-x
ÄE 280
- ERWÄGEN:**

Modale Färbung (»falls«, »immer wenn«). Außerdem: Zweck-/Zielangabe des Deutens.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 41,16a** וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לְאָמֹר
wayyiqtol
ÄE 281
- R = 15a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Reaktion auf den Redebeitrag Pharaos;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 41,16a** וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לְאָמֹר
wayyiqtol
ÄE 281
- ERZÄHLEN:**

Erzähl»ton« – für viele weitere Fälle: die redeleitende Schluss-PV betrachten wir als derart erstarrt, dass sie die Sprechaktbestimmung nicht beeinflusst.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 41,16b** בְּלִעְדֵי
aphrastisch
ÄE 282
- R = 15de;
 O²² = Akteur »Josef«;
 EZ = Die Betonung des »Du« = Josef wird zurückgewiesen; Präsuppositions-löschung: Pharao ging von falschen Voraussetzungen aus;
 MOD = /;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 41,16b** בְּלִעְדֵי

aphrastisch

ÄE 282

ERWÄGEN:

Zurückweisung der Annahme von 15e. Nicht nur liegt kein Satz vor. Sondern auch so schon ist das *geistige Ringen* ersichtlich.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,16c

אֱלֹהִים יַעֲנֵה אֶת־שְׁלוֹם פְּרַעְיָה

x-yiqtol

R = 16b;

ÄE 283

O²² = Akteur »Josef«;

EZ = Aufdecken des einzig angemessenen Subjekts, das allein bei der Traumdeutung entscheidend ist; die Bedeutung «GOTT» kann natürlich die entscheidenden Zuständigkeiten beanspruchen;

GOLDFAIN 50–52 kommt – *erwartbar* – in Schwierigkeiten. In seiner Denkweise ist *yiqtol* für die Zukunft nur schlecht zu integrieren, zumal im selben Kontext, in 41,49–50, *yiqtol* für die Vergangenheit steht. Unser Tipp: man sollte testen, ob die Verbform nicht primär anderes ausdrückt! Grammatiker sind in gewisser Weise fixiert auf das Thema »Zeit«. Letztere ist zweifellos wichtig, aber Kontexte enthalten in der Regel genügend weitere Hinweise, so dass ein korrektes Verstehen möglich wird. Zusätzlich: GOLDFAIN braucht die genannten Verse/Sätze nicht *einer* literarischen Schicht zuzurechnen (in der sie sich dann zu widersprechen scheinen), sondern die aktuelle Stelle repräsentiert das Original, V.49–50 gehören zu *zwei* verschiedenen sekundären Redaktionsnotizen – insgesamt also keine guten Voraussetzungen für eine grammatisch-stilistische Homogenität. GOLDFAIN 51 spricht allenfalls von »two different temporal set-ups« – das ist zu wenig. – Es ist aber immer wieder interessant, wie Brüche der Textgenese grammatisch-stilistische Schwierigkeiten bereiten – ohne dass die Ursache erkannt wird. – Davon abgesehen: in 41,16

transportiert die PK die *Möglichkeit* des Antwortens Gottes. Es wäre strategisch für Josef äußerst schlecht, wenn er mit voller Dröhnung und absoluter Sicherheit verkünden würde, dass . . . Genau für solche Zurückhaltung, die ja auch den Sprecher schützt, ist *yiqtol* in unserem Sprechakt-Verständnis die richtige Verbform; *qatal* wäre deplatziert, weil gefährlich. – Ein Operieren mit Sprechakten findet sich – entsprechend dem mainstream der Verbfunktionsforscher – auch bei GOLDFAIN nicht.

ERINNERUNG: Aktuell achten wir – semantisch – darauf, welche *expliziten* Zeithinweise sich in der ÄE finden; zugleich – vor dem Hintergrund unseres *Modalitätsverständnisses* – welche Modalfunktionen realisiert sind. Das lässt auch manchen Ausgriff in die Pragmatik und deren erste, d.h. noch nah an der Wortbedeutung operierende Etappe zu: *Textgrammatik* (hat manche Querverbindung zu dem, was andere unter *Erzählanalyse* verstehen). Was aktuell **nicht** vollzogen wird, ist die *Sprechaktbestimmung* jeder ÄE. Sie steht noch aus und verlangt, dass zuvor die Analysen des aktuellen Abschnitts vorliegen.

MOD = ASPEKTE-generell; weitere Modalregister sind denkbar, ERMÖGLICHUNG-possible
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,16c

אֱלֹהִים יַעֲנֵה אֶת־שְׁלוֹם פְּרַעְיָה

x-yiqtol

ÄE 283

ERWÄGEN:

modale Färbung, Gott kann / will / wird . . .

ENDO (78) behauptet, keine modale Färbung liege vor. Eine Seite weiter wird – mit Recht – gesagt (zu 37,8) »prefix conjugation is used for the sphere of the future and/or modal (i.e. non-past) in a broad sense«. – Verf. sollte sich beim eigenen Wort nehmen. – S.83 wird anerkannt, in – nach unserer Zählung – 16bc würden »two clauses« vorliegen. Inhaltlich sind sie verbunden, ohne dass aber ein äußerer Anzeiger (z.B. Konjunktion) vorliegt. – Diese Sicht teilen wir.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,17a וַיִּדְבֹר פְּרָעָה אֶל־יֹסֵף

wayyiqtol

R = 16a;

ÄE 284

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Nächster Redebeitrag;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,17a וַיִּדְבֹר פְּרָעָה אֶל־יֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 284

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,17b בְּחִלְמֵי

aphrastisch

ÄE 285

R = Setzung eines neuen R;

O²³ = Akteur »Pharao«;

EZ = /;

MOD = ASPEKTE-forte;

Vordergrund – durch isolierte Nennung, nachfolgende Interjektion (17c) und Be-

tonung des Sprecher-»Ich« wird das unmittelbar Folgende in den Erzählvordergrund geholt; am *aphrastisch* kann die Erregung abgelesen werden;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,17b בְּחִלְמֵי

aphrastisch

ÄE 285

ERWÄGEN:

Orientierung für – mutmaßlich – weitere Aussagen. Gewiss, es wird eine gedankliche Basis gelegt. Aber in erregtem Ton.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,17c הִנְנִי

Interjektion

ÄE 286

R = 17b – aktuelle Sprechsituation;

O²³ = Akteur »Pharao«;

EZ = /; Betonung des 1. Elements

(1.Aktant) der späteren Aussage;

MOD = /;

Vordergrund – Beginn des unerhörten Traumbildes.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,17c הִנְנִי

Interjektion

ÄE 286

ERWÄGEN:

Noch ein Orientierungsbeitrag, aber weiterhin in aufgeregtem Ton. Mit 17b zusammen – *pragmatische* Perspektive – ergibt sich ein Satz: Lokalisierung des Ich.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,17d עֹמֵד עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר

aphrastisch

R = 17c;

ÄE 287

O²³ = Akteur »Pharao«;
 EZ = Der Sprecher = Pharao soll als
 1. Aktant dieses unvollständigen NS mit-
 gedacht werden (vgl. 17c); hier nun also
 das 2. Element, das aus 17c+d *eine* Aus-
 sage macht; die Sprechweise wirkt dra-
 matisierend.

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-
 forte

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,17d עֵמֵד עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר

aphrastisch

ÄE 287

INFORMIEREN:

Näherhin, d.h. *pragmatisch* vorgegriffen: Lokalisierung des Ich (im Traumbild) am Nil.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,18a וְהִנֵּה

Interjektion

ÄE 288

R = aktuelle Sprechsituation;

O²³ = Akteur »Pharao«;

EZ = /;

MOD = ASPEKTE-forte;

Vordergrund – noch ein besonderes
 Merkmal im Rahmen des Traumbildes
 wird mit Emphase angekündigt;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,18a וְהִנֵּה

Interjektion

ÄE 288

ERWÄGEN:

Hinweis auf Wichtiges, Überraschendes. Das ist dann zwar »Information«, aber der 'Ton macht die Musik'...

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,18b מִן-הַיָּאֵר עֹלֵת שָׁבַע פְּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשָׂר וַיִּפֹּת תֶּאֱרָר

NS

ÄE 289

R = 17d;

O²³ = Akteur »Pharao«;

EZ = Gleichzeitig zum Stehen am Ufer;
 MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-
 imperfektiv – das Heraufkommen wird
 betont, nicht das Ankommen. »Nil« ist
 eine klischeehafte Ortsbezeichnung,
 nicht mehr leistend, als eben auf »Ägyp-
 ten« verweisend. Da der Strom sehr
 lang ist, ist die Ortsbezeichnung als sol-
 che weitgehend nichtssagend, dient le-
 diglich dem Traumbild. – Die »7 Kühe«
 werden durch Kontaktstellung aufwän-
 dig beschrieben: *Deskription*. Nun ist
 seit 17d der Rahmen des Traumbildes –
 in einer ersten Runde – komplett. –
 Textgrammatisch stellt das Traumbild
 den 2. Aktanten zur Redeeinleitung von
 17a dar (= das, was alles gesagt wurde);
 und 17b gab schon die Deutung vor: al-
 les, was folgt, ist ein »Traum«.

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,18b מִן-הַיָּאֵר עֹלֵת שָׁבַע פְּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשָׂר וַיִּפֹּת תֶּאֱרָר

NS

INFORMIEREN:

ÄE 289

Basisinformation: 18ab – Amplifikation des Traumbildes.

ENDO (143f) erkennt einerseits die Interjektion in 18a, erklärt den Partizipialsatz 18b dann aber zum »background material for the following« bzw. den »stepping stone« für das Folgende. – Das passt nicht zusammen: die Interjektion fordert hohe Aufmerksamkeit ein. Dann wird – so kann man annehmen – als Nächstes, zudem breit ausformuliert, nicht gerade bloßes Hintergrundmaterial genannt werden. Vielmehr handelt es sich um das erste wichtige Element des Traumbildes.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,18c וַתִּרְעֵינָה בְּאָחוּ
wayyiqtol R = 18b;
ÄE 290 O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Folgehandlung; im Erzählvordergrund erste interessierende Handlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,18c וַתִּרְעֵינָה בְּאָחוּ
wayyiqtol
ÄE 290
ERZÄHLEN:
Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,19a וְהִנֵּה
Interjektion R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 291 O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund – ein Weiterschalten zum nächsten unerhörten bzw. unverstandenen Element des Traumbildes;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,19a וְהִנֵּה

Interjektion

ÄE 291

INFORMIEREN:

Zumindest Vorbereitung auf eine wichtige Information.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,19b שִׁבַּע־פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן
NS R = 18c;
ÄE 292 O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = neue, weitere Wahrnehmung, nicht explizit verbunden mit der vorigen. Parallele zu 18b;
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,19b שִׁבַּע־פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן
NS
ÄE 292
INFORMIEREN:

Die Kühe im Traumbild sind – sachverhaltlich gedacht – jeweils in Bewegung. Die Satzform »NS« dagegen friert das Geschehen ein. An diesen sprachlichen Effekten sind wir interessiert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,19c דְּלוֹת וְרֵעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וְרִקּוֹת בְּשָׂר
aphrastisch R = 19b;
ÄE 293 O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Im Gegensatz zu 18b werden die Kühe von 19b nun via *Fernstellung* beschrieben, also: *Explikation*. Die Näher-

beschreibung wird dadurch gewichtiger,
stellt eine Klimax dar;

MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-
forte;

Vordergrund – die Zumutung des
Traumbildes steigert sich.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,19c דְּלוֹת וְרַעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וְרִקּוֹת בְּשׂוֹר

aphrastisch

ÄE 293

INFORMIEREN:

Basisinformation: 19abc – mit großem Nachdruck wird das Traumbild beschreibend ergänzt. Näherbeschreibung in Fernstellung, daher als eigene ÄE.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,19d לֹא-רָאִיתִי כְהִנָּה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַעַ

x-qatal

ÄE 294

R = 19bc;

O²³ = Akteur »Pharao«;

EZ = Fazit und generelle Bewertung für
die gesamte Vergangenheit ab Sprech-
zeitpunkt = O²³;

MOD = ASPEKTE-generell; EPISTE-
MOLOGIE-undeutliche Wahrnehmung;
IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund – wieder pauschale Nen-
nung »Ägyptens«.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,19d לֹא-רָאִיתִי כְהִנָּה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַעַ

x-qatal

ÄE 294

ERWÄGEN:

Pharao gibt eine beachtlich ausführliche Selbstauskunft, die ganze eigene Vergangen-
heit betreffend: Negation, Vergleich, All-Aussage, Maßstabsangabe. Das dürfte
hinsichtlich »Erwägen« einer der bislang komplexesten Sätze sein. Diese dicke *mo-
dale* Eigeneinschätzung wird – in gewisser Spannung – mit Sicherheit und Klarheit:
qatal – getroffen. Offenkundig wird durch den Satz die *innere geistige Verarbeitung*
als gleichgewichtig dargestellt wie alles, was *äußerlich beobachtbar der Fall ist*.
Stimulus für diese Aussage: der Autor verbindet all die stilistischen Merkmale, die
auf ERWÄGEN deuten, mit *qatal*. Er umgeht das erwartete *yiqtol*.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,20a

wayyiqtol

ÄE 295

וְתִאֲכַלְנָה הַפָּרוֹת

הַרְקוֹת וְהִרְעוֹת אֶת שְׂבַע הַפָּרוֹת הָרֵאשׁוֹנוֹת הַבְּרִיאָה

R = 19b;

O²³ = Akteur »Pharao«;

EZ = Folgehandlung – die vorigen komplexen Nä-
herbeschreibungen sind nun in *einen* Satz gepackt
[weder die dürren Kühe noch die Leser/Hörer mögen
sich verschlucken . . .].

MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-
forte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,20a

wayyiqtol

Erzähl»ton«

וְתִאֲכַלְנָה הַפָּרוֹת

הַרְקוֹת וְהִרְעוֹת אֶת שְׂבַע הַפָּרוֹת הָרֵאשׁוֹנוֹת הַבְּרִיאָה

ÄE 295

ERZÄHLEN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,21a

wayyiqtol

ÄE 296

וְתִבְאֵנָה אֶל-קַרְפְּנֹה

R = 20a;

O²³ = Akteur »Pharao«;

EZ = Folgeprozess – das <<(AN)KOM-
MEN>> ist keine echte Handlung; für
eine solche sollte der 1.Aktant noch am
Leben und seiner Sinne mächtig sein . . .

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,21a וַתִּבְאֶנָּה אֶל־קַרְפְּנֹהַ
wayyiqtol

ÄE 296
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,21b וְלֹא נוֹדַעַ
w-x-qatal
ÄE 297

R = 21a;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = adversative Abgrenzung;
MOD = ASPEKTE-generell (Vermeidung einer Subjektnennung); IMAGINATION-retrospektiv; EPISTEMOLOGIE-negierte Wahrnehmung;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,21b וְלֹא נוֹדַעַ
w-x-qatal

ÄE 297
ERWÄGEN:

Fazit aus den genannten Vorgängen. Die Negation führt auf ein *Gedankenspiel*, von einem äußeren Sachverhalt ist ja gerade *nicht* die Rede.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,21c כִּי־בָאוּ אֶל־קַרְפְּנֹהַ
x-qatal
ÄE 298

R = 21b;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Inhalt der Wahrnehmung von 21b.
Vorvorzeitig (»gelangt waren«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,21c כִּי־בָאוּ אֶל־קַרְפְּנֹהַ
x-qatal

ÄE 298

INFORMIEREN:

Basisinformation, Faktum, das seit 21a gesichert ist. Die Leser/Hörer wissen zwar davon seit 21a. Nun geht es aber um die *Wahrnehmung* der damaligen Ägypter in der Traumwelt: man konnte keinen Effekt des Auffressens erkennen. – Es ist sinnvoll, wohl auch notwendig, den Gegensatz von Wahrnehmung/Wissen durch einen Wechsel der Verbform zu markieren. Außerdem kann – was schon bei 41,11.12 diskutiert worden war – der Objekt-/Konjunktionalsatz als *Explikation* zum Wahrnehmungsverb in 21b aufgefasst werden. ENDO (147f) spricht – wie auch sonst oft – von »goal verb«. Gemeint ist aktuell wohl: erst mit 21c kann die Verbbedeutung von 21b angemessen verstanden werden. Ohne 'Inhalt' bleibt die 'Wahrnehmung' (auch wenn sie negiert ist) nur schwer verstehbar.

S. TALMON bemerkte – von ENDO erwähnt –, dass *yqtl-qt*-Sequenzen zum Ausdruck von *synchronism* dienen. E. ist zurecht skeptisch. Denn schon rein von der semantischen Logik her – unabhängig von der Realisierungsweise auf Ausdrucksebene – ist der 'Wahrnehmungsinhalt' an den Akt der 'Wahrnehmung' gekoppelt. Es gibt den Inhalt nur in Form der Wahrnehmung. Insofern ist beides ohnehin gleichzeitig. Diese unverrückbare Logik befreit davon, im Spiel der Verbformen andere stilistische Akzente erkennen zu sollen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,21d וּמֵרֵאִיזֶן רַעַ
NS
ÄE 299

R = 20a;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = ein Vergangenheitsbezug ergibt sich nicht aus dem Satz selbst, sondern aus der Traumerzählung, die ein vergangenes Erlebnis nachträglich in Worte fasst. Das »und« bezeichnet nicht nur narrativ die nächste Erzähletappe. Es passt auch sachverhaltlich: anhaltendes Ergebnis der Fresserei war . . . Die glo-

bale Orientierung wird unterstützt durch Negation und Passiv in 41,21b: darin liegt eine Entgrenzung, das Gegenteil zur Konzentration auf einen einzelnen positiven Wahrnehmungsakt (eines individuellen Sachverhalts).

MOD = ASPEKTE-imperfektiv, ASPEKTE-generell; ASPEKTE-durativ;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,21d וּמְרִיאָהוּ רַע

NS

ÄE 299

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,21e כְּאִשֶׁר בְּתַחֲלָה

aphrastisch

R = 21d;

ÄE 300

O²³ = Akteur »Pharao«;

EZ = temporale Explikation des »Aussehens«;

MOD = ASPEKTE-durativ, EPISTEMOLOGIE-Wissen(Vergleich);

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,21e כְּאִשֶׁר בְּתַחֲלָה

aphrastisch

ÄE 300

ERWÄGEN:

Der *Vergleich* ist es, der die geistige Aktivität des Sprechers (= Pharao) anzeigt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,21f וַאֲיָקֹץ

wayyiqtol

R = 17b – noch innerhalb Pharaos Rede wird angeknüpft an den Schalter, wo die Weiche zu den Traumgehalten gestellt wird. Diese Spanne wird jetzt beendet; O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

ÄE 301

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,21f וַאֲיָקֹץ

wayyiqtol

ÄE 301

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

ENDO (122) grübelt über den Anschluss durch V.22 nach. Literarkritik liegt außerhalb seines Horizonts. Dennoch nennt er unfreiwillig *ein* Argument dafür: »a short interval between the two episodes must be assumed«. – Bei uns ist V.22 als sekundär ausgeschieden.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,24b וַאֲמַר אֶל־הַחֲרָטְמִים

wayyiqtol

R = 21f;

ÄE 302

O²³ = Akteur »Pharao«;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,24b וַאֲמַר אֶל־הַחֲרָטְמִים

wayyiqtol

ÄE 302

ERZÄHLEN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 41,24c וַאֲזַן מִגִּיד לִי
 NS R = 24b;
 ÄE 303 O²³ = Akteur »Pharao«;
 EZ = Folgezustand – verneinter »Zu-
 ordnungssatz« (Allokation); im Wort-
 sinn kein Existenzsatz;
 MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 41,24c וַאֲזַן מִגִּיד לִי
 NS ÄE 303

ERWÄGEN:

Was es *nicht* gab, hat allenfalls eine geistige, sprachliche Existenz. – Auf Dauer geltende Erkenntnis wegen NS.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 41,25a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה
 wayyiqtol R = 17a – weit zurückgreifend folgt die
 Erwiderung Josefs; die Redeverbren in
 beiden Fällen sind verschieden;
 ÄE 304 O²⁴ = Akteur »Josef«;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 41,25a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה
 wayyiqtol ÄE 304
ERZÄHLEN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 41,28c אֲשֶׁר הֶאֱלְהִים עֲשֵׂה
 NS R = Setzung eines neuen R in aktueller
 Sprechsituation;
 ÄE 305 O²⁴ = Akteur »Josef«;
 EZ = Schon laufende gegenwärtige Tä-
 tigkeit Gottes;
 MOD = ASPEKTE-durativ / ASPEK-
 TE-iterativ;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 41,28c אֲשֶׁר הֶאֱלְהִים עֲשֵׂה
 NS ÄE 305

INFORMIEREN:

Basisinformation – Aufdeckung dessen, was gleichzeitig im Hintergrund abläuft.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 41,28d הִרְאָה אֶת־פַּרְעֹה
 qatal-x R = 28c;
 ÄE 306 O²⁴ = Akteur »Josef«;
 EZ = »hat sehen lassen« – berichtende
 Deutung, kein entspanntes Erzählen.
 Um dieser Deutung willen war Josef ge-
 holt worden; jetzt erst die Andeutung,
dass eine Deutung möglich sein wird;
 worin sie besteht, muss noch folgen;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,28d הָרָאָה אֶת־פְּרַעֲהָ
qatal-x

ÄE 306

INFORMIEREN:

Basisinformation, Explikation von 28c.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,29a הִנֵּה
Interjektion

ÄE 307

R = aktuelle Sprechsituation = neues R;
O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund – Umschalten in den Vordergrund. Hinwendung zur praktischen Traumdeutung, zu den Konsequenzen.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,29a הִנֵּה
Interjektion

ÄE 307

INFORMIEREN:

Zäsur, die die aktuelle Sprechsituation aktiviert. Ist gleichbedeutend mit der Abkehr von der Vergangenheitsorientierung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,29b שָׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת
NS

ÄE 308

R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = Information über die jetzt unmittelbar anbrechenden Prozesse; für die aktuell notwendigen Maßnahmen braucht es erst eine Skizzierung der

Rahmenbedingungen: 29b;
MOD = ASPEKTE-ingressiv; ASPEKTE-durativ
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,29b שָׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת
NS

ÄE 308

INFORMIEREN:

Gemessen an der aktuellen Redesituation sind »Jahre« »kommende«, d.h. sie sind »noch nicht« da. Erst *zukünftig* werden sie sich entfalten. Die »Zukunfts«deutung kommt also zustande durch: Beachtung von »R« (= Referenzpunkt, vgl. unser Konzept zur Tempusanalyse), der un abgeschlossenen »Dauer«-Aussage (Partizip) und der Verbbedeutung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,29c שָׁבַע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
NS

ÄE 309

R = 29b;
O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = Dauerangabe für den »Überfluss«; Größen- und All-Aussage lassen umschalten in den *Vordergrund*; ausgesprochen wird, was aktuell *noch nicht* der Fall ist, aber das 'gesamte Land' betreffen *wird* – topologisch also wieder die pauschale Darstellungsform. Das *Futur* geht aus keinem explizit gebotenen sprachlichen Indiz unmittelbar hervor. Es wird via *Implikation* erzeugt: eine sichere Ist-Aussage, die aber weder für Gegenwart noch Vergangenheit zutrifft, kann allenfalls *erwartet* werden.

MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-
forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,29c שָׁבַע גְּדוֹל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

NS

ÄE 309

INFORMIEREN:

Basisinformation. Dass von Zukünftigem zu sprechen ist, hatte 29b etabliert. 29c nennt einen dazu gleichzeitigen Zustand.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,30a וְקָמוּ שָׁבַע שְׁנֵי רָעַב אַחֲרֵיהֶן

x-qatal

ÄE 310

R = 29c;

O²⁴ = Akteur »Josef«;

EZ = weitere Etappe in der Zukunft;
jetzt erst wird die eigentlich riskante Pe-
riode erwähnt;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;
ASPEKTE-ingressiv (»AUFSTEHEN«)
als Metafer)

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,30a וְקָמוּ שָׁבַע שְׁנֵי רָעַב אַחֲרֵיהֶן

x-qatal

ÄE 310

INFORMIEREN:

Folgeprozess im Rahmen der futurischen Information. *qatal* unterstreicht die Unausweichlichkeit der Basisinformation. Kein Modalanzeiger lenkt davon ab.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,30b וְנִשְׁפַּח כָּל-הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

41,30b

w-qatal

ÄE 311

R = 30a;

O²⁴ = Akteur »Josef«;

EZ = Folgezustand in der Zukunft im
Sinn einer Explikation: das Aufkommen
der zweiten 7-Jahres-Spanne bedeutet,
dass vergessen sein wird . . . Wieder
All-Aussage;

MOD = EPISTEMOLOGIE-Nichtwis-
sen; IMAGINATION-prospektiv; AS-
PEKTE-forte

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,30b וְנִשְׁפַּח כָּל-הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

w-qatal

ÄE 311

INFORMIEREN:

wie 30a. – ENDO (152f) untersucht die Fortführung – immer in unserer Zählweise – durch 30c (und dann V.31.32), wo – mit einer Ausnahme – SKs stehen. Das bringt sein Konzept etwas durcheinander (»the prefix conjugation is not employed in the first line«).

Es lohnt nicht, dennoch nach einer überzeugenden Lösung zu suchen für die Abfolge *wqatal* → *yiqtol*. Denn mit 41,30c beginnt **Teilttext 60**, d.h. eine redaktionelle Passage. Nachlesbar unter Ziff. 4.2 (Teilttext + Ziffer mit Suchfunktion auffindbar).

Wer argumentieren wollte: auch ein Redaktor sprach Hebräisch, folglich ziele der Hinweis auf den literarkritischen Bruch ins Leere, dem ist zu sagen: die von ENDO – wenn auch in ihrer Ursache nicht erkannte – registrierte Irritation passt sehr gut zu unserer *literarkritischen Position*: Natürlich beherrschten Redaktoren die hebräische Sprache. Aber die Art, wie sie in vorliegende, sprachlich differenzierte Texte ein-griffen, war in der Regel *grob-schlüchtig*, aufgrund ihrer spezifischen Interessen, die sie im Text verankern wollten. Das führte zu den unvermeidlichen stilistischen Brüchen. *Stilistik* ist nochmals eine eigene Qualifikation – über bloße Sprachkenntnis hinaus. Im aktuellen Fall ist die Diskrepanz gut nachlesbar in den Ausführungen zu **Teilttext 60** in Ziff. 4.2. – Kunstvolle Texte sind diffizile Gebilde. In sie greift ein fremder Muttersprachler nicht ungestraft ein: (a) er *kann* die feine textuelle Struktur nicht ausreichend überblicken, außerdem – (b) – ist seine Interessenlage meist: zügig einen eigenen Inhaltsakzent zu verankern; Fragen weitergreifender künstlerischer Stimmigkeit sind dabei von dritrangiger Bedeutung – falls sie überhaupt in den Blick kommen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,33a וַעֲתָהּ

Interjektion

R = Zäsur, Rückkehr aus der Zukunft
zur aktuellen Sprechsituation;

ÄE 312

O²⁴ = Akteur »Josef«;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,33a וַעֲתָהּ

Interjektion

ÄE 312

INFORMIEREN:

Zurückschalten vom sicheren Futur auf die aktuelle Sprechsituation. [Das Sem = die Bedeutungskomponente »sicher« konnte dem *qatal* zugeschrieben werden. »Futur« kam auf anderem Wege zustande.]

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,33b יִרְא פִרְעָה אִישׁ נְבוֹן וְחָכָם

yiqtol / Jussiv

R = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 313

O³⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = nachzeitig zu »Jetzt«;

MOD = IMAGINATION-prospektiv,

INITIATIVE-Rat;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,33b יִרְא פִרְעָה אִישׁ נְבוֹן וְחָכָם

yiqtol / Jussiv

ÄE 313

ERWÄGEN:

Empfehlung. – ENDO (206) mit der für ihn typischen (und von uns meist ebenso oft zurückgewiesenen) Bestimmung als »circumstantial clause«, bedeutungsgleich umschrieben als »semantic stepping stone for the second«. – Durch welche Sprachindizes kommt man zu einer derartigen Rangfolge von Sätzen? – Durch keine! Rein inhaltlich kann/sollte man umgekehrt argumentieren: Textlich ist 33b entscheidend. Einerseits werden all die gescheiterten »Verständigen und Weisen« kontrastiert. Andererseits wird damit der Weg zu Josefs Aufstieg geöffnet. – Dass er dann auch noch ein hohes Amt innehaben wird (33c) ist nur noch die Folge. Man sollte sich als Grammatiker nicht vom hohen Amt blenden lassen . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,33c וַיִּשְׁתַּחֲוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

w-yiqtol

R = 33b;

ÄE 314

O²⁴ = Akteur »Josef«;

EZ = Folgehandlung in der Zukunft mit

Aufforderungscharakter: Einzelaktion;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

INITIATIVE-Rat;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,33c וַיִּשְׁתַּחֲוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

w-yiqtol

ÄE 314

ERWÄGEN:

Empfehlung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,34c וַחֲמֵשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשָׁבַע שְׁנֵי הַשָּׁבַע

w-qatal

R = 33c;

ÄE 315

O²⁴ = Akteur »Josef«;

EZ = Folgehandlung in der Zukunft,

aber per PV zugleich langer Geltungsraum angegeben;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;
ASPEKTE-generell – die Maßnahme
soll lange und flächendeckend gelten;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,34c וְחַמַּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשָׁבַע שְׁנֵי הַשָּׁבַע

w-qatal

ÄE 315

INFORMIEREN:

Hochinteressanter Fall: durch zwei *yiqtols* (Empfehlungen) vorweg ist der Leser auf Zukünftiges eingestellt. Das eröffnende »und« scheint die Linie fortzuführen. Wieso nun aber ein Wechsel in der Konjugationsform zu *qatal*? Liegt nicht erneut eine Empfehlung vor? Genau so hatten wir lange die Stelle übersetzt. – Das war zu korrigieren. Josef verlässt die Ebene der wohlmeinenden, aber unverbindlich klingenden »Empfehlungen«. *qatal* zieht stattdessen die zwingende Folgerung: »er wird befürchten« – es gibt dabei kein Wackeln, auch keine Alternative. Das Umschwenken in 34c bläst die modale Unschärfe weg, wird zudem unterstützt durch den Subjektwechsel: Handelnder ist nicht Pharao, sondern der zu erwähnende Politiker: der indefinite, weise Mann von 33b, in 33c nur als Objektpronomen enthalten, rückt – nach Überspringen des sekundären **Teiltex**tes 62 (s.u. Ziff. 4.2) – zum ungenannten Subjekt auf. – Zur literarkritischen Begründung vgl. SCHWEIZER (1991) z.St. 34c ist keine *soft*-Empfehlung, sondern ein striktes Regierungsprogramm – deswegen steht *qatal*. Wieder liegt der Ton auf der »sicheren, unausweichlichen Information«. Die Orientierung auf die Zukunft ist mit anderen Mitteln gesichert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,36c וְלֹא־תִפְרֹת הָאָרֶץ בְּרָעַב

w-x-yiqtol

ÄE 316

R = 34c;

O²⁴ = Akteur »Josef«;

EZ = *w-* zeigt die zeitliche Folge in negierter Form an. Man kann 36c auch als Ergebnisformulierung, als Explikation verstehen (also ohne Akzent auf *zeitlicher* Abfolge): »das ist gleichbedeutend mit:«;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,36c וְלֹא־תִפְרֹת הָאָרֶץ בְּרָעַב

w-x-yiqtol

ÄE 316

ERWÄGEN:

Negierte Folge in der Zukunft. Die Negation und die Zukunftsorientierung machen aus der Sachverhaltsdarstellung eine, die die übliche Unsicherheit von »prospektiv« teilt. Daher: *yiqtol*.

ENDO (151) bespricht 41,36c (*yiqtol*) im Verhältnis zu den beiden *qatal* in 36ab – damit überspringt er einen literarkritischen Bruch! Den zu übersehen ist seiner Beispielsammlung nicht förderlich. Siehe in Ziff. 4.2 zu **Teiltex**ten 64 + 65 + 66 + 67. Die Machtübergabe an Josef hat einen Chor von Bearbeitern zum Jubeln und Textergänzen gebracht: An dieser Textstelle ein Wust *unterschiedlicher*, nachträglicher Texterweiterungen. Den Wust einzubeziehen würde unsere Absicht einer *synchronen* Textanalyse torpedieren.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,37a וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פְרַעֲהַ וּבְעֵינֵי כָל־עַבְדָּיו

wayyiqtol

ÄE 317

R = 41,25a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgezustand; es ist die Verbbedeutung, die die Aussage zeitlich streckt; die Verbformation als solche trägt dazu nichts bei;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv, AXIOLOGIE-euphorisch, ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,37a וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פְרַעֲהַ וּבְעֵינֵי כָל־עַבְדָּיו

wayyiqtol

ÄE 317

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – Nach kritisch-pragmatischer Sichtung der Verbbedeutung (»Wertung« – Register AXIOLOGIE) wird daraus »Erwägen« werden.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,38a וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-עֲבָדָיו
wayyiqtol R = 37a;
ÄE 318 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,38a וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-עֲבָדָיו
wayyiqtol **ÄE 318**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,38b הַנְּמַצָּא כְּזֶה אִישׁ
h-yiqtol R = Ø;
ÄE 319 O²⁵ = Akteur »Pharao«;
 EZ = Die implizierte Antwort »Nein« soll zum erwünschten Ergebnis führen: Nehmen wir Josef! Eine Frage kann doppelt Zukunftsorientierung beinhalten: (a) Sie *erwartet* eine Antwort, (b) für den Fall, dass sie auf noch Ausstehendes Bezug nimmt, wird der Blick nach vorne gerichtet.
 MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; EPISTEMOLOGIE-Fra-

ge; ASPEKTE-forte
Vordergrund – für die Praxis von vornherein irrelevantes Gedankenspiel; rhetorisch wird Pharaos getroffene Entscheidung für Josef kaschiert; ihre Notwendigkeit/Richtigkeit wird damit nur noch mehr betont;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,38b הַנְּמַצָּא כְּזֶה אִישׁ
h-yiqtol **ÄE 319**

ERWÄGEN:

Frage, *yiqtol*, Vergleich – dreifach ist die Unsicherheit des Wissens realisiert. Es interessiert nie nur die Verbform.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,38c אֲשֶׁר
aphrastisch R = 38b;
ÄE 320 O²⁵ = Akteur »Pharao«;
 EZ = /;
 MOD = /;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,38c אֲשֶׁר
aphrastisch **ÄE 320**
INFORMIEREN:

Anknüpfung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,38d רִוַח אֱלֹהִים בּוֹ
NS R = 38b;

ÄE 321

O²⁵ = Akteur »Pharao«;
 EZ = Charakterisierung auf Dauer angelegt; diese entscheidende Erkenntnis ist durch mehrere stilistische Mittel vorbereitet/hervorgehoben; damit wird der Redeteil, der an die Dienerschaft gerichtet ist, kulminierend abgeschlossen;
 MOD = ASPEKTE-durativ;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,38d רִיחַ אֱלֹהִים בּוֹ

NS

ÄE 321

INFORMIEREN:

NS – häufig zu beobachten in abhängigen Sätzen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,39a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-יֹסֵף

wayyiqtol

R = 38a;

ÄE 322

O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung – im Rahmen des selben Redeakts wechselt Pharao den Adressaten;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,39a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-יֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 322

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,39b אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָּךְ אֶת-כָּל-זֹאת

x-qatal

R = Setzung eines neuen R in der Vergangenheit. Für die Zeit »danach« gilt

...

ÄE 323

O²⁵ = Akteur »Pharao«;
 EZ = Resümierende Folgerung: wer »jetzt« so klug redet, dem muss »früher« . . .
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,39b אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָּךְ אֶת-כָּל-זֹאת

x-qatal

ÄE 323

INFORMIEREN:

Pharao übernimmt als Faktum, was Josef ihm trickreich suggeriert hatte (*qatal*). Durch Konjunktion beschreibt der Pharao seine jetzige Position als *nach* dem Wissenlassen durch Gott bestimmt. D.h. daraus resultiert die Vergangenheit des göttlichen Mitteilungsaktes.
 Begriffsverwirrung bei Grammatikern: JERUSALMI 101 meint auf ein transitives Verb mit 2 *direkten Objekten* verweisen zu können. Aber gemacht: Auf Ausdrucksebene steht nur 2× die Präposition 'ät. Welche semantische Funktion sie wahrnimmt, ist damit noch nicht gesagt. Im ersten Fall offenkundig der *Adressat* = 3.*Aktant* des Mitteilungsaktes, im zweiten Fall das, *was* mitgeteilt wird = »direktes Objekt = 2.*Aktant*«. – Damit hat sich das scheinbar Spektakuläre wieder verflüchtigt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,39c אִין-נְבוֹן וְחָכָם כְּמוֹךְ

NS

R = 39b;

ÄE 324

O²⁵ = Akteur »Pharao«;
 EZ = Unvergleichlichkeit Josefs ab 39b;
 Existenzaussagen schließen meist Em-

phase ein; hier gesteigert durch Vergleichsmaßstab; PHARAO scheint kompetent zu *wissen*, wovon er redet;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen;
ASPEKTE-generell; ASPEKTE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,39c אִי־נִבּוֹן וְחָכֵם כְּמוֹךָ

NS

ÄE 324

ERWÄGEN:

Existenzaussage, Negation und Vergleich – doppelter Hinweis, dass es sich nicht um eine Sachverhaltsbeschreibung, sondern um eine *Schlussfolgerung* handelt, einen mentalen Akt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,40a אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי

x-yiqtol

ÄE 325

R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = Betont herausgestelltes Subjekt.
Auf Dauer angelegte Position für die Zukunft wird Josef angeboten; in den ÄEen war für Gegenwart und Vergangenheit die (desaströse) Lage sondiert worden – kreative Entscheidungen können nur für die Zukunft gelten – wann sonst sollten sie umgesetzt werden?
MOD = ASPEKTE-forte; IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-durativ;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,40a אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי

x-yiqtol

ÄE 325

ERWÄGEN:

Ausblick in die nahe Zukunft. Ein Vorhaben/Plan/Wunsch wird ausgedrückt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,40b וְעַל־פִּידֵי יִשָּׁק כָּל־עַמִּי

w-x-yiqtol

ÄE 326

R = 40a;
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = Folgehandlung in der Zukunft; parallel zu 40a wird das Volk . . . All-Aussage, zudem sehr emotional. Und bei den Gesprächspartnern spielt das *präsupponierte* Wissen mit, dass ein solches Verhalten des Volkes *noch nicht* gängig ist.
MOD = ASPEKTE-iterativ; ASPEKTE-forte; IMAGINATION-prospektiv
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,40b וְעַל־פִּידֵי יִשָּׁק כָּל־עַמִּי

w-x-yiqtol

ÄE 326

ERWÄGEN:

Ein besonders deftiger Zukunftsausblick, /-wunsch.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,40c רַק הַכֹּסֵא אֲגַדֵּל מִמֶּךָ

x-yiqtol

ÄE 327

R = 40a;
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = Adversativ: Ausnahmesachverhalt

für die Zukunft; entscheidende 'Geschäftsbedingung' für die weitere Zusammenarbeit – somit auch für den Fortgang der Erzählung; »PK« 'passt' angesichts der verschiedenen Modalbeiträge bestens (nach unserem Verständnis): es liegt noch keine sichere Information vor – spräche für SK.
MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen; ASPEKTE-generell, ASPEKTE-durativ; IMAGINATION-prospektiv
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,40c רַק הַפֶּסָא אַגְדַּל מִמֶּךָ
x-yiqtol

ÄE 327

ERWÄGEN:

Auch mit sprachlicher Gewalt kann man den Gewissheitsgrad seiner Zukunftsaussage nicht erhöhen. Außerdem spielen gedankliche Konstrukte wie 'Ausnahmeregelung' und 'Vergleich' mit herein.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,46b וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה
wayyiqtol
ÄE 328

R = 39a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,46b וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה
wayyiqtol

ÄE 328

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,46c וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
wayyiqtol
ÄE 329

R = 46b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,46c וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
wayyiqtol

ÄE 329

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,48a וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֶחָד שְׁבַע שָׁנִים
wayyiqtol
ÄE 330

R = 46c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – die Dauerangabe macht aus einer Einzelhandlung eine häufig wiederholte; dafür sorgt auch der All-Quantor = schon pragmatische Folgerung;
MOD = ASPEKTE-iterativ; IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,48a וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֶחָד שְׁבַע שָׁנִים
wayyiqtol

ÄE 330

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – klar, dass der Satz noch viel an Künstlichkeiten enthält. Darum kümmert sich die Pragmatik. Aber im semantischen Wortsinn ist zunächst kein Modalanzeiger zusätzlich enthalten.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,48b אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
x-qatal R = 48a;
ÄE 331 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Die Aussage macht nur Sinn, wenn *Gleichzeitigkeit* angenommen wird; aber man weiß ja: die früher prognostizierte Situation *ist* (= SK) eingetroffen.
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,48b אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
x-qatal **ÄE 331**
INFORMIEREN:

Was zu 41,38d angedeutet wurde, gilt auch für die hier vorausgehende Funktion ERZÄHLEN: die *nachfolgende* Beschreibung = 48b sollte sicher und undiskutierbar sein. *qatal* nicht um Vorvergangenheit anzuzeigen, sondern umgekehrt: wegen der Vergangenheitsschilderung handelt es sich aktuell um eine sichere Information.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,48c וַיִּתֵּן אֶכָּל בְּעָרִים
wayyiqtol R = 48a;
ÄE 332 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung – auch hier muss eine häufige Wiederholung unterstellt

werden (mindestens 7× bei 7 Jahren);
 der Plural »Städte« spricht auch dafür;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 ASPEKTE-iterativ;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,48c וַיִּתֵּן אֶכָּל בְּעָרִים
wayyiqtol **ÄE 332**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Die Komponente »iterativ« ergibt sich via Implikation, ist nicht grammatisch-explizit und in speziellem Morphem ausformuliert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,48d אֶכָּל שְׂדֵה־הָעִיר
aphrastisch R = 48c;
ÄE 333 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = /; nachgestellte Explikation; durch gleiches Nomen wird schön die Identität beider Glieder angezeigt (»Identität« als wesentliches Merkmal für Explikation, damit auf Ausdrucksebene unterstützt); als zweites geht es singularisch um die »Flur *der Stadt*«; gerade noch war von einem unbestimmten Plural gesprochen worden; also wird exemplarisch von einer einzelnen Stadt gesprochen, wobei dies aber *generell* gemeint ist; jede Stadt hatte ihre Flur;
 MOD = /;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,48d אַכּל שְׂדֵה־הָעִיר

aphrastisch

ÄE 333

INFORMIEREN:

Erst Themensetzung – damit die folgende Aussage schön betont zur Geltung kommt:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,48e אֲשֶׁר סְבִיבְתֶיהָ

NS

R = 48c;

ÄE 334

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = noch eine Näherbeschreibung des Objekts/2. Aktant von 48c; unaufgeregte

Nennung eines Gemeinplatzes;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,48e אֲשֶׁר סְבִיבְתֶיהָ

NS

ÄE 334

INFORMIEREN:

Das Thema wird noch näher beschrieben – die Spannung wächst, was denn die Aussage zur »Speise« sein werde:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,48f נִתַּן בְּתוֹכָהּ

qatal-x

ÄE 335

R = 48c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Der Satz ist im Vergleich zu 48c interessant. Dort wurden im Erzählvordergrund häufige Handlungen angenommen – per Implikation. Jetzt Wechsel

der Konjugationsart, explikative Nennung dessen, was man schon weiß, aber offenbar mit etwas mehr Abstand: »Hintergrund« – »pflegte er in ihre Mitte zu geben«; noch eine Verschiebung: 48d bot sich als Explikation zu 48c an; jetzt, etwas weiter im Text, kippt die Deutung: die Verbbedeutung von 48f benötigt einen 2. Aktanten – was wurde gegeben? – Um dieses Bedürfnis zu stellen, bietet sich 48d (auch schon im *Hintergrund*) an. Je nach Lese-/Analyse-richtung bekommt 48d somit unterschiedliche Analysen; MOD = ASPEKTE-generell; IMAGINATION-retrospektiv; *Hintergrund*

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,48f נִתַּן בְּתוֹכָהּ

qatal-x

ÄE 335

INFORMIEREN:

Die entscheidende Basisinformation für die beiden vorausgehenden ÄEen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,53a וַתְּכַלְיֶנָּה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׁבַע

wayyiqtol

ÄE 336

R = 48c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgeprozess;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

ASPEKTE-resultativ

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,53a ותְּחַלְּינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע
wayyiqtol

ÄE 336
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,53b אֲשֶׁר הָיָה בְּאַרְצָן מִצְרַיִם
x-qatal
ÄE 337

R = 53a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Wenn die vergangenen Jahre zu-
endegingen, und man dies als R nimmt,
dann gilt jetzt Vorvergangenheit: die
»gewesen waren«;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,53b אֲשֶׁר הָיָה בְּאַרְצָן מִצְרַיִם
x-qatal
INFORMIEREN:

ÄE 337

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,54a ותְּחַלְּינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַרְעָב לְבוֹא
wayyiqtol
ÄE 338

R = 41,53a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Es wird schön ausformuliert, was
man sonst – versteckt – im Kontext der
Verbfunktionen, -formationen erwartet:

»In der Vergangenheit begannen zu
kommen«. Methodisch heißt dies: der
Aspekt »ingressiv« ist lexikalisiert ent-
halten und darf nicht der Verbform
»Narrativ« gutgeschrieben werden –
aber letztere wehrt sich auch nicht da-
gegen, ist also kompatibel
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
ASPEKTE-ingressiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,54a ותְּחַלְּינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַרְעָב לְבוֹא
wayyiqtol

ÄE 338
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – das Wissen einbeziehend, dass hier *Präp. + Infinitiv* keinen »Zweck«
nennt, sondern den Narrativ weiter entfaltet.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,54b כִּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
x-qatal
ÄE 339

R = 41,54a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = gemessen an R vorzeitig, insge-
samt Vorvergangenheit (»hatte«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund – was die ÄE aussagt, ist
lediglich eine Erinnerung für die Le-
ser/Hörer, im Grund also bekannt. Also
ist der Satz eine sichere Information,
daher SK.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,54b כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף

x-qatal

ÄE 339

ERWÄGEN:

Überprüfbare Erinnerung an ein kommunikatives Faktum der Vergangenheit. Aber durch die »so-wie«-Konjunktion wird daraus ein Brückenschlag des Erzählers, eine Hilfestellung für die Textrezeption – und nicht einfach eine Basisinformation für die fiktionale Welt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,55a וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

wayyiqtol

ÄE 340

R = 54a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgeprozess, «(HUNGERN)» ist gewiss keine selbstbestimmte Handlung; die grammatische Verlegenheitsauskunft, es handle sich um einen »Zustand«, wird dem Befund nicht gerecht, erweist sich als Verharmlosung eines solchen Prozesses; Grammatik und erfahrbares Leben sollten – bei aller notwendiger Abstraktion – nicht in Widerspruch zueinander geraten;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,55a וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

wayyiqtol

ÄE 340

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – geht man von der Verbform aus. Ein Impuls weiter nachzudenken wird von SCHWITALLA (1995) 279 geliefert. Er beachtet in dieser ÄE, aber auch in anderen (z.B. 39,4de.22e), die *Kollektiva*, die ja raffen und womöglich den Erzählimpuls ins Berichten umformen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,55c וַיֹּאמֶר פְּרַעְהָ לְכֹל־מִצְרַיִם

wayyiqtol

ÄE 341

R = 55a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,55c וַיֹּאמֶר פְּרַעְהָ לְכֹל־מִצְרַיִם

wayyiqtol

ÄE 341

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,55d לְכוּ אֶל־יוֹסֵף

Imperativ

ÄE 342

R = aktuelle Sprechsituation;

O²⁵ = Akteur »Pharao«;

EZ = Erwarteter Handlungsvollzug;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,55d לְכוּ אֶל־יוֹסֵף

Imperativ

ÄE 342

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,55e אֲשֶׁר־יֹאמַר לְכֶם

41,55e

x-yiqtol

ÄE 343

R = nachzeitig zu 55d und dessen ungenannter Erfüllung;
 O²⁵ = Akteur »Pharao«;
 EZ = In der Zukunft erwartete Handlung; Objektsatz für 55f, wobei im gemeinten Sinn weniger das »Was« wichtig ist (das würde auf einen Produktionsvorgang hinführen), sondern »Wie« sie sich verhalten sollen;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund – »Futur« hat von vornherein eine Affinität zu »Modalitäten«, da es um noch nicht existente Sachverhalte geht. Die PK stellt die Weiche in die Zukunft.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,55e

אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֶם

x-yiqtol

ÄE 343

ERWÄGEN:

Die vorige ÄE stellt die Weiche ins Futur. Jetziges *yiqtol* passt dazu und lässt im Sinn eines Gedankenspiels diverse Varianten zu: 'was immer er euch sagen mag, könnte, dürfte . . .'.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,55f

תַּעֲשֶׂוּ

yiqtol/Jussiv

ÄE 344

R = 55e;
 O²⁵ = Akteur »Pharao«;
 EZ = Handlungsaufforderung. Was die Ägypter tun sollen = »wie« sie sich verhalten sollen, dies zu bestimmen über-

lässt der Pharao Josef;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
 INITIATIVE-Rat
Vordergrund – Fortführung des Impulses von 41,55f.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,55f

תַּעֲשֶׂוּ

yiqtol/Jussiv

ÄE 344

ERWÄGEN:

Aufforderung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,56b

וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כַּל־

wayyiqtol

R = 55c;

ÄE 345

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,56b

וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כַּל־

wayyiqtol

ÄE 345

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,56c

אֲשֶׁר

aphrastisch

ÄE 346

R = 56b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = /; Relativpronomen lässt die Nennung eines 2.Aktanten erwarten, der von

56b her noch benötigt wird;

MOD = /;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,56c אָשַׁר
aphrastisch
INFORMIEREN:

ÄE 346

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,56d בָּהֶם
aphrastisch
ÄE 347

R = Ø;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = unvollständiger NS. Als 1. Aktant muss man mitdenken, worauf alle gierig sind, und was in der Tat nicht auch noch plump ausformuliert werden muss: Getreide;

MOD = ASPEKTE-durativ; die äußerst verknappte Diktion deutet auf Erregung: ASPEKTE-forte

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,56d בָּהֶם
aphrastisch
INFORMIEREN:

ÄE 347

Auf 2 ÄEen (56cd) verteilte Beschreibung des 2. Aktanten von 41,56b. Textgrammatischer NS, gleichzeitig dazu.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,56e וַיִּשְׁפֹּר לְמִצְרַיִם*

wayyiqtol

ÄE 348

R = 56b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,56e וַיִּשְׁפֹּר לְמִצְרַיִם*

wayyiqtol

ÄE 348

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,57a וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם לְשֹׁכֵב לְאֵל-יִסְרָאֵל

w-x-qatal

ÄE 349

R = 56e;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Neuer 1. Aktant wird betont eingeführt. Ab dem jetzigen »R« gilt, dass »alle Welt« nach Ägypten zu kommen »pflegte«. Es handelte sich nicht um eine Einzelhandlung – nicht nur wäre das Gedränge etwas groß gewesen ;-) – sondern alle wissen, dass das Problem 7 Jahre andauert;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-generell; IMAGINATION-final;

Hintergrund – das <<KOMMEN>> ist der nun geltende Wissensrahmen (daher SK).

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,57a וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם לְשֹׁכֵר אֶל-יֹסֵף
w-x-qatal

ÄE 349

ERWÄGEN:

Von 41,56e her ist man auf Vergangenheit eingestellt. Die Orientierung wird mit neuem 1. Aktanten übernommen. Das <<KOMMEN>> könnte noch als *Basisinformation* durchgehen. Es folgt aber eine *Zweckangabe*, also das Register IMAGINATION i.S.v. »Plan«. Dadurch wird der Charakter des Sprechakts verändert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

41,57b כִּי-חִזַּק הָרַעַב בְּכָל-הָאָרֶץ
x-qatal

ÄE 350

R = 57a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = gleichzeitig zu 57a gilt, . . .; nachgelieferte Verursachung des allgemeinen Kommens;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; INITIATIVE-kausal

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

41,57b כִּי-חִזַּק הָרַעַב בְּכָל-הָאָרֶץ
x-qatal

ÄE 350

ERWÄGEN:

Kausalangabe auf Erzählebene, daher »ERWÄGEN«. Durch *qatal* läge »Basisinformation« in Reichweite. Die Konjunktion macht aus der Sachverhalts- eine *Ursachenbeschreibung*.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,5a וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁכֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
wayyiqtol

R = 57a;

ÄE 351

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = nicht als Folge, sondern als Einzelhandlung im Rahmen der herrschenden Bedingungen; neuer Erzählstrang wird mit neu genanntem Subjekt begründet; der Neustart in der Vgh wird mit einem Zweck verbunden;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
IMAGINATION-final

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,5a וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁכֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
wayyiqtol

ÄE 351

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« – sollte man meinen. Die beigefügte Zweckangabe – wir hatten das schon wiederholt – führt in das reine Erzähltempus den Modal-Akzent von 'Verlangen/Zielstrebigkeit' (Register IMAGINATION) ein. Das <<KOMMEN>> bleibt wichtig. Aber die innere Orientierung auf Ägypten will stärker beachtet sein.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,5b כִּי-הָיָה הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
x-qatal

ÄE 352

R = 5a; 41,57b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = gleichzeitig zu 5a; Spezifikation zu 41,57b;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; INITIATIVE-kausal

Hintergrund – die Konjunktion drückt vermutlich nicht lediglich eine »Ursache« aus, sondern hat (auch) eine kom-

munikativ-erinnernde Funktion: »da ja«.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,5b כִּי־הָיָה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

x-qatal

ÄE 352

ERWÄGEN:

wie zu 41,57b. – Der abhängige Begründungssatz verstärkt, was sich in 42,5a schon angedeutet hatte: In den lockeren Erzählton werden einige 'rationale Streben' einge-zogen. »Modal« heißt in solchen Fällen: die *geistige Verarbeitung* des Erzählten wird an grammatisch benennbaren Merkmalen sichtbar. Die SK verleiht der Prädikation auch in ihren Modalitäten einen seriösen *touch*.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,8a וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו

wayyiqtol

R = 42,5a;

ÄE 353

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,8a וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו

wayyiqtol

ÄE 353

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,8b וְהָם לֹא הִפְרָהוּ

w-x-qatal

R = 5a;

ÄE 354

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Adversativ, also betont, wird die

Nicht-Handlung als zugleich geltend

hervorgehoben; was *nicht* stattfand, ist

von vornherein Kandidat für *Hintergrund* – es sei denn, stilistische Mittel korrigieren diese Tendenz; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-for-te;

Hintergrund – diese Mitteilung erweist sich als Basis für einen längeren Erzählabschnitt, ist somit zentral, nicht etwa beiläufig. Daher ist SK angemessen.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,8b וְהָם לֹא הִפְרָהוּ

w-x-qatal

ÄE 354

ERWÄGEN:

Wäre die Negation nicht da, könnte man von 'Basisinformation' sprechen. So aber: der Erzähler behauptet Einblick zu haben in das, was mental in den Brüdern vorgeht, oder besser: *nicht* vorgeht. Unter Einbeziehung der PRAGMATIK: Doppelt das Register EPISTEMOLOGIE: Der Erzähler *weiß*, dass die Brüder *nicht wahrnehmen*. – Von dieser *mentalen Dramatik* hängt der restliche Text ab. Was in der Außenwelt geschieht (= *kosmologische Isotopie*) bleibt im restlichen Text unspektakulär. Im ersten Textdrittel (Gen 37–40) war es anders gewesen. Rhetorische Kniffe, Tricks usw. (= ERWÄGEN) hatte es auch da gegeben. Zusätzlich aber ereignete sich in der Außenwelt manches Interessante. Mit Gen 41/42 verlagert sich der Schauplatz mehr und mehr auf die *noologische Isotopie*, es wird also das Ringen verschiedener Innenwelten miteinander noch wichtiger. – Na ja, auf dieser Ebene liegt ja auch der Hauptkonflikt zwischen Josef und seiner Familie: wie man sich gegenseitig *wahrnimmt* und dabei auch *bewertet*, und auf dieser Basis sich zueinander verhält.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,9c וַיֵּאמֶר אֲלֵהֶם

wayyiqtol

R = 8a;

ÄE 355

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,9c וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
wayyiqtol

ÄE 355
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,9d מְרַגְּלִים אַתֶּם

NS

ÄE 356

R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁶ = Akteur »Josef«;
EZ = Das Ausgangsfaktum für die nachfolgende Beschuldigung wird grundgelegt. Gleichzeitig zur Sprechsituation; zentrale Beschuldigung; das Nomen als Berufsbezeichnung unterstreicht die pauschale Unterstellung: nicht nur jetzt, punktuell, sondern habituell seid ihr . . .
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,9d מְרַגְּלִים אַתֶּם

NS

INFORMIEREN:

ÄE 356

Basisinformation. Gegenwärtig zur Sprechsituation.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,9e לְרֵאוֹת אֶת־עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאַתֶּם

x-qatal

R = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 357

O²⁶ = Akteur »Josef«;
EZ = resümierendes Behaupten; Explikation zu 42,9d; die Brüder werden auf Josefs Deutung festgenagelt (SK); Zweckangabe provozierend an den Anfang gestellt;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; IMAGINATION-final; ASPEKTE-forte
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,9e לְרֵאוֹת אֶת־עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאַתֶּם

x-qatal

ÄE 357

ERWÄGEN:

Im Satz an Erstposition: die Zweckangabe, also betont, damit man sie ja nicht überliest. Sie dreht die Basisinformation, für die die Verbform für sich allein stehen könnte. Mit dem Register IMAGINATION wird der gesamte restliche Satz in ein 'Modallicht' getaucht. Dabei allerdings *sicheres Wissen* behauptet. – Vorzeitig zur Sprechsituation.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,10a וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

wayyiqtol

ÄE 358

R = 9c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehändlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,10a וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

wayyiqtol

ÄE 358

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,10b לָאֵל*aphrastisch*

R = aktuelle Sprechsituation; Versuch, Josefs vorgetragene Überzeugung zu lösen;

ÄE 359O²⁷ = Akteur »Brüder«;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,10b לָאֵל*aphrastisch***ÄE 359****ERWÄGEN:**

Das Fehlen jeder weiteren Angabe ist nicht nur ein Negativum, sondern heißt implizit: aktuelle Redesituation = R. Auf nichts anderes wird mit der Negation reagiert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,10c אֶלְדָּנִי*aphrastisch*

R = aktuelle Sprechsituation; Sprechkontakt aufnehmend;

ÄE 360O²⁷ = Akteur »Brüder«;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,10c אֶלְדָּנִי*aphrastisch***ÄE 360****ERWÄGEN:**

Der Vokativ »sagt« noch nichts, müht sich aber – *phatisch* – um die aktuelle kommunikative Beziehung. Sie ist gefährdet angesichts des soeben gehörten Vorwurfs.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,10d וְעַבְדֵיךָ בָּאוּ לְשִׁפְרָאֲכָל*w-x-qatal***ÄE 361**

R = aktuelle Sprechsituation;

O²⁷ = Akteur »Brüder«;

EZ = Adversativ zu 9de wird eine andere Motivation des Kommens betont;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

IMAGINATION-final

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,10d וְעַבְדֵיךָ בָּאוּ לְשִׁפְרָאֲכָל*w-x-qatal***ÄE 361****ERWÄGEN:**

Gegensatz zu 42,9e – grammatisch aber gleich zu analysieren. Motto: 'Grober Klotz auf groben Keil'. *qatal* – nun allerdings auf Modalebene transponiert – passt dabei gut: Eine winselnde, unsichere Antwort wäre deplatziert gewesen. Stattdessen soll die Konjugation Festigkeit simulieren. Die Brüder wehren sich wahrnehmbar.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,11a כְּלָנוּ*aphrastisch***ÄE 362**

R = aktuelle Sprechsituation;

O²⁷ = Akteur »Brüder«;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund – vom Informationsgehalt her könnte man auf Erzählhintergrund schließen; aber man darf nicht die aktuelle Erregung übersehen: isoliert her-

ausgestelltes Nomen, das sich gleich anschließend als 1.Aktant entpuppt. Sie lässt keine entspannt erzählte/berichtete Hintergrundinformation zu. Was die Brüder vorbringen, wird Josef entgegen geschleudert.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,11a כָּלְנוּ
aphrastisch
INFORMIEREN:

ÄE 362

. . . allenfalls erst die Verheißung weiterer Information.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,11b בְּנֵי אִישׁ־אָחָד נִחְנוּ

NS

ÄE 363

R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁷ = Akteur »Brüder«;
EZ = Gegenwärtig, dauerhaft und immer geltend; zugleich: die semantische Struktur ist invertiert: die Neuinformation (= Inhalt²) im Rahmen der Prädikation steht an der Spitze, der 1.Aktant am Schluss; Beweis für Erregung;
MOD = ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell;
ASPEKTE-forte
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,11b בְּנֵי אִישׁ־אָחָד נִחְנוּ

NS

INFORMIEREN:

ÄE 363

Basisinformation. Zusammen mit 42,11a. – Im Wortsinn keine Modalität realisiert. *Pragmatisch* kann man Verschiedenes überlegen: Ob die *Zählung* eines Nomens nicht eine geistige Verarbeitung anzeigt: das Adjektiv meint ja »1« Vaters, ein und des selben, nicht »irgendeines« Vaters – letzteres wäre Thema für »Determination«. – Außerdem: die Indizien für »Erregung« deuten indirekt auf Modalisierung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,11c כְּנֵים אֲנַחְנוּ

NS

ÄE 364

R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁷ = Akteur »Brüder«;
EZ = wie 11b; wieder invertiert;
MOD = ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell;
ASPEKTE-forte
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,11c כְּנֵים אֲנַחְנוּ

NS

INFORMIEREN:

Basisinformation

ÄE 364

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,11d לֹא־הָיוּ עֹבְדֵיךָ מְרַגְלִים

x-qatal

ÄE 365

R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁷ = Akteur »Brüder«;
EZ = vorzeitig zur aktuellen Sprechsituation: »sind gewesen«; adversativ zur Behauptung Josefs in 9d; konfrontativ und mit vollem Risiko wird im Dialog eine Meinung des mächtigen Partners zurückgewiesen;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
ASPEKTE-generell; ASPEKTE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,11d לֹא־הָיָה עֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים
x-qatal

ÄE 365

ERWÄGEN:

Negierte Basisinformation = Zurückweisung der Annahme von 42,9d: Register IMAGINATION. *qatal* unterstreicht apodiktisch die Aussage im Sinn von: *noch nie sind jemals gewesen* . . . = Register ASPEKTE-forte. – In der Kommunikation hat Josef erreicht, was er wohl auch wollte: der Dialog beschäftigt sich nicht mehr mit dem, was *äußerlich* getan oder nicht getan wurde. Sondern es interessiert die *Innenwelt* der Beteiligten: was ist ihre Motivation? Um dies herauszukitzeln, können auch eklatant falsche Behauptungen nützlich sein . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,12a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
wayyiqtol
ÄE 366

R = 10a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,12a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
wayyiqtol

ÄE 366

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,12b לֹא
aphrastisch

R = aktuelle Sprechsituation; wie 10b,

nur jetzt von Josefs Seite her

ÄE 367

O²⁸ = Akteur »Josef«;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,12b לֹא
aphrastisch

ÄE 367

ERWÄGEN:

Solche *aphrastischen* ÄEen stellen ein Ringen um die argumentative »Lufthoheit« dar.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,12c כִּי־עָרַתְתָּ הָאָרֶץ בְּאֶתְּם לְרֹאוֹת
x-qatal
ÄE 368

R = aktuelle Sprechsituation;

O²⁸ = Akteur »Josef«;

EZ = vorzeitig zur aktuellen Sprechsituation; Josef wiederholt 42,9e; gedanklich keine Weiterentwicklung; aggressiv blockierend baut Josef seine Bastion auf; die Konjunktion begründet nicht den Sachverhalt, sondern unterstreicht diskursiv die eigene gedankliche Position, beharrt emphatisch darauf;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv; IMAGINATION-final; ASPEKTE-forte
Vordergrund – im aktuellen Dialog wird um die angemessene Hintergrundannahme für die weitere Unterhaltung gestritten = »Präsupposition«. Erst wenn hier-

zu Einvernehmen besteht, kann er-
spießlich verhandelt werden.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,12c כִּי-עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאֶתֶם לְרֵאוֹת

x-qatal

ÄE 368

ERWÄGEN:

Schon bei der vorbereitenden Analyse (s.o.) sind die beteiligten Modalregister ge-
nannt worden. *qatal* passt auch hierbei: Noch ein grober Klotz! Der verbale Schlag-
abtausch geht weiter.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,13a וַיֹּאמְרוּ

wayyiqtol

ÄE 369

R = 12a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,13a וַיֹּאמְרוּ

wayyiqtol

ÄE 369

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,13b שְׁנַיִם עָשָׂר עֶבְרִיָּה אָחִים

NS

ÄE 370

R = Ø;

O²⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Eine allgemeingültige Aussage.

Die Brüder suchen nach einer Argumen-
tationsbasis, die nicht bestritten werden

kann. Invertiert – »12« an der Spitze –
und die 2.Prädikatbedeutung auch noch
gespalten – das ist ungewöhnlich und
bildet die Erregung in Sprache nach;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-
generell; ASPEKTE-forte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,13b שְׁנַיִם עָשָׂר עֶבְרִיָּה אָחִים

NS

ÄE 370

ERWÄGEN:

Basisinformation ist im Disput von den Brüdern sicher beabsichtigt; sie tragen sie
aber in gut erkennbarer heftiger Erregung vor;

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,13c אֲנָחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

NS

ÄE 371

R = Ø;

O²⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Spezifikation/Explikation von
13b; nun satzbautechnisch wieder in
'normaler' Form;

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-
generell;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,13c אֲנָחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

NS

INFORMIEREN:

Basisinformation – nun erst ist der »Ton« weniger aufgeregt;

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,13d וְהִנֵּה

Interjektion

R = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 372

O²⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund – Umschalten zur aktuell relevanten Aussage;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,13d וְהִנֵּה

Interjektion

ÄE 372

ERWÄGEN:

Überleitung zu den Ausnahmen. Man sieht es jetzt noch nicht, aber bald, dass *Konzeptionen* folgen, also das Modalregister EPISTEMOLOGIE;

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,13e הַקֵּטָן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם

NS

R = 13d = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 373

O²⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Gleichzeitig und aktuell gilt die Ausnahme. Durch »heute« Betonung der Jetztzeit;

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,13e הַקֵּטָן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם

NS

ÄE 373

INFORMIEREN:

Basisinformation – hierzu hätte man gern eine Schilderung der Gesichtszüge Josefs. Denn nach seinem und der Leser Wissen war *er* doch der jüngste Sohn! – Da bahnt sich also etwas an.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,13f וְהִנֵּה

aphrastisch

R = 13d;

ÄE 374

O²⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Setzung eines neuen Themas; gemeint ist Josef;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,13f וְהִנֵּה

aphrastisch

ÄE 374

INFORMIEREN:

Themasetzung, um anschließend zum 12. Bruder noch etwas zu sagen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,13g אֲנִי

NS-Existenz

R = Ø;

ÄE 375

O²⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = negierte Existenzaussage;

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;

Vordergrund – den als neues Thema in den Vordergrund geholt »Einen«, möchten die Brüder gleich wieder in den »Hintergrund« stoßen; Kürze und abstrakter Inhalt der Auskunft sind aber

verräterisch; negierte Existenz = Emphase; das Fehlen näherer Umstände (anschauliche Erläuterungen) und brüderlicher Gefühle – nicht mal ein »leider« ist enthalten – hält die Auskunft als *fragwürdig* im Vordergrund.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,13g אִינְנִי

NS-Existenz

ÄE 375

ERWÄGEN:

Negation – nach der schönen Reihe von »INFORMIEREN« nun eine Zäsur, dadurch auffallend. Und im Mitteilungsgelände eine Schwachstelle. Da passt die Grammatik zur ethischen, familiären, geistigen Situation. – Zusammensehen mit 13f – im Sprachduktus ein Stottern. Die Letztposition im Gedankengang, das Stottern, das Fehlen einer Wertung (»leider«) – all das kann man interpretieren: »Trauer« ist nicht erkennbar. Eher: »Peinlichkeit / Schuld«. – Uns interessieren weiterhin grammatische (Nicht-)Indizien. Immer weisen solche aber in weitere Bereiche, z.B. solche der Psychologie.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,14a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 376

R = 42,13a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,14a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 376

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,14b הָאֵל

aphrastisch

ÄE 377

R = 13d-g;

O³⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund – Josef hebt mit Pronomen hervor, was für ihn im Zentrum des Interesses liegt. Damit geht für Leser/Hörer die Suche los, was Josef wohl gemeint haben könnte: den nicht-mehr-existenten Bruder? Die falsche Zählung (»12«, dann aber doch nur »10«)? Die stotternde Sprache? Oder das gesamte konfuse Verhalten der Brüder? – Jedenfalls zeigt das Pronomen, dass Josef argumentativ zupacken will.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,14b הָאֵל

aphrastisch

ÄE 377

ERWÄGEN:

Anzeiger, dass Josef den nächsten Redezug anstrebt, und dass er genau an dem zuletzt geäußerten Gedanken ansetzen, ihn aufgreifen will. Geistiges Ringen ist im Gange, auch nicht ansatzweise die Mitteilung über einen äußeren Sachverhalt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,14c אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לְאָמֹר

x-qatal

ÄE 378

R = 13d-h;

O³⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = Vorzeitig zu R, d.h. zur *Rede* von der Familienstruktur;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,14c אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר

x-qatal

ÄE 378

INFORMIEREN:

Basisinformation – im Text überprüfbar. 14b verweist schon auf die kommunikative Vergangenheit. 14c ist dazu vorzeitig.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,14d מְרַגְלִים אַתֶּם

NS

R = ∅;

ÄE 379

O³⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = Berufs- = Dauerbezeichnung; Josef zitiert sich selbst, insistiert damit aber auch auf dem früher geäußerten Verdacht;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,14d מְרַגְלִים אַתֶּם

NS

ÄE 379

INFORMIEREN:

Schon bekannte Basisinformation. *Pragmatisch* muss wegen der Wiederholung die Heftigkeit berücksichtigt werden.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,15a בְּזֹאת תִּבְחָנוּ

42,15a

x-yiqtol

ÄE 380

R = aktuelle Sprechsituation;

O³⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = Ab Sprechsituation nachzeitig;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,15a בְּזֹאת תִּבְחָנוּ

x-yiqtol

ÄE 380

ERWÄGEN:

Nun kommt – modal natürlich – ein Plan (»ihr sollt . . .«), eine Zukunftsorientierung ins Spiel. Lange galt Vergangenheitsorientierung – dabei nur *qatal* und *NS*. Jetzt der Umschwung. Die Verbbedeutung schließt bereits das »unsichere Wissen« ein.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,15b חֵי פִרְעָה

Interjektion

ÄE 381

R = aktuelle Sprechsituation;

O³⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = /; betuernder Schwur;

MOD = ASPEKTE-forte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,15b חֵי פִרְעָה

Interjektion

ÄE 381

ERWÄGEN:

Emphatische Beteuerung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,17a וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים

wayyiqtol

ÄE 382

R = 42,14a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 eigens betont durch PV: ASPEKTE-
 durativ (die Verbformation würde dies
 nicht hergeben, sie behindert den durch
 PV beigetragenen Aspekt auch nicht);
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,17a וַיִּאָסֶרְךָ אֲתָם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים
wayyiqtol

ÄE 382

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,18a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי
wayyiqtol
 ÄE 383

R = 17a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung; relative Positionierung
 in der Vergangenheit: drei Tage
 später;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,18a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי
wayyiqtol

ÄE 383

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,18b זֹאת עָשׂוּ

Imperativ

ÄE 384

R = aktuelle Sprechsituation;

O³⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = erwartete Handlung; kataphorisch
 wird mehr Klarheit versprochen;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,18b זֹאת עָשׂוּ

Imperativ

ÄE 384

ERWÄGEN:

Aufforderung – durch vorangestelltes Pronomen und durch die abstrakte Verbbedeutung ist noch nicht viel ausgesagt. Was mit der Handlungsaufforderung konkret gemeint ist, wird noch *expliziert* werden müssen. Geschieht dies nicht, werden die Brüder ratlos im Nichtstun verharren . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,18c וְהָיוּ
w-qatal
 ÄE 385

R = 18b;

O³⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = erwarteter Effekt nach Befolgung
 des Imperativs;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund – die Aussage ist 'geladen': die lebenden Brüder bekommen gesagt, dass »sie leben werden«. Da ist sowohl das »Überprüft-Werden« impliziert, wie die drohende Todesstrafe präsupponiert. Insofern ist die Aussage durchaus sinnvoll im Rahmen solcher Infragestellungen.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,18c וְקִי

*w-qatal***INFORMIEREN:**

Was zu 41,38d für die Vergangenheit erläutert worden war, gibt es auch für die Zukunft.

Das inhaltlich noch leere 42,18b wird nun durch »und« um eine direkte Folge ergänzt. Beides verweist in die Zukunft – 18b als Imperativ, das jetzige 18c durch *qatal*, um die *sichere Folge* solchen Tuns zu benennen.

ÄE 385

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,19a אִם-פְּנִים אִתָּם

NS

ÄE 386

R = 18b;

O³⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = bedingter, gleichzeitiger Befund: <<LEBEN>> nur, wenn sich herausgestellt haben wird . . . Zukunftsaussicht entgegen Josefs zur Schau getragener Skepsis; invertierter NS; mit 18b wird zukünftiges Handeln anvisiert; unterstellt, dies sei erfolgreich (= 19a), kann gelebt werden (= 18c); 18c // 19a, beide Aussagen interpretieren sich; MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv; IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; ASPEKTE-forte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,19a אִם-פְּנִים אִתָּם

NS

ÄE 386

ERWÄGEN:

Die Konjunktion – »wenn« – stellt eine Dramatisierung dar. Der unspektakuläre Blick in die Zukunft (18bc) wird nun als Test im Rahmen eines Bedingungsgefüges interpretiert. Ausformuliert wird eines der beiden möglichen Prüfungsergebnisse. Indem ihr all dies getan haben werdet, hat sich herausgestellt, dass . . . *Protasis* eines Bedingungsgefüges. Mag man sich in V.18 noch in einem relativ lockeren Gespräch gewöhnt haben, so findet man sich in V.19 in einem Tribunal wieder. Josef bezieht die Brüder sukzessive in ein immer ernsteres und strengeres Verfahren ein. Dass der unbekannte Ägypter das Wort »Rechtschaffene« überhaupt als denkmöglich in den Mund genommen hat, wird die Brüder erfreut und erleichtert haben.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,19b אֲחֵיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם

x-yiqtol

ÄE 387

R = 18b;

O³⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = Gleichzeitig zum zuvor genannten Handlungsauftrag (und dessen möglicher Ausführung) gilt aber auch . . . – Josef verschafft sich ein Pfand; der Handlungsauftrag, an den angeknüpft wird, ist leer, die Konkretisierung folgt noch; aber zu diesem 'Platzhalter' gleichzeitig gilt 19b; durch die einleitende Platzhalterfunktion rückt 19b an die Spitze der konkreten Aufträge, wird stilistisch also betont herausgestellt; MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wille, ASPEKTE-imperfektiv; *Vordergrund* – im Kontext des Gedankenkonstrukts – das erst noch ausgeführt werden soll –, ist PK die richtige Ausdrucksform.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,19b אַחֵיכֶם אָחַד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמֵרְכֶם
x-yiqtol

ÄE 387

ERWÄGEN:

Anweisung/Jussiv. – Das Einsperren eines Bruders im Gefängnis muss als *Paradox* von den Brüdern aufgenommen worden sein: Warum *einer*, wo doch der haltlose Vorwurf an *alle* ergangen war? – Josef 'verprügelt' *verbal* seine Brüder. Ihr Hirn wird gezielt verdreht – auch das ein »Modal-Thema« . . . Nun, er hat auch Grund, es ihnen heimzuzahlen. Aber er tut es mit Sprache. Es folgen keine Erläuterungen zum weiteren Schicksal des einzusperrenden Bruders. Keine Information erläutert, mildert die harte Maßnahme.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,19c וְאַתֶּם
aphrastisch
ÄE 388

R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁰ = Akteur »Josef«;
EZ = /; Herauspräparieren des 1. Aktanten, der nachfolgend gelten soll (nochmals reduzierte Brüdergruppe);
MOD = /;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,19c וְאַתֶּם
aphrastisch

ÄE 388

ERWÄGEN:

Nach 19b ist es gut nachvollziehbar, dass der Erzähler neu einsetzt: Es muss auch ein Handlungsauftrag für die restlichen Brüder artikuliert werden. Daher ein klarer Subjektwechsel: »ihr aber«. ENDO (197) bemerkt dieses stilistische Umschwenken nicht – was aber zu seinem Projekt »discourse analysis« gehören würde. Mit der Betonung des neuen Subjekts werden die konsternierten, und ob des Paradoxes wohl sprachlosen Brüder angeredet.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,19d לְכוּ

Imperativ
ÄE 389

R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁰ = Akteur »Josef«;
EZ = Beginn der Konkretisierung von 18b = Eingangssignal für die Explikation, kein Handlungsfortschritt, auch nicht auf Redeebene. Keine zusätzliche Ortsangabe, daher kaum im Wortsinn gemeint.
MOD = INITIATIVE-Befehl; IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-forte; *Vordergrund* – Spannungssteigerung für das, was kommt;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,19d לְכוּ
Imperativ

ÄE 389

ERWÄGEN:

Mit 19c war klar, wem die nächste Anweisung gilt. Wenn ENDO (197) anmerkt, die *Apodosis* 19b zu 19cde (unsere Zählung) sei »loosely connected«, bestätigt er unsere Vermutung (vgl. zu 19bc): Er ist der Meinung, die *Apodosis* gelte weiter, folglich müsse eigentlich der Zusammenhang direkter erkennbar sein. Es wird übersehen, dass wir mit 19c bereits *außerhalb des Bedingungsgefüges* stehen.

Die *zwei stilistisch gut unterschiedenen Gedanken* (19ab + 19cde) sind dringend notwendig für das, was Josef plant: Nachspielen dessen, was es heißt, dass einer der Brüder einem ungewissen Schicksal ausgeliefert wird; die anderen müssen im Kollektiv zum Vater zurückziehen und sich mit ihm auseinandersetzen / verständigen. Einerseits stellt das *Bedingungsgefüge* (18b–19a) *auf geistiger Ebene* einen strengen Zwang dar – im Gegensatz zur *körperlichen Repressalie*, die Josef zu erleiden gehabt hatte. Der eingeschlossene *Test* ist so etwas wie eine *geistige Repressalie*. An die Stelle von Mordlust aus Eifersucht (Brüder) treten bei Josef strenge Logik, die aber durch den paradoxen *Test* gleich wieder konterkariert wird; Worte allein zählen nicht. Zwei Proben sind eingebaut: 19b und 20a. Zwei der Brüder sind leibhaftig davon betroffen. Insofern ist Josefs *Test* 'ganzheitlich' angelegt. Die Brüder hätten verschiedene Möglichkeiten sich zu verweigern. Aber diesen 'Lockungen' sollen sie ja gerade ausgesetzt werden.

Andererseits werden für das Handeln der Restgruppe der Brüder zwar Aufträge

erteilt (19de). Aber diese Aussage ergeht in völlig anderem »Ton«. Die Gruppe wird nicht überwacht, nicht »gebunden«, nicht in eine »Bedingung« eingebaut werden. Anders gesagt: die Restgruppe bekommt *auch* die Möglichkeit zu fliehen, nie wieder in Ägypten zu erscheinen. Dann würde zwar ein weiterer Bruder, der gefangen gehaltene, 'abzuschreiben' sein. Und vor allem: die Restgruppe würde beweisen, dass sie seit dem Brunnenwurf Josefs nichts gelernt hat. Diese Freiheit wird den Brüdern von Josef aktuell eingeräumt. Sie bekommen aber auch die Chance, sich zu besinnen, sich *anders* als früher zu verhalten. In eigener Freiheit würden sie dann beweisen, dass sie tatsächlich »Rechtschaffene« (19a) sind. Insofern wirkt die *Pro-tasis* zwar nach, aber locker, in Form einer Erinnerung. – So bekommt das »loosely connected« von ENDO (197) durch *unsere* Deutung einen guten Sinn – bei E. findet sich als Erläuterung nichts Vergleichbares.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,19e הָבִיאוּ שֹׁבֵר רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם
Imperativ-x R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 390 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = 19d wurde eher als Interjektion gewertet. 19e schließt sprachlich nicht sichtbar gemacht an, ist eher eine explikative Füllung von 19d; futurische/befehlshafte Beauftragung;
 MOD = INITIATIVE-Befehl; IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund – der Ruf zur Aufmerksamkeit (19d) liegt schon vor; was fehlt und jetzt geboten wird, ist die inhaltliche Füllung: worum soll/wird es aktuell gehen? Was ist zu tun?

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,19e הָבִיאוּ שֹׁבֵר רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם
Imperativ-x **ÄE 390**
ERWÄGEN:

Weitere Zukunftsorientierung nach 19d. Als Anweisung formuliert, vgl. zu 19d. Die Brüder werden aktuell den Zusammenhang: »Rechtschaffene – Getreide überbringen« nicht erkennen.

Nicht nur durch das Gefängnis für den einen Bruder, auch nicht nur durch die bald folgenden weiteren Aufträge, sondern auch durch eine sehr anstrengende, unverständliche Kommunikation treibt Josef die Anforderung in die Höhe: sie werden es sich genau überlegen, ob sie je wiederkehren werden. – Aber dann hätten sie zusätzlich bewiesen, dass sie eben doch keine »Rechtschaffene« sind, sondern feige, brutal und lügnerisch . . .

Eindrucksvoll, wie der alte Autor der JG mit wenigen Satzkonstruktionen, richtig platziert in seinem Text, Hochspannung und eine wichtige Weichenstellung im Erzählfaden produziert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,20a וְאֶת־אַחֵיכֶם הִקְטַן תָּבִיאוּ אֵלַי
w-x-yiqtol R = 19e;
ÄE 391 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = Folgebefehl;
 MOD = INITIATIVE-Befehl; IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,20a וְאֶת־אַחֵיכֶם הִקְטַן תָּבִיאוּ אֵלַי
w-x-yiqtol **ÄE 391**
ERWÄGEN:

Anweisung. – ORLINSKY hatte beobachtet – Verweis bei ENDO (220) –, dass hier und zuvor schon in 42,19b *Inversion* gelte. »euer Bruder« ist an die Erstposition im Satz gerückt. Die Betonung liege dann auf dem Erstglied und weniger auf der Verbalbedeutung. Daher wandle sich die »cohortative/jussive« in Nachstellung in »imperfect«. – Was – nebenbei bemerkt – unsere Position beim Interpretationskonzept »Mathilde« stützt: PK als Realisierungsform für Modalitäten. Im Moment geben wir diese Position durch das Stichwort »ERWÄGEN« wieder.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,20b וַיֹּאמְרוּ דְבָרֵיכֶם

w-yiqtol

ÄE 392

R = 20a;

O³⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = Folgebefund – unter der Voraussetzung dass . . . ;

MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,20b

וַיֹּאמְרוּ דְבָרֵיכֶם

w-yiqtol

ÄE 392

ERWÄGEN:Klarer Fall für *yiqtol*: Falls es sich zeigen wird . . . [= *Protasis*]

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,20c

וְלֹא תָמוּתוּ

w-x-yiqtol

ÄE 393

R = 20b;

O³⁰ = Akteur »Josef«;EZ = Zukunftsaussage – wenn die Bedingungen zuvor erfüllt sein werden; unterschiedliche Modalbeiträge schwingen mit: *braucht, müsst, sollt* . . .

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,20c

וְלֹא תָמוּתוּ

w-x-yiqtol

ÄE 393

ERWÄGEN:. . . *dann* tritt diese Folge ein [= *Apodosis*], zudem negativ formuliert. – In 20b+c jeweils *yiqtol* – schöner lässt sich die Zuständigkeit der PK für die Modalitäten kaum nachweisen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,20d

וַיֵּשׂוּרֵכֶן

wayyiqtol

ÄE 394

R = 18a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung – reicht eigentlich als Information: Die Brüder taten alles, was zuvor Josef aufgetragen hatte. Es handelt sich um eine distanzierte Erzählerbewertung – die Leser kennen vorab schon das Ergebnis der nächsten Erzählpartie. Sie müssen dafür nicht in die Erzählfiktion eintauchen. – Dennoch: Die narrative Entfaltung folgt ab 26a. Da man aber das Ergebnis in Grundzügen bereits kennt, kann man dem nächsten Textabschnitt entspannt folgen; aktuell fehlt noch jegliche anschauliche Note; es handelt sich somit um einen Erzählerkommentar aus dem Off;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

EPISTEMOLOGIE-Wissen;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,20d

וַיֵּשׂוּרֵכֶן

wayyiqtol

ÄE 394

ERWÄGEN:Erzähl»ton« – fast: über das Adverb lugt das *Wissen des Erzählers* herein, das die Entsprechung des Handelns mit den vorigen Aufträgen andeutet. Die ÄE ist zudem ein Steuerungssignal, eine Strukturierung des Textes, somit eine Metaebene: der Erzähler bringt sich in Erinnerung. Ein 'Wissensservice'. Ohne ihn hätten Le-

ser/Hörer im Laufe der Zeit selbst gemerkt, dass die Brüder sich an die Anweisungen halten. Der Erzähler gibt ihnen vorab aber schon die Erfüllung bekannt, nimmt dadurch auch (An-)Spannung aus der Erzählung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,26a וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־מַרְיָהֶם
wayyiqtol R = 26a;
ÄE 395 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = keine Folgehandlung – sondern
 Neueinsatz der umfangreichen *erzähle-*
rischen Explikation. Imitation der Verb-
 form von 20d; da man im Prinzip weiß,
 welches Ergebnis die Erzählpassage ha-
 ben wird, könnte man überlegen, ob
 nicht ab 26a *Hintergrund* vorliegt, ent-
 sprechend umgekehrt in 20d; der Unter-
 schied 'abstrakt – konkret' verhindert
 das: ab jetzt – erst – dominiert wieder
 die anschauliche Erzählfiktion; sie
 drängt sich Lesern/Hörern stärker auf
 als eine isolierte abstrakte Erzählerbe-
 merkung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,26a וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־מַרְיָהֶם
wayyiqtol **ÄE 395**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,26b וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם
wayyiqtol R = 26a;
ÄE 396 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,26b וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם
wayyiqtol **ÄE 396**
ERZÄHLEN:
 Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,27a וַיִּפְתַּח הָאָחָד אֶת־שִׁקּוֹ לְתֵת מִסְפּוֹא לְחַמְרוֹ בְּמַלּוֹן
wayyiqtol R = 26b;
ÄE 397 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 IMAGINATION-final;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,27a וַיִּפְתַּח הָאָחָד אֶת־שִׁקּוֹ לְתֵת מִסְפּוֹא לְחַמְרוֹ בְּמַלּוֹן
wayyiqtol **ÄE 397**
ERWÄGEN:

Der Zweck überformt den Erzähl»ton«, degradiert das <<ÖFFNEN>> zur lediglich vorbereitenden, ermöglichenden Handlung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,27b וַיִּרְא אֶת־כֶּסֶף
wayyiqtol R = 27a;
ÄE 398 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,27b וַיִּרְא אֶת־כֶּסֶף
wayyiqtol **ÄE 398**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,28a וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו
wayyiqtol R = 27b;
ÄE 399 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,28a וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו
wayyiqtol **ÄE 399**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,28b הוֹשֵׁב כֶּסֶף
qatal-x R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 400 O³¹ = Akteur »Bruder«;
 EZ = Angesichts des vorliegenden Gel-

des muss gefragt werden: »zurückge-
 bracht, -gegeben worden ist mein
 Geld.« Vorzeitig zu R. Braucht es die
 alte Grammatikauskunft: 'vergangene
 Handlung ist abgeschlossen, *wirkt aber
 nach*'? – Nein. Formuliert ist die ver-
 gangene Tat; natürlich liegt das Geld
 nun in den Säcken. Statt des Blickes auf
 die Sachverhalte: der Wechsel der Kon-
 jugation zeigt an, dass der Erzählmodus
 verlassen ist. Stattdessen: Berichtsmo-
 dus. Angesichts des Getreidegeldes gibt
 es kein entspanntes Erzählen mehr, son-
 dern ein höchst relevantes Berichten.
 Die Entdeckung hat natürlich Auswir-
 kungen in die geltende Sprechsituation
 hinein. In der *Art des Sprechaktes* muss
 man die Nachwirkung suchen, nicht bei
 den Sachverhalten. Die Sprache gibt
 keinen freien Durchblick auf die Sach-
 verhalte! = Grundsätzliche Kritik am al-
 ten Erklärungsmuster!
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 ASPEKTE-perfektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,28b הוֹשֵׁב כֶּסֶף
qatal-x **ÄE 400**
INFORMIEREN:

Basisinformation – vorbei ists für den Moment mit der erzählerischen Entspannung.

Frage – unsicheres Wissen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,28g וַיִּחַרְדּוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לְאָמֶר
wayyiqtol R = 28a;
ÄE 401 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
ASPEKTE-iterativ – die Deutung wird
unterstützt durch: »jeder zu seinem Bru-
der«;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,28g וַיִּחַרְדּוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לְאָמֶר
wayyiqtol ÄE 401
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,28h מִה־זֹאת
NS R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 402 O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Neueinsatz auf Deutungsebene;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Nicht-
Wissen; ASPEKTE-durativ
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,28h מִה־זֹאת
NS ÄE 402
ERWÄGEN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,28i עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ
qatal-x R = 28h;
ÄE 403 O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = vorzeitig zu R; 28h entpuppt sich
nun als Objektsatz für die aktuelle ÄE;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – beide ÄEen gehören zu-
sammen; ansonsten keine weitere Äu-
ßerung im Redebeitrag; also stehen bei-
de ÄEen im Fokus des Interesses; SK
für Bericht – das Wirken Gottes muss
geschehen sein, das Ergebnis liegt ja un-
zweifelhaft vor.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,28i עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ
qatal-x ÄE 403
INFORMIEREN:

Wäre dieser Sachverhalt aus Sicht der Brüder nicht sicher, bräuchten sie die Frage von 28h nicht zu stellen – so die *semantische* Sicht: Eindruck einer unstrittigen Handlung in der Außenwelt – immerhin sind ja die Futtersäcke betroffen. – Zugleich ist klar, dass die Pragmatik nochmals tätig werden muss: Der Akteur »Gott« als Abstraktum macht den gesamten Sprechakt zunichte. Ergebnis dann – bei der Pragmatik – als *indirekter* Sprechakt: ERWÄGEN = Expression von hellem Entsetzen, Rat- und Hilfslosigkeit. Der Akteur »Gott« ist dann der Dekonstruktion zum Opfer gefallen. In mythologisch-metaforischer Form die Bekundung des eigenen Nicht-Wissens.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,29a* וַיִּבְאוּ אֶל־אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנֹעַן

wayyiqtol
ÄE 404

R = 28g;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,29a* וַיְבֹאוּ אֶל־אֲבִיהֶם אֲרֻצָּה פְּנֵעַן
wayyiqtol

ÄE 404

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,29b וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֶּרֶת אֲתָם לְאָמֹר
wayyiqtol
ÄE 405

R = 29a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,29b וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֶּרֶת אֲתָם לְאָמֹר
wayyiqtol

ÄE 405

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,30a דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדוֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קְשׁוֹת
qatal-x
ÄE 406

R = aktuelle Sprechsituation;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Neueinsatz des Berichts über das Erlebte; Bewertung vorab (»Hartes«);

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,30a דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדוֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קְשׁוֹת
qatal-x

ÄE 406

INFORMIEREN:

Basisinformation. Lockeres Erzählen wäre an dieser Stelle unglaubhaft. Eine sachlich vernünftige Problemlösung muss nun durchgezogen werden.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,30b וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמַרְגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ
wayyiqtol
ÄE 407

R = 30a;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgehandlung;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen;
IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,30b וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמַרְגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ
wayyiqtol

ÄE 407

ERWÄGEN:

Der durch die Verbform nahegelegte Erzähl»ton« wird unterschwellig weiterwirken. Aber die Gesamtaussage ist in einen *Vergleich* eingebettet. Für eine Sachverhaltsbeschreibung ist dies zu wenig: Man erfährt nicht, *was* der Ägypter konkret »getan« hat, allenfalls, dass eine Art 'Rollenspiel' veranstaltet worden war.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,31a וַנֹּאמֶר אֵלָיו
wayyiqtol
ÄE 408

R = 30b;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,31a וַיֹּאמֶר אֵלָיו
wayyiqtol

ÄE 408
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,31b כְּנִים אֲנָחְנוּ

NS

ÄE 409

R = 31a;

O³¹ = Akteur »Brüder« – die Brüder zitieren sich selbst (behaupten sie wenigstens);

EZ = jede direkte Rede ist eine Erklärung zur Redeeinleitung.

MOD = ASPEKTE-durativ;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,31b כְּנִים אֲנָחְנוּ

NS

INFORMIEREN:

ÄE 409

Gleichzeitigkeit in der zitierten / behaupteten Redesituation.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,31c לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים

x-qatal

ÄE 410

R = 31a;

O³¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = vorzeitig; direkte Zurückweisung der Gegenmeinung; es geht um Leben

und Tod → Emphase;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 ASPEKTE-forte;

Vordergrund – engagiert und negiert

verweisen die Sprecher auf sich selbst;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,31c לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים

x-qatal

ÄE 410

ERWÄGEN:

Negierte Basisinformation. Von damals aus noch weiter zurückblickend: »nicht sind wir jemals gewesen«. Verbale Beteuerung mit dem Anspruch grundsätzlicher Korrektheit, keine Sachverhaltsbeschreibung (die ginge nur positiv).

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,32a שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנָחְנוּ אִחִים בְּנֵי אָבִינוּ

NS

ÄE 411

R = 31a;

O³¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Brüder-Sein ist dauerhaft geltend;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Vordergrund – die Aussage soll *argumentativ* die Klimax der Selbstverteidigung darstellen, ist somit das Gegenteil einer beiläufigen Hintergrundschilderung;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,32a שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנָחְנוּ אִחִים בְּנֵי אָבִינוּ

NS

INFORMIEREN:

ÄE 411

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,32b אָבִינִי

aphrastisch

ÄE 412

R = 31a;

O³¹ = Akteur »Brüder«;EZ = /; betonte Herausstellung des
nächsten 1. Aktanten;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,32b אָבִינִי

aphrastisch

ÄE 412

INFORMIEREN:

Wieder Themensetzung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,32c אָבִינִי

NS-Existenz

ÄE 413

R = 31a;

O³¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = negierte Existenzaussage. Die beiden Ausnahmen sind gegenüber 42,13 umgedreht; das könnte heißen, dass Josefs Schicksal den Brüdern inzwischen als dringlicher/problematischer vorkommt; kürzer allerdings kann man von Josefs Schicksal nicht sprechen; keine Andeutung von Umständen/Gefühlen; wahrscheinlich ist der Grund: man müsste den Vater ein zweites Mal belügen;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,32c אָבִינִי

NS-Existenz

ÄE 413

ERWÄGEN:

Negierte Basisinformation zusammen mit 32b.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,32d וְהִקְטַן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן

NS

ÄE 414

R = 31a;

O³¹ = Akteur »Brüder«;EZ = schneller gedanklicher Anschluss. Was *jetzt* zu sagen ist, ist weniger peinlich; Benjamin wird sprachlich ausführlicher behandelt; die Satzaussage gilt parallel zur aktuellen Redesituation (und darüber hinaus);

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,32d וְהִקְטַן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן

NS

ÄE 414

INFORMIEREN:Basisinformation. Die explizite Zeitangabe beachten! In Konvergenz mit NS wird Gleichzeitigkeit betont. Nebenbei die Funktion des »und«-Anschlusses beachten! Ein Gedanke, der bei *jedem* mit »und« weitergeführten Satz gilt, hier jedoch aufgrund der beteiligten *Satzinhalte* besonders gut zu illustrieren ist: Solch ein »und« am Beginn der ÄE ist ein rein *sprachlich-argumentatives* Signal: »WI« aus der Dialogbeschreibung = »Ich, der Sprecher, will noch etwas sagen«. Mit den ausgesagten *Sachverhalten* hat das »und« nichts zu tun. Die Nicht-Existenz Josefs und das

Bleiben Benjamins in Kanaan haben keine direkte Verbindung. – Das ist im Detail ein weiterer Hinweis, dass wir *Sprach-/Kommunikationsbeschreibung* anzupeilen haben, keine sprachunsensible *Sachverhaltsdiskussion*.

Man beachte ab 31b – mit einer Ausnahme – die Reihe von NS! Stilistisch wirkt die Passage wie das Zementieren eines Familienprotokolls: so verhält es sich. So sagte man es dem Ägypter, diese Rede wird nun zuhause referiert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,33a וַיֹּאמֶר אֶלְיָנוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ
wayyiqtol R = 30b;
ÄE 415 O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgehändlung immer noch im
Bericht der Brüder;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,33a וַיֹּאמֶר אֶלְיָנוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ
wayyiqtol **ÄE 415**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,33b בְּזֹאת אָדַע
x-yiqtol R = 33a;
ÄE 416 O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = anknüpfend an die vergangene, re-
ferierte Gesprächssituation: nachzeitig.
Einleitende PV = *kataphorisch*, d.h. die
Einzelbefehle sind erst noch zu erwar-
ten. Der Erzähler, der immer mitzuden-
ken ist, referiert die Rede der Brüder,

die Josef zitieren;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
INITIATIVE-Wunsch
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,33b בְּזֹאת אָדַע
x-yiqtol **ÄE 416**
ERWÄGEN:
Handlungswille, -plan.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,33c כִּי כֹנִים אָתֶם
NS R = 33b;
ÄE 417 O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Erkenntnisinhalt und Erkenntnis-
akt sind gleichzeitig;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-
imperfektiv;
Vordergrund – hat als 'Wahrnehmungsin-
halt' teil an 33b.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,33c כִּי כֹנִים אָתֶם
NS **ÄE 417**
ERWÄGEN:
Der Objektsatz partizipiert an der Unsicherheit von 33b.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,33d אַחֲרֵיכֶם הָאָחַד הַנִּיחוּ אִתִּי
x-Imperativ R = 33a;
ÄE 418 O³¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Rückgang hinter 33bc. Jetzt werden die Einzelhandlungen befohlen, die erst die erwünschte Erkenntnis ermöglichen werden;

MOD = INITIATIVE-Befehl; nebenbei bemerkt: ab 33d stehen 4 Imperative in Folge; ab 42,19e hatte Josef morphologisch differenzierter formuliert. In ihrem Bericht vereinfachen und dramatisieren die Brüder.

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,33d אַחֵיכֶם הָאֶחָד הַגִּיחוּ אִתִּי

x-Imperativ

ÄE 418

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,33e וְאֶת־רַעְבוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ

w-x-Imperativ

R = 33d;

ÄE 419

O³¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = befohlene Folgehandlung;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,33e וְאֶת־רַעְבוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ

w-x-Imperativ

ÄE 419

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,33f וְלִכוּ

w-Imperativ

R = 33e;

ÄE 420

O³¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = befohlene Folgehandlung;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,33f וְלִכוּ

w-Imperativ

ÄE 420

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,34a וְהִבִּיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֵלַי

w-Imperativ

R = 33f;

ÄE 421

O³¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = befohlene Folgehandlung;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,34a וְהִבִּיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֵלַי

w-Imperativ

ÄE 421

ERWÄGEN:

Aufforderung – Ende einer 4er-Kette von Imperativen (seit 33d). Es wurde schon öfters bemerkt – vgl. ENDO (202), auf ANDERSEN verweisend –, dass bei den ersten beiden das Objekt an Erstposition steht – so einen schönen Kontrast bildend, zugleich den Blick auf Objekte lenkend, die die Verständigung erleichtern sollen – wenn schon der rein zwischenmenschliche Kontakt so schwierig ist.

42,34b וְאֵדָעָה

w-yiqtol

ÄE 422

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

R = 34a;

O³¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Der Erzähler berichtet aus der Vergangenheit, die Brüder hätten dem Vater eine Folge von nochmals weiter zurückliegenden Befehlen Josefs berichtet, im Gefolge von deren Ausführung Josef dann werde erkennen können . . .

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

INITIATIVE-Wunsch;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,34b וְאֵדָעָה

w-yiqtol

ÄE 422

ERWÄGEN:

wie 33b

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,34c כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם

NS

ÄE 423

R = 34b;

O³¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Erkenntnisinhalt gleichzeitig zum Erkenntnisakt;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,34c כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם

NS

ÄE 423

ERWÄGEN:

wie 33c, nur negativ formuliert

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,34d כִּי כֹנִים אַתֶּם

NS

ÄE 424

R = 34c;

O³¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Explikation zu 34c, angezeigt durch gleiche Konjunktion. Das Gleiche (= Emphase) nun positiv gesagt; das »Rechtschaffensein« ist das zentrale Kriterium; also kann es nicht zur Begleitinformation absinken;

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte; ASPEKTE-imperfektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,34d כִּי כֹנִים אַתֶּם

NS

ÄE 424

ERWÄGEN:

wie 33c

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,34e אַתְּ-אַחֲיָכֶם אֵינֶן לָכֶם

x-yiqtol

ÄE 425

R = 34a;

O³¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Folgehändlung zum Erkenntnisakt = nachzeitig;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,34e אַתָּה־אֲחִיכֶם אֵתָּן לָכֶם
x-yiqtol

ÄE 425

ERWÄGEN:

zitierte Handlungsabsicht – also doppelt »modal«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,34f וְאֵת־הָאָרֶץ תִּסְקְרוּ
w-x-yiqtol

ÄE 426

R = 34e;

O³¹ = Akteur »Brüder«;EZ = in Aussicht genommene, also
 nachzeitige Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,34f וְאֵת־הָאָרֶץ תִּסְקְרוּ
w-x-yiqtol

ÄE 426

ERWÄGEN:

futurische Handlungsperspektive, durch »und« an 34e angeschlossen. Damit wird *sprachlich* eine gedankliche Einheit insinuiert. Es wäre aussichtslos, wollte man begründen, beide Aussagen hätten eine *sachverhaltliche* Verbindung. Aber derartige 'sprachvergessene' Blicke auf den Text sollten ohnehin zurückgedrängt werden. An dieser Stelle bleibt ENDO (170) noch ganz im Sachverhaltlichen hängen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,35a וַיְהִי
wayyiqtol

ÄE 427

R = Setzung eines neuen R;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Zäsur in der Erzählvergangenheit.

Progress – nächste, neue Etappe. Es ist

noch leer, *was* eigentlich war;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – nach der langen Brüder-
 rede, die die Josefede einschloss, ist
 eine Zäsur überfällig.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,35a וַיְהִי
wayyiqtol

ÄE 427

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Eine explizit-stilistische Zäsur ist höchst sinnvoll: Vorausgegangen ist der bemerkenswerte Block von 11× Sprechakt ERWÄGEN. Der Ausstieg daraus und der Übergang in einen Block von sachverhaltsorientierten Aussagen (INFORMIEREN / ERZÄHLEN) sollte eigens angezeigt werden.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,35b הֵם מְרִיקִים שְׂקִיהֶם
 NS

ÄE 428

R = 35a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Gleichzeitig zu 35a galt 35b; hierfür könnte man versucht sein, den alten Begriff 'Begleitumstand' zu verwenden; er klingt aber zu 'statisch'; das Partizip und der Plural zeigen an, dass es um wiederholte Aktionen geht; 'Begleit-handlung' im Erzählhintergrund ist somit angemessener; nun ist das »es« aus 35a ein wenig chronologisch eingeordnet; immer noch steht die Mitteilung aus, was denn eigentlich war oder geschehen ist;

MOD = ASPEKTE-iterativ; ASPEKTE-

imperfektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,35b **הם מְרִיקִים שְׂקִיהֶם**

NS

ÄE 428

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,35c **וְהִנֵּה!**

Interjektion

ÄE 429

R = aktuelle Sprechsituation;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = /; gespannte Zuwendung zum Erzählvordergrund; immer noch inhalts-leer;
 MOD = /;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,35c **וְהִנֵּה!**

Interjektion

ÄE 429

INFORMIEREN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,35d **אִישׁ**

aphrastisch

ÄE 430

R = 35a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = / – Während sonst die Brüder meist *en bloc* handeln, sorgt das Nomen dafür, dass der nachfolgend geschilderte

Sachverhalt *distributiv* verstanden wird:
 »für jeden einzelnen galt«;
 MOD = ASPEKTE-forte; Einleitung eines dramatischen Befundes; immer noch unklar, worum es geht;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,35d **אִישׁ**

aphrastisch

ÄE 430

INFORMIEREN:

Für sich und strenggenommen kann man derartigen *aphrastischen* ÄEen keinen Sprechakt zuordnen. Aber eine textliche Funktion haben solche 'Brocken' sehr wohl. Man kann im aktuellen Fall annehmen, dass mit den voraufgehenden 2× INFORMIEREN eine Linie begonnen wurde, die nun wahrscheinlich fortgeführt wird. Aber das muss sich erst noch bestätigen. Aktuell gibt es zumindest *kein* Signal, dass ein *Wechsel* des Sprechakts ansteht.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,35e **צָרוּר־כֶּסֶף בְּשֵׁקוֹ**

NS

ÄE 431

R = 35a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Was nach Singular aussieht, ist ein Plural-Sachverhalt, denn es waren ja 9 Brüder unterwegs. Und für jeden einzelnen galt . . . Die distributive Konzentrierung auf jeden einzelnen der Gruppe intensiviert die Darstellung des Befundes.
 MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,35e צָרֹר־כִּסְפוֹ בְּשֵׁקוֹ

NS

ÄE 431

INFORMIEREN:

35cde: Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,35f וַיִּרְאוּ אֶת־צָרֹרֹת כִּסְפֵיהֶם הִמָּה וְאֲבֵיהֶם

wayyiqtol

R = 35de;

ÄE 432

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Zusammenfassende Explikation von 35c-e. Keine Folgehändlung; 35c-e klangen so, als würde der Erzähler sich zunächst an Leser/Hörer wenden und ihnen den ungeheuerlichen Sachverhalt mitteilen; erst mit 35f wendet er sich wieder der Erzählfiktion zu: es war natürlich notwendig, dass auch die Brüder+Vater »wahrnahmen«, was Leser/Hörer längst wissen;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,35f וַיִּרְאוּ אֶת־צָרֹרֹת כִּסְפֵיהֶם הִמָּה וְאֲבֵיהֶם

wayyiqtol

ÄE 432

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – die Differenzierung des Plurals (durch nachgeschobene *Explikation*) deutet aber doch an, dass kein lockeres Erzählen vorliegt, sondern ein beschwertes, schicksalhaft aufgeladenes. Die sprachliche Zweistufigkeit hat den Effekt einer Dramatisierung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

42,35g וַיִּרְאוּ

wayyiqtol

R = 35f;

ÄE 433

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgebefindlichkeit; im Konsonantentext sehen die Verbformen von 35fg nahezu gleich aus;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv; AXIOLOGIE-dysphorisch (= pragmatischer Vorgriff);

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

42,35g וַיִּרְאוּ

wayyiqtol

ÄE 433

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – Nebenbei: Trotz allen Ernstes der Situation leistet sich der Autor eine Spielerei, reizt also zum Schmunzeln: Die Verbformen von 35f und 35g sind zumindest sehr ähnlich. Die beteiligten Wortstämme: R³H, YR³. Die *inhaltlich* gravierende Botschaft wird *wortspielerisch* = (ausdrucks-)syntaktisch ausbalanciert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,6a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל

wayyiqtol

R = 35g;

ÄE 434

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,6a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל

wayyiqtol

ÄE 434

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-iterativ;
Vordergrund

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 43,6b** לְמָה הִרְעַתְתָּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ
x-qatal R = Setzung eines neuen R;
ÄE 435 O³² = Akteur »Josef«;
 EZ = Weiter Rückgriff auf 42,32d; die Frage »zu-was« will den »Zweck« des Tuns in Erfahrung bringen; SK greift zurück auf das, was schon gelaufen *ist* = unbezweifelbarer Sachverhalt.
 MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage, IMAGINATION-final;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 43,6b** לְמָה הִרְעַתְתָּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ
x-qatal **ÄE 435**

ERWÄGEN:

Der Vater rekapituliert, was tatsächlich abgelaufen war. Dieser Sachverhalt steht nicht in Frage – insofern passt *qatal*. Der Vater wüsste nur gern den Zweck. Damit wird die gesamte Aussage zu einem Problem der weiteren Handlungsperspektive: Register IMAGINATION. – Interessant die zweite Präposition *l=* : sie leitet offenkundig die *Explikation* ein: das vorausgehende »übel-tun« bestand *darin zu erzählen* . . . Also noch ein Interpretationsakt ist eingeschlossen. – Genügend Indizien für: ERWÄGEN.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 43,6c** הָעוֹד לְכֶם אָח
h-NS R = 6b;
ÄE 436 O³² = Akteur »Josef«;
 EZ = Explikation, um den Inhalt des Berichtens zu nennen;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 43,6c** הָעוֹד לְכֶם אָח
h-NS **ÄE 436**

ERWÄGEN:

Unsicheres Wissen – zusätzlich in direkter Rede referiert. = doppeltes Signal, dass kein klarer Sachverhalt beschrieben werden soll. Seltener Fall, dass »iterativ« auf einen NS bezogen wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 43,7a** וַיֹּאמְרוּ
wayyiqtol R = 6a;
ÄE 437 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 43,7a** וַיֹּאמְרוּ
wayyiqtol **ÄE 437**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 43,7b** שָׂאוּל שָׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וּמוֹלְדֵינוּ לְאִמְרוּ
qatal-x R = Ø;
ÄE 438 O³³ = Akteur »Brüder«;
 EZ = Durch Paronomasie verstärkter Rückgriff auf die Vergangenheit;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
ASPEKTE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,7b שְׂאוֹל שֶׁאֵל־הָאִישׁ לָנוּ וְמוֹלְדֵתָנוּ לֵאמֹר
qatal-x

ÄE 438

ERWÄGEN:

Genauere Information, aber mit nachdrücklicher Emphase geboten: Register ASPEKTE-forte. Die vorwurfsvolle Rückfrage des Vaters scheint der Brüder-Restgruppe auf die Nerven zu gehen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,7c הַעוֹד אֲבִיכֶם חֵי

h-NS

ÄE 439

R = aktuelle Sprechsituation;
O³³ = Akteur »Brüder«;
EZ = Wirkt wie das Nachäffen einer Frage Josefs. – Vgl. dazu den *Essay* in *Ziff. 1* zur Stelle;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,7c הַעוֹד אֲבִיכֶם חֵי

h-NS

ÄE 439

ERWÄGEN:

unsicheres Wissen, vgl. zu 43,6c.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,7d הַיֵּשׁ לָכֶם אָח

43,7d

NS
ÄE 440

R = aktuelle Sprechsituation;
O³³ = Akteur »Brüder«;
EZ = wie 7c;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,7d הַיֵּשׁ לָכֶם אָח

NS

ÄE 440

ERWÄGEN:

unsicheres Wissen, vgl. zu 43,6c.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,7e *וַיִּגְדַּלּוּ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

wayyiqtol

ÄE 441

R = 7b;
O³³ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgehandlung; die PV beantwortet die Frage 43,6b und liefert mit den Sätzen zuvor den *Grund*, warum die Brüder so redselig gewesen waren: nicht nur wegen der übergeordneten Autorität des Ägypters, sondern auch wegen dessen penetranter Fragen (so stellen es die Brüder zumindest dar – sie haben zuvor die Fragen ja förmlich nachgeäfft);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,7e *וַיִּגְדַּלּוּ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

43,7e

wayyiqtol

ÄE 441

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« – die scheinbare Lokalisierung ist natürlich eine Metafer und – *pragmatisch* – als »kausal«-Angabe aufzulösen. Also tendiert dieses Erzählen zur Modalität, zur Argumentation. Zudem dauert immer noch die Wissensverarbeitung in direkter Rede an.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,7f

הִדְוֶה יָרַע

h-x-yiqtol

R = 7e;

ÄE 442

O³³ = Akteur »Brüder«;

EZ = Paronomasie; heftige Rechtfertigung des Verhaltens vor Josef;

MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage;

IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; ERMÖGLICHUNG-possible;

ASPEKTE-forte;

Vordergrund – schön, wie sich der Erklärungsnotstand der Brüder auch *grammatisch* abbildet;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,7f

הִדְוֶה יָרַע

h-x-yiqtol

ÄE 442

ERWÄGEN:

Aggressiv aufgeladene Gegenfrage.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,7g

כִּי יֵאמַר

x-yiqtol

R = 7f;

ÄE 443

O³³ = Akteur »Brüder«;

EZ = Inhalt des Wissens/Explikation;

MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch – dass er sprechen *würde*;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,7g

כִּי יֵאמַר

x-yiqtol

ÄE 443

ERWÄGEN:

Objektsatz, der den »Ton« von 7f 'erbt'. Im Deutschen Konjunktiv. – COOK 247 spricht von »future in the past«. Eine etwas schwache Auskunft. Denn gleichgültig, welche Verbform steht: die Redesituation lässt schon wissen, dass über eine vergangene Redesituation berichtet wird, aus der heraus Zukünftiges anvisiert wird. Diese Allgemeinerkenntnis muss man nicht der Verbform gutschreiben. – Stattdessen: *ky* selbst schon bringt Emphase ins Spiel. Und die folgende Aussage widerspricht der bestehenden Erwartung. Paraphrasiert: »dass er verblüffenderweise sagen würde«. Für eine solche komplex modal aufgeladene Aussage erwarten wir: *yiqtol*.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,7h

הוֹרִידוּ אֶת־אֲחֵיכֶם

Imperativ

R = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 444

O³³ = Akteur »Brüder«;

EZ = erwartete Handlung;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,7h

הוֹרִידוּ אֶת־אֲחֵיכֶם

Imperativ

ÄE 444

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,11a

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם

wayyiqtol

R = 43,7a;

ÄE 445 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,11a וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם
wayyiqtol

ÄE 445

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,11b אָמַן
aphrastisch
ÄE 446

R = 7b-h;

O³⁴ = Akteur »Israel«;

EZ = /;

MOD = Das Gesagte wird unter Vorbehalt akzeptiert;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,11b אָמַן
aphrastisch

ÄE 446

ERWÄGEN:

Protasis eines Bedingungsgefüges.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,11c אָפּוֹא זֹאת עָשׂוּ
x-Imperativ
ÄE 447

R = 11b;

O³⁴ = Akteur »Israel«;

EZ = erwartete Handlung, aber noch ganz leer formuliert. Kommt einer In-

terjektion nahe; das Folgende aufwändig und bedächtig eingeleitet.
MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,11c אָפּוֹא זֹאת עָשׂוּ
x-Imperativ

ÄE 447

ERWÄGEN:

Apodosis: Aufforderung – zunächst noch allgemein. 11bc geben inhaltlich noch keinen Einblick. Dennoch sind die ÄEen interessant, weil sie einen *Schalter* simulieren. Folglich sind sie im Textablauf sehr wichtig: Israel nimmt einerseits wahr; er ist damit bereit, den bisherigen Wissensstand aufzugeben, ein neues Kapitel aufzuschlagen; andererseits ist er willens, aus dem neuen Wissen Handlungsaufträge abzuleiten. Da 11bc »Schalter«-Funktion haben, möchte man schon auch wissen, worin denn die Aufträge bestehen: Explikation ist fällig – sie folgt in mehrfacher Form.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,11d קָחוּ מִזְמַרְתְּ הָאָרֶץ בְּכַלְיֶכֶם
Imperativ
ÄE 448

R = 11c;

O³⁴ = Akteur »Israel«;

EZ = erwartete Handlung;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,11d קָחוּ מִזְמַרְתְּ הָאָרֶץ בְּכַלְיֶכֶם
Imperativ

ÄE 448

ERWÄGEN:

Aufforderung. – ENDO (193) hätte auf der Suche, wie ein Imperativ fortgeführt werden könne, auf den Beleg verzichten können – zumindest dann, wenn man einen *literarisch homogenen Text* untersuchen will –, da V.12 sekundär ist. Die Literarkritik ist also gefragt. Andererseits ist es wenig überraschend zu sehen, dass in V.12 ein weiterer Imperativ und eine PK folgen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,11e וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ
 מְנַחֵה מְעַט צָרִי וּמְעַט דְּבֶשׁ וְכֹאֵת וְלֹט בְּטָבִים וְשִׁקְדִים
w-Imperativ R = 11d;
ÄE 449 O³⁴ = Akteur »Israel«;
 EZ = erwartete Folgehandlung;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,11e וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מְנַחֵה
 מְעַט צָרִי וּמְעַט דְּבֶשׁ וְכֹאֵת וְלֹט בְּטָבִים וְשִׁקְדִים
w-Imperativ **ÄE 449**

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,13a וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ
w-x-Imperativ R = 11e;
ÄE 450 O³⁴ = Akteur »Israel«;
 EZ = erwartete Folgehandlung;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,13a וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ
w-x-Imperativ **ÄE 450**

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,13b וְקוּמוּ
w-Imperativ R = 13a;
ÄE 451 O³⁴ = Akteur »Israel«;
 EZ = erwartete Folgehandlung;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,13b וְקוּמוּ
w-Imperativ **ÄE 451**

ERWÄGEN:

Aufforderung – im Wortsinn ein reichlich sinnloser, aber idiomatisch üblicher Satz. An aktueller Stelle kann er ein Retardieren anzeigen, bevor der eigentliche Befehl ergeht. 13b lässt erkennen, dass der Vater weiß, dass er den Söhnen einiges an Zumutung aufbürdet. Auch fällt es ihm selber schwer, Benjamin freizugeben. Die Aufforderung an die Söhne wird – dann indirekt/übertragen – bedeuten, dass der Sprecher sich selbst auffordert = aufruft zu einer Entscheidung, die ihm schwerfällt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,13c שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ
Imperativ R = 13b;
ÄE 452 O³⁴ = Akteur »Israel«;
 EZ = erwartete Folgehandlung – vgl.
Essay in Ziff. 1 zur Stelle;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,13c שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ
Imperativ **ÄE 452**

ERWÄGEN:

Aufforderung. Die Imperative von 13ab sind durch »und« verbunden. 13c steht asyndetisch. 13c wird damit als entscheidender Zielpunkt betont, 13ab haben vorbereitenden Charakter. – 13c, alleinstehend, wird damit herausgehoben – in seiner ganzen Problematik, zu der alle Beteiligte einen Teil beisteuern. Lässt man die Redeeinleitung zum Sprecherwechsel in 43,11a unberücksichtigt, so kommt eine Folge von 16× ERWÄGEN zum Abschluss. Zusammen mit der vorausgehenden vergleichbaren: ein grammatisch eindrucksvolles Zeugnis für eine – längst überfällige – Wissensverarbeitung im Dialog. Die *mentale Wende* wird in der Familie ISRAELs vollzogen. Dieser entspricht in der Textfiktion die »Rückkehr zu dem Mann«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,15a וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמְּנוּחָה הַזֹּאת
wayyiqtol R = 11a;
ÄE 453 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehhandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,15a וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמְּנוּחָה הַזֹּאת
wayyiqtol **ÄE 453**
ERZÄHLEN:
Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,15c וְאֶת־בְּנֵימֶן
aphrastisch R = 15a;
ÄE 454 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,15c וְאֶת־בְּנֵימֶן

aphrastisch

ÄE 454
ERZÄHLEN:

nachgeschobene Objekterweiterung – verlängert den Sprechakt von 15a, widerspricht zumindest nicht.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,15d וַיִּקְמוּ
wayyiqtol R = 15a;
ÄE 455 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehhandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,15d וַיִּקְמוּ
wayyiqtol **ÄE 455**
ERZÄHLEN:
Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,15e וַיִּרְדּוּ מִצָּרִים
wayyiqtol R = 15d;
ÄE 456 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehhandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,15e וַיִּרְדּוּ מִצָּרִים
wayyiqtol **ÄE 456**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – vgl. zu 16b

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,15f וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָי יוֹסֵף
wayyiqtol R = 15e;
ÄE 457 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehändlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – vgl. zu 16b

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,15f וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָי יוֹסֵף
wayyiqtol ÄE 457
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,16a וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי־מִיָּן
wayyiqtol R = 15f;
ÄE 458 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess; bei Bedeutungen,
die – pragmatisch absehbar – im inne-
ren, im Modalbereich liegen – hier
EPISTEMOLOGIE –, ist besondere
Vorsicht beim »Handlungs«begriff ge-
boten; für die Charakterisierung »Hand-
lung« sollten plausible Indizien vorlie-
gen – schon auch um den Unfug abzu-
stellen, dass von »Handlung« gespro-
chen, aber eine Konjugationsart gemeint
wird;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,16a וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי־מִיָּן
wayyiqtol ÄE 458
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,16b וַיֹּאמֶר לְ
wayyiqtol R = 16a;
ÄE 459 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehändlung – so sieht es aus.
Es wird aber ein neuer Adressat für den
Redeakt eingeführt, und nichts deutet
darauf hin, dass die Brüder präsent wä-
ren. Es wird somit ein erzählerischer
Seitenstrang eröffnet. Man folgert: Der
in 15f/16a beschriebene Kontakt mit Jo-
sef, der nach *Erzählvordergrund* aussah,
muss neu bewertet werden. Es handelt
sich nun doch um eine pauschale Vorab-
Information im *Hintergrund*, deren de-
taillierte praktische Realisierung erst
noch geschildert werden wird. Die Le-
ser/Hörer werden einerseits informiert
über den anscheinend problemlosen
weiteren Verlauf, andererseits werden
sie gefoppt und hingehalten – Josef war-
tet mit einigen Überraschungen auf.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,16b וַיֹּאמֶר לְ

wayyiqtol

ÄE 459

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,16c אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ

NS

ÄE 460

R = 16b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Berufsangabe in Satzform; = weitgreifend geltendes Personenstandsmerkmal;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,16c אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ

NS

ÄE 460

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,16d הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה

Imperativ

ÄE 461

R = aktuelle Sprechsituation;

O³⁵ = Akteur »Josef«;

EZ = erwartete Handlung;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,16d הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה

Imperativ

ÄE 461

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,16e וְטַבַּח טַבַּח

w-Imperativ

ÄE 462

R = 16d;

O³⁵ = Akteur »Josef«;

EZ = anvisierte Folgehandlung; Paronomasie;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

INITIATIVE-Befehl; ASPEKTE-forte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,16e וְטַבַּח טַבַּח

w-Imperativ

ÄE 462

ERWÄGEN:

Aufforderung, also Register INITIATIVE, zusätzlich durch Emphase aufgeladen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,16f וְהִכּוּ

w-Imperativ

ÄE 463

R = 16e;

O³⁵ = Akteur »Josef«;

EZ = erwartete Folgehandlung;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,16f וְהִכּוּ

w-Imperativ

ÄE 463

ERWÄGEN:

Aufforderung – nach 16de ist das nun schon der dritte Imperativ in Folge. ENDO (196) mutmaßt, semantisch seien 16e+f dichter miteinander verbunden als 16d+e. – In der textlichen Konstruktion kann man das nicht ablesen. Verf. gibt auch keine Begründung. Wahrscheinlich liegt sie darin, dass 16ef beide dem gleichen referentiellen Feld zugehören, wogegen 16d eher vorbereitenden, dislokativen Charakter hat. – Das mag man »semantisch« nennen. Wir verfahren so nicht. »Gleiches inhaltliches Feld« = »Isotopie« – das wird erst in der Pragmatik untersucht. Mit der aktuellen Fragestellung – »Tempus« / »Sprechakt« – hat das nichts zu tun.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,16g

כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצַהָרִים

x-yiqtol

R = 16d-f;

ÄE 464

O³⁵ = Akteur »Josef«;

EZ = Nicht der Redeakt wird begründet, sondern die Reihe der befohlenen Tätigkeiten;

MOD = INITIATIVE-kausal; IMAGINATION-prospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,16g

כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצַהָרִים

x-yiqtol

ÄE 464

ERWÄGEN:

Begründeter Handlungsplan – also *zwei* Modalregister: INITIATIVE und IMAGINATION.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,17a

וַיַּעַשׂ הָאִישׁ

wayyiqtol

R = 16b;

ÄE 465

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,17a

וַיַּעַשׂ הָאִישׁ

wayyiqtol

ÄE 465

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,17b

כִּי אָמַר יוֹסֵף

x-qatal

R = 17a;

ÄE 466

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Vorzeitig zu 17a = »gesagt hatte«;

MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen; IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,17b

כִּי אָמַר יוֹסֵף

x-qatal

ÄE 466

ERWÄGEN:

Da stellt einer (= Erzähler) im Vergleich zum Vortext eine Übereinstimmung fest. Leser/Hörer können dies nicht überprüfen (in der Textfiktion), sondern sind auf das Wissen (= EPISTEMOLOGIE) des Erzählers angewiesen, das dieser durch Konjunktion eigens herausstellt. Deswegen: *modal*.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,17c

וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף

wayyiqtol

R = 16b;

ÄE 467

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung zu 16b, Befehls-

ausführung von 16d. Explikation: Neu ist das Ergebnis nach 17b nicht. Hörer/Leser wissen seit 15f, dass es zur direkten Begegnung der Brüder mit Josef kam. Der Seitenstrang ab 16b, und jetzt 17c–25c (Explikation) stellen eine breite, geradezu frivole Retardierung zur Spannungssteigerung dar. Das Abschweifen in anschauliche, aber belanglose Details hält die Information zurück, wie das brisante Gespräch zwischen Josef und den Brüdern verlief; das endlich zu erfahren, darauf brennen Leser/ Hörer;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,17c וַיְבֹא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף
wayyiqtol

ÄE 467

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,24b וַיְתֵן־מִים
wayyiqtol
ÄE 468

R = 17c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,24b וַיְתֵן־מִים
wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 468
ERZÄHLEN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,24c וַיִּרְחֹצוּ רַגְלֵיהֶם
wayyiqtol
ÄE 469

R = 24b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,24c וַיִּרְחֹצוּ רַגְלֵיהֶם
wayyiqtol

ÄE 469
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,24d וַיְתֵן מִסְפּוֹא לְחַמְרֵיהֶם
wayyiqtol
ÄE 470

R = 24c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,24d וַיְתֵן מִסְפּוֹא לְחַמְרֵיהֶם
wayyiqtol

ÄE 470
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 43,25a** וַיְכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצִהְרִים
wayyiqtol R = 24d; Begrenzung der Tätigkeit nach
 vorne hin (durch Schluss-PV);
ÄE 471 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 43,25a** וַיְכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצִהְרִים
wayyiqtol **ÄE 471**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 43,25b** כִּי שָׁמְעוּ
x-qatal R = 25a;
ÄE 472 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = vorzeitig zu R: »hatten gehört«;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 INITIATIVE-kausal;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 43,25b** כִּי שָׁמְעוּ
x-qatal **ÄE 472**
ERWÄGEN:

Das »Hören« muss zuvor stattgefunden haben – deshalb wird eine sichere Information gebraucht (*qatal*). Aber nicht nur das: Wegen der Konjunktion wird der

Sachverhalt 25a als ein *verursachter* beschrieben: Register INITIATIVE-kausal. Inhaltlich gehört auch noch – wegen Objektsatz – 25c dazu.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 43,25c** כִּי־שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם
x-yiqtol R = 25a;
ÄE 473 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Wahrnehmungsinhalt gleichzeitig
 zum Wahrnehmungsakt; von ÄE
 468–473 weitere Retardierung mit aller-
 lei Höflichkeiten/Belanglosigkeiten; die
 Spannung steigt weiter; Ablenkung der
 Hörer/Leser auch durch die Beobach-
 tung, dass 25bc phonetisch ziemlich
 gleich beginnen;
 MOD = ASPEKTE-generell; IMAGI-
 NATION-retrospektiv; ASPEKTE-im-
 perfektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 43,25c** כִּי־שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם
x-yiqtol **ÄE 473**
ERWÄGEN:

Vom Standpunkt des »Hörens« aus ist das Essen erst noch eine Absicht. Es geht um das *individuell* bevorstehende Essen. Dass eine *generelle* Aussage gemacht werden solle, darauf deutet nichts. – Der Text zuvor berichtet mehrere Aktionen, durch die die Brüder sich und die Geschenke für das *eine* bevorstehende Mahl vorbereiten. Das spricht für die Deutung *individuell*.

Für die Frage der *Verbform* ist die Debatte unerheblich. Denn in beiden Fällen liegt eine *Modalaussage* vor. Im individuellen Fall geht es um eine *Absicht*, im generellen eben um die Wiedergabe eines *häufig* gepflegten Brauchs. ENDO (300f) nimmt die Stelle zum Anlass, darüber nachzudenken, was denn eigentlich die PK beisteuere. Er stellt fest, dass sie bei ihm den »modal/future sense« markiert, hier aber im »past

context« auftritt. – Einige Anmerkungen:

- es ist zu platt, nur den »past context« zu sehen, und folglich deswegen schon einen Widerspruch zu »modal/future«. Bezieht man »R« ein, so kann man ausgehend von dem vergangenen Referenzpunkt mit *wayyiqtol* eine Zukunft in den Blick nehmen, die von »O« aus betrachtet immer noch in der Vergangenheit liegt. – Was in der Kürze verwirrend klingen mag, ist ausführlich durchexerziert worden in *Ziff. 2.421*, vgl. z.St.
- die Aussage von ENDO schließt ein – er zieht die Folgerung aber nicht –, dass der Wechsel *qatal/wayyiqtol* für sich genommen *kein* Zeitanzeiger ist. – Wir selbst nehmen diese Position ein.
- Die Ratlosigkeit, wofür der Wechsel dann genau steht, hängt damit zusammen, dass E. nicht mit der Kategorie »Sprechakt« operiert, bei uns global unterschieden nach: INFORMIEREN – ERWÄGEN – ERZÄHLEN, wobei sich dahinter – v.a. hinter ERWÄGEN – ausführliche Modalfelder auftun.
- Das ist der letzte Kritikpunkt: die aktuelle PK – wir hatten das nicht ausgeschlossen – könnte auch eine *generelle* Aussage machen. E. sieht nicht, dass damit eine seiner Annahmen bestätigt wäre (»modal/future«). Der Grund: sein Modalitätsverständnis ist – wie bei den meisten Exegeten – sehr eingeschränkt. Man muss sagen: merkwürdigerweise! Denn die »Aspekt«-Diskussion hat die Frage der »Tempus«-Interpretation im Hebräischen (und anderswo) stark geprägt. Also könnte man daraus wenigstens übernehmen, dass die Charakterisierung »generell« etwas mit Modalitäten zu tun hat.

»Tempus«-Hinweise aus *Ziff. 2.421*

43,26a וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבְּיָתָה
wayyiqtol R = 25a;
ÄE 474 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus *Ziff. 2.4225*

43,26a וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבְּיָתָה
wayyiqtol **ÄE 474**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus *Ziff. 2.421*

43,26b וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמְּנֻחָה*
wayyiqtol R = 26a;
ÄE 475 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus *Ziff. 2.4225*

43,26b וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמְּנֻחָה*
wayyiqtol **ÄE 475**
ERZÄHLEN:
 Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus *Ziff. 2.421*

43,26c אֲשֶׁר־בָּיָדָם
NS R = 26b;
ÄE 476 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Das Geschenk hielten die Brüder schon länger bereit;
 MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus *Ziff. 2.4225*

43,26c אֲשֶׁר־בָּיָדָם
NS **ÄE 476**
INFORMIEREN:
 Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus *Ziff. 2.421*

43,26d הַבִּיטָה

aphrastisch

ÄE 477

R = 26b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = /; nachgelieferte Zielangabe;

MOD = /;

Vordergrund (in Anlehnung an R)

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,26d הַבִּיטָה

aphrastisch

ÄE 477

ERZÄHLEN:

in Verbindung mit 26b

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,26e וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אֶרְצָה

wayyiqtol

ÄE 478

R = 26b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,26e וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אֶרְצָה

wayyiqtol

ÄE 478

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – Nebenbei, damit sie irgendwo festgehalten ist, die Beobachtung: in Gen 42 trafen Josef und die Brüder sozusagen »formlos« zusammen. Dort wurde denn auch hart über den »Spionage«vorwurf diskutiert. – Jetzt eröffnet eine protokollarisch korrekte Verneigung das erneute Zusammentreffen – damit natürlich den Traum vom Textanfang nachspielend. – Das wird sich steigern: am Textende, wenn das Schuldbewusstsein hochsteigt und ablesbar am anderen Verb, »fallen« die Brüder bei der Begegnung mit Josef schlichtweg »um«, so sehr sind sie jeglicher Selbstbehauptung unfähig. – Also auch auf dieser Ebene eine weitgespannte Dramaturgie des Autors.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,27a וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם

wayyiqtol

ÄE 479

R = 26e;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung; ÄE 474–479: dritte Stufe der Retardierung/Spannungsteigerung. Es ist literarisch ungewöhnlich, mit welcher Breite und Raffinesse das klärende Gespräch zwischen Josef und den Brüdern angebahnt wird (vgl. *Essay in Ziff.1* zur Stelle); der Vorabauftrag, Benjamin zu holen, gehört auch dazu.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,27a וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם

wayyiqtol

ÄE 479

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,27b וַיֹּאמֶר

wayyiqtol

ÄE 480

R = 27a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Redeeinleitung = Explikation;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,27b וַיֹּאמֶר

wayyiqtol

ÄE 480

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,27c הַשְּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה

h-NS

ÄE 481

R = aktuelle Sprechsituation;

O³⁵ = Akteur »Josef«;

EZ = Begleitumstand;

MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; AS-

PEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,27c הַשְּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה

h-NS

ÄE 481

ERWÄGEN:

Frage. Wie später die Antwort der Brüder zeigt (43,28b), ist der Satz verstehbar. Er ist *grammatisch* aber äußerst verknappt: Wie das erste Nomen geboten wird – »Wohlbefinden« –, erwartet man eine Präposition »für«. Sie wäre kein Aufwand – ein Konsonant im Hebräischen. Das Weglassen schafft eine Irritation und bildet ab, wie schroff Josef in das Gespräch einsteigt. Es scheint, dass die Befangenheit und innere Anspannung Josefs abgebildet wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,27d אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם

x-qatal

ÄE 482

R = 27c;

O³⁵ = Akteur »Josef«;

EZ = vorzeitig (>gesprochen hat-

tet«);

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,27d אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם

x-qatal

ÄE 482

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,27e הַעֲוֹנוֹתַי

h-NS

ÄE 483

R = 27c;

O³⁵ = Akteur »Josef«;

EZ = Spezifikation; auf die Frage nach dem Wohlbefinden folgt die grundsätzlichere, ob er noch lebe. Die gestuften Fragen sind psychologisch verständlich. An die tiefste Angst tastet man sich erst allmählich heran.

MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage, ASPEKTE-imperfektiv, ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,27e הַעֲוֹנוֹתַי

h-NS

ÄE 483

ERWÄGEN:

Frage

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,28a וַיֹּאמֶר

wayyiqtol

R = 27b;

ÄE 484

O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,28a וַיֹּאמְרוּ

wayyiqtol

ÄE 484

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,28b שְׁלוֹם לְעֵבְדֶיךָ לְאָבִינוּ

NS

R = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 485

O³⁶ = Akteur »Brüder«;

EZ = Begleitumstand;

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,28b שְׁלוֹם לְעֵבְדֶיךָ לְאָבִינוּ

NS

ÄE 485

INFORMIEREN:

Basisinformation – Im Kontrast zu 43,27c antworten die Brüder entspannt und klar.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,28c עֹדְנוּ הָי

NS

R = aktuelle Sprechsituation; es ist vertrauensbildend, dass die Brüder die von Josef vorgegebene Reihenfolge einhalten; die Antwort ist »responsiv«, d.h.

korrekt auf die gestellten Fragen reagierend.

ÄE 486

O³⁶ = Akteur »Brüder«;

EZ = Gleichzeitig geltender Sachverhalt;

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv; das »noch« modalisiert die Aussage, gibt den Blick frei auf die *Möglichkeit*, dass es ja auch anders sein *könnte*.

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,28c עֹדְנוּ הָי

NS

ÄE 486

ERWÄGEN:

Es wird nicht lediglich ein Faktum mitgeteilt, sondern zugleich die Einschätzung, dass es eben »noch« gelten »kann«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,28d וַיִּקְרֹא

wayyiqtol

R = 28a;

ÄE 487

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,28d וַיִּקְרֹא

wayyiqtol

ÄE 487

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,28e וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ*

wayyiqtol

R = 28d;

ÄE 488

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,28e וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ*

wayyiqtol

ÄE 488

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – vgl. zu 43,26e.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,29a וַיִּשָּׂא עֵינָיו

wayyiqtol

R = 28e;

ÄE 489

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,29a וַיִּשָּׂא עֵינָיו

wayyiqtol

ÄE 489

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,29b וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵי־מִין אָחִיו בְּדֶ־אֲמוֹ

wayyiqtol

ÄE 490

R = 29a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Aufnahme des Fadens von 16a.

Die lange Retardierung ist beendet;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,29b וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵי־מִין אָחִיו בְּדֶ־אֲמוֹ

wayyiqtol

ÄE 490

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,29c וַיֵּאמֶר

wayyiqtol

R = 29b;

ÄE 491

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,29c וַיֵּאמֶר

wayyiqtol

ÄE 491

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,29d הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטָן

h-NS

R = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 492

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Frage nach einem aktuell gelten-

den Sachverhalt;

MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ;

Vordergrund – das Pronomen aktualisiert das, was sonst als »Hintergrund« verstanden würde: die Frage steht brennend im Vordergrund.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,29d הָזָה אַחֲכֵם הַקָּטָן

h-NS

ÄE 492

ERWÄGEN:

Frage

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,29e אֲשֶׁר אָמַרְתָּם אֵלַי

x-qatal

ÄE 493

R = 29d;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = vorzeitig (»hattet«);

MOD = IMAGINATION-retrospektiv; – Belege dieses Typs sind bei der Frage der Verbfunktionen hilfreich: *qatal* lässt schließen auf »Sicherheit der Aussage«, ist sogar – wie hier – überprüfbar.

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,29e אֲשֶׁר אָמַרְתָּם אֵלַי

x-qatal

ÄE 493

INFORMIEREN:

Basisinformation – typisch wieder für *qatal*. Das frühere Reden von Benjamin ist etwas, wovon alle Beteiligten fraglos wissen. Folglich kann daran erinnert werden.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,30a וַיִּמְהַר יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 494

R = 29c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,30a וַיִּמְהַר יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 494

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,30b כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחָיו

x-qatal

ÄE 495

R = 30a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = vorzeitig wie 30a: explikativ wird die ÄE zuvor erläutert;

MOD = INITIATIVE-kausal;

Vordergrund – wie 30a. Für Josef ist es aktuell vordringlich, auf diese Regung zu reagieren.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,30b כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחָיו

x-qatal

ÄE 495

ERWÄGEN:

»kausal« braucht, um als »Ursache« zu wirken, ein sicheres Fundament. Das bietet *qatal*. Nur baut die Konjunktion dieses Fundament in eine Beziehung zu 30a ein. Der

dortige Sachverhalt soll als *verursachter* charakterisiert werden. Folglich hat ganz 30b eine Modalfunktion – ohnehin der typische Befund bei Konjunktionalsätzen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,30c וַיִּבְקֹשׁ לְבָכוֹת
wayyiqtol R = 30a;
ÄE 496 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess; mit der finiten VF
wird nicht das <<WEINEN>> beschrieben
– was problemlos möglich wäre, vgl.
30e; sondern das <<VERLANGEN ZU
. . .>>; nicht das äußerlich beobachtbare
Ereignis interessiert zunächst, sondern
die inneren = modalen Vorgänge;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,30c וַיִּבְקֹשׁ לְבָכוֹת
wayyiqtol ÄE 496
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – wobei primär Vorgänge in der Innenwelt Josefs angesprochen werden
= Zuständigkeit der Pragmatik.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,30d וַיִּבְאֵהוּ הַחֲדָרָה
wayyiqtol R = 30c;
ÄE 497 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,30d וַיִּבְאֵהוּ הַחֲדָרָה
wayyiqtol ÄE 497
ERZÄHLEN:
Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,30e וַיִּבְךְּ שָׁמָּה
wayyiqtol R = 30d;
ÄE 498 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,30e וַיִּבְךְּ שָׁמָּה
wayyiqtol ÄE 498
ERZÄHLEN:
Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,31a וַיִּרְחֹץ פָּנָיו
wayyiqtol R = 30e;
ÄE 499 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,31a וַיִּרְחֹץ פָּנָיו
wayyiqtol ÄE 499
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,31b אַזְיָוַי
wayyiqtol
ÄE 500

R = 31a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehändlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,31b אַזְיָוַי
wayyiqtol

ÄE 500
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,31c וַיִּתְאַפֵּק
wayyiqtol
ÄE 501

R = 31b;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehändlung; seit ÄE 493 wieder eine lange Retardierung – mit dem Erkenntnisgewinn, dass sich in Josef einiges zu bewegen beginnt; »Handlung« nicht als äußeres Tun, sondern als innere, bewusste Neuformierung; der Erzähler hat Einblick auch in diese Bereiche;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,31c וַיִּתְאַפֵּק
wayyiqtol

ÄE 501
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,31d וַיִּאָמַר
wayyiqtol
ÄE 502

R = 31c;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehändlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,31d וַיִּאָמַר
wayyiqtol

ÄE 502
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,31e שִׁמּוֹ לָחֶם
Imperativ
ÄE 503

R = aktuelle Sprechsituation;
 O³⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = erwartete Handlung;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,31e שִׁמּוֹ לָחֶם
Imperativ

ÄE 503
ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,32a

וְיִשְׂמוּ

wayyiqtol

ÄE 504

לֹא לְבַדּוֹ וְלֹהֶם לְבַדָּם וְלַמְצָרִים הָאֲכָלִים אִתּוֹ לְבַדָּם

R = 31d;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,32a

וְיִשְׂמוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלֹהֶם

לְבַדָּם וְלַמְצָרִים הָאֲכָלִים אִתּוֹ לְבַדָּם

wayyiqtol

ÄE 504

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – man kann auch schön korrekt-umständlich erzählen. Nun ja, wenn es dem Protokoll und zugleich der Einschüchterung dient . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,32b

כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמְצָרִים לְאָכַל אֶת־הָעֵבְרִים לָהֶם

x-yiqtol

ÄE 505

R = 32a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Erläuterung des Erzählers, flächendeckend angelegt;

MOD = ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell; ERMÖGLICHUNG-impossibile; – nebenbei beobachtet: Ballung von Modalbeiträgen; erwartete Konjugationsform in solchen Fällen: yiqtol.

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,32b

כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמְצָרִים לְאָכַל אֶת־הָעֵבְרִים לָהֶם

x-yiqtol

ÄE 505

ERWÄGEN:

Konjunktion, Negation, Zweckangabe, modale Verbbedeutung (»KÖNNEN«) – Vorgriff auf die Pragmatik –, Plural, der auf ASPEKTE-generell deutet: genügend sich verstärkende Indizien für die Sprechakt-Bestimmung. – Ein kräftiger Eingriff des Erzählers, um sein orientierendes Wissen unterzubringen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,34a

וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פְּנֵי אֱלֹהִים

wayyiqtol

ÄE 506

R = 32a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung; seit ÄE 502 umständlich, retardierend die Nennung protokollarischer Details;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,34a

וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פְּנֵי אֱלֹהִים

wayyiqtol

ÄE 506

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,34b

וַתִּרְבַּ מִשָּׂאת בְּנִימָן מִמִּשָּׂאת כָּלֶם הַמֵּשׁ יְדוֹת

wayyiqtol

ÄE 507

R = 34a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = die Verbform sieht nur nach »Progress« aus. Statt einer Folgehändlung

bietet 34b eine Explikation-Spezifikation von 34a, am besten übersetzt mit: »dabei war die Portion . . .«; die Gleichheit der Verbformation (mit 34a) spricht hier *für* das Verständnis als Explikation, genauso die Stichwortanknüpfung des zweiten Wortes (»Portion«); und eine statische Mengenangabe (Verbbedeutung) ist auch nicht geeignet, eine *Handlung* weiterzuführen. Genügend Indizien, gerade nicht einen »Progress« anzunehmen.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,34b וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בְּנִימָן מִמִּשָּׂאת כָּלֶם חֶמֶשׁ יָדוֹת
wayyiqtol

ÄE 507

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – Ebenfalls *wayyiqtol* wie in 34a. Das regt ENDO (250) zu einer wichtigen Erkenntnis an, die er allerdings oft *nicht* beherzigt: Mit »WAYYIQTOLs as sequential forms« könne eine Kette gebildet werden, auch wenn die Aussagen nicht logisch oder zeitlich zusammenpassen. – Dem kann man nur zustimmen. Deshalb sollte man Texte nicht *unliterarisch* nach der Messlatte des eigenen Sachverhaltenswissens beurteilen. Wenn ein neues »clause« zwar in *wayyiqtol* geboten wird, aber thematisch anders orientiert ist, dann kann man dies eben am Subjektwechsel ablesen. – Auf derartiges ist zu achten! Was der Autor – und sei es vertrackt geboten – ausbreiten will, soll erkannt werden. Der Text ist nicht dazu da, dass mein, des Interpreten, geordnetes Sachverhaltenswissen ein weiteres Mal bestätigt wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,34c וַיִּשְׁתּוּ

wayyiqtol
ÄE 508

R = 34a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung nach dem Auftragen. Interessant, dass das <<ESSEN>> nicht weiter erwähnt wird – trotz 34b –, stattdessen nur das <<TRINKEN>>, besser: »Besäufnis«;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,34c וַיִּשְׁתּוּ
wayyiqtol

ÄE 508

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

43,34d וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ
wayyiqtol
ÄE 509

R = 34c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

43,34d וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ
wayyiqtol

ÄE 509

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,1a וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנּוֹצְבִים עָלָיו

*w-x-qatal***ÄE 510**

R = 43,34d – nur recht allgemeines R;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgezustand, negiert umschrieben; inneres Ringen damit angedeutet, zumal in Verbindung mit Verben, deren Bedeutung den Modalitäten zuzurechnen ist;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 ERMÖGLICHUNG-impossibile
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,1a ולא יכל יוסף להתאפק לכל הנצבים עליו

*w-x-qatal***ÄE 510****ERWÄGEN:**

Negation: der Erzähler beschreibt, was Josef *nicht* konnte. Für den Sprechakt DARSTELLUNG oder INFORMIEREN wäre wichtig zu erfahren, was *positiv* der Fall war. Durch die Negation verbirgt der Erzähler den Blick auf den betrunkenen Josef. Hielt der sich noch auf den Beinen oder . . . ? Der Erzähler liefert somit eine *Einschätzung* dessen, was *hätte* der Fall sein *können*, was aber *nicht* war: ERWÄGEN.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,1b ויקרא

*wayyiqtol***ÄE 511**

R = 43,34c;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung – bei 34d könnte man nicht von einer »Handlung« sprechen, an die angeküpft wird; es war ein zunehmend bewusstseingetrübter Prozess;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,1b ויקרא

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 511**ERZÄHLEN:**

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,1c הוציאו כל-איש מעלי

*Imperativ***ÄE 512**

R = aktuelle Sprechsituation;
 O³⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = erwartete Folgehandlung;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,1c הוציאו כל-איש מעלי

*Imperativ***ÄE 512****ERWÄGEN:**

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,1d ולא עמד איש אתו בהתודע יוסף אל-אחיו

*w-x-qatal***ÄE 513**

R = ∅ – die Ausführung des Befehls von 1c muss man sich erst hinzudenken, dann gilt . . .
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = negierte Beschreibung des erreichten Begleitumstands;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,1d וְלֹא־עָמַד אִישׁ אֹתוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אָחָיו

w-x-qatal

ÄE 513

ERWÄGEN:

Zwar sehr bestimmt – *qatal* – wird wegen der Negation beschrieben, was *nicht* der Fall war. In Fortführung von 1a könnte man respektlos fragen: lagen nun alle flach? – Es ist typisch für Negationen, dass sie der Fantasie freien Lauf lassen bei der Frage, was denn nun *positiv* der Fall war. Möglicherweise schießt man beim Ausleben seiner Fantasie öfters übers Ziel hinaus. Und mancher Autor möchte das provozieren. Literarische Sprache stellt die Mittel zur Verfügung . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,2a וַיִּתֵּן אֶת־קִלּוֹ בְּבִכּוֹ

wayyiqtol

ÄE 514

R = 1d – neue Ausgangsbedingung;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = im Wortsinn klingt es nach Folgehändlung – aber es liegt eine Metafer vor. 2a ist kein selbstbestimmtes und kalkuliertes Handeln, sondern »es«

bricht unter Tränen aus Josef heraus = *Prozess*;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,2a וַיִּתֵּן אֶת־קִלּוֹ בְּבִכּוֹ

wayyiqtol

ÄE 514

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,3a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו

wayyiqtol

R = 2a;

ÄE 515

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = keine Folgehändlung – *indem* Josef in Tränen ausbricht, sagt er . . . –

Explikation (Parallelität der Verbformen von 2a//3a = Einladung, beides in eins zu setzen – wenn bedeutungsmäßig ohnehin große Ähnlichkeit besteht).

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

ASPEKTE-imperfektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,3a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו

wayyiqtol

ÄE 515

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,3b אָנִי יוֹסֵף

NS

ÄE 516

R = aktuelle Sprechsituation;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Selbstvorstellung (1);

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,3b אָנִי יוֹסֵף

NS

ÄE 516

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 45,3c הַעוֹד אָבִי הָיָה
h-NS R = aktuelle Sprechsituation;
 ÄE 517 O³⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = Frage nach dem Vater *sprachlich unverbunden* vorgebracht – das bildet gut die Gemütsverfassung Josefs ab; wer aufgewühlt ist, artikuliert keine schön verketteten Gedanken;
 MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 45,3c הַעוֹד אָבִי הָיָה
h-NS ÄE 517
- ERWÄGEN:**

Das sichere Wissen wird erst recherchiert = erfragt. »Dauer« durch eigenes Adverb und durch NS. Somit sind zwei Register im Spiel: EPISTEMOLOGIE, ASPEKTE.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 45,3d וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לְעֹנֹת אֹתוֹ
w-x-qatal R = 3a;
 ÄE 518 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = negierte Zustandsbeschreibung; im Kontrast zu 45,1a wird rückblickend Unfähigkeit nun bei den Brüdern festgestellt;
 MOD = ERMÖGLICHUNG-impossibi-

le; IMAGINATION-retrospektiv

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 45,3d וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לְעֹנֹת אֹתוֹ
w-x-qatal ÄE 518

ERWÄGEN:

Mit großer Sicherheit vorgetragen eine *negierte* Handlung. Jede Negation öffnet den Weg zu einem *gedanklichen* Freiraum. Beschrieben wird der noch nicht, aber ermöglicht. Die Phantasie der Rezipienten bekommt Auslauf. – Pragmatisch noch genauer hingeschaut: ein negiertes Modalverb. Der Befund eignet sich nicht für eine »Information«, sondern stellt – gleichgültig, was faktisch geschehen ist – eine *persönliche Einschätzung* des Erzählers dar.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 45,3e כִּי וּבָהֶלּוּ מִפְּנֵיו
x-qatal R = 45,3d;
 ÄE 519 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Das Erschrecken geht dem Nicht-Können voraus, also vorzeitig: »waren gewesen«;
 MOD = INITIATIVE-kausal;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 45,3e כִּי וּבָהֶלּוּ מִפְּנֵיו
x-qatal ÄE 519

ERWÄGEN:

Wirken der Negation wie in 1a und 1d. Das »Nicht-KÖNNEN« prägt diese Passage nach dem Trinkgelage. Begründung und – Seitenblick in die *Pragmatik* – Gefühlsverb, beides verweist auf Modalitäten.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 45,4a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו

wayyiqtol

ÄE 520

R = 45,3a – Josef kann nur an die eigene voraufgegangene Rede anknüpfen;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,4a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו

wayyiqtol

ÄE 520

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,4b גִּשְׁרֹנָא אֵלַי

Imperativ+nā

ÄE 521

R = aktuelle Sprechsituation;
 O³⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = erwartete, den weiteren Dialog positiv beeinflussende Handlung; der Ton ist weniger streng;
 MOD = INITIATIVE-Bitte, IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,4b גִּשְׁרֹנָא אֵלַי

Imperativ+nā

ÄE 521

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,4c וַיִּגְשֵׁוּ

wayyiqtol

ÄE 522

R = 4a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,4c וַיִּגְשֵׁוּ

wayyiqtol

ÄE 522

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,4d וַיֹּאמֶר

wayyiqtol

ÄE 523

R = 4c;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,4d וַיֹּאמֶר

wayyiqtol

ÄE 523

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,4e אָנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם

NS

ÄE 524

R = aktuelle Sprechsituation;
 O³⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = Selbstvorstellung(2); die erste war verpufft; darauf war die Gesprächssitu-

ation intimer arrangiert worden (»näherkommen«); netterweise ist Josef nun sprachlich ein klein wenig ausführlicher, indem er gegenüber 45,3b noch eine Apposition hinzusetzt: »euer Bruder«.

MOD = ASPEKTE-durativ; Neustart des Gesprächsversuchs;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,4e אָנִי יוֹסֵף אָחֵיכֶם

NS

ÄE 524

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,4f אֲשֶׁר־

aphrastisch

R = 4e; schönes Beispiel, um über das Thema »Grenzen von Äußerungseinheiten« nachzudenken. Wir werten das Relativpronomen als eigene Themasetzung. Folglich liegt nicht *x-qatal* als Satzstruktur vor.

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = /;

MOD = /;

Hintergrund

ÄE 525

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,4f אֲשֶׁר־

aphrastisch

ÄE 525

INFORMIEREN:

erst anfanghaft. Basisinformation: Zumindest die Verheißung einer weiteren Erläuterung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,4g מְכַרְתֶּם אִתִּי מִצְרָיִמָה

qatal-x

ÄE 526

R = aktuelle Sprechsituation;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = gemessen an der jetzigen – aus Erzählersicht auch schon vergangenen – Gesprächssituation, liegt das <<VERKAUFEN>> noch weiter in der Vergangenheit. Nicht *erzählend*, sondern *berichtend*, nicht entspannt, sondern festnagelnd, nennt Josef die vorvergangene Tat [er weiß nicht, dass die Brüder damals ihrerseits durch eine fremde Karawane überrascht worden waren. ihnen also das Geschäft vermässelt wurde]; = für die Brüder aktuell ein weiterer peinlicher Dämpfer.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,4g מְכַרְתֶּם אִתִּי מִצְרָיִמָה

qatal-x

ÄE 526

INFORMIEREN:

Basisinformation – so meint es Josef. Er weiß (noch) nicht, dass seine Annahme falsch ist, erst recht nicht, dass der ursprüngliche Brüder-Plan ganz anders gelautet hatte (Ersäufen im Brunnen). *qatal* aus Josefs Perspektive: sichere Information. Aus Erzählerperspektive: komplett falsch. – Aber aktuell gilt, was Josef nennt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,5a וַעֲתָהּ*Interjektion***ÄE 527**

R = aktuelle Sprechsituation;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Überblendung in den Erzählvordergrund;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,5a וַעֲתָהּ*Interjektion***ÄE 527****ERWÄGEN:**

Umschalten zu:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,5b אֶל־תַּעֲצָבוּ*x-yiqtol***ÄE 528**

R = aktuelle Sprechsituation;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Aufforderung;

MOD = INITIATIVE-Rat in negierter

Form: *Vetitiv*;*Vordergrund*

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,5b אֶל־תַּעֲצָבוּ*x-yiqtol***ÄE 528****ERWÄGEN:**

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,5c וְאֶל־יַחַר בְּעֵינֵיכֶם*w-x-yiqtol***ÄE 529**

R = 5b;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Folge-Ratschlag;

MOD = INITIATIVE-Rat /negiert = *Vetitiv*;*Vordergrund*

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,5c וְאֶל־יַחַר בְּעֵינֵיכֶם*w-x-yiqtol***ÄE 529****ERWÄGEN:**

Aufforderung. – ENDO (206) nennt zutreffend die Parallelität von 5b/c, trübt sich selbst aber das Bild, indem er 5a *nicht* als eigene ÄE abtrennt. Häufig genug erwähnt er, dass Interjektionen eigentlich als selbstständig zu betrachten sind. Aber er zieht keine Konsequenz daraus.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,5d כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הַיּוֹם*x-qatal***ÄE 530**

R = 5bc;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = vorzeitig: (»verkauft hattet«) –

[derartige Erläuterungen sollen den grammatischen Befund verdeutlichen; in Übersetzungen praktiziert man die

Zeitenfolge oft weniger streng – solange am Verständnis kein Zweifel entsteht];

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

INITIATIVE-kausal;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,5d כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הַיּוֹם

x-qatal

ÄE 530

ERWÄGEN:

Nochmals Fettnapf, wie 45,4g. Das ist aber kein Thema für die Frage der Verbfunktionen, sondern der Stilistik und Erzählstruktur.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,9a מְהֵרָה

Imperativ

ÄE 531

R = 5d;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = wieder Rückkehr in den Erzählvordergrund; der Imperativ fungiert als Interjektion. Zugleich: was folgt, wird intensiviert, beschleunigt;

MOD = INITIATIVE-Befehl; ASPEKTE-forte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,9a מְהֵרָה

Imperativ

ÄE 531

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,9b וַעֲלוּ אֶל-אַבִּי

w-Imperativ

ÄE 532

R = 9a;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Jetzt erst der Inhalt des Befehls.

9a war diesbezüglich noch leer;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,9b וַעֲלוּ אֶל-אַבִּי

w-Imperativ

ÄE 532

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,9c וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו

w-qatal

ÄE 533

R = 9b;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Folgebefehl;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,9c וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו

w-qatal

ÄE 533

INFORMIEREN:

Basisinformation. – Mit »und«-Anschluss an zwei vorausgehende Imperative muss man nicht rätseln, in welcher Zeitlage der durch *qatal* bezeichnete »sichere Sachverhalt« liegt: Zukunft.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,9d כֹּה אָמַר בְּנֵי יוֹסֵף

x-qatal

ÄE 534

R = angenommene zukünftige Gesprächssituation;

O³⁷ = Akteur »Josef« – Josef sagt, die

Brüder sollen sagen;

EZ = Die Brüder sollen von einem dann vergangenen Redeakt Josefs berichten;

auch die Deutung als *Koinzidenz* = *explizit performativ* ist möglich (»hiermit hat gesprochen – folglich gilt das Gesagte *jetzt* – dein Sohn Josef«); Josefs Redeauftrag bedient sich der *Botenformel*, die immer einen offiziellen Redeauftrag signalisiert, häufig bedienen sich Profeten der Formel, um ein Wort Gottes auszurichten; »so« hat Bekräftigungsfunktion; die ÄE fällt besonders auf, da sie die einzige, wenn auch abgewandelte Bezugnahme auf die profetische Formel in der originalen JG ist; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,9d כֹּה אָמַר בְּנֵי יוֹסֵף

x-qatal

ÄE 534

INFORMIEREN:

Basisinformation – jeder Anflug von Modalität würde der Formel und dem angestrebten Ziel der Botschaft die ganze Kraft rauben. – *Pragmatisch* wird herauskommen, dass die Formel und der via Anspielung in den Blick kommende Verweis auf Gott als massive *Emphase* zu deuten sind. (Nicht zu reden von der Frechheit, dass sich Josef *sprachlich* an die Stelle Jahwes setzt . . .) – die schon *semantisch* erkennbare *Emphase* fortführend.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,9e שְׁמֵנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכֹל־מַצְרַיִם

qatal-x

R = ∅;

ÄE 535

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Bericht, nicht Erzählung, über die vergangene Einsetzung Josefs – so sollen es die Brüder weitergeben; der Satz ist gewaltig aufgeladen und verleiht der auszurichtenden Botschaft ein erdrückendes Gewicht; eine chronologische Verankerung fehlt, wodurch das Apodiktische noch stärker hervortritt; MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-forte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,9e שְׁמֵנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכֹל־מַצְרַיִם

qatal-x

ÄE 535

INFORMIEREN:

Basisinformation – zumindest im Wortsinn. Alles andere als *qatal* nach der feierlichen Formel 9d wäre deplatziert. Es gilt nun, verlässlichen, informativen Klartext zu reden. – *Pragmatisch* muss man den 1.AKTANTEN (»Gott«) als Abstraktum erkennen, das Ganze – weil dieses zentrale Satzglied herausbricht – als Stillfigur werten und dekonstruieren. Dabei kommen dann – eben indirekt – mehrere Modalitäten zusammen: z.B.

- (NICHT-)WISSEN: auf »Gott« als Wissensinstanz kann nach der Dekonstruktion nicht mehr zugegriffen werden; der sprechende Josef *ahnt* allenfalls, dass sein Werdegang von irgendeiner Instanz gewollt/gewusst/geplant . . . (≅ Liste der Modalregister) war – aber eine nähere Auskunft ist ihm unmöglich;
- hohe WERTUNG: = Register AXIOLOGIE, bis jetzt legt sich eine positive Gesamtbewertung des Vorgangs nahe.

Bei der *gemeinten Bedeutung* bricht die aufgebaute religiöse Rechtfertigung in sich zusammen, nicht jedoch die Anforderungen an eine *innere Stellungnahme zum Erlebten*. Das durchschauen aber die wenigsten, mag sich der Text-Josef denken. (Auch heute noch bleiben viele bei der Wortbedeutung hängen und machen den nächsten Schritt nicht: lediglich auf 'Gottes Fügung' o.ä. zu verweisen erklärt nichts, ist allenfalls eine bildhafte Umschreibung der soeben genannten Momente.)

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,9f רְדָה אֱלֹי

Imperativ-ā

R = in den Blick gefasste zukünftige
Gesprächssituation beim Vater;

ÄE 536

O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Morphologisch in freundlicheren
Ton veränderter Befehl;
MOD = INITIATIVE-Bitte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,9f רְדָה אֱלֹי

Imperativ-ā

ERWÄGEN:

ÄE 536

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,9g אֶל-תַּעֲמֹד

x-yiqtol

R = 9f;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = *Vetitiv* – d.h. dringende Empfeh-
lung, nicht zu bleiben. Mit anderen
Worten: inhaltlich die selbe Aussage
wie 9f, also Explikation;
MOD = INITIATIVE-Rat; ASPEKTE-
forte (wegen Verdoppelung der Aussa-
ge);
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,9g אֶל-תַּעֲמֹד

x-yiqtol

ERWÄGEN:

ÄE 537

Aufforderung, negiert. Man kann nebenbei konstatieren, dass ab Beginn von Gen 45 eine beachtliche Zahl an *Negationen* zusammenkam. = starkes Indiz, dass an bis-herigen Einstellungen gerüttelt wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,10a וַיִּשְׁכַּח בְּאָרְצוֹ גִשְׁן

w-qatal

R = 9f;

ÄE 538

O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Aus 9f ergibt sich, nun ins Posi-
tive gewendet, die sichere Zukunftsaus-
sage;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,10a וַיִּשְׁכַּח בְּאָרְצוֹ גִשְׁן

w-qatal

ÄE 538

INFORMIEREN:Basisinformation für die Zukunft. Betonung liegt auf *Planungssicherheit*.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,11a וְכִלְפַלְתִּי אֶתְּךָ שָׁם

w-qatal

R = 10a;

ÄE 539

O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Weitere sichere Folgehandlung in
der Zukunft;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,11a וְכִלְפַלְתִּי אֶתְּךָ שָׁם

w-qatal

ÄE 539

INFORMIEREN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 45,11b** כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעַב
NS R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 540 O³⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = Aktuell und noch weitere 5 Jahre
 geltend. Die Zukunftsorientierung ergibt
 sich aus »R« und dem Adverb »noch«.
 Der Satz analog im Deutschen wieder-
 gegeben: »Noch fünf Folgejahre Hun-
 gersnot«.
 MOD = INITIATIVE-kausal; IMAGI-
 NATION-prospektiv; ASPEKTE-dura-
 tiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 45,11b** כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעַב
NS **ÄE 540**
- ERWÄGEN:**

Vorausblickende Einschätzung der Lage mit *begründender* Funktion. »Dauer« durch Adverb und NS. – Also dreierlei Modalitätsakzente.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 45,11c** פֶּן־תִּגְרַשׁ אֶתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־
x-yiqtol R = 11a;
ÄE 541 O³⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = Eine mögliche/drohende Folge in
 der Zukunft soll abgewendet werden;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv-

final/negiert;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 45,11c** פֶּן־תִּגְרַשׁ אֶתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־
x-yiqtol **ÄE 541**
- ERWÄGEN:**
- Zweckangabe, negiert

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 45,11d** אֲשֶׁר־לָךְ
NS R = 11c;
ÄE 542 O³⁷ = Akteur »Josef«;
 EZ = Besitzbeschreibung;
 MOD = (ASPEKTE-durativ – allerdings
 als Effekt des NS, nicht als separat ar-
 tikulierte Modalität);
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 45,11d** אֲשֶׁר־לָךְ
NS **ÄE 542**
- INFORMIEREN**

Benennung des Besitzstandes. »Besitz« ist zwar auch nichts Sichtbares, sondern etwas Vereintbares, schriftlich oder mündlich Geregelt, letztlich etwas Modales. Aber dies zu verdeutlichen, ist die Pragmatik da. Im Wortsinn klingt der Satz als sichere Information – welchen Zwecken sie dient, müssen die umliegenden ÄEen artikulieren.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 45,12a** וְהִנֵּה
Interjektion R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 543 O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Von der aufgetragenen Rede an den Vater wird zurückgeschaltet auf das aktuelle Gespräch mit Josef;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,12a וְהִנֵּה

Interjektion

INFORMIEREN:

Umschalten zu . . .

ÄE 543

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,12b עֵינֵיכֶם רְאוּת

NS

ÄE 544

R = aktuelle Sprechsituation;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Beschreibung der aktuell geltenden Rahmenbedingungen;

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,12b עֵינֵיכֶם רְאוּת

NS

INFORMIEREN:

Basisinformation – analog zu 45,11d.

ÄE 544

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,12c וְעֵינֵי אָחִי בְנֵימִין

aphrastisch

ÄE 545

R = 12b;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Amplifizierung des 1. Aktanten von 12b;

MOD = /;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,12c וְעֵינֵי אָחִי בְנֵימִין

aphrastisch

ÄE 545

ERWÄGEN:

Nachklapp zu 12b.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,12d כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֵלֵיכֶם

x-NS

ÄE 546

R = 12b;

O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Wahrnehmungsinhalt zum Wahrnehmungsakt: Explikation; *ky* als Anzeige des 2. Aktanten (Objekt) im Zueinander der Äußerungseinheiten;

MOD = ASPEKTE-imperfektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,12d כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֵלֵיכֶם

x-NS

ERWÄGEN:

ÄE 546

gesehen wird laut 12c der jetzt genannte Sachverhalt: »mein Mund = der redende zu euch« = 2. Aktant zum Wahrnehmung. Wenn das gilt, dann liegt darin nach 11d nochmals eine Begründung. Die auszurichtende Botschaft – Josef steht vor ihnen – ist ja auch so unerwartet, dass sie sorgfältig abgesichert sein muss.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,15a וַיִּשָּׂק לְכָל־אָחָיו

ÄE 545

wayyiqtol R = 4d – weit zurückliegender Anknüpfungspunkt nach all den Redehalten;
 ÄE 547 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,15a וַיִּשְׂק לְכָל־אָחָיו
wayyiqtol

ÄE 547
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,15b וַיִּבֶּה עֲלֵיהֶם
wayyiqtol R = 15a;
 ÄE 548 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgeprozess;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,15b וַיִּבֶּה עֲלֵיהֶם
wayyiqtol ÄE 548
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – An 15ab kann man schön den Unterschied zwischen SEMANTIK und PRAGMATIK ablesen. Die Rede ist offensichtlich von *Ausdruckshandlungen*, also werden die Gefühle der Beteiligten von diesen gezeigt, ausgelebt. Das könnte an den alten Sprechakt »Kundgabe« denken lassen. Aber: zunächst ist es der Erzähler, der von den Gefühlsexpressionen *anderer* spricht. Er als distanzierte Person kann *erzählen* davon.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,15c וְאַחֲרַי כֵּן דִּבְרוּ אָחָיו אִתּוֹ
x-qatal R = Ausführliche Setzung eines neuen
 »R« im Gefolge von 15b;
 ÄE 549 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = All die aufregenden Dialoginhalte klingen nun ab; es geht um vielfältiges Reden »danach«: nicht dass davon locker *erzählend* informiert wird, sondern ernsthafter *berichtend* (SK).
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,15c וְאַחֲרַי כֵּן דִּבְרוּ אָחָיו אִתּוֹ
x-qatal ÄE 549
 INFORMIEREN:

Basisinformation – ist durch Konjunktion als »nach« dem zuvor Erzählten positioniert ausgewiesen. Vom Kontext her kann man gut verstehen, dass nach all dem Gefühlsaufruhr – explizite Distanzierung davon durch Konjunktion – nun nicht ein lockeres ERZÄHLEN folgt – das würde dem, was vorgefallen war, nicht gerecht. Sondern zunächst wird auf betont klare Information – *qatal* – umgeschaltet. Es muss ja 'vernünftig' weitergehen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,16a וְהָקֵל גִּשְׁמֵעַ בֵּית פְּרַעֲזָה לְאִמֶּר
w-x-qatal R = 15c;
 ÄE 550 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Prozess in Folge – das Passiv umgeht die Nennung von verantwortlichen, direkt reagierenden Akteuren; irgendwie drang die Neuigkeit durch;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,16a וְהִקְלֵ גִשְׁמֵעַ בֵּית פְּרַעֲהָ לְאִמֶּר

w-x-qatal

ÄE 550

INFORMIEREN:

Basisinformation – auf anonyme Weise wird die Basis gezimmert, die für die folgenden Handlungen wichtig sind.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,16b בָּאוּ אַחֵי יוֹסֵף

qatal-x

R = Setzung eines neuen R – zugleich
Explikation: Inhalt der »Kunde«;

ÄE 551 O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Berichtsmodus;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,16b בָּאוּ אַחֵי יוֹסֵף

qatal-x

ÄE 551

INFORMIEREN:

Inhalt der »Kunde«. Das »Gerücht« – vgl. 16a – braucht ja einen sachlichen Kern. Es hat sich ein Block von INFORMIEREN gebildet. Die Weiche für einen neuen Handlungsansatz ist gestellt. – 16b in seinem Kontext ist ein Musterbeispiel für unser Verständnis von qatal/SK.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,16c וַיִּיטֹב בְּעֵינֵי פְרַעֲהָ וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו

wayyiqtol

ÄE 552

R = 16a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgeprozess/-zustand;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,16c וַיִּיטֹב בְּעֵינֵי פְרַעֲהָ וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו

wayyiqtol

ÄE 552

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,17a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהָ אֶל-יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 553

R = 16c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,17a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהָ אֶל-יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 553

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,19b זֹאת עָשׂוּ

x-Imperativ

ÄE 554

R = aktuelle Sprechsituation;

O³⁸ = Akteur »Pharao«;

EZ = Pronomen und Imperativ sind beide leer. Daher haben sie eher die Funktion einer Interjektion. Dramatisierung des Folgenden (Pronomen *kataphorisch*); aber schon Einstimmung darauf, dass noch weitere Aufträge folgen wer-

den;
 MOD = ASPEKTE-forte; INITIATIVE-
 Befehl
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,19b זאת עשו
x-Imperativ

ÄE 554

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,19c קחו־לְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגֹלוֹת לְטַפְכֶם וְלוֹשִׁיכֶם
Imperativ
 ÄE 555

R = 19b;
 O³⁸ = Akteur »Pharao«;
 EZ = Genaugenommen beginnt nun die
 Explikation des leeren 19b;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,19c קחו־לְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגֹלוֹת לְטַפְכֶם וְלוֹשִׁיכֶם
Imperativ
 ÄE 555

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,19d וּנְשִׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם
w-qatal
 ÄE 556

R = 19c;
 O³⁸ = Akteur »Pharao«;
 EZ = sicheres zukünftiges Handeln;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,19d וּנְשִׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם
w-qatal
 ÄE 556

INFORMIEREN:

Basisinformation für die Zukunft. Angestoßen – wie schon im Fall 45,9 – durch zwei
 Aufforderungen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,19e וּבִאתֶם
w-qatal
 ÄE 557

R = 19d;
 O³⁸ = Akteur »Pharao«;
 EZ = sicheres zukünftiges Handeln;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,19e וּבִאתֶם
w-qatal
 ÄE 557

INFORMIEREN:

Basisinformation wie 19d, folglich ebenfalls Zukunft.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,20a וְעִינֶכֶם אֶל־תַּחֵס עַל־פְּלִיכֶם
w-x-yiqtol
 ÄE 558

R = 19e;
 O³⁸ = Akteur »Pharao«;
 EZ = Adversativ: *Vetitiv* – dringendes
 Abraten;
 MOD = INITIATIVE-Rat/negiert;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,20a וְעִינְכֶם אֶל־תַּחֲסֵם עַל־כְּלִיכֶם

w-x-yiqtol

ÄE 558

ERWÄGEN:

Aufforderung, negiert

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,20b כִּי־טוֹב כָּל־אֲרֵץ מִצְרַיִם

aphrastisch

R = 20a;

ÄE 559

O³⁸ = Akteur »Pharao«;

EZ = erst Einführung des neuen The-

mas;

MOD = /;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,20b כִּי־טוֹב כָּל־אֲרֵץ מִצְרַיִם

aphrastisch

ÄE 559

ERWÄGEN

Themensetzung und schon die Andeutung, es werde gerade eine *Begründung* gebildet.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,20c לָכֶם הוּא

NS

ÄE 560

R = 20b;

O³⁸ = Akteur »Pharao«;

EZ = Die aktuelle Aussage ist auf 2

ÄEen verteilt, also liegt ein besonderer

Nachdruck auf ihr. Konsequenz: Erzähl-

vordergrund. »NS« stehen zwar häufig

im »Hintergrund«. Im aktuellen Fall

lässt sich dies jedoch nicht durchhalten;

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-
imperfektiv; ASPEKTE-forte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,20c לָכֶם הוּא

NS

ÄE 560

INFORMIEREN:

Basisinformation – zusammen mit 20b.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,21a וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

wayyiqtol

ÄE 561

R = 17a;

O⁰ = Erzählergegenwart;EZ = Folgehandlung im Sinn von vor-
weggenommenem Erzählerresümee –
wobei wieder Pronomen und leere Verb-

bedeutungen zusammentreffen (vgl.

auch zu 45,19b);

MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen;

IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,21a וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

wayyiqtol

ÄE 561

ERWÄGEN

Im Erzähl»ton« dann doch – mal wieder – eine Einschätzung des Erzählers, also letztlich – wegen des Vergleichs: Register EPISTEMOLOGIE – »Erwägen« für den Gesamtsatz. – Der Satz ist eine Art »summary«, ENDO (276). Die leere Verweispartikel spricht dafür. Das lässt erwarten, dass anschließend *Explikationen* folgen. Das trifft auch zu. Mit dem Satz strukturiert der Erzähler wieder seinen Text. Öfters gibt er eine allgemeine Richtungsangabe, die anschließend konkretisiert wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,21b וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגֻלוֹת עַל־פִּי פֶרְעָה
wayyiqtol R = 17a;
ÄE 562 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = 21a war Erzählerkommentar. Die narrative Kette beginnt jetzt erst; allenfalls Durchführungen im Detail werden Neuigkeitswert haben, nicht jedoch die Zielrichtung des gesamten Handelns;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,21b וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגֻלוֹת עַל־פִּי פֶרְעָה
wayyiqtol **ÄE 562**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – sobald in der Pragmatik die erstarrte Metafer aufgelöst ist (»auf den Mund Pharaos«), taucht die ÄE bei ERWÄGEN auf, da nun die *Begründung* sichtbar ist.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,21c וַיִּתֵּן לָהֶם צִדָּה לְדִרְךָ
wayyiqtol R = 21b;
ÄE 563 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung; gleiches Verb wie in 21b;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,21c וַיִּתֵּן לָהֶם צִדָּה לְדִרְךָ

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 563
ERZÄHLEN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,24a וַיִּשְׁלַח אֶת־אָחִיו
wayyiqtol R = 21c;
ÄE 564 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung; wie immer bei der Bedeutung <<SCHICKEN>>: der 1.Aktant beauftragt, der 2.Aktant führt aus; zudem: wegen D-Stamm eher Bedeutung: <<ENTLASSEN>>;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,24a וַיִּשְׁלַח אֶת־אָחִיו
wayyiqtol **ÄE 564**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,24b וַיֵּלְכוּ
wayyiqtol R = 24a;
ÄE 565 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,24b וַיֵּלְכוּ

wayyiqtol

ÄE 565

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,25b* וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־אֲבִיהֶם

wayyiqtol

R = 24b;

ÄE 566

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,25b* וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־אֲבִיהֶם

wayyiqtol

ÄE 566

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,26a וַיִּגְדּוּ לוֹ לְאִמֶּר

wayyiqtol

R = 25b;

ÄE 567

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,26a וַיִּגְדּוּ לוֹ לְאִמֶּר

wayyiqtol

ÄE 567

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – zwar steht nach solchen Rede-
verben häufig der Infinitiv לְאִמֶּר. Den
betrachten wir aber als »leergelaufen«, so dass er nicht mehr in der Lage ist, aus dem
»Erzählen« ein »Erwägen« zu machen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,26b עוֹד יוֹסֵף הָיָה

NS

R = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 568

O³⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Auch dieser NS ist nicht der Hin-
tergrund für eine Handlung, sondern be-
reits die entscheidende Botschaft; die
Brüder fallen sozusagen 'mit der Tür ins
Haus'; das aktuell wichtige Thema
«HUNGER» wird zweitrangig; das
Thema «FAMILIE» dominiert wieder;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-
imperfektiv; ASPEKTE-forte (auffal-
lende Erstposition);

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,26b עוֹד יוֹסֵף הָיָה

NS

ÄE 568

ERWÄGEN

Textlich dargestellt wird es so, dass die Brüder ihrer entscheidenden Information als
erstes ein »noch« voranstellen: der Hinweis auf »Dauer«, unerwartetes »Weiterhin«,
letztlich also Verblüffung beherrscht den Satz. Überlegungen, dass man den Ge-
sprächspartner erst auf solch eine Mitteilung vorbereiten müsse, gibt es nicht.
Das eigens beigefügte, sogar vorangestellte, somit betonte Adverb macht aus bloßer
Sachverhaltsinformation eine *Einschätzung* durch die Brüder. Das Register ASPEK-
TE ist somit doppelt vertreten: Dauerangabe und Emphase.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,26c וְכִי־הוּא מִשָּׁל בְּכַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

w-NS

R = 26b;

ÄE 569

O³⁹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Explikation-Spezifikation von 26b. Ausgedrückt als Klimax. כִּי + sPP um Emphase zu betonen; beides – Explikation und Emphase – sind dringend nötig, denn der Vater muss damit konfrontiert werden, dass seine bisherige Annahme – Josef ist tot – falsch ist. Nicht nur das: Josef ist sogar Herrscher über Ägypten! – Uns interessiert, was *grammatisch* fassbar ist; es ist aber immer schön, wenn man vom Kontext, der *Stilistik*, her sieht, wie beide Ebenen zusammenwirken.

MOD = ASPEKTE-forte, ASPEKTE-imperfektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,26c וְכִי-הוּא מְשַׁל בְּכַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

w-NS

ÄE 569

ERWÄGEN

Die Konjunktion steht für: emphatisch aufgeladen. Nach der Vorgeschichte ist es völlig plausibel, dass der jetzige Redeakt beinahe explodiert vor Erregung. – Das wird denn auch durch 26d bestätigt, wenngleich dort der Sprechakt *cool* zu sein scheint. Aber die Metafer wirkt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,26d וַיִּפֹּג לְבוֹ

wayyiqtol

ÄE 570

R = 26bc;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgeprozess;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,26d וַיִּפֹּג לְבוֹ

wayyiqtol

ÄE 570

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – sprachlich-stilistisch ist die ÄE *minimalistisch*. Von den *Implikationen* her: *maximalistisch*. Durch solchen Zwiespalt kündigt sich ein emotionaler Super-GAU an.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,26e כִּי לֹא-הָאֵמִין לָהֶם

x-qatal

ÄE 571

R = 26d;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Nennt die Verursachung von 26d, kann nicht nach vor-/nachzeitig unterschieden werden;

MOD = INITIATIVE-kausal; ASPEKTE-generell; Negation;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,26e כִּי לֹא-הָאֵמִין לָהֶם

x-qatal

ÄE 571

ERWÄGEN

Begründung und Negation. *qatal* klingt – nun auf modaler Ebene – streng abweisend und klar. Die Negation richtet sich nicht an einen Partner – dann wäre אַל und PK zu erwarten –, sondern sie ist im Sinn von Basisinformation orientiert (= sicheres Wissen). Diese Klarheit bleibt, auch wenn zusätzlich – deswegen ERWÄGEN – Modalmerkmale übergestülpt worden sind.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,27a וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל-דִּבְרֵי יוֹסֵף

wayyiqtol
 ÄE 572

R = 26d;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,27a וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דְּבָרֵי יוֹסֵף
 wayyiqtol

ÄE 572
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,27b אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
 x-qatal

R = 27a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Vorvergangenheit;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

ÄE 573

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,27b אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
 x-qatal

ÄE 573

INFORMIEREN:

Basisinformation, Vorvergangenheit – diese ist unverrückbar, allen klar, man braucht nur daran zu erinnern. »SK« ist dafür genau richtig.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,27c וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגֻלּוֹת
 wayyiqtol

R = 27a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;

ÄE 574

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,27c וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגֻלּוֹת
 wayyiqtol

ÄE 574
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,27d אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ
 x-qatal

ÄE 575

R = 27a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Vorvergangenheit; sie ist Inbegriff des Unumstößlich Sicheren. Daher passt »qatal«. Eine dort noch eingebaute Modalisierung – »Zweck« – kann die *sichere Information* nicht mehr umstoßen. Es soll und kann ja nicht mehr der Erzählverlauf *im Vordergrund* beeinflusst werden.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 IMAGINATION-final;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,27d אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ
 x-qatal

ÄE 575

ERWÄGEN:

Nicht nur Handlung, sondern auch *Zweckangabe*, also Register IMAGINATION – der Vater vertraut harten Dingen, weniger bloßen Worten. (Außerdem: für nomadische »Kleinviehhirten« waren königlich-ägyptische »Wagen« sicher so etwas wie ein *Rolls Royce*.) – Nebenbei kann man registrieren, dass der Vater den *Worten* der

Brüder grundsätzlich reserviert gegenübersteht – möglicherweise eine Skepsis aus den Erfahrungen um Josefs damaliges Verschwinden.

Uns interessiert primär, dass der Erzähler die Handlung mit einer Zweckeinschätzung verbunden hatte.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,27e* וַיִּתְחַי רֹחַ אֲבִיהֶם
wayyiqtol R = 27c;
ÄE 576 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,27e* וַיִּתְחַי רֹחַ אֲבִיהֶם
wayyiqtol ÄE 576
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,28a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
wayyiqtol R = 27e;
ÄE 577 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,28a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
wayyiqtol ÄE 577
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,28b רַב
aphrastisch R = Zäsur, aktuelle Sprechsituation;
ÄE 578 O⁴⁰ = Akteur »Israel«;
EZ = Kommt einer Interjektion gleich;
NB. »Interjektion« ist eine Wortform
oder ein längerer Ausdruck nicht, wenn
er in den üblichen *Grammatiklisten* auf-
taucht, sondern wenn im Text gut er-
kennbar die *Funktion* erfüllt wird, dass
eine Zäsur, eine Umschaltstelle ange-
zeigt werden soll.
MOD = /;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,28b רַב
aphrastisch ÄE 578
ERWÄGEN:

Zäsur – der Vater will selbst zu Wort kommen. Sprecherwechselfunktion: A I.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,28c עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי הָי
NS R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 579 O⁴⁰ = Akteur »Israel«;
EZ = Israel bestätigt, dass er die zen-
trale Botschaft verstanden hat, vgl.
45,26b;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-
imperfektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,28c עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי הָי
NS

ÄE 579

ERWÄGEN:

Vgl. zu 45,26b – der Vater »nostrifiziert« die Information über Josef. Er ist nun innerlich überzeugt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,28d אֲלֶכָה

Kohortativ

ÄE 580

R = aktuelle Sprechsituation;

O⁴⁰ = Akteur »Israel«;

EZ = Zukünftiges Handeln wird entschlossen anvisiert;

MOD = INITIATIVE-Wunsch;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,28d אֲלֶכָה

Kohortativ

ÄE 580

ERWÄGEN:

Willensbekundung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,28e וְאָרְאֶנּוּ

w-Kohortativ

ÄE 581

R = aktuelle Sprechsituation;

O⁴⁰ = Akteur »Israel«;

EZ = Folgewunsch;

MOD = INITIATIVE-Wunsch; IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,28e וְאָרְאֶנּוּ

w-Kohortativ

ÄE 581

ERWÄGEN:

Willensbekundung – schon der zweite Kohortativ in Folge. Natürlich kann man letztlich sagen, 28de seien »appearing as a single message«, ENDO (171). Der Eindruck wird nahegelegt durch die Parallelität der Verbformen. Aber auch – das hat mit Verbformen nichts zu tun – dadurch, dass das erste Element eine Verbbedeutung der »Ortsveränderung« hat. 'Dislokation' ist eben zu Beginn meist erforderlich, wenn man eine spezifische Handlung durchführen will. – Während E. bisweilen fast inflationär von »Umstandssatz« spricht – hier tut er es nicht; aber bezüglich 28d könnte man es vertreten.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

45,28f בְּטָרֵם אָמוֹת

x-yiqtol

ÄE 582

R = aktuelle Sprechsituation;

O⁴⁰ = Akteur »Israel«;EZ = Der ganze Satz nennt einen Bezugspunkt in der Zukunft, vor dem 28e geschehen sein soll;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

45,28f בְּטָרֵם אָמוֹת

x-yiqtol

ÄE 582

ERWÄGEN:

Wer vom eigenen Tod spricht, kann nur zukunftsorientiert sein. Und das »bevor« schließt naturgemäß die Unsicherheit ein, wann das genau sein wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,5b*

וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־אֲבֵיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׂיהֶם בְּעֵגְלוֹת

wayyiqtol
 ÄE 583

R = 45,28a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,5b*

וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 אֶת־אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׂיהֶם בְּעֶגְלוֹת
 ÄE 583
 ERZÄHLEN:

wayyiqtol

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,5c
x-qatal
 ÄE 584

אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרְעֹה לְשַׂאת אֹתוֹ
 R = 45,5b;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = vorzeitig zu 5b (das dortige Aufladen setzt das jetzt erst erwähnte Schicken voraus);
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 IMAGINATION-final;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,5c
x-qatal

אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרְעֹה לְשַׂאת אֹתוֹ
 ÄE 584
 ERWÄGEN:

Vorvergangenheit: seit 45,27c wissen alle – Leser/Hörer wie Brüder –, dass Israel die Wagen des Pharao bewusst *wahrgenommen* hatte. Woran jetzt erinnert wird, liegt aber noch weit *vor* diesem Ereignis. – Die *Absicht* Pharaos (Umsiedlung Israels – man beachte die Doppeldeutigkeit) ist primär das Thema des Erzählers; sekundär

wird dann die Pragmatik sichtbar machen, dass die Bedeutung <<SCHICKEN>> eigentlich ein Modalverb ist: Jemand *beauftragt* jemand anderen, einen Weg zurückzulegen / ein Objekt zu dislozieren. – Aber im semantischen Erstzugang liegt ein ERWÄGEN vor: die Motivation, innere Beteiligung des Pharao ist thematisiert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,6a

וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רֶכֶשָׁם

wayyiqtol
 ÄE 585

R = 5b;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = als Folgehandlung sprachlich dargestellt. Damit kann der Vater (samt weiterer Verwandtschaft) entsprechend herausgestellt werden. Die Anordnung ist allein durch weiteren Gestaltungswillen motiviert. In einer realen Szenerie hätte die Reihung genau umgekehrt sein müssen. So aber wird insinuiert, Vater & Co. hätten auf den Wagen ausgeharrt, bis das Vieh zusammengetrieben und der Hausrat transportfähig gemacht worden wäre. – Literatur kann eben die Sachzwänge zur Profilierung der Figuren umdrehen;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,6a

וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רֶכֶשָׁם

wayyiqtol

ÄE 585

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 46,6b** אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאַרְץ כְּנָעַן
x-qatal R = 6a;
ÄE 586 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = vorzeitig zu 6a, u.z. einen unbestimmt langen Zeitraum bezeichnend.
 Hier definitiver Schlusspunkt der langen Zeit des Besitzanhäufens: *perfektiv*;
 MOD = ASPEKTE-generell; IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-perfektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 46,6b** אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאַרְץ כְּנָעַן
x-qatal **ÄE 586**
INFORMIEREN:
 Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 46,29a** וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף מִרְכַּבְתּוֹ
wayyiqtol R = irgendwie parallel zu 46,5b;
ÄE 587 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = *literarisch* dargestellt als Progress, aber *sachverhaltlich* paralleler Handlungsstrang: die einen starten von X aus, Josef etwa gleichzeitig von Y; das können sich Leser/Hörer so zurechtlegen; uns interessiert die *literarische* Präsentation;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 46,29a** וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף מִרְכַּבְתּוֹ
wayyiqtol **ÄE 587**
ERZÄHLEN:
 Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 46,29b** וַיַּעַל לְקִרְאֵת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גְּשֻׁנָּה
wayyiqtol R = 46,29a;
ÄE 588 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 46,29b** וַיַּעַל לְקִרְאֵת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גְּשֻׁנָּה
wayyiqtol **ÄE 588**
ERZÄHLEN:
 Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 46,29c** וַיֵּרָא אֵלָיו
wayyiqtol R = 29b;
ÄE 589 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 46,29c** וַיֵּרָא אֵלָיו

wayyiqtol

ÄE 589

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,29d

וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרְיוֹ

wayyiqtol

R = 29c;

ÄE 590

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,29d

וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרְיוֹ

wayyiqtol

ÄE 590

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,29e

וַיִּבֶן עַל-צַוְאָרְיוֹ עוֹד

wayyiqtol

R = 29d;

ÄE 591

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = ASPEKTE-durativ; IMAGINATION-retrospektiv;

MOD = Folgeprozess;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,29e

וַיִּבֶן עַל-צַוְאָרְיוֹ עוֹד

wayyiqtol

ÄE 591

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,30a

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף

wayyiqtol

R = 29e;

ÄE 592

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,30a

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 592

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,30b

אָמוּתָהּ הַפֶּעַם אַחֲרֵי רְאוּתִי אֶת-פְּנֵיהֶּ

Kohortativ

R = aktuelle Sprechsituation, eigens betont durch Adverb;

ÄE 593

O⁴⁰ = Akteur »Israel«;

EZ = Die Artikulation des Willens wird explizit in die zeitliche Folge des Sehens 29c (+29de) gestellt;

MOD = INITIATIVE-Wille;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,30b

אָמוּתָהּ הַפֶּעַם אַחֲרֵי רְאוּתִי אֶת-פְּנֵיהֶּ

Kohortativ

ÄE 593

ERWÄGEN:

Willensbekundung verbunden mit Selbstpositionierung. Per Seitenblick: die als PV gebotene *Zeitangabe* wird realisiert durch *modalen* Vorgang, WAHRNEHMUNG.

schaft wieder. Sie kann nur im *Vordergrund* geboten werden, hier als Klimax im Erkenntnisprozess des Vaters.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,30c פִּי

aphrastisch

ÄE 594

R = Aufmerksamkeitserreger;

O⁴⁰ = Akteur »Israel«;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,30c פִּי

aphrastisch

ÄE 594

INFORMIEREN:

Zäsur, Umschalten zu . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,30d עוֹדֶה הִי

NS

ÄE 595

R = aktuelle Sprechsituation;

O⁴⁰ = Akteur »Israel«;

EZ = In der Jetztzeit des Redens gilt . . .

MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv, ASPEKTE-forte (der NS betont selbst schon die Dauer. Sie wird zusätzlich durch Adverb betont – daher »forte« = Emphase).

Vordergrund – in der beschriebenen Betonung wird die Aussage in den Erzählvordergrund gerückt. Nach 45,26b u.ö. gibt die ÄE die eigentlich zentrale Bot-

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,30d עוֹדֶה הִי

NS

ÄE 595

ERWÄGEN:

Vgl. zu 45,26b. Per *Implikation* (Pragmatik) ahnt man, was in dem ausgesprochenen »noch« alles mitschwingt. – *Pragmatisch* wird man zudem sagen können, dass im Verbund mit 30c ohnehin »Erwägen« vorliegt, eine *Begründung* für den Sterbewunsch.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,31a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו וְאֶל-בְּיַת אָבִיו

wayyiqtol

ÄE 596

R = 30a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,31a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו וְאֶל-בְּיַת אָבִיו

wayyiqtol

ÄE 596

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,31b אָעֵלָה

Kohortativ

ÄE 597

R = aktuelle Sprechsituation;

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Neueinsatz des Redebeitrags;

MOD = INITIATIVE-Wille; IMAGI-

NATION-prospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,31b אָעלָה

Kohortativ

ÄE 597

ERWÄGEN:

Willensbekundung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,31c וְאִגִּידָה לְפָרְעָה

w-Kohortativ

R = 31b;

ÄE 598

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Folgeaussage;

MOD = INITIATIVE-Wille; IMAGI-

NATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,31c וְאִגִּידָה לְפָרְעָה

w-Kohortativ

ÄE 598

ERWÄGEN:

Willensbekundung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,31d וְאָמַרָה אֵלָיו

w-Kohortativ

R = 31c;

ÄE 599

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Folgeaussage;

MOD = INITIATIVE-Wunsch, IMAGI-

NATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,31d וְאָמַרָה אֵלָיו

w-Kohortativ

ÄE 599

ERWÄGEN:

Willensbekundung. – Bis hierher eine schöne Dreierreihe von PK = Kohortativen. 31a als Redeeinleitung ermöglicht die Reihe ab 31b. 31d (zweites Redeverb um die direkte Rede einzuleiten) ist der gewohnte Hebraismus, der das unspezifische 'MR vor der direkten Rede verlangt. Es wäre zuviel, würde man von *Explikation* sprechen. – Daher ist es – *literarisch* gesehen – ein »Flöhe husten hören«, wenn ENDO (172) zwischen 31c+d von »presence of 'interval' between the second and the third clause in the real speech« redet. – Aber wir hatten es nun schon öfters: E. denkt sich den Vorgang 'in der Realität' aus und kommt *deswegen* zur Annahme eines Intervalls. – Wir sollten hier aber sorgfältig den *Text* beschreiben!

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,31e אַחִי וּבֵית־אָבִי

aphrastisch

R = Neueinsatz der für die Zukunft vorgesehenen Rede;

ÄE 600

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = /;

MOD = /;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,31e אַחִי וּבֵית־אָבִי

aphrastisch

ÄE 600

INFORMIEREN:

Einstieg in die Information.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,31f אֲשֶׁר בְּאֶרְץ־כְּנָעַן

NS

R = 31e;

ÄE 601

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Muß im Sinn von »standardmäßig« gedeutet werden. »Üblicherweise« sind sie in Kanaan, jedoch . . .

MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-generell;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,31f אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן

NS

ÄE 601

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,31g בָּאוּ אֵלַי

qatal-x

R = 31e – der dortige Neueinsatz wird zuendegeführt;

ÄE 602

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Das ist die entscheidende Neuigkeit – entgegen 31f;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,31g בָּאוּ אֵלַי

qatal-x

ÄE 602

INFORMIEREN:

Basisinformation mit 31e

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,32a1 ׀

w-

R = 31d;

ÄE 603/1

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = !!Korrekturbedarf bei Äußerungseinheiten!! – Die eindringende Betrachtung der Satzstrukturen ergibt: das

WAW ist *gedanklich* und dann in der Analyse vom NS zu trennen. Folglich müssen wir hier die ansonsten sehr stabile Segmentierung in Äußerungseinheiten korrigieren. Begründung: »und« am Beginn verbindet nicht zusammenhängende Sachverhalte. Das »Kommen« und das »Hirte-Sein« hängen nicht zusammen. Vielmehr wird an 31d angeschlossen: »Und [ich werde sagen] | die Männer sind Kleinviehhirten.« Dialogtheoretisch gesagt: Mit »Und« realisiert der aktuelle Sprecher (= »Josef«) im Rahmen seiner Rede: WI = »Ich, der Sprecher, will noch etwas hinzufügen, also Weiterreden.« Und dieser Hinweis wird sogar auf etwas besonders Wichtiges hindeuten. Vgl.

http://www.alternativ-grammatik.de/index.php?title=4.123_Sprecherwechsel

MOD = /

Vordergrund (orientiert an 31d)

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,32a1 ׀

w-

(INFORMIEREN:)

ÄE 603/1

Das »und« realisiert für sich allein natürlich noch keinen Sprechakt, ist aber doch ein Signal, dass noch etwas *vom selben Sprecher* folgen soll. – Wir handelten schon öfters nach dem Prinzip: nach einem Sprechakt folgt *irgendetwas*, das selbst noch keinen Sprechakt darstellt (vielleicht aber noch zu einem solchen ausgebaut werden wird). Solange dieses Neue dem nicht explizit widerspricht, besteht die Wahrscheinlichkeit, dass der vorige Sprechakt eine Fortsetzung erfährt. Unter Vorbehalt kann man dies annehmen.

Das isolierte »und« soll die Meldung an den Pharao strukturieren, etwa in dem Sinn: »und« [ich habe da noch eine etwas peinliche Information: . . .]. *Methodisch* gesprochen: Es wird ein Ankerpunkt für eine *Implikation* geboten.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,32a2 הָאֲנָשִׁים רָעִי צֵאן

NS R = 31d;

ÄE 603/2 O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = !!nach Korrektur bei Äußerungseinheiten!! – Dauer-Zustandsaussage;
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,32a2 הָאֲנָשִׁים רָעִי צֵאן

NS ÄE 603/2

INFORMIEREN:

Basisinformation – diese muss – so das Kalkül Josefs – absolut modalfrei dem Pharao mitgeteilt werden. Nur dann entfaltet die Provokation die erwünschte Kraft.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,32b כִּי־אֲנָשִׁי מְקַנְהָ הֵיוּ

x-qatal R = 32a;

ÄE 604 O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Mit anderen Worten wird das Gleiche nochmals gesagt (= *Explikati-*

on), auf dass Pharao – wie es Josefs Strategie ist – auf jeden Fall gereizt und zur erwünschten Folgehandlung verleitet werde;

MOD = ASPEKTE-forte – *ky* steht für *Emphase/Explikationsanzeiger*; ein sachverhältnissmäßig plausibles *kausal* liegt nicht vor; ASPEKTE-generell – uneingegrenzt und sicher wird die Aussage präsentiert;

Vordergrund – die Aussage klingt zwar distanziert informierend, insofern nach *Hintergrund*. Wegen der *Emphase* wird sie aber doch in den *Vordergrund* geholt: Die Information ist ein entscheidender Punkt, um die Handlung weiterzutreiben, ist keineswegs eine beiläufige Hintergrundinformation.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,32b כִּי־אֲנָשִׁי מְקַנְהָ הֵיוּ

x-qatal ÄE 604

ERWÄGEN:

Im Wortsinn scheint eine *Begründung* für 32a2 geliefert zu werden. Inhaltlich überzeugt sie nicht. Es wird mit anderen Worten nur nochmals das Selbe gesagt. Auf den Pharao wird verbale Gewalt ausgeübt . . . *Pragmatisch* ist zu sagen, dass die *Begründung* im Wortsinn nur ein Vorwand ist, um dem Pharao zweimal, also *mit Emphase*, um die Ohren zu schlagen, dass da primitive palästinische Bauern gekommen sind – für Ägypter *das* Gräuul schlechthin, wie wir bald erfahren. *Impliziert* ist somit die Botschaft an den Pharao, dass dringender Handlungsbedarf besteht – also Register INITIATIVE.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,33a וְהָיָה

w-qatal

ÄE 605

R = Zeitzäsur in der Zukunft;

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Ankündigung eines weiteren Ereignisses; »dass nämlich rufen wird

. . .«, das wird eintreten;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,33a וְהָיָה

w-qatal

ÄE 605

INFORMIEREN:

Zäsur: Josef ist sich über die eintreffenden Konsequenzen im Klaren, er wird sie auch gleich anschließend spezifizieren. Weil er sich im Klaren ist, taugt der Vorschlag von ENDO (183) überhaupt nicht, daraus mit 33b einen Bedingungssatz zu machen: »If Pharaoh calls you and says . . .« Das wäre eine Verschlechterung/Ab-schwächung. Stattdessen: Josef hat die pharaonischen Reaktionsweisen genau im Blick und kann sie vorhersehen, kann strategisch damit sicher umgehen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,33b כִּי־יִקְרָא לְכֶם פְּרַעֲה

x-yiqtol

ÄE 606

R = 33a;

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Die leere Zeitzäsur wird nun mit Inhalt gefüllt. Sachverhaltlich kein Fortschritt, sondern Explikation;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,33b כִּי־יִקְרָא לְכֶם פְּרַעֲה

x-yiqtol

ÄE 606

ERWÄGEN:

Von dem in der Zukunft angepeilten Punkt aus, wird noch weiter in die Zukunft ausgegriffen werden. Oder: die Konjunktion deutet eine *Explikation* an, die das leere 33a füllt. Jedenfalls ist Josefs *Einschätzung* das Thema.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,33c וְאָמַר

w-qatal

ÄE 607

R = 33b;

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = sichere (SK) Folgehandlung in der Zukunft;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,33c וְאָמַר

w-qatal

ÄE 607

INFORMIEREN:

Basisinformation – Präzisierung dessen, was sicher in der Zukunft eintreffen wird.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,33d מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם

NS

ÄE 608

R = 33c; Neueinsatz in der zukünftigen Rede;

O⁴² = Akteur »Pharao« (wie ihn Josef sich vorstellt);EZ = NS und *nomen actionis* verweisen auf eine habituelle, eben berufsmäßige Tätigkeit;

MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-generell;

Vordergrund – die Frage ist der einzige

Inhalt des Redebeitrags; sie stellt auch das eigentliche Frageinteresse PHARAOs dar;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,33d מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם

NS

ÄE 608

ERWÄGEN:

Frage

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,34a וְאַמְרָתֶם

w-qatal

ÄE 609

R = 33c;
 O⁴³ = Akteur »Josef«;
 EZ = Im Wortsinn: sichere Prognose. – *Pragmatisch* wundert man sich, wie zwingend Josef das Verhalten der Brüder bestimmt, obwohl die doch ihrer Sinne mächtig sind. Daraus folgert man, dass der Satz anders *gemeint* sein dürfte: als *Jussiv* (im Wortsinn genommen – was dem Terminus primär auch entspricht –, nicht im traditionellen *morphologischen* Verständnis! – Aber wir kritisieren ja oft, dass standardmäßig in Grammatiken Begriffe der Bedeutungsebene genommen werden, um Formationen der Ausdrucksseite zu etikettieren.);
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,34a וְאַמְרָתֶם

w-qatal

ÄE 609

INFORMIEREN:

Basisinformation – vielleicht auch als Aufforderung *gemeint*; uns interessiert primär, was direkt ausgesagt ist: »ihr werdet sagen«.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,34b אֲנֹשִׁי מִקְנָה הָיוּ עֲבַדְיָךְ

x-qatal

ÄE 610

R = Neueinsatz in der als zukünftig gedachten Rede;
 O⁴⁴ = Akteur »Brüder«;
 EZ = Vom zukünftigen Redezeitpunkt aus soll gesagt werden, dass man 'grundsätzlich und immer schon' Hirte gewesen ist. Das klingt im Wortsinn = *semantisch* nach unaufgeregter, klarer Information. – *Pragmatisch* jedoch: Da der Gedanke im Rahmen der anvisierten Rede dem Pharaon nun schon zum wiederholten Male ins Ohr gedrückt wird, liegt darin *Emphase*: diesen Punkt darf der Adressat (= Pharaon) auf keinen Fall überhören;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell; erst *pragmatisch*: ASPEKTE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,34b אֲנֹשִׁי מִקְנָה הָיוּ עֲבַדְיָךְ

*x-qatal***ÄE 610****INFORMIEREN:**

Basisinformation. Es ist eine Form von Höflichkeit und Ehrerbietung, gegenüber einem Herrscher korrekt und präzise zu antworten. Das Gesamtverhalten – wie besprochen – kann dann aber doch *Penetranz* beinhalten. Offensichtlich gehört sie zu Josefs Kalkül.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,34c מְנַעֲרִינוּ וְעַד-עֵתָהּ*aphrastisch*

R = 34b;

ÄE 611O⁴⁴ = Akteur »Brüder«;

EZ = Schöne Bestätigung für die Verbformation in 34b, dass die generelle und habituelle Deutung gilt. Breitflächige Explikation – lückenlos »von . . . bis« – gestützt auf die Lebenszeit der Redner; MOD = ASPEKTE-forte; ASPEKTE-generell

Vordergrund – im Rahmen des – ange-dachten – rhetorischen Zangengriffs der Brüder

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,34c מְנַעֲרִינוּ וְעַד-עֵתָהּ*aphrastisch***ÄE 611****INFORMIEREN:**

Nachklapp, der 34b noch weiter unverrückbar macht, die Penetranz noch mehr zur Entfaltung bringt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,34d גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אֲבֹתֵינוּ*aphrastisch*

R = 34b;

ÄE 612O⁴⁴ = Akteur »Brüder«;

EZ = wie 34c – selten bekommt man die Verbformation/-funktion derart im Klartext zusätzlich gedeutet;

MOD = ASPEKTE-generell; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;

Vordergrund – Pharao soll förmlich zuge-dröhnt werden mit dem »Kleinvieh-hirte«-Gedanken.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,34d גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אֲבֹתֵינוּ*aphrastisch***ÄE 612****INFORMIEREN:**

Nachklapp – nochmals Zementierung von 34b. Auf Empfehlung Josefs sollen die Brüder nahezu nicht mehr aufhören, ihr Hirtesein darzulegen. – Schön zu sehen: In der Textfiktion soll Pharao genervt werden. Wie der Text hier geschrieben ist, hat er die Potenz, die selbe Gefühlsreaktion bei den Rezipienten zu wecken . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,34e בְּעֵבֹר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן*x-yiqtol*

R = 34a (mit 34bcd);

ÄE 613O⁴³ = Akteur »Josef«;

EZ = »sodass . . . könnt«. Das ist nicht lediglich eine Zweckangabe, sondern eine sichere Folgerung für das, was ein-treffen wird;

MOD = IMAGINATION-prospektiv; ERMÖGLICHUNG-possibile;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,34e בְּעֵבֹר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן

x-yiqtol

ÄE 613

ERWÄGEN:

Begründetes Zukunftskalkül: Darin liegt die Sinnspitze all der sicheren Informationen im Voraus. Die Sinnspitze ist aber noch unsicher: angepeilt, erhofft usw. Aber die Voraussetzungen sind sicher: SK (34b) – unterstrichen durch 2× Erläuterungen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

46,34f

כִּי־תֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רְעָה צֹאן

x-NS

R = 34e;

ÄE 614

O⁴³ = Akteur »Josef«;

EZ = Die Konjunktion leitet eine *kausale* Erläuterung ein. In GOSCHEN siedeln zu dürfen (34e) ist veranlasst durch die verheerende Wertung durch Pharao. Aber was solls? Hauptsache das Weideland dort ist gut . . . Die ÄE bietet die heftigste Wertung im gesamten Erzähltext;

MOD = INITIATIVE-kausal; ASPEKTE-generell; ASPEKTE-durativ; *pragmatisch*: ASPEKTE-forte; AXIOLOGIE-negativ

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

46,34f

כִּי־תֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רְעָה צֹאן

x-NS

ÄE 614

ERWÄGEN:

Basisinformation, aber nun eingebettet in eine *Begründung*, daher Sprechakt ERWÄGEN. Der Satz deckt die Motivation für die gesamte, soeben skizzierte Argumentationsstruktur auf – auch wenn »Hirte-sein« und »Gräuel« noch unverstanden kombiniert sind für RezipientInnen. Soweit die grammatische Auskunft. – *Pragmatisch* zementiert das Abstraktum, die heftige negative Wertung, auf seine Weise

die Aussage im Sprechakt ERWÄGEN. – Erzählerisch muss natürlich noch plausibel gemacht werden, warum der Pharao derart verprellt werden soll. Vgl. dazu den *Essay in Ziff. 1 z.St.*

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,1a

וַיָּבֵא יוֹסֵף

wayyiqtol

R = 46,31a;

ÄE 615

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Nach der langen und mehrschichtigen Rede Josefs: Folgehandlung – aber noch recht unbestimmt. Umschalten von Rede auf Handlung mit allgemeiner, im Verb implizierter Richtungsangabe; zunächst nur Josef als 1.Aktant genannt; damit ist herausgestellt, dass er weiterhin der strategische Kopf ist; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; *Vordergrund*

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,1a

וַיָּבֵא יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 615

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,2a

וּמִקְצֵה אֲחִיו לָקַח חֶמֶשׁ אֲנָשִׁים

w-x-qatal

R = 47,1a;

ÄE 616

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = nachgeholte = vorzeitige Information: »hatte genommen«, denn Josef

kann nur zusammen mit den Brüdern
bewirken, was zuvor angedacht worden
war;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,2a וּמְקַצֵּה אֶחָיו לְקַח חֲמִשָּׁה אַנְשִׁים

w-x-qatal

ÄE 616

INFORMIEREN:

Basisinformation. – Vgl. schon oben Ziff. 2.421 z.St.: Plusquamperfekt. Eine Schematik wie die dortige macht mühsame Erläuterungen wie die von ENDO (283f) überflüssig. Im Verbund mit NICCACCİ ringt er sich schließlich auch zu »antecedent circumstance« durch. Bei beiden wird aber nicht klar, wie genau der Wechsel von *wayyiqtol* zu *qatal* zu verstehen ist. Es ist auch verspätet, wenn ein Werk zu »discourse analysis« sich gegen Ende zur Erkenntnis durchringt: »Events are not necessarily arranged chronologically in a narrative text« (284). – »Indeed« kann man nur auf diese banale Einsicht antworten. – Bei uns: *w-x-qatal* in 2a nimmt 1a als Referenzpunkt; gemessen daran ist der jetzige Sachverhalt bereits sicher und bekannt (= Basisinfo), also muss er zum Zeitpunkt von 1a schon geschehen sein. SCHWITALLA (1995) 268 bezeichnet die ÄE als »Hintergrundbericht« – das passt zu unserer Sprechaktbestimmung (und Verbform). Aber an manchen anderen Stellen tauchte die Möglichkeit auf, dass man zwischen »Bericht« und Sprechakt »INFORMIEREN« unterscheiden sollte, dann nämlich, wenn ein ERZÄHLEN (von der Verbform her) korrigiert wird durch weitere stilistische Faktoren – z.B. Kollektivierung, Iterativität, Raffung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,2b וַיִּצְגּוּם לְפָנָיו פְּרֹעֶה

wayyiqtol

R = 47,2a;

ÄE 617

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,2b וַיִּצְגּוּם לְפָנָיו פְּרֹעֶה

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 617
ERZÄHLEN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,3a וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה אֶל־אֶחָיו

wayyiqtol

R = 2b;

ÄE 618

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,3a וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה אֶל־אֶחָיו

wayyiqtol

ÄE 618

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,3b מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם

NS

R = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 619

O⁴⁶ = Akteur »Pharao«;

EZ = die erwartete Frage nach dem Beruf;

MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell;

Vordergrund – Leser wissen inzwischen, dass diese Frage das brennendste Interesse Pharaos wiedergibt;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,3b מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם

NS

ÄE 619

ERWÄGEN:

Frage

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,3c וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה
wayyiqtol R = 3a;
 ÄE 620 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,3c וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה
wayyiqtol ÄE 620
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,3d רְעָה צֵאן עִבְדֶיךָ
 NS R = 47,3b;
 ÄE 621 O⁴⁷ = Akteur »Brüder«;
 EZ = Neueinsatz in der Rede;
 MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-
 generell;
Vordergrund – korrekte und betonte
 (mit 3e) Antwort auf die gestellte Frage;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,3d רְעָה צֵאן עִבְדֶיךָ
 NS ÄE 621
 INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,3e גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ
aphrastisch R = 3d;
 ÄE 622 O⁴⁷ = Akteur »Brüder«;
 EZ = explikative Differenzierung des
 1.Aktanten – wie von Josef in 46,34d
 aufgetragen. Die Explikation mit der
 Lebenszeit wird übergangen; ganz so
 dick auftragen wollten die Brüder an-
 scheinend nicht; ihnen fehlt noch die
 Souveränität = Unbekümmertheit Josefs
 im Umgang mit Pharaos;
 MOD = ASPEKTE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,3e גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ
aphrastisch ÄE 622
 INFORMIEREN:
 Explikation zu 3d

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,5a וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
wayyiqtol R = 3c;
 ÄE 623 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,5a וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
wayyiqtol

ÄE 623
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,5b אַבְיָה וְאַחֲיָה בָּאוּ אֵלָיָה
x-qatal R = 47,1a–3e;
ÄE 624 O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;
EZ = Resümierend = konstatierend wird
aus den jüngsten Informationen eine
zweifelsfreie Basis für das Folgende ge-
schaffen (. . . sind *also* gekommen
. . . <<);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,5b אַבְיָה וְאַחֲיָה בָּאוּ אֵלָיָה
x-qatal ÄE 624
INFORMIEREN:
Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,6a אֶרְץ מִצְרַיִם
aphrastisch R = /;
ÄE 625 O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;
EZ = Setzung eines neuen Themas;
MOD = /;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,6a אֶרְץ מִצְרַיִם
aphrastisch
INFORMIEREN:

ÄE 625

Themensetzung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,6b לְפָנָיָהּ הוּא
NS R = 6a;
ÄE 626 O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;
EZ = Noch wenig konkrete Aussage.
Wörtlich: banal; aber durch Pronomen
und »Du« betont und in den Vorder-
grund geholt;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,6b לְפָנָיָהּ הוּא
NS ÄE 626
INFORMIEREN:

Basisinformation. Vielleicht ist der Satz als »Dekret«, als »Befehl« an Untergebene *gemeint* – es werden ja einige bürokratische Umsetzungen fällig sein – könnte man *sachverhaltlich* orientiert denken. – Aber solche Zusatzüberlegungen gehören in die *Pragmatik*, etwa zu den *Implikationen*. Der gegebene Text ist *semantisch* viel einfacher strukturiert: *Gesagt* wird, was aktuell gilt, ausgedrückt durch ein Ortsbild. [= Letztlich eine erstarrte Metafer, die pragmatisch zu entschlüsseln ist].

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,6c בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־אֲחִיָּה
x-Imperativ R = Neustart – zunächst gedanklich
(nämlich als Befehl) – eines Handlungs-
stranges. 5b–6a sind als Rekapitulierung

ÄE 627

der aktuellen Lage zu verstehen; 6b
schaltet in den Vordergrund um;

O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;

EZ = Aufschwung zu neuer Aktionskette;

MOD = INITIATIVE-Befehl, IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,6c

בְּמִיטָב הָאֶרֶץ הוֹשִׁב אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךָ

x-Imperativ

ÄE 627

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,6d

יָשׁוּבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן

Jussiv

R = 6c;

ÄE 628

O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;

EZ = gedankliche Folge, nicht explizit ausgedrückt. Das Apodiktische ist damit stärker betont; Spezifizierung von 6c;

MOD = INITIATIVE-Befehl (in Fortführung von 6c);

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,6d

יָשׁוּבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן

Jussiv = yiqtol

ÄE 628

ERWÄGEN:

Aufforderung – so die traditionelle Auslegung als *Jussiv*. Das ist möglicherweise bereits eine Engführung. Das Register INITIATIVE, und damit der Aufforderungs-

charakter, mag am wahrscheinlichsten sein. Da die PK aber auf die Modalitäten in ihrer Breite verweist, könnte auch das Register ERMÖGLICHUNG im Spiel sein: »sie können . . .« – dann fordert Pharao nicht auf, sondern erlaubt – was den Brüdern ja genügen würde. Die Fixierung auf das Thema »Wille« und damit das Ausblenden der weiteren modalen Möglichkeiten ist verbreitet. Die Palette unserer ModalREGISTER weitet den Blick, grundgelegt in SCHWEIZER (1981-ATS15).

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,6e

וְאִם־יִדְעָתָּ

w-x-qatal

R = 6c;

ÄE 629

O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;EZ = *w-* schließt nicht an den vorigen Sachverhalt an, sondern öffnet einen neuen Gedankengang parallel zum Ansiedlungsbefehl;

MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen; IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,6e

וְאִם־יִדְעָתָּ

w-x-qatal

ÄE 629

ERWÄGEN:

Interessanter Fall: falls du jetzt *sicher* weißt . . . – Mutmaßungen würden dem Pharao nichts nützen. *qatal* spielt seine Qualitäten auf der Modalebene aus – angestoßen durch die einleitende Konjunktion. Zu beachten: וְאִם־יִדְעָתָּ im Verbund mit SK deutet eben nicht auf das Register IMAGINATION ('wenn in Zukunft folgendes eintreten wird . . .'), sondern für die Jetztzeit wird das Nicht-Wissen des Pharao konstatiert, also Register EPISTEMOLOGIE. – Aber vielleicht weiß es ja Josef . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,6f

וַיִּשְׂפֹּם אֶנְשֵׁי־חֵיל

w-NS

R = 6e;

ÄE 630

O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;

EZ = w- parallel zu dem in 6e. Parallelität ist sinnvoll: 6f liefert den Wahrnehmungsinhalt für 6e, steht unter der dort eröffneten Hypothese;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,6f וְיִשְׂרָאֵל אֲנִשִּׁי-חֵיל

w-NS

ÄE 630

INFORMIEREN:

Inhalt des unklaren Wissens.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,6g וְשָׁמַתָּם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-

w-qatal

R = 6e;

ÄE 631

O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;

EZ = Wenn – im positiven Fall – die Bedingung von 6ef zutrifft, dann = w-Fortführung der Befehlsreihe;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

INITIATIVE-Befehl

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,6g וְשָׁמַתָּם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-

w-qatal

ÄE 631

INFORMIEREN:

Unter der Voraussetzung, dass 6ef zutreffen, jetzt positiv zu beantworten sind, dann wirst du . . . – nicht modal abgeschwächt (mögest, sollst . . .)

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,6h אֲשֶׁר-לִי

NS

R = 6g;

ÄE 632

O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;

EZ = in Satzform Kompletterung der seit 6g noch offenen Präpositionsverbindung;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,6h אֲשֶׁר-לִי

NS

ÄE 632

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,10b וַיֵּצֵא מִלְפְּנֵי פַרְעֹה

wayyiqtol

R = 5a;

ÄE 633

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung – Josef macht sich an die Umsetzung von Pharaos Handlungsaufträgen;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,10b וַיֵּצֵא מִלְפְּנֵי פַרְעֹה

wayyiqtol

ÄE 633

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,11a וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחָיו
wayyiqtol R = 10b;
ÄE 634 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,11a וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחָיו
wayyiqtol ÄE 634
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,11b* וַיִּתֵּן לָהֶם אַחֲזָה בְּאָרְץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב הָאָרֶץ
wayyiqtol R = 11a;
ÄE 635 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = eine Explikation, die erläutert, wie
Josef die in 11a angesprochene Gesamt-
aktion praktisch durchführte; der Blick
nur auf die beteiligten *Verbformen* wür-
de nicht weiterhelfen: differenzierte
Kontextanalyse ist – wie auch sonst –
gefragt.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund – es handelt sich um eine
Erläuterung dessen, was man 'im Prin-
zip' schon weiß.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,11b* וַיִּתֵּן לָהֶם אַחֲזָה בְּאָרְץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב הָאָרֶץ
wayyiqtol ÄE 635
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,11c כְּאֲשֶׁר צָוָה פַּרְעֹה
x-qatal R = 11b;
ÄE 636 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Vorvergangenheit;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen –
das Handeln Josefs entspricht genau
Pharaos Auftrag. Die explizite Bestäti-
gung stützt auch die beiden voraufge-
gangenen Explikationen.
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,11c כְּאֲשֶׁר צָוָה פַּרְעֹה
x-qatal ÄE 636
ERWÄGEN:

Alles, was Pharaos gesagt hatte, wird als »Befehl« zusammengefasst / interpretiert. Verwendet worden war aber kein *morphologischer* Imperativ bzw. Äquivalent. Aktuell spricht der Erzähler. Es könnte somit sein, dass er Pharaos strenger auslegt, dies auch ganz gerne tut, als aus den Wortbeiträgen Pharaos ableitbar ist. Wichtiges Ziel nicht nur Josefs, sondern auch des Erzählers wäre die Ansiedlung in Ägypten. Dem Pharaos hat dieses Ziel nicht höchste Priorität. Aber der Türspalt, den er öffnet, wird beherzt vergrößert.

Die Konjunktion zeigt an, dass der Erzähler einen Vergleich durchführt und feststellt: die Handlungen Josefs entsprachen genau den Äußerungen Pharaos. *qatal* somit wieder auf Modalebene, dort aber 'Sicherheit' vermittelnd. – Der Autor liefert via Erzähler eine sehr schöne Interpretationshilfe und zeigt selbst schon, dass sprachlich *zwei* Verstehensebenen notwendig sind. Im konkreten Fall: speziell vieles, was im Wortsinn als »Basisinformation« formuliert gewesen war, kommt letztlich einem »Befehl« gleich.

Vordergrund

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 47,13c** ותלה ארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב
wayyiqtol R = 11b;
ÄE 637 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Die Verbformation sieht nach Folgeprozess aus, ist aber nicht sachverhaltlich-ursächlich zu verstehen, sondern als *narrativ* nächste Etappe; dafür wird zunächst die Rahmenbedingung genannt;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 47,13c** ותלה ארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב
wayyiqtol **ÄE 637**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 47,14a** וילקט יוסף את-כל-הקסף
wayyiqtol ותמץא בארץ-מצרים ובארץ כנען בשבר
ÄE 638 R = 13c;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 nicht durch Betrachtung der Verbform, sondern durch den Quantor »alle«
 kommt man auf den Gedanken: ASPEKTE-generell; ASPEKTE-iterativ

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 47,14a** וילקט יוסף את-כל-הקסף
wayyiqtol ותמץא בארץ-מצרים ובארץ כנען בשבר
ÄE 638
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 47,14b** אשר-הם שברים
NS R = 14a;
ÄE 639 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Im Rahmen des Erntens machte sich Josef ans Konfiszieren des Getreides;
 MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

- 47,14b** אשר-הם שברים
NS **ÄE 639**
INFORMIEREN:
 Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

- 47,14c** ויבא יוסף את-הקסף ביתה פרעה
wayyiqtol R = 14a;
ÄE 640 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,14c וַיִּבֹּא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָהּ פְּרַעֲהַ
wayyiqtol

ÄE 640
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,15a וַיְהִי כִּי הִכּוּ מִצְרַיִם מִצְרַיִם וּמִצְרַיִם כּוֹנְנִים
wayyiqtol
ÄE 641

R = 14c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess – praktische, logische, erzählerische Folge;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
ASPEKTE-resultativ (über die Verbbedeutung);

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,15a וַיְהִי כִּי הִכּוּ מִצְרַיִם מִצְרַיִם וּמִצְרַיִם כּוֹנְנִים
wayyiqtol

ÄE 641
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,15b וַיִּבְּאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לְאֹמֶר
wayyiqtol
ÄE 642

R = 15a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
wieder »alle«: ASPEKTE-generell; AS-

PEKTE-iterativ

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,15b וַיִּבְּאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לְאֹמֶר
wayyiqtol

ÄE 642
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,15c הִבְהִי־לְנוּ לְחֵם
Imperativ+H
ÄE 643

R = aktuelle Sprechsituation;
O⁴⁹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = untertänig vorgetragener Befehl;
MOD = INITIATIVE-Bitte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,15c הִבְהִי־לְנוּ לְחֵם
Imperativ+H
ÄE 643

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,15d1 ׀
aphrastisch

ÄE 644/1

R = Signal, dass noch mit einem Argument zu rechnen ist;
O⁴⁹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = Auch hier darf der w--Anschluss nicht im Sinn von *Sachverhaltslogik* verstanden werden. 'Gib uns Brot und dann [mache . . .]. Das ergäbe keinen

Sinn. Eine Frage als Fortführung des Brotgebens? – Stattdessen ist wieder zu argumentieren wie in 46,32a. *w-* muss *kommunikativ*, d.h. textgliedernd, verstanden werden, wie eine Interjektion. Paraphrasiert: »und außerdem:«. – Also auch ein Fall, wo ausdrucksyntaktisch *w-* mit dem Folgewort zwar zusammengeschrieben wird, *pragmatisch* beurteilt wäre es besser als eigene ÄE eingestuft. – Nebenbei bemerkt: Es verwundert nicht, dass die momentane detaillierte Beschreibung der einzelnen ÄEen die Lupe schärfer stellt. Mit dem Ergebnis, dass hie und da die Segmentierung des Textes verbessert wird. = wissenschaftlicher Fortschritt ist einer Spirale zu vergleichen (Vertiefung durch Iterationen und damit verbundenen weiteren Reflexionen). – Ein separat genommenes *w-* verweist auf eine Retardierung – höchst passend für die dramatische Frage nach Existenz/Nicht-Existenz. Eine solche kann nicht mit anderen Ereignissen flüssig verkettet werden, sondern will/muss hervorgehoben sein; MOD = /
Vordergrund – Aufmerksamkeit wird weiter beansprucht;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,15d1 ׀
aphrastisch

ÄE 644/1

Zäsur, die Rede gliedernd: es folgt die vorwurfsvolle Klimax des Redebeitrags.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,15d2 לָמָּהּ נִמְוֹת נִגְדָּהּ

w-x-yiqtol

ÄE 644/2

R = 15c;

O⁴⁹ = Akteur »Ägypter«;

EZ = Frage nach dem Zweck von Josefs aktueller Politik;

MOD = IMAGINATION-prospektiv-final, EPISTEMOLOGIE-Frage;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,15d2 לָמָּהּ נִמְוֹת נִגְדָּהּ

w-x-yiqtol

ÄE 644/2

ERWÄGEN:

Frage (Register EPISTEMOLOGIE) nach Sinn und Zweck (Register IMAGINATION). Fragepronomen und *yiqtol* »passen« sehr gut zusammen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,15e כִּי אֶפְסֵס כֶּסֶף

x-qatal

ÄE 645

R = 15d;

O⁴⁹ = Akteur »Ägypter«;

EZ = כִּי, bei dem man reflexartig an »kausal« denkt, fungiert hier eher als emphatische Hinweispartikel auf das, was im Hintergrund gilt: »kein Geld«.

Auf die Frage 15d2 folgt dem Sinn nach: »wobei ja doch gilt . . .«. Dadurch

wird die Frage verschärft.
 MOD = ASPEKTE-forte;
Vordergrund – sachverhaltlich bildet das fehlende Geld sicher einen Hintergrund; wenn aber derart engagiert darauf hingewiesen wird, muss *erzählerisch* von betonter Erinnerung im *Vordergrund* gesprochen werden;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,15e כִּי אָפֶס כָּסֶף

x-qatal

ÄE 645

ERWÄGEN:

Die Konjunktion weniger begründend, als emphatisch aufheizend (Register ASPEKTE). Gleichgültig, was letztlich überwiegt: »Erwägen« wegen Modalität(en). – Pragmatisch kommt verstärkend hinzu, dass hier – wie im Satz zuvor – das Thema der NICHT-EXISTENZ aufgeworfen wird. Das sorgt immer für eine Dramatisierung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,16a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 646

R = 15b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,16a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 646

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,16b הֲבֵנוּ מִקְנֵיכֶם

Imperativ

ÄE 647

R = aktuelle Sprechsituation;

O⁵⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = Redeeröffnung durch Handlungsanweisung;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,16b הֲבֵנוּ מִקְנֵיכֶם

Imperativ

ÄE 647

ERWÄGEN:

Aufforderung. – Nach ORLINSKY – Hinweis bei ENDO (223f): Verbformen »of purpose clauses« nach einem Imperativ – wie hier, schon auf 16c blickend – oder Ausruf sind als Kohortativ oder Jussiv zu interpretieren »whether or not they exhibited any morphological distinction.« Die aktuellen zwei ÄEen verhalten sich demnach unauffällig.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,16c וְאֶתְנֶה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם

w-Kohortativ

ÄE 648

R = 16b;

O⁵⁰ = Akteur »Josef«;

EZ = 16bc sind nicht als Bedingungsgefüge formuliert. Josef ist in der Rede nicht derartig streng, im Verhalten jedoch durchaus. Josefs Rede ist direkt, bestimmt, lässt den Adressaten keinen Freiraum;

MOD = INITIATIVE-Wille;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,16c וְאֶתְנֶה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם

w-Kohortativ

ÄE 648

ERWÄGEN:

Handlungsabsicht. Der Kohortativ ist erkennbar, also wird die verallgemeinerte Aussage unter 16b nicht gebraucht.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,16d אַם־אַפֿס כָּרָךְ
x-qatal R = 15e;
ÄE 649 O⁵⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = resümierendes, bestätigendes Aufgreifen der Aussage der Ägypter; das Resümieren klingt total nüchtern und unaufgeregt;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,16d אַם־אַפֿס כָּרָךְ
x-qatal **ÄE 649**

ERWÄGEN:

Bezugnahme auf 15e – resümierend als Befund festgehalten. Via Konjunktion ist das WISSENS-Register eingeschlossen, *pragmatisch* kommen Emphasemerkmale hinzu (Nicht-Existenz, Rahmung mit 15e).

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,17a וַיְבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף
wayyiqtol R = 16a;
ÄE 650 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehändlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,17a וַיְבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף*wayyiqtol*

Erzähl»ton«

ÄE 650

ERZÄHLEN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,17b וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
 לָחֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים
wayyiqtol R = 17a;
ÄE 651 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehändlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,17b וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לָחֶם
 בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים
wayyiqtol **ÄE 651**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,17c וַיְגַדְּלוּם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא
wayyiqtol R = 17b;
ÄE 652 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehändlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,17c וַיְגַדְּלוּם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא
wayyiqtol **ÄE 652**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,18a וַתִּתֵּן הַשָּׁנָה הַהוּא
wayyiqtol R = 17c;
ÄE 653 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgeprozess;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 erst *pragmatisch* aus der Verbbedeutung
 erschlossen: ASPEKTE-resultativ
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,18a וַתִּתֵּן הַשָּׁנָה הַהוּא
wayyiqtol **ÄE 653**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,18b וַיִּבְאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיית
wayyiqtol R = 18a;
ÄE 654 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,18b וַיִּבְאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיית
wayyiqtol **ÄE 654**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,18c וַיֹּאמְרוּ לוֹ
wayyiqtol R = 18b;
ÄE 655 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,18c וַיֹּאמְרוּ לוֹ
wayyiqtol **ÄE 655**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,18d לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי
x-Kohortativ R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 656 O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
 EZ = Gesprächseröffnung via Negation.
 Darin kommen Gequältsein und Müh-
 seligkeit zum Ausdruck;
 MOD = INITIATIVE-Wille / negiert;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,18d לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי
x-Kohortativ **ÄE 656**
ERWÄGEN:

Verdruckste Handlungsabsicht (*pragmatisch* sogar doppelte Negation).

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,18e כִּי
aphrastisch
ÄE 657
 R = Zäsur in der begonnenen Rede;
 O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
 EZ = /;
 MOD = /;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,18e כִּי
aphrastisch
 Interjektion
ÄE 657

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,18f אִם-תֵּם הַכֶּסֶף
x-qatal
ÄE 658
 R = aktuelle Sprechsituation; Umschalten;
 O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
 EZ = schonungslose Gegenwartsanalyse: »Wenn nun also . . . aufgebraucht ist«.
 MOD = אִם leitet keine hypothetische Denkmöglichkeit ein, sondern resümiert, konstatiert, was Fakt ist (passend: SK); im Sinn von »da ja«; ASPEKTE-forte;
Vordergrund – die Konjunktion holt, was sonst Hintergrund sein könnte, ins Rampenlicht.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,18f אִם-תֵּם הַכֶּסֶף
x-qatal
ÄE 658
ERWÄGEN:

Sieht nach Bedingungsgefüge – Protasis aus, liegt aber nicht vor. Vielmehr wird mit *Emphase* konstatiert, was aktuell der Fall ist. Der Beitrag des nun – wegen *Emphase*: Register ASPEKTE – auf Modalebene wirksamen *qatal* kann gut abgelesen werden: Es geht nicht um einen offenen, einmal möglicherweise eintretenden Sachverhalt (»falls«), sondern um eine jetzt geltende, vollkommen sichere Erkenntnis, die nur noch vollends konstatiert wird: »Wenn es jetzt also so ist, dass . . .« (paraphrasierend umschrieben). Die *geistige Verarbeitung* der eingetretenen Lage steht im Vordergrund, ein reflektierendes Erfassen, nicht der Sachverhalt als solcher.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,18g וּמְקַנְהָ הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנָי
NS
ÄE 659
 R = aktuelle Sprechsituation;
 O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
 EZ = wie 18f;
 MOD = letztlich gemeint wie 18f; aber für sich genommen unauffällig;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,18g וּמְקַנְהָ הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנָי
NS
ÄE 659
INFORMIEREN:
 Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,18h לֹא וְשָׂאָר לְפָנַי אֲדָנָי
x-qatal
ÄE 660
 R = aktuelle Sprechsituation;
 O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
 EZ = wie 18f;
 MOD = wie 18f; ASPEKTE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,18h לֹא וְשָׂאָר לְפָנַי אֲדָנָי

x-qatal

ÄE 660

ERWÄGEN:

Negierte Feststellung. Pragmatisch zusätzlich und verschärfend: Aussage der Nicht-Existenz = Offenbarungseid.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,18i בְּלִתִּי אִם־גִּוְיִתְנוּ וְאֵדְמִתְנוּ

aphrastisch

R = 18h;

ÄE 661

O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;

EZ = /; Nennung der Ausnahme: was allenfalls noch verfügbar ist;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,18i בְּלִתִּי אִם־גִּוְיִתְנוּ וְאֵדְמִתְנוּ

aphrastisch

ÄE 661

ERWÄGEN:

Nachgelieferte Explikation, Ausnahme.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,19a לְמָה נִמּוֹת לְעִינֶיךָ

x-yiqtol

R = aktuelle Sprechsituation – fragender Ausblick;

ÄE 662

O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;

EZ = Frage nach dem Sinn/Zweck des als sicher erwarteten Sterbens; große Emphase, denn immerhin ist die Frage nach Sein/Nicht-Sein aufgeworfen;

MOD = IMAGINATION-prospektiv-final; EPISTEMOLOGIE-Frage;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,19a לְמָה נִמּוֹת לְעִינֶיךָ

x-yiqtol

ÄE 662

ERWÄGEN:

wie 15d2

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,19b גַּם־אֶנְחֶנוּ גַּם אֵדְמִתְנוּ

aphrastisch

R = 19a;

ÄE 663

O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;

EZ = Explikation des 1. Aktanten (Differenzierung) – Effekt: Dramatisierung;

MOD = ASPEKTE-forte;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,19b גַּם־אֶנְחֶנוּ גַּם אֵדְמִתְנוּ

aphrastisch

ÄE 663

ERWÄGEN:

nachgeschobene Explikation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,19c קְנֵה־אֶתְנוּ וְאֵת־אֵדְמִתְנוּ בְּלִחָם

Imperativ

ÄE 664

R = aktuelle Sprechsituation;

O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;

EZ = Wende von Gegenwartsanalyse zum Zukunftshandeln;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,19c קְנֵה-אֲתָנוּ וְאֶת-אֲדָמְתָנוּ בְּלֶחֶם

Imperativ

ÄE 664

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,19d וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמְתָנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה

w-yiqtol

ÄE 665

R = aktuelle Sprechsituation;

O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;

EZ = gedanklich in die Zukunft, somit in weniger sichere Gedankenregionen, insofern die »PK« gut passend. verlängerte Ideen;

MOD = IMAGINATION-prospektiv

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,19d וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמְתָנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה

w-yiqtol

ÄE 665

ERWÄGEN:

Im Gefolge von 19c eindeutige Zukunftsorientierung i.S.v. einer *möglichen* Perspektive.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,19e וְתֹדַרְעַ

w-Imperativ

ÄE 666

R = 19c;

O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;

EZ = Folge;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,19e וְתֹדַרְעַ

w-Imperativ

ÄE 666

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,19f וְנִהְיֶה

w-yiqtol

ÄE 667

R = 19e;

O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;

EZ = wie 19e;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,19f וְנִהְיֶה

w-yiqtol

ÄE 667

ERWÄGEN:

wie 19d

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,19g וְלֹא נִמּוֹת

w-x-yiqtol

ÄE 668

R = 19f;

O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;

EZ = Explikation von 19f durch Negierung des Gegenteils;

MOD = IMAGINATION-prospektiv – rhetorisch leistet 19g: ASPEKTE-forte, höchste Emphase; auch ERMÖGLICHUNG wird hereinspielen (»brauchen wir nicht . . .). Die Grenzen der Modalregister sind durchlässig. »Negation«

und das Thema der »Existenz« ergeben
eine 'heiße' Mischung;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,19g וְלֹא נִמְוֹת

w-x-yiqtol

ÄE 668

ERWÄGEN:

Modal im Sinn von: wir brauchen nicht . . .

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,19h וְהִיאֲדַמָּה לֹא תִשָּׂם

w-x-yiqtol

ÄE 669

R = 19g;

O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;

EZ = wie 19g;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

ASPEKTE-forte (auch hier: »Negation«

+ »Existenz«);

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,19h וְהִיאֲדַמָּה לֹא תִשָּׂם

w-x-yiqtol

ÄE 669

ERWÄGEN:

wie 19g. – Man überblicke die lange, ununterbrochene Reihe von »ERWÄGEN«, die hier endet. Allein dieses stilistische Merkmal gegen Textende zeigt an, dass Josef sich nun dem massivsten Angriff seiner Karriere stellen muss. Anders gesagt: Unter dem Aspekt »geistiges Ringen« ist nun die Klimax erreicht.

[Als *literarische* Zusatzbemerkung: Was die Ägypter vorbringen, ist argumentativ wohlgeordnet und konstruktiv. So zu reden in akuter Notsituation ist unwahrscheinlich und wirkt künstlich. Allerdings stellt der gesamte Text eine – mit Händen zu greifende – literarische Konstruktion dar. Düpiert auf die aktuelle Passage kann nur reagieren, wer immer noch ein historisch-realistisches Referat erwartet.

Stattdessen führt die Argumentation der Ägypter *modellhaft, idealtypisch* vor, wie die Bedürfnisse des Volkes am besten und mit Aussicht auf Erfolg vorgebracht werden sollten – möglichst gleich umsetzbare Lösungsvorschläge einschließend.

Reale demokratische Meinungsbildung verläuft heftiger und komplexer. Aber im 5. Jhd. v. Chr. war man im griechischen Raum ja erst dabei, anfanghafte Erfahrungen zu sammeln.

Die aktuelle Passage könnte – *pragmatisch* – APPELL-Charakter haben, gerade wegen ihrer Künstlichkeit. Via *Implikation/Präsupposition* kann man annehmen, dass sie auf chaotische, vielleicht sogar gewalttätige Meinungsbekundungen – zu welchem Thema auch immer – reagiert und ihnen am Beispiel der Fremden, also der »Ägypter«, den gegenteiligen Verhaltenstyp vorhält, empfiehlt. Vorbildlich sind die »Fremden«, impliziert jedoch: chaotisch und indiskutabel sind die »Einheimischen«. . . – Eines von vielen Textmerkmalen, die in der damaligen Gesellschaft im Bereich Jerusalems heftig provoziert haben müssen.

Innertextlich stand am Anfang mit dem Brunnenwurf für Josef persönlich ebenfalls eine gewaltige Bedrohung und Herausforderung. Ihr war er wortlos, sprachlos unterworfen worden. Jetzt, gegen Textende, ist die Existenzbedrohung quantitativ viel umfassender. Aber – (a) – Josef ist viel besser vorbereitet, er konnte auch selbst zur Linderung beitragen. Und – (b) – das Existenzproblem wird relativ ausführlich *in Sprache gefasst*. Hierin liegt ein wichtiger Ertrag der Textentwicklung (auch in anderen Szenen ablesbar).]

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,20a וַיִּקְוֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדַמַּת מִצְרַיִם לְפָרְעָה

wayyiqtol

ÄE 670

R = 18c;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung – Josef ist durch die eindrucksvolle Intervention der Ägypter »weichgekocht«;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,20a וַיִּקְוֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדַמַּת מִצְרַיִם לְפָרְעָה

wayyiqtol

ÄE 670

ERZÄHLEN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,20b כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ

x-qatal

R = 20a;

ÄE 671

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Josef konnte nur aufkaufen, weil die Ägypter »verkauft hatten«. Also

Vorzeitigkeit in der Vergangenheit;

MOD = INITIATIVE-kausal; IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,20b כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ

x-qatal

ÄE 671

ERWÄGEN:

kausal-Satz zu 20a. Mit *qatal* wird die Begründung (Register INITIATIVE) als 'sicher eingetreten' verbucht. Das heißt zugleich: initiativ-geworden war das Volk der Ägypter. Nicht nur mit dem *verbalen* Handlungsvorschlag. Sondern mit der *praktischen* Handlungsweise. Wir erfahren jetzt, dass zunächst das Volk *verkauft hat*. Dann kaufte Josef.

Dies ist – *sachverhaltlich* gedacht – natürlich eine künstliche Aufdröselung: der Verkaufsakt funktioniert nur, wenn zugleich einer kauft. Aber die *literarische* Botschaft ist interessant, und auf sie kommt es an: Es ist das *Volk*, das in dieser zugespitzten Lage die Initiative ergriffen hatte.

An verschiedenen Stellen hatten wir ohnehin schon die Vermutung, dass der Autor der Josefsgeschichte mit den zeitgleichen Demokratiebestrebungen im hellenischen Raum vertraut war. Die aktuelle Textstelle belegt, dass solche übergreifenden Rahmenbedingungen ihren Niederschlag bis ins grammatische Detail hinein finden können bzw. dort nachweisbar sind.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,20c כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעַב

x-qatal

R = 20b;

ÄE 672

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Die ganze damalige Zeit über

»war . . . gewesen«; *ky* hier eher explikative Erinnerung an ein wohlbekanntes

Faktum: »da ja«.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,20c כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעַב

x-qatal

ÄE 672

ERWÄGEN:

Noch eine Begründung. Man kann daran schon ablesen, dass der Erzähler *seine Meinung* über die Lebensbedingungen verstärkt mitteilt. Würde man nur sagen, dass sich die Lage verschlechtert hat, so würde man nur auf die äußere Szenerie schauen, die 'Objektivität', und übersehen, dass die *Einschätzung des Erzählers* mehr und mehr nach außen dringt. Er meldet sich aus dem *Off* – so zugespitzt sind die Rahmenbedingungen inzwischen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,20d וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרֶעָה

wayyiqtol

R = 20a;

ÄE 673

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgeprozess – Erläuterung zum vorzeitigen Zustand des Landes nun beendet;

Wechsel in der Besitzstruktur;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,20d וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרֶעָה

wayyiqtol

ÄE 673

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,21a וְאֵת־הָעָם
aphrastisch R = 20d;
ÄE 674 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = / – *casus pendens* zu 21b;
 MOD = /;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,21a וְאֵת־הָעָם
aphrastisch **ÄE 674**
 Themensetzung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,21b הָעֶבֶר אֶתְּךָ לְעָרִים מְקֻצָּה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצְהוּ
qatal-x R = 20d;
ÄE 675 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = w- in 21a leitet eine »wobei«-
 Erläuterung für die Vorzeitigkeit ein:
 »er hatte übersiedeln lassen«;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,21b הָעֶבֶר אֶתְּךָ לְעָרִים מְקֻצָּה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצְהוּ
qatal-x **ÄE 675**
INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,23a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם
wayyiqtol R = 20d;
ÄE 676 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Die Besitzübertragung in prakti-
 scher Umsetzung ist schon geschehen;
 jetzt wird ausformuliert, was das bedeu-
 tet;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,23a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם
wayyiqtol **ÄE 676**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,23b הֲזֵן קְנִייתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
x-qatal R = aktuelle Sprechsituation – stärker
 kann man den aktuellen Redeakt nicht
 betonen: Adverb, Präpositionsverbin-
 dung und Suffixkonjugation;
ÄE 677 O⁵² = Akteur »Josef«;
 EZ = was in 20d der Erzähler bereits
 wusste, wird nun von Josef vollzogen:
 Indem das Sprecher-Ich den Satz sagt,
 gilt der ausgedrückte Inhalt verbindlich;
 »hiermit . . .« = verbindlicher Rechts-
 akt;
 MOD = ASPEKTE-forte im Sprechakt
DARSTELLUNG in aktueller Gegen-

wart = »**Koinzidenz**« oder »**explizit performativ**«;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,23b הן קְנִייתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם

x-qatal

ÄE 677

INFORMIEREN:

Basisinformation – und zugleich **explizit performativ**. Dieser seltene und außergewöhnliche Befund ist eigens hervorzuheben: *Indem Josef diesen Satz spricht, vollzieht er die rechtsgültige Handlung, von der die Rede ist.* Anders gesagt: *Koinzidenz* zwischen Rede und Handlung. – Da auch der JG-Autor nicht außer Kraft setzen kann, dass Sprache und Lebenswelt verschieden sind, muss er – will er deren *Verbundenheit* betonen – verschiedene sprachliche Mechanismen aktivieren – die wir wiederum beobachten, auflisten können:

- Josef als aktuell Sprechender bringt per »ich« sich selbst als verantwortliches Subjekt ins Spiel;
- Josef spricht zu den *aktuell* anwesenden Gesprächspartnern: »euch«;
- er betont die Sicherheit und Gültigkeit seines Satzes: *qatal*;
- einleitendes Adverb betont die Gültigkeit für »hier und jetzt«;
- explizite Zeitangabe – »heute« – unterstreicht, dass der Satz für nichts anderes als die Jetztzeit gilt (und davon ausgehend für die Folgezeit; aber Vergangenheit ist ausgeschlossen).

Es ist also nicht allein die Verbform und ihre Position, die für »explizit performativ« sorgt. Vielmehr vibriert der ganze Satz – obwohl vergleichsweise kurz –, dass nur ja die Relevanz und Gültigkeit des Gesagten für die Gesprächsgegenwart verstanden wird. *Emphase* und *Feierlichkeit* – in der Pragmatik sichtbar zu machen – sind die Hilfsmittel, wenn schon die prinzipielle Kluft: Sprache ↔ Lebenswelt nicht aufzuheben ist. Das Spielen, Lügen, Entwerfen fiktionaler Szenen usw. – alle diese Möglichkeiten sollen durch Signale der Ernsthaftigkeit, der Verantwortung der Gesprächspartner, der aktuellen Relevanz ausgeschaltet werden. Also ist zu folgern: Was hier *semantisch* als INFORMIEREN verbucht wird, entpuppt sich *pragmatisch* (erst) als **explizit performativ**.

Aber nicht vergessen, was kurz zuvor schon beobachtet worden war: den ersten *Handlungsschritt* zur aktuellen, definitiven Problemlösung hatte das Volk der Ägypter vollzogen!

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,23c וְאֵת־אֲדַמְתְּכֶם לְפָרְעָה

aphrastisch
 ÄE 678

R = 23b;
 O⁵² = Akteur »Josef«;
 EZ = Explikation dessen, was »euch«
 genauer bedeutet; Kompletterung von
 23b;
 MOD = /;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,23c וְאֵת־אֲדַמְתְּכֶם לְפָרְעָה

aphrastisch

ÄE 678

INFORMIEREN:

zusammen mit 23b

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,23d הֵאָה

Interjektion

ÄE 679

R = aktuelle Sprechsituation;
 O⁵² = Akteur »Josef«;
 EZ = Wende in der aktuellen Rede zu
 erwarten;
 MOD = / – Indirekt kann man besondere
 Emphase ableiten: ASPEKTE-for-
 te, denn diese Interjektion ist insgesamt
 selten, und in der Josefsgeschichte be-
 gegnet sie nur hier. Es handelt sich so-
 mit um ein auffallendes, außergewöhn-
 liches Signal, das erhöhte Aufmerksam-
 keit einfordert;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,23d הֵאָה

Interjektion

ÄE 679

Zäsur

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,23e לָכֶם יָרַע

NS

ÄE 680

R = aktuelle Sprechsituation;
 O⁵² = Akteur »Josef«;
 EZ = Normalerweise sind NS Kandidaten für »Erzählhintergrund«. Die hier vorausgehende Interjektion, sowie die Inversion (Empfänger der Getreidegabe vorangestellt) erzwingen die Annahme von »Erzähl-Vordergrund«. 23e ist die stark hervorgehobene, befreiende Botschaft. Die Sorge um Brot/Getreide/Existenz hatte große Teile der Erzählung bestimmt;
 MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;
 Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,23e לָכֶם יָרַע

NS

ÄE 680

ERWÄGEN:

Information – aber die Inversion, die auf Emphase verweist, – und *pragmatisch* dann ohnehin die gesamte aufgeheizte Sprechsituation – macht aus der aktuellen Information eine emotional geprägte Mitteilung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,23f וַיִּרְעָתֶם אֶת־הָאָדָמָה

w-qatal

ÄE 681

R = aktuelle Sprechsituation;
 O⁵² = Akteur »Josef«;
 EZ = Im Wortsinn als sichere Zukunftsaussage formuliert, wird der Satz – pragmatisch wohl häufig – als »Befehl« verstanden;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;
 Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,23f וַיִּרְעָתֶם אֶת־הָאָדָמָה

w-qatal

ÄE 681

INFORMIEREN:

Nicht (abgeschwächt) als Aufforderung, sondern als alternativlose, sichere, zwingende Folgehandlung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,24a וְהָיָה

w-qatal

ÄE 682

R = 23f;
 O⁵² = Akteur »Josef«;
 EZ = Zeitzäsur;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
 Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,24a וְהָיָה

w-qatal

ÄE 682

INFORMIEREN:

Noch leerer Ausblick in die Zukunft. Zäsur. – Warum verweist das *w-qatal* von HYH in die Zukunft? Unsere These: die Verbform leistet dies nicht. Die Zukunftsdeutung muss dem Kontext entspringen. Das tut sie auch deutlich genug: Angesichts des aus der Vergangenheit bis in die unmittelbare Gegenwart reichenden Elends war man zu Josef gegangen. Er sollte einer Lösung zustimmen, also der Vorstellung eines zukünftigen Handelns. Diese Situationsangabe kann man nennen, ohne speziell auf die

Verbformen zu achten. Wird nun die Zäsur *whyh* gesetzt, steht sie *schon an der Schwelle zur Zukunft*, kündigt speziell aber eine sehr bestimmte und klare Verhaltensweise an, mit der das Elend wird bewältigt werden können. »Klarheit«, »Sicherheit« – das sind die Komponenten, die man speziell der Verbform zuschreiben kann. In der Vergangenheit und bis jetzt aber: Sorge, Angst, Durcheinander.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,24b פְּתִיבוּאֵת

aphrastisch

ÄE 683

R = /;

O⁵² = Akteur »Josef«;

EZ = Themasetzung;

MOD = /;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,24b פְּתִיבוּאֵת

aphrastisch

ÄE 683

INFORMIEREN:

Anfanghaft, Themensetzung. ENDO (183) sieht nicht, dass das Nomen eine eigene ÄE repräsentiert. Mit 24a zusammen entsteht kein brauchbarer Satz – zumal 24a ohnehin eine standardisierte Textzäsur darstellt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,24c וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה

w-qatal

ÄE 684

R = 24a;

O⁵² = Akteur »Josef«;

EZ = Es wird mit Inhalt gefüllt, worauf 24a allgemein hinführte;

MOD = IMAGINATION-prospektiv im Sinn von INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,24c וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה

w-qatal

ÄE 684

INFORMIEREN:

In die Zukunft gerichtete sichere Prognose. Sie wird natürlich verstanden als zwingendes Gesetz/Vorschrift: es wird zwingend der Fall sein, dass . . . also *muss* man . . . – letzteres aber erst *pragmatisch*.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,24d וְאַרְבַּע הַיָּדֵת יִהְיֶה לָכֶם לְזֵרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכַלְכֶם וְ

w-x-yiqtol

ÄE 685

R = 24c;

O⁵² = Akteur »Josef«;

EZ = Nichts in 24cd stützt explizit die Deutung, dass eine *generelle* Regelung eingeführt werden soll. Das schließt nicht aus, dass das Gesagte so gemeint und auch verstanden wurde;

MOD = IMAGINATION-prospektiv im Sinn von INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,24d וְאַרְבַּע הַיָּדֵת יִהְיֶה לָכֶם לְזֵרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכַלְכֶם וְ

w-x-yiqtol

ÄE 685

ERWÄGEN:

Interessant der Wechsel in der Konjugationsart. Die Steuer war mit *qatal* formuliert gewesen. Sie ist zwingend. Jetzt wird der Griff gelockert: es kann / darf – *yiqtol* – sein, dass 4 Fünftel zum eigenen Gebrauch verwendet werden.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,24e אֲשֶׁר בְּבָתֵיכֶם

NS

ÄE 686

R = 24d;

O⁵² = Akteur »Josef«;

EZ = Umschreibung weiterer Angehö-

rigger = Nahrungsempfänger;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,24e אֲשֶׁר בְּבִתְיֶכֶם

NS

ÄE 686

INFORMIEREN:

Basisinformation

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,24f וְלֹאֲכַל לְטַפְּכֶם

aphrastisch

ÄE 687

R = 24f;

O⁵² = Akteur »Josef«;

EZ = / – weitere Nahrungsempfänger;

MOD = /;

Vordergrund – ebenfalls abhängig von der in 47,24d beginnenden Kette;

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,24f וְלֹאֲכַל לְטַפְּכֶם

aphrastisch

ÄE 687

ERWÄGEN:

Nachklapp zu den Adressatangaben in 24de. (Sprechakt via »Vererbung« angenommen.)

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,25a וַיֹּאמְרוּ

wayyiqtol

ÄE 688

R = 23a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,25a וַיֹּאמְרוּ

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 688

ERZÄHLEN:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,25b הִקְיִתְנוּ

qatal

ÄE 689

R = 24b-f;

O⁵³ = Akteur »ägyptisches Volk«;

EZ = zusammenfassende Ergebnisformulierung;

MOD = ASPEKTE-perfektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,25b הִקְיִתְנוּ

qatal

INFORMIEREN:

Basisinformation – existenziellen Ausmaßes.

ENDO (114) betont die unverbundene Stellung »declarative (affirmative)«. Man könnte zurückfragen: Womit auch sollte am Redebeginn verbunden werden?

ÄE 689

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,25c וּמִצָּא־חַן בְּעֵינַי אֲדֹנָי

yiqtol-x

ÄE 690

R = 25b;

O⁵³ = Akteur »ägyptisches Volk«;

EZ = in Wunschform wird ein Ausblick angefügt;

MOD = INITIATIVE-Wunsch; IMAGI-

NATION-prospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,25c נִמְצָא־חַן בְּעֵינַי אֲדֹנָי

yiqtol-x

ÄE 690

ERWÄGEN:

Wunsch/Bitte – ENDO (114) zitiert diverse Übersetzungen, die alle das *modale* Verständnis wiedergeben.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,25d וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה

w-qatal

R = 25c;

ÄE 691

O⁵³ = Akteur »ägyptisches Volk«;

EZ = die sichere Folge wäre bei gegebenem 25c . . .

MOD = w- bekommt eine Färbung: ER-MÖGLICHUNG-konsekutiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,25d וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה

w-qatal

ÄE 691

INFORMIEREN:

Unter dem Filter von 25c wird, muss es so sein. – ENDO (114): Der voraufgehende Satz mit *yiqtol* dient als »stepping stone«, so dass jetzt die sichere und klare Folgerung genannt werden kann: »we will be Pharaos's slaves.« – (Nur sollte auch hier das nichtssagende »circumstantial« für 25c ersatzlos wegfallen.)

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,29a וַיִּקְרְבוּ יַמֵּי־יִשְׂרָאֵל לְמוֹת

wayyiqtol

R = 25a;

ÄE 692

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = nur locker anschließender Folgeprozess;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,29a וַיִּקְרְבוּ יַמֵּי־יִשְׂרָאֵל לְמוֹת

wayyiqtol

ÄE 692

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – der abschließende Infinitiv steht nicht für eine »Zweckangabe«. Es liegt vielmehr eine erstarrte Metafer vor. Sie aufzulösen ist Aufgabe der Pragmatik. Aber dieses Wissen nutzen wir jetzt schon, um den Infinitiv nicht semantisch überzubewerten.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,29b וַיִּקְרָא לְבָנוּ לְיוֹסֵף

wayyiqtol

R = 29a;

ÄE 693

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehändlung nur erzählerisch, nicht real-zeitlich, da 29a ein Sprachbild ist;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,29b וַיִּקְרָא לְבָנוּ לְיוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 693

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,29c וַיֹּאמֶר לוֹ

wayyiqtol

R = 29b;

ÄE 694

O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,29c וַיֹּאמֶר לוֹ
wayyiqtol

ÄE 694
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,29d אִם-נָא מִצָּאתַי הִן בְּעֵינַיִךְ

x-qatal

ÄE 695

R = aktuelle Sprechsituation;
 O⁵⁴ = Akteur »Israel«;
 EZ = hoffender, zugleich zurückblickender Wunsch;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 EPISTEMOLOGIE-Nichtwissen; INITIATIVE-Wunsch (= prospektiv);
 IMAGINATION-hypothetisch;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,29d אִם-נָא מִצָּאתַי הִן בְּעֵינַיִךְ

x-qatal

ÄE 695

ERWÄGEN:

Höflichkeitsfloskel – auf Modalitätsebene vertrackt ausgedrückt. Der Sprecher geht als sicher von dem aus (= *qatal*), was er scheinbar erst als *Denkmöglichkeit* und zugleich als *Wunsch* hinstellt (= *semantisch* jeweils mit eigenem Anzeiger). – *Pragmatisch* sollte der angenommene Sprechakt 'ERWÄGEN' präzisiert werden: Sprecher ISRAEL nimmt als sicher an, dass er natürlich »Gnade gefunden hat«, möchte aber, dass Josef dies durch eigenes Verhalten seinerseits bekräftigt und unterstreicht. Bevormunden will ISRAEL seinen Sohn auch nicht. – Darin mag man ein Abrücken

ISRAELs von seinem früheren Verhalten sehen (Josef hatte er bevorzugt – was dann alle Probleme geschaffen hatte), vielleicht sogar eine implizierte Einsicht, ein Schuldeingeständnis. – Ein solcher Umgangsstil – feste eigene Überzeugung, dem anderen aber seine Freiheit belassen (und sei es *höflich*) – führt jedenfalls weiter und ist akzeptabel.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,29e שִׁים-נָא יְדֹךְ תַּחַת יְרֵכֵי

Imperativ

ÄE 696

R = 29d;
 O⁵⁴ = Akteur »Israel«;
 EZ = Auf höchst unsicherer Grundlage (29d – laut subjektiver Sicht Israels) wird zaghaft ein Wunsch geäußert;
 MOD = INITIATIVE-Bitte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,29e שִׁים-נָא יְדֹךְ תַּחַת יְרֵכֵי

Imperativ

ÄE 696

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,29f וַעֲשֵׂיתָ עִמָּדֵי הַסֹּד וְאַמַּת

w-qatal

ÄE 697

R = 29e;
 O⁵⁴ = Akteur »Israel«;
 EZ = Folgehandlung in der Zukunft;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,29f וַעֲשֵׂיתָ עִמָּדֵי הַסֹּד וְאַמַּת

w-qatal

ÄE 697

INFORMIEREN:

Basisinformation für die Zukunft – nicht lediglich (schwach) ein Befehl. – Der alte Vater spielt gegenüber dem Sohn schon noch seine Dominanz aus.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,29g

אֶל־נָא תְקַפְרֵנִי בְּמַצָּרִים

x-yiqtol

R = 29f;

ÄE 698

O⁵⁴ = Akteur »Israel«;

EZ = 29f erging sich in Abstrakta. Diese werden nun explikativ gefüllt. Zeitlich also keine Weiterentwicklung, sondern eine gedankliche Konkretisierung;
MOD = INITIATIVE-Bitte beschreibt, was *nicht* geschehen soll;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,29g

אֶל־נָא תְקַפְרֵנִי בְּמַצָּרִים

x-yiqtol

ÄE 698

ERWÄGEN:

Bitte

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,30a

וְשִׁכַּחְתִּי עִם־אֲבֹתַי

w-qatal

R = 29g;

ÄE 699

O⁵⁴ = Akteur »Israel«;

EZ = letzter Wunsch; ab hier aber in 3 ÄEen: qatal, also nicht mehr eine Wunsch*formulierung*, sondern die klar-sichtige Beschreibung dessen, was sicher stattfinden *wird*.

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,30a

וְשִׁכַּחְתִּי עִם־אֲבֹתַי

w-qatal

ÄE 699

INFORMIEREN:

Präzise Aussage für die Zukunft. – ENDO (175.219) ist sehr unsicher angesichts dieses und der beiden folgenden Sätze. Alle drei in schönem *w-qatal*. Ist 30a oder 30a+b 'Temporalsatz' für 30c? Ist dann der je übrigbleibende Teil »precativ«? – Somit gleichförmige Verbstruktur, aber unterschiedliche Funktionen, – ein Wechsel allerdings durch nichts angezeigt? – *qatal* für »precativ«, also »modal«, würde uns Probleme bereiten – solange weitere Indizien fehlen.

Stattdessen: Dass Israel eine großangelegte »Bitte« äußert, ist seit V.29 klar. Sie wird durch expliziten Imperativ und erbetene Schwurhandlung grundgelegt. Auf dieser Basis wird schon in 29f eine sichere Zukunftsaussage gemacht. Es muss nicht nochmals die »Bitte« sichtbar gemacht werden. Davon weiß man bereits.

Ähnlich in V.30: 3× *qatal* stellt dar, was Josef in Zukunft »*tun wird*«. Der Rahmen »Bitte« gilt weiter. Es wäre beckmesserisch, den in jeder einzelnen ÄE erwarten zu wollen. Stilistisch viel wirkungsvoller ist die Bitte, wenn sie zwischendurch in Form sicherer Zukunftsaussagen geboten wird. Dann wird auch dadurch die Unsicherheit, die immer in einer »Bitte« mitschwingt, zurückgedrängt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,30b

וְנִשְׂאֵתְנִי מִמַּצָּרִים

w-qatal

R = 30a;

ÄE 700

O⁵⁴ = Akteur »Israel«;

EZ = Fortführung des positiven Handlungsauftrags;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,30b

וְנִשְׂאֵתְנִי מִמַּצָּרִים

w-qatal

ÄE 700

INFORMIEREN:

wie 30a. – Von der gedanklichen Abfolge her kann man festhalten: 30a hatte das angestrebte Handlungsziel genannt. Gemessen daran sind 30b+c *Explikationen*, die erwähnen, durch welche Teilhandlungen *zuvor* jenes Ziel erreicht werden wird. Genau deswegen ist es auch sinnvoll, dass die beiden Explikationen die gleiche Verbform aufweisen, also die gleiche Entschlossenheit signalisieren (für Josef bedeuten sie impliziten, und deswegen erst recht unausweichlichen *Befehl*). – Das sind bereits *pragmatische* Auswertungen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,30c וְקִבְרָתִי בְּקִבְרָתָם
w-qatal R = 30b;
ÄE 701 O⁵⁴ = Akteur »Israel«;
 EZ = Folgehandlung in der Zukunft;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,30c וְקִבְרָתִי בְּקִבְרָתָם
w-qatal **ÄE 701**
INFORMIEREN:
 wie 30a

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,30d וַיֹּאמֶר
wayyiqtol R = 29c;
ÄE 702 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,30d וַיֹּאמֶר
wayyiqtol **ÄE 702**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,30e אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדַבְּרְךָ
x-yiqtol R = 29f–30c;
ÄE 703 O⁵⁵ = Akteur »Josef«;
 EZ = Josef beteuert feierlich, genau so zu handeln (eigenes sPP);
 MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen (Entsprechung); INITIATIVE-Wille;
 ASPEKTE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,30e אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדַבְּרְךָ
x-yiqtol **ÄE 703**
ERWÄGEN:

Bekundung der Bereitschaft / des Willens und Akzeptieren der väterlichen Vorgabe.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,31a וַיֹּאמֶר
wayyiqtol R = 30d;
ÄE 704 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Sprecherwechsel anzunehmen;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,31a וַיֹּאמֶר
wayyiqtol **ÄE 704**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,31b הַשְּׁבַעָה לִי
Imperativ-ā R = 30e;
ÄE 705 O⁵⁶ = Akteur »Israel«;
 EZ = Israel will Josefs signalisierte
 Handlungsbereitschaft festklopfen;
 MOD = INITIATIVE-Bitte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,31b הַשְּׁבַעָה לִי
Imperativ-ā **ÄE 705**
ERWÄGEN:

Aufforderung: eigener Wunsch und zugleich Handlungsauftrag morphologisch erkennbar realisiert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,31c וַיִּשְׁבַּע לוֹ
wayyiqtol R = 31a;
ÄE 706 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,31c וַיִּשְׁבַּע לוֹ
wayyiqtol **ÄE 706**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

47,31d וַיִּשְׁתַּחֲוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמֶּטֶה
wayyiqtol R = 31c;
ÄE 707 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgeprozess;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

47,31d וַיִּשְׁתַּחֲוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמֶּטֶה
wayyiqtol **ÄE 707**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,1a וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו
wayyiqtol R = 47,31d;
ÄE 708 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgeprozess;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,1a וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו
wayyiqtol **ÄE 708**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,1b וַיִּבֶךְ עָלָיו
wayyiqtol R = 50,1a;

ÄE 709

O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgeprozess;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,1b וַיִּבְרַח עָלָיו
 wayyiqtol

ÄE 709
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,1c וַיִּשְׁקֶלְלוּ
 wayyiqtol
 ÄE 710

R = 50,1b;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,1c וַיִּשְׁקֶלְלוּ
 wayyiqtol

ÄE 710
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,2a וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת-עַבְדָּיו אֶת-הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת-אַבְיוֹ
 wayyiqtol
 ÄE 711

R = 1c;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 IMAGINATION-final;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,2a וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת-עַבְדָּיו אֶת-הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת-אַבְיוֹ
 wayyiqtol ÄE 711

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« – mit »Zweck«-Angabe, also Übergang zu »ERWÄGEN«, hier: eine eigene gedankliche Vorstellung anderen übermitteln. Äußerlich handeln sollen dann die Angesprochenen.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,2b וַיַּחְנוֹטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל
 wayyiqtol
 ÄE 712

R = 2a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,2b וַיַּחְנוֹטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל
 wayyiqtol

ÄE 712
 ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,3a וַיִּמְלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם
 wayyiqtol
 ÄE 713

R = 2b;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgeprozess;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,3a וַיִּמְלֹא-לוֹ אַרְבַּעַיִם יוֹם
wayyiqtol

ÄE 713
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – die pragmatische Prüfung der Verbbedeutung wird ergeben, dass kein »echtes« Prädikat vorliegt (Außenwelthandlung), sondern eine Modaleinschätzung – Register ASPEKTE.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,4a וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְּכִיתוֹ
wayyiqtol
ÄE 714

R = 3a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess – wobei weniger an ein striktes Nacheinander, sondern eher an die sprachliche Zerdehnung eines Vorgangs zu denken ist;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,4a וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְּכִיתוֹ
wayyiqtol

ÄE 714
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,4b וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פְּרַעֲהַ לְאֹמֵר
wayyiqtol
ÄE 715

R = 3a.4a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,4b וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פְּרַעֲהַ לְאֹמֵר
wayyiqtol

ÄE 715
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,4c אֲמַנָּא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם
x-qatal
ÄE 716

R = aktuelle Sprechsituation;
O⁵⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Wenn ich doch hoffentlich in der Vergangenheit gefunden habe und das weiterhin gilt . . . vgl. zu 47,29d;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Nichtwissen, IMAGINATION-prospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,4c אֲמַנָּא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם
x-qatal

ERWÄGEN:

ÄE 716

wie 47,29d

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,5a אָבִי הַשְּׂבִיעִנִי לְאֹמֵר
x-qatal
ÄE 717

R = 4c;
O⁵⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = vorzeitig zur aktuellen Sprechsituation;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,5a אָבִי הַשְּׂבִיעִי לֵאמֹר*x-qatal***ÄE 717****INFORMIEREN:**

Basisinformation – überprüfbar

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,5b הִנֵּה*Interjektion***ÄE 718**

R = 5a;

O⁵⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Interjektion schaltet um zur Explikation von 5a ab 5c;

MOD = /;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,5b הִנֵּה*Interjektion***ÄE 718**

Umschalten

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,5c אָנֹכִי מֵת*NS***ÄE 719**

R = Sprechsituation damals beim Vater; sie wird von Josef nun zitiert;

O⁵⁸ = Akteur »Israel«;

EZ = Grundlegung der Ausgangslage für die folgende Aussage;

MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,5c אָנֹכִי מֵת*NS***ÄE 719****INFORMIEREN:**

Basisinformation, hervorgehoben durch 5b.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,5d בְּקִבְרֵי*aphrastisch***ÄE 720**

R = 5c;

O⁵⁸ = Akteur »Israel«;

EZ = Themasetzung;

MOD = /;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,5d בְּקִבְרֵי*aphrastisch***ÄE 720****INFORMIEREN:**

Beginn der Information

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,5e אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן*x-qatal***ÄE 721**

R = 5d;

O⁵⁸ = Akteur »Israel«;

EZ = Vorzeitigkeit;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,5e אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן*x-qatal***ÄE 721****INFORMIEREN:**

Basisinformation – aus Sicht der aktuell von Josef zitierten Rede des Vaters: Vergangenheit. Aus Sicht Josefs – der Vater ist ja schon gestorben –: Vorvergangenheit. Uns hat im Moment der Primäreindruck zu interessieren: Vergangenheit.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,5f שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי
x-Jussiv R = 5c;
ÄE 722 O⁵⁸ = Akteur »Israel«;
 EZ = energisch vorangestellte Ortsan-
 gabe;
 MOD = INITIATIVE-Jussiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,5f שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי
x-Jussiv **ÄE 722**

ERWÄGEN:

Aufforderung. Ende Gen 47 hatte Vater ISRAEL in bestimmterem Ton davon gesprochen, ablesbar an den Verbformen. Im Referat jetzt, vor Pharaο, eine abgeschwächte Version. Wohl aus taktischen Gründen – man sollte den Pharaο nicht mit festen Plänen unter Druck setzen, sondern ihm die Entscheidungsfreiheit zugestehen (auch wenn er faktisch Marionette Josefs ist . . .). Nur von *Wünschen* ist aktuell die Rede.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,5g וְעַתָּה
Interjektion R = 5f;
ÄE 723 O⁵⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = Zurückschalten in die aktuelle
 Sprechsituation; Interjektion mit der Be-
 deutung/Funktion: »Zitatende«;
 MOD = /;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,5g וְעַתָּה

Interjektion

ÄE 723

Umschalten

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,5h אֲעֹלֶה-נָּא
Kohortativ+nā

ÄE 724 R = aktuelle Sprechsituation;
 O⁵⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = Josef artikuliert die eigene Hand-
 lungsabsicht (als Ergebnis des früheren
 Schwurs dem Vater gegenüber);
 MOD = INITIATIVE-Wille + INITI-
 ATIVE-Bitte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,5h אֲעֹלֶה-נָּא
Kohortativ+nā **ÄE 724**

ERWÄGEN:

Willensbekundung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,5i וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי
w-Kohortativ+ā

ÄE 725 R = 5h;
 O⁵⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = wie 5h;
 MOD = INITIATIVE-Wille;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,5i וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי

w-Kohortativ+ā

ÄE 725

ERWÄGEN:

Willensbekundung, klingt bescheiden, keine Aufforderung wird an Pharao gerichtet.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,5k וְאָשַׁנְבָה

w-Kohortativ+ā

R = 5i;

ÄE 726

O⁵⁹ = Akteur »Josef«;

EZ = wie 5h;

MOD = INITIATIVE-Wille;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,5k וְאָשַׁנְבָה

w-Kohortativ+ā

ÄE 726

ERWÄGEN:

Willensbekundung. Bis hierher eine schöne Dreierkette von PKs (Kohortativen). Die drei Willensäußerungen – so meint ENDO (170) – hätten allerdings kein »sequential link«. Wieder – wie schon öfter – sucht er den wohl im Sachverhaltlichen, was eine *ungrammatische* und *unstilistische* Vorgehensweise ist. Es ist Josefs Angelegenheit, welche Handlungen er verketteten will. Uns hat zu interessieren, welche Gleichförmigkeiten uns *sprachlich* geboten werden. Eine Beurteilung der inhaltlichen Interessen des Akteurs Josef ist nicht Aufgabe des Grammatikers.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,6a וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה

wayyiqtol

R = 4b;

ÄE 727

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,6a וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה

wayyiqtol

ÄE 727

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,6b עֲלֵה

Imperativ

R = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 728

O⁶⁰ = Akteur »Pharao«;

EZ = Handlungsauftrag;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,6b עֲלֵה

Imperativ

ÄE 728

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,6c וַיִּקְבַּר אֶת־אֲבִיָּהּ

w-Imperativ

R = 6b;

ÄE 729

O⁸⁸ = Akteur »Pharao«

EZ = Handlungsauftrag;

MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,6c וַיִּקְבַּר אֶת־אֲבִיָּהּ

w-Imperativ

ÄE 729

ERWÄGEN:

Mit »und« angeschlossene zweite Aufforderung. – ENDO (196) hebt hervor, 6b sei – lediglich – ein Bewegungsverb, das 6c ermöglicht. – Nun ja, das ist einerseits banal, andererseits umgeht der Versuch, *einen* Gedanken aus zwei Elementen zu entwerfen (»idiomatic hendiadys«), den literarischen Befund, wonach eben *zwei* Imperative verkettet sind. Das so stehen zu lassen genügt fürs Erste.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,6d כְּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעָהּ
x-qatal R = 6c;
ÄE 730 O⁶⁰ = Akteur »Pharao«;
 EZ = die beiden Befehle 6bc werden mit dem früheren Schwur korreliert, von dem nun auch Pharao weiß: Schwur vorzeitig;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 EPISTEMOLOGIE-Wissen;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,6d כְּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעָהּ
x-qatal **ÄE 730**
ERWÄGEN:

Nun spielt Textakteur Pharao sein WISSEN aus, genau *so*, wie es ihm berichtet worden war, solle Josef handeln. Den Schwur betrachtet Pharao – *qatal* – als unbestimmtes, als verpflichtendes Faktum.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,7a וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו
wayyiqtol R = 6a;
ÄE 731 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung; mit Zweck (prospektiv) ausgehend vom Stand in der Vergangenheit her;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
 IMAGINATION-final;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,7a וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו
wayyiqtol **ÄE 731**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – mit deutlichem Einschlag von »ERWÄGEN«, aufgrund des Zweckinfininitivs. Der Erzähler macht den Zweck der Reise sichtbar.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,10d וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל שְׁבַעַת יָמִים
wayyiqtol R = 7a;
ÄE 732 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung; »7 Tage« als Dauerangabe;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv,
 ASPEKTE-durativ;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,10d וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל שְׁבַעַת יָמִים
wayyiqtol **ÄE 732**
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,14a וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרָיִם
wayyiqtol R = 10d;
ÄE 733 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung – 7a.10d.14a sind

knapp und zügig beschriebene Handlungen. Der Schwur einerseits, Pharaos Auftrag andererseits waren klar genug gewesen;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,14a וַיִּשָּׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם

wayyiqtol

ÄE 733

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,14c אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת־אָבִיו

aphrastisch

R = resümierend nachgeliefertes R für 14a; keine neue Information;

ÄE 734

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = /;

MOD = /;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,14c אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת־אָבִיו

aphrastisch

ÄE 734

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – 'geerbt' von 14a.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,15a וַיֵּרָאוּ אֶחָיו־יוֹסֵף

wayyiqtol

R = 14c;

ÄE 735

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgeprozess; die Aussage insinuiert, dass die Brüder bislang den Gang der Dinge verschlafen haben; oder – wahrscheinlicher – sie wurden von Josef übergangen: der Vater hatte ja auch gewünscht, dass das »Du« – nicht etwa die »Ihr« – das Begraben vollziehen soll;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,15a וַיֵּרָאוּ אֶחָיו־יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 735

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,15b פִּי־מַת אֲבִיהֶם

NS

R = 15a;

ÄE 736

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Inhalt des Sehens – muss zum Wahrnehmungsvorgang gleichzeitig sein; aber dieser Wahrnehmungsinhalt wird nicht durch das Sehen begrenzt. Er reicht darüber hinaus.

MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,15b פִּי־מַת אֲבִיהֶם

NS

ÄE 736

INFORMIEREN:

Klarer »Objektsatz«, keine Emphase, keine Begründung durch die Konjunktion. Daher wurde die Analyse: Basisinformation beibehalten.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,15c וַיֹּאמְרוּ

wayyiqtol

ÄE 737

R = 15a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,15c וַיֹּאמְרוּ

wayyiqtol

ÄE 737

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,15d לֹא יִשְׁטְמֵנוּ יוֹסֵף

x-yiqtol

ÄE 738

R = aktuelle Sprechsituation;

O⁶¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Fantasien der Brüder brechen auf – ihr früheres Verbrechen rumort noch;

MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; in der ganzen, noch offenen Zukunftsperspektive, von Ängsten durchsetzt, kommt als Verbform nur *yiqtol* infrage – damit unsere bisherige Linie in Sachen Konjugationsformen

bündelnd.

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,15d

לֹא יִשְׁטְמֵנוּ יוֹסֵף

x-yiqtol

ÄE 738

ERWÄGEN:

Angstvolle Projektion. Das Register IMAGINATION ist durch Konjunktion und PK 'voll im Geschäft'.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,15e

וְהָשִׁב יִשְׁיב לָנוּ אֵת כָּל-הָרָעָה

w-qatal

ÄE 739

R = 15d;

O⁶¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Folgerung in der Fantasie;

MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch, ASPEKTE-forte (Paronomasie);

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,15e

וְהָשִׁב יִשְׁיב לָנוּ אֵת כָּל-הָרָעָה

w-qatal

ÄE 739

ERWÄGEN:

Auf der Basis von 15d würde die sichere Folge sein . . . Die aber wird durch Paronomasie auch noch emphatisch unterstrichen. Insofern keine Sachverhaltsbeschreibung, sondern dem Ton nach Fortführung von 15d.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,15f

אֲשֶׁר גָּמְלוּנוּ אֹתוֹ

x-qatal

ÄE 740

R = 15e;

O⁶¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Erinnerung an längst vergangene

nes/vorzeitiges Handeln; ungeschehen
 machen lässt sich nichts mehr;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,15f אֲשֶׁר גָּמְלוּנוּ אִתּוֹ

x-qatal

ÄE 740

INFORMIEREN:

Basisinformation. – Schön zu sehen: Zwar ist der Gesamttext fiktional. Nimmt man aber den erreichten Erzählstand als Ausgangspunkt, dann gibt es rückblickend einige zu verurteilende Taten. Die aufgebaute fiktionale Erzwahlwelt und deren Struktur interessieren und zählen. Anders gesagt: Stünde hier *kein* qatal, würde der Autor sich von seiner bisherigen Erzählung distanzieren – Textrezipienten wären irritiert.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,18a* וַיִּלְכוּ אֲחֵיוֹ

wayyiqtol

R = 15c;

ÄE 741

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,18a* וַיִּלְכוּ אֲחֵיוֹ

wayyiqtol

ÄE 741

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,18b וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו

wayyiqtol

R = 18a;

ÄE 742

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgeprozess – für ein absichtliches, protokollarisch korrektes Sich-Niederwerfen in einer Audienz gäbe es einen spezifischen Ausdruck. Hier dagegen hat es die Brüder umgehauen;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,18b וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו

wayyiqtol

ÄE 742

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,18c וַיֵּאמְרוּ

wayyiqtol

R = 18b;

ÄE 743

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,18c וַיֵּאמְרוּ

wayyiqtol

ÄE 743

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,18d הֲגִנוּ לָהֶם לְעַבְדֵיכֶם

NS

R = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 744

O⁶¹ = Akteur »Brüder«;

EZ = Durch Pronomenbetonung wird die Aussage vom Hinter- in den Vordergrund geholt;
 MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,18d הַנְּנוּ לָהּ לְעַבְדִּים

NS

ÄE 744

INFORMIEREN:

Basisinformation – die Brüder *wollen* nicht Knechte sein, sondern sie stellen es so dar, dass sie es bereits sind. Genauer: »wir« gehören »dir«. Das ist die Kernaussage. Die »Knechte« sind explikative Erläuterung, im Grund also eine Verdoppelung dessen, was die Prädikation schon bietet ⇒ Emphase.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,19a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף

wayyiqtol

R = 18c;

ÄE 745

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,19a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 745

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,19b אֶל-תִּירְאוּ

x-yiqtol

R = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 746

O⁶² = Akteur »Josef«;EZ = Handlungsempfehlung via Negation (*Vetitiv*);

MOD = INITIATIVE-Rat/negiert;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,19b אֶל-תִּירְאוּ

x-yiqtol

ÄE 746

ERWÄGEN:

Aufforderung

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,19c כִּי

aphrastisch

R = 19b;

ÄE 747

O⁶² = Akteur »Josef«;

EZ = Umschalten in den Begründungshintergrund;

MOD = /;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,19c כִּי

aphrastisch

ÄE 747

Zäsur

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,19d הַתַּחַת אֲלֵהֶם אֲנִי

NS

R = ∅ – generell geltende Aussage;

ÄE 748

O⁶² = Akteur »Josef«;

EZ = Josef erkennt im Verhalten der Brüder eine Einstellung ihm gegenüber,

die er zurückweist; typischer Fall von
»Präsuppositionslöschung«.

Vgl. <http://www.alternativ-grammatik.de> Darin: Ziff. 4.4 Vorausgesetztes Weltwissen Unterpunkt »8. Präsuppositionslöschung«.

MOD = ASPEKTE-durativ; EPISTEMOLOGIE-Frage;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,19d הַתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי

NS

ÄE 748

ERWÄGEN:

Frage

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,20a וְאַתֶּם הִשְׁבַּתְּם עָלַי רָעָה

w-x-qatal

ÄE 749

R = ∅;

O⁶² = Akteur »Josef«;

EZ = Gemeint ist, was die Brüder vor langer Zeit gegen Josef Böses ausgeheckt hatten; sPP und wertendes Abstraktum bringen konstatierend auf den unbestreitbaren Punkt (= qatal), wie die Vergangenheit zu beurteilen ist;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte – zu beachten, dass längst klar ist, dass die »ihr« die Gesprächspartner sind. Dennoch wird das sPP an den Anfang gestellt, was heißt: es geht nicht um eine sachliche Darlegung, sondern um eine heftige, sicher

vorwurfsvolle Entgegnung;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,20a וְאַתֶּם הִשְׁבַּתְּם עָלַי רָעָה

w-x-qatal

ÄE 749

ERWÄGEN:

in Ziff. 2.42251 besprochen. – Wenn auch mit Abstraktum, so benennt Josef unausweichlich, was in der Vergangenheit die Schuld des Kollektivs »ihr« war. Es wird nicht beschönigt oder verdrängt, abgewiegelt. Die Emphase-Signale verhindern eine lediglich nüchterne Darlegung.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,20b אֱלֹהִים הִשְׁבַּתְּהָ לְטוֹבָה

x-qatal

ÄE 750

R = 20a;

O⁶² = Akteur »Josef«;

EZ = Durch Subjektwechsel: adversativer Akzent. Die Zeit dieses Umschlags liegt lange zurück; mit »Gott« weiteres, höchstes Abstraktum + »Gutes«; 20ab setzen kurz, aber massiv, einen Schlusspunkt;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv; *Vordergrund* – nicht wegen des behaupteten Sachverhalts, denn der liegt offenbar längere Zeit zurück. Aber die *Information über vergangene, bislang verborgene Handlungen*, die ist jetzt im Vordergrund entscheidend.

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,20b אֱלֹהִים הִשְׁבַּתְּהָ לְטוֹבָה

x-qatal

INFORMIEREN:

ÄE 750

in Ziff. 2.42251 besprochen

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,20c לְמַעַן עֲשֶׂה פִּיּוֹם הַזֶּה*aphrastisch*

R = 20b;

ÄE 751O⁶² = Akteur »Josef«;

EZ = Explikation zu 20b;

MOD = IMAGINATION-final;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,20c לְמַעַן עֲשֶׂה פִּיּוֹם הַזֶּה*aphrastisch***ÄE 751****INFORMIEREN:**

nachgetragene explikative Zweckangabe – in Ziff. 2.42251 besprochen. Weil *aphrastisch*: kein Impuls zu einer anderen Sprechaktbestimmung. Solche *aphrastischen* ÄEen führen ja immer zu 'Konzessionsentscheidungen', die die kontextliche Linie wahren. Die rigorosere Einstellung würde vertreten, dass in solchen Fällen überhaupt keine Sprechakt-Bestimmung vollzogen wird.

Das sähe zwar logisch schlüssiger aus, würde aber den Nachteil einhandeln, dass man es immer wieder mit illokutiven 'Nichtsen' zu tun hat. Derartige Textlöcher sind nicht allein unschön, sondern auch unwahrscheinlich: denn natürlich muss den *aphrastischen* ÄEen eine Sprechaktfunktion zugebilligt werden. Und wenn sie aus eigener Kraft keine entwickeln können (keine Prädikation), dann »erben« sie sie eben vom Vortext.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,20d לְהַחִיית עַם-רַב*aphrastisch*

R = 20c;

ÄE 752O⁶² = Akteur »Josef«;

EZ = noch eine Explikation zu 20b;

MOD = IMAGINATION-final;

Hintergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,20d לְהַחִיית עַם-רַב*aphrastisch***ÄE 752****INFORMIEREN:**

nachgetragene explikative Zweckangabe. Vgl. zu 50,20c.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,21a וְעַתָּה*aphrastisch*

R = aktuelle Sprechsituation;

ÄE 753O⁶² = Akteur »Josef«;

EZ = Rückkehr in den Erzählvordergrund;

MOD = /;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,21a וְעַתָּה*aphrastisch***ÄE 753****ERWÄGEN:**

Umschwung anzeigend; weg vom soeben noch gültigen Emotions-/Reflexionsmodus, hin zu:

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,21b אֶל-תִּירָאוּ*x-yiqtol*

R = Aufnahme von / Erinnerung an 19b;

ÄE 754O⁶² = Akteur »Josef«;

EZ = Vetitiv;

MOD = INITIATIVE-Rat;

Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,21b אֶל-תִּירָאוּ*x-yiqtol***ÄE 754****ERWÄGEN:**

in Ziff. 2.42251 besprochen – Aufforderung für zukünftiges Verhalten. Genauer – wegen Negation: Abwehr eines zukünftig für wahrscheinlich gehaltenen Verhaltens.

RER: Letztere vernehmen nur noch einfache und transparente Narrative. Alle stilistische Raffinesse hat sich verflüchtigt.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,21c אָנֹכִי אֶכְלֶלְךָ אַתָּה וְאַתְּ טַפְּכֶם
x-yiqtol R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 755 O⁶² = Akteur »Josef«;
 EZ = betonter Wechsel des 1.Aktanten;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv /
 INITIATIVE-Wille; ASPEKTE-forte;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,21c אָנֹכִי אֶכְלֶלְךָ אַתָּה וְאַתְּ טַפְּכֶם
x-yiqtol **ÄE 755**
ERWÄGEN:

in Ziff. 2.42251 besprochen – Ankündigen zukünftiger eigener Handlungsabsicht.

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,21d וַיִּנְהַם אוֹתָם
wayyiqtol R = 19a;
ÄE 756 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,21d וַיִּנְהַם אוֹתָם
wayyiqtol **ÄE 756**
ERZÄHLEN:

in Ziff. 2.42251 besprochen – Entspannung nach der aufwühlenden Aussprache, und zwar – wohlgemerkt! – auf *beiden* Ebenen: in der fiktionalen Welt – dem dient die Bedeutung <<TRÖSTEN>>. Aber auch im Verhältnis: ERZÄHLER ↔ LESER/HÖ-

»Tempus«-Hinweise aus Ziff. 2.421

50,21e וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם
wayyiqtol R = 21d;
ÄE 757 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Sieht zwar wie Folge aus, ist aber
 letztlich Explikation;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

»Sprechakt«-Hinweise aus Ziff. 2.4225

50,21e וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם
wayyiqtol **ÄE 757**
ERZÄHLEN:

in Ziff. 2.42251 besprochen – nochmals Erzähl»ton«, und wegen »Explikation« kein neues Inhaltsmoment, sondern nur eine Verstärkung dessen, was man schon weiß. Der 'Erzählzug' steht nun definitiv . . .